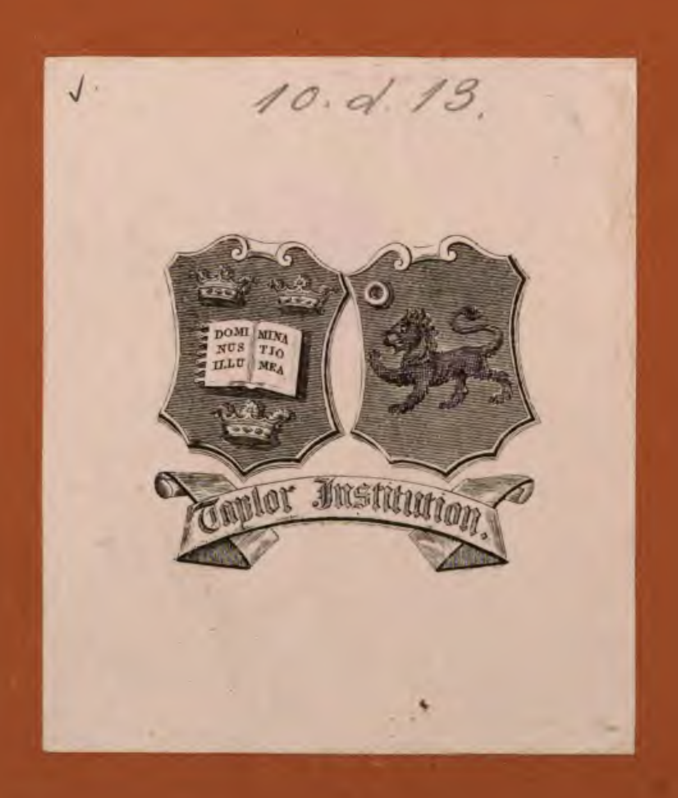

10. d. 13.
DOMI NUS ILLU
MINA TJO MEA
Taylor Institution.



GRAMMAIRE

DE LA

LANGUE SERBO-CROATE.

GRAMMAIRE

DE LA

LANGUE SERBO-CROATE

PAR

A. PARČIĆ.

TRADUCTION A L'USAGE DES FRANÇAIS

CONTENANT DES AMÉLIORATIONS SUGGÉRÉES PAR L'AUTEUR

AVEC UNE INTRODUCTION

PAR LE DOCTEUR

J.-B. FEUVRIER

MÉDECIN-MAJOR EN MISSION AU MONTÉNÉGRO, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,
COMMANDEUR DE L'ORDRE DE L'INDÉPENDANCE DU MONTÉNÉGRO, MEMBRE
CORRESPONDANT DE LA SOCIÉTÉ MÉDICALE D'ÉMULATION
DE PARIS, DES SOCIÉTÉS DE MÉDECINE
DE LILLE, NANCY &c.



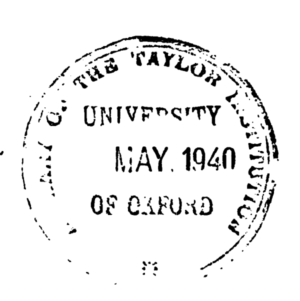
PARIS.

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

LIBRAIRIE A. FRANCK

67, RUE RICHELIEU, 67.

1877.



VIENNE. — TYP. ADOLF HOLZHAUSEN
Imprimeur de l'Université I. et R.

A MON AMI

LE

DR V. BOGIŠIĆ

CONSEILLER D'ÉTAT

PROFESSEUR DE LÉGISLATION COMPARÉE DES PEUPLES SLAVES A L'UNIVERSITÉ D'ODESSA,
MEMBRE DE L'ACADÉMIE D'AGRAM, DES SOCIÉTÉS : DE LÉGISLATION COMPARÉE
DE PARIS, D'ANTHROPOLOGIE ET D'HISTOIRE NATURELLE DE
MOSCOU, DE GÉOGRAPHIE DE S^T-PÉTERSBOURG ET
DE VIENNE, LITTÉRAIRE DE BELGRADE
ETC.

PRÉFACE.

Quand nous avons entrepris de traduire la grammaire de Parčić, nous n'avions d'autre but que celui de nous préparer un moyen d'étudier scientifiquement une langue que depuis deux ans nous entendions parler autour de nous, et dont nous n'avions qu'une connaissance empirique. Il n'existait en effet aucun livre français, grammaire ou dictionnaire, pour guider dans l'étude de la langue slave la plus répandue au sud du Danube.

Aujourd'hui, en livrant ce modeste travail à la publicité, nous cédons à des conseils amis, mais peut-être trop indulgents. Nous espérons néanmoins qu'on voudra bien nous pardonner une hardiesse qui n'a pour cause qu'un vif désir de nous rendre utile, en évitant à d'autres les difficultés que nous avons rencontrées.

Notre traduction n'est pas de tout point l'exacte reproduction de l'original, qu'à certains égards nous avons cru bien faire de modifier. Il est de notre devoir d'en donner les diverses raisons.

Parčić a choisi, pour sa grammaire, le titre de *Grammaire de la langue slave;* nous y avons substitué celui de *Grammaire de la langue serbo-croate,* préféré déjà par le professeur Boudmani, de Raguse, qui justifie ce titre de la façon suivante:

„Diamo il doppio appellativo di *Serbo-croata* alla lingua, „che si parla in Serbia, Bosnia, Erzegovina, Dalmazia, „Slavonia, Sirmio ecc., perchè ci pare preferibile a quelli „di *illirica* e di *slava meridionale.* Il primo di questi è „applicabile soltanto alla lingua parlata dagli antichi Illirii „(de' quali è almeno da dubitare, se sieno stati slavi), e può „convenire alla lingua odierna soltanto quanto il nome di „*etrusca* all' italiana, o di *gallica* alla francese. La deno„minazione di *slava meridionale* è troppo estesa, perchè „abbraccia anche l'idioma slovene ed il bulgaro. All' incontro „il nome di lingua *serba* è proprio senza dubbio de' dialetti „meridionale ed orientale; mentre è meno chiaro quello di „lingua *croata,* che viene assunto non solo dagli *štokavci* del „dialetto occidentale e da' *čakavci,* ma anche dagli abitanti „della Croazia provinciale, che parlano un dialetto sloveno. „Abbiamo perciò creduto bene di adottare ambedue questi „nomi; spesso gli adoperiamo straccati, non però in alcun „significato etnologico, ma soltanto per distinguere con „essi i due partiti, ne' quali (per alcune questioni di eti„mologia e di ortografia) è presentemente divisa la nostra „letteratura.“ [1])

En dehors des nombreux changements opérés d'après les notes que nous a envoyées l'auteur, nous avons dû faire

---

[1]) *Grammatica della lingua serbo-croata,* da Pietro Budmani, Vienna 1866—1867.

subir quelquefois au texte certaines modifications pour le conformer aux exigences de notre langue. Au paragraphe qui traite de la prononciation des consonnes, par exemple, il nous a bien fallu expliquer de notre mieux la prononciation de lettres dont les unes n'existent pas chez nous, et dont les autres s'articulent autrement que les mêmes lettres de notre alphabet. Pareille nécessité s'est présentée dans la syntaxe.

Enfin, comme il est indispensable, dans l'étude de la langue serbo-croate, de se familiariser avec les caractères *cyrilliens*, nous avons écrit les exemples en caractères *latins* et en caractères *cyrilliens*, simultanément parfois, mais le plus souvent alternativement afin d'éviter des répétitions pour le moins fastidieuses à la longue et, peut-être même, contraires à nos vues. L'habitude des caractères cyrilliens sera, en outre, d'une très-grande utilité à qui voudra ensuite apprendre une autre langue slave, telle que le russe et le bulgare, où ces caractères sont exclusivement employés.

Ces différences entre la traduction et l'original étant exceptées, nous sommes resté partout fidèle au texte.

On nous a conseillé de supprimer les listes de mots contenues dans cette grammaire. Elles la surchargent un peu, il est vrai, et seraient mieux à leur place dans un vocabulaire; mais, l'absence de dictionnaire français-serbo-croate nous a fait conserver ces listes qui, bien que déplacées, n'en seront pas moins utiles.

L'auteur, avons-nous dit, nous a communiqué des notes à l'aide desquelles nous avons pu faire de nombreuses

corrections. Nous ne saurions l'en trop remercier. Il en résulte que notre traduction est comme une „nouvelle édition“ [1]) de sa grammaire, qu'il aurait lui-même revue et corrigée.

---

1) Ce sont les propres expressions de Parčić, qui nous écrit en nous envoyant ces notes: „Eccole in copia le varie aggiunte ed additamenti, che ho creduto opportuno di fare per viemmaggior esatezza e chiarezza di alcune regole ivi esposte; *così la sua versione potrà stare al paro di una* SECONDA EDIZIONE“.

Tsétigné (Monténégro), Octobre 1875.

J.-B. Feuvrier.

INTRODUCTION.

I.

NOTIONS ETHNOGRAPHIQUES GÉNÉRALES SUR LES LANGUES SLAVES.

D'après le fondateur de la slavistique scientifique, l'abbé Joseph Dobrovsky, toutes les langues ou dialectes slaves peuvent se diviser en deux grands groupes, l'un *oriental* et l'autre *occidental*.

Le groupe *oriental* comprend le *slavon* ou *paléoslave*, le *russe*, le *bulgare*, le *serbo-croate* et le *slovène*, tandis que le groupe *occidental* est formé par le *polonais*, le *tchèque* ou *bohême*, le *slovaque*, la *langue des Lusaciens* et *celle des anciens Slaves de la Baltique*.

Le *paléoslave* n'étend pas à présent son domaine au-delà des ouvrages liturgiques, à l'instar de ses frères indo-européens l'ancien grec et le latin. Il est employé avec ses caractères cyrilliens par les Slaves qui appartiennent à l'église grecque (Russes, Bulgares, Serbes), et avec ses caractères glagolitiques par un petit nombre de ceux qui suivent la religion catholique romaine (les Croates du diocèse de Segna).

Cette langue a pour base: selon les uns, le dialecte parlé au IXe siècle sur le Bas-Danube (Bulgarie moderne); selon les autres, celui de la Pannonie de la même époque (Hongrie moderne). Ses plus anciens monuments datent du temps de l'introduction du christianisme dans la Grande-Moravie; mais on ne sait quand elle s'est éteinte. Les livres contemporains qui subsistent lui donnent le nom de *langue slovénique (slovenski jenzik)*.

Le *russe,* langue d'environ 60 millions d'individus, se divise en *véliko-russe, malo-russe* et *biélo-russe.*

Le *véliko-russe* est la langue des Grands-Russes, au nombre de 45 millions tant en Europe qu'en Asie. Ils habitent: en Europe, plus de 35 gouvernements ou provinces de la Russie septentrionale, avec le pays des Cosaques de l'Oural; en Asie, le pays de l'Amour, la Sibérie, le gouvernement de Sémipalatinsk et un certain nombre de colonies dans les provinces soumises au sceptre du Tsar. De plus, on peut dire que, même dans les provinces habitées par un élément ethnique différent, les Grands-Russes constituent la majorité de la population des villes. Il n'en faut excepter que les villes de la Pologne, de la Transcaucasie, du Turkestan et du Samarkand, villes où l'élément russe n'est pas encore prépondérant.

Le *malo-russe* est la langue des Petits-Russiens qui, au nombre de 12 millions, habitent de 13 à 15 gouvernements de la Russie méridionale, la moitié de la Bessarabie, presque tout le pays des Cosaques (excepté des Cosaques de l'Oural) et le diocèse de Kelme, en Pologne. En Autriche, ils occupent la moitié de la province polonaise de Galicie, et il y en a 500,000 en Hongrie, dans les Carpathes orientales.

Le *biélo-russe,* ou langue des Russes Blancs, est parlé par 2 à 3 millions d'individus ayant leur centre dans les gouvernements de Tchernigof et de Poltova et dans quelques districts des gouvernements limitrophes.

Les Russes ont tous une même langue littéraire, à l'exception des Ruthènes de la Galicie qui se servent de leur idiome.

Le *bulgare* est parlé aujourd'hui par 5 à 6 millions d'individus qui occupent la Bulgarie, une bonne partie de la Thrace et de la Macédoine, plusieurs localités en Roumélie et dans la Dobrodcha, en même temps qu'un certain nombre de colonies en Valachie et dans la Russie méridionale.

Cette langue, la plus corrompue parmi les langues slaves, tient son nom des Bulgares, peuplade ouralo-finnoise autrefois fixée sur le Volga et qui, au VIIIe siècle, s'arrêta définitivement dans sa migration en Mœsie et en Dacie, pays slaves où elle fonda un royaume. Ces Bulgares, après avoir donné leur nom au pays, le donnèrent à la langue qu'ils apprirent bientôt en se slavisant au contact de la population indigène. En effet, c'est comme une loi de l'histoire que, dans la migration des

peuples, vainqueur ou vaincu le moins avancé en civilisation prenne toujours la langue du plus civilisé; or, les Slaves de ces contrées étaient à cette époque parvenus à un haut degré de civilisation, grâce au voisinage de Bysance. Le vaincu imposa donc ici sa langue au vainqueur qui lui donna son nom. Il en a été de même à la suite de la domination des Francs dans les Gaules.

Le *serbo-croate* est la langue de 5 à 6 millions de Slaves qui habitent la Serbie, la Croatie, la Dalmatie, la Bosnie, l'Herzégovine, le Monténégro, la Slavonie, la Syrmie et une partie de l'Istrie et du Banat.

Au point de vue de la religion, près de 4 millions sont de l'église grecque, 1.500,000 de l'église romaine et 500,000 musulmans. Ceux du rite grec s'appellent Serbes par excellence, tandis qu'à peu près tous les catholiques romains passent pour Croates. Cette différence de religion se traduit, comme nous le verrons plus loin, par une différence dans la littérature.

Le *slovène* est parlé actuellement par 1.500,000 individus qui habitent la Carniole, la Basse-Styrie, plus d'un tiers de la Carinthie, quelques districts de la Hongrie occidentale et de l'Istrie, spécialement aux environs de Trieste dont ils sont la population suburbaine, puis les comtats autrichiens de Gorice *(Görz)* et de Gradisque *(Gradisca)*.

Près de 20,000 Slovènes passèrent sous la domination italienne en 1866, lors de l'annexion de la Vénétie à l'Italie. Ces Slovènes occupent la contrée appelée Val de Résia.

Le *polonais* est la langue de l'ancien royaume de Pologne dont les sujets, au nombre de 8 à 9 millions, sont aujourd'hui répartis entre la Russie, l'Autriche et la Prusse.

Les Polonais représentent la noblesse dans les provinces russes de Volhinie, Podolie, Ukraine et Lithuanie, de même qu'une grande partie de la population urbaine de ces provinces. En Autriche, ils peuplent la moitié occidentale de la Galicie; en Prusse, la moitié de la province de Posnanie *(Posen)* et quelques localités de la Silésie prussienne et de la Prusse occidentale. Pendant ces vingt-cinq dernières années, l'autre moitié de la province de Posen a été germanisée.

Le *tchèque* ou *bohême* a 5 millions de représentants répandus en Bohême, en Moravie et dans la Basse-Silésie autrichienne.

Le *slovaque*, qui est une nuance du tchèque, n'est langue littéraire que depuis vingt à trente ans. Les Slovaques, au nombre de 2 à 3 millions, habitent la Hongrie supérieure. Leur langue classique a été identique à celle des Tchèques jusque vers 1850, époque à laquelle, trouvant que ceux-ci laissaient l'allemand pénétrer dans leur littérature, ils se sont mis à écrire en leur propre dialecte.

Les *Lusaciens*, qui forment au nombre de 150,000 une île dans la mer allemande, habitent une partie de la Lusace supérieure, soumise au royaume de Saxe, et une partie de la Lusace inférieure, annexée à la Prusse. Ils se donnent le nom de *Srbi* (Serbes), mais les Allemands les appellent *Wenden* (Vendes).

Chacune des deux Lusaces a son dialecte particulier et sa littérature séparée: le dialecte de la Lusace supérieure se rapproche du tchèque et celui de la Lusace inférieure du polonais, quant aux traits caractéristiques.

Les *Slaves de la Baltique* n'existent plus. Ils habitaient le Meklembourg, le Brandebourg, la Poméranie, l'île de Rughen etc. Ils n'ont pu résister aux guerres intestines et aux efforts faits par les Allemands pour établir chez eux leur domination et y introduire le christianisme. La lutte s'engagea sous Charlemagne, au commencement du IXe siècle, pour se terminer vers la fin du XIIe. C'est en 1152 que Vlademar de Danemark s'empara de l'île de Rughen et détruisit le fameux temple d'Arcone, dernier refuge du paganisme slave sur la Baltique. Les plus célèbres d'entre les nombreuses tribus slaves de ces pays étaient celles des *Bodritchi* et des *Lyoutitchi*.

Sans parler d'ouvrages historiques très-estimés, écrits sur ce peuple, il nous reste le *Chronicon Slavorum* d'HELMODUS et l'*Historia ecclesiae Humburgensis* d'ADAMUS BREMENSIS, deux auteurs presque contemporains de son agonie. Enfin, le slaviste allemand Schleicher a composé la grammaire du dialecte des Slaves de la Baltique, dialecte très-proche du polonais.

II.

APERÇU HISTORIQUE SUR LA LITTÉRATURE SERBO-CROATE.

De même qu'on ne peut parler des langues néo-latines sans remonter au latin classique, ainsi l'étude d'une littérature slave quelconque doit commencer par le paléoslave: le bulgare et le slovène d'aujourd'hui en sont les fils; le serbo-croate, le russe, le tchèque, le polonais et le lusacien en sont les frères.

Nous avons déjà dit à quelle époque et dans quelles contrées cette langue était parlée. Son histoire est intimement liée à l'histoire religieuse des Slaves du sud du Danube, ou Yougo-Slaves.

La littérature slovénique *(slovenski jenzik)*, créée au IXe siècle par Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves, a suivi les progrès du christianisme chez les Serbes et les Croates sous ses deux alphabets *glagolitique* et *cyrillien*.

Le christianisme a pénétré chez les Croates peu après leur arrivée dans le pays qu'ils occupent (vers 630), et même de deux côtés à la fois, de l'Italie et de la Dalmatie; si bien qu'il était déjà chez eux la religion dominante à la fin du VIIe siècle.

Les Serbes, plus éloignés de l'occident, subirent, il est vrai, l'influence chrétienne presqu'en même temps que les Croates; mais, la pression étant moins directe, le christianisme latin y prit de moins profondes racines. Aussi, après la fondation de l'État serbe par le Grand-Joupan Stéphane (Étienne) Némanya, quand son fils Sava (Saint Sava) organisa l'église nationale selon le rite oriental, vers la fin du XIIe siècle, il ne lui fut pas difficile d'effacer les traces du christianisme latin venu de l'occident.

Le paléoslave, qui depuis longtemps faisait concurrence au latin chez les Croates, sous sa forme glagolitique, a été alors adopté comme langue d'église par les Serbes.

Du paléoslave, comme langue littéraire, il ne reste que peu de monuments. Cependant, il est permis d'avancer qu'il se conserva pur dans la littérature jusqu'à la fin du Xe siècle. A partir de cette époque les trois branches slaves orthodoxes (Serbes, Russes et Bulgares), en écrivant le slavon, y ont toujours mêlé des éléments de leur langue respective. Il en est

résulté ce que l'on peut appeler les langues *slavono-serbe*, *slavono-russe* et *slavono-bulgare*.

C'est ainsi que du XIe siècle jusque vers 1730, date vers laquelle fut introduit le slavono-russe, tous les livres serbes ont été écrits en *slavono-serbe*. Les plus anciens monuments de cette nouvelle littérature datent du XIIe siècle: ce sont trois diplômes de rois serbes. Mais la littérature religieuse slavono-serbe est très-riche, tant en manuscrits qu'en livres imprimés. L'imprimerie était en effet à peine inventée que paraissait à Venise (1493) un livre d'*Heures (Tchasoslove)*, puis au Monténégro (1494) un *Rituel* contenant des chants notés *(Osmoglasnik)*.

Dans la première moitié du XVIIIe siècle, à la suite des guerres heureuses de la Russie contre les Turcs, les Serbes apprirent à connaître les Russes et leur littérature. Le slavono-serbe céda bientôt la place au *slavono-russe*, qui resta langue littéraire chez les Serbes jusqu'à la fin du siècle, c'est-à-dire jusqu'à Dosité Obradovitch, moine philosophe qui osa s'émanciper en écrivant dans une langue assez voisine du serbe actuel.

Peu après Dosité vint Vouk Stéphanovitch Karadjitch, qui rompit définitivement avec le slavono-russe en écrivant dans la langue nationale pure (1814). Comme les anciens caractères ne se prêtaient pas à toutes les exigences de la langue populaire, il modifia l'alphabet en se basant sur le principe phonétique. La littérature nationale serbe, telle qu'elle est aujourd'hui, était dès lors fondée.

La littérature des Croates, ou Serbes de l'église romaine, a une période ancienne purement *glagolitique* qui date presque du temps de St Cyrille. Son développement sous cette forme était même arrivé à un point tel, que le synode provincial de la Dalmatie, composé en majorité par le clergé latin, défendait le slave pour la seconde fois en 1059. La période *latine* de la littérature croate a commencé avec la Réforme, en Croatie, par l'introduction de la Bible écrite en un dialecte *slavono-croate* qui se parle encore à présent dans les comtats d'Agram, de Varasdin et de Krijevatz.

Ici peut se placer la brillante littérature de Raguse, qui employait aussi les caractères latins. Ses débuts sont du XVe siècle, son apogée du XVIe et sa décadence commence déjà au XVIIe. Elle suivait généralement le mouvement littéraire de l'Italie de cette époque. Il nous en reste de

nombreux monuments, poétiques surtout, dont le plus important est l'*Osmanide*, épopée par Gundolitch.

Ce qu'avait fait Vouk pour le *serbe*, Louis Gaï le fit en 1831 pour le *croate*. Jusqu'à lui, la littérature croate de la seconde période s'était servie de divers alphabets latins qui lui étaient mal appropriés : il adopta celui des Tchèques, le mit d'accord avec les besoins de la langue et donna enfin à la littérature son unité orthographique, sa forme actuelle en s'appuyant sur le principe étymologique.

De ce qui précède il résulte donc que la différence capitale, entre les deux littératures qui constituent aujourd'hui la langue *serbo-croate*, réside dans l'*alphabet* et l'*orthographe*. La littérature *serbe* emploie les caractères *cyrilliens* de Vouk et l'orthographe *phonétique*, tandis que la littérature *croate* se sert des caractères *latins* modifiés par Louis Gaï et de l'orthographe *étymologique*. Mais, au fond, la langue est une.

Cette double littérature d'une même langue est le résultat de l'influence religieuse. D'un côté, l'église catholique orientale ou grecque, représentée par les Serbes, a toujours eu les caractères cyrilliens ; de l'autre, l'église catholique occidentale ou romaine, représentée par les Croates, a fini par remplacer à peu près complètement les caractères glagolitiques par les caractères latins. La littérature laïque a naturellement obéi à cette influence.

Ce n'est du reste pas le seul cas où, suivant la religion, une langue a pris telle ou telle forme littéraire: tout près de nous, le flamand et le hollandais offrent pareil exemple. Les Flamands, restés catholiques, et les Hollandais, devenus protestants, deux peuples parlant encore la même langue, mais l'écrivant d'une façon différente, ont aujourd'hui deux littératures par le fait de l'influence religieuse.

J.-B. Feuvrier.

La guerre turco-monténégrine, à laquelle nous avons dû prendre part, après avoir été cause du retard apporté à la publication de cette grammaire, nous a empêché d'en revoir les épreuves.

J.-B. F.

Errata.

Page	4	ligne	30:	tschoudo	lisez:	tchoudo
—	8	—	19:	i-i	—	i-e
—	11	—	19:	vers la région dorsale	—	vers la croix
—	97	—	23:	oublier	—	enchâsser, oublier
—	97	—	23:	profiter	—	percer, profiter
—	119	—	3:	§ 79.	—	§ 75.
—	123	—	32:	donateur	—	donneur
—	128	—	23:	personne habile, brave	—	gros homme
—	128	—	24:	bonne maison	—	grande maison
—	132	—	4:	bosti (g)	—	bosti (d)
—	162	—	16:	inculper	—	inculper, calomnier
—	163	—	5:	mépriser	—	médire
—	174	—	31:	quand il faisait les cieux, j'étais	—	quand il faisait les cieux, j'étais là
—	175	—	9:	je t'écrirai quand je serai arrivé	—	je t'écrirai quand je reviens
—	183	—	6:	quelle idée te fais-tu de nous	—	que t'importe-t-il de nous
—	191	—	38:	volontiers je quitterais ce monde	—	volontiers je quitte ce monde
—	192	—	7:	il ne sera pas pire	—	ce ne sera pas mal
—	200	—	11—12:	au point du jour	—	avec la lumière du jour
—	204	—	12:	vous en êtes-vous plaint	—	vous en êtes-vous affligé
—	205	—	14:	dôm, maison paternelle	—	dôm, maison
—	207	—	22:	*tkălac* ткӓлац	—	*tkálac* тка́лац
—	207	—	23:	тр̏говац	—	тр̀говац

ALPHABETS SERBO-CROATES

CYRILLIEN ET LATIN.

Caractères cyrilliens		Caractères latins		Dénomination	Caractères français correspondants
d'impression	d'écriture	d'impression	d'écriture		
А а	*А а*	A a	*A a*	Aze	A
Б б	*Б б*	B b	*B b*	Bouki	B
В в	*В в*	V v	*V v*	Vyédi	V
Г г	*Г г*	G g	*G g*	Glagoli	G (goût)
Д д	*Д д*	D d	*D d*	Dobro	D
Ђ ђ	*Ђ ђ*	Dj, Gj, dj, gj	*Dj, Gj, dj, gj*	Dyé	—
Е е	*Е е*	E e	*E e*	Yeste	E
Ж ж	*Ж ж*	Ž ž	*Ž ž*	Jivyété	J
З з	*З з*	Z z	*Z z*	Zemlya	Z
И и	*И и*	I i	*I i*	Ijé	I
J j	*J j*	J j	*J j*	Yote	Y (voyage)
К к	*К к*	K k	*K k*	Kako	K
Л л	*Л л*	L l	*L l*	Lyoudi	L

Caractères cyrilliens d'impression	Caractères cyrilliens d'écriture	Caractères latins d'impression	Caractères latins d'écriture	Dénomination	Caractères français correspondants
Љ љ	*Љ љ*	Lj lj	*Lj lj*	Lyé	L (mouillé)
М м	*М м*	M m	*M m*	Mislyété	M
Н н	*Н н*	N n	*N n*	Nâche	N
Њ њ	*Њ њ*	Nj nj	*Nj nj*	Nyé	Gn (signal)
О о	*О о*	O o	*O o*	Onne	O
П п	*П п*	P p	*P p*	Pokoy	P
Р р	*Р р*	R r	*R r*	Ertsi	R
С с	*С с*	S s	*S s*	Slovo	S (savant)
Т т	*Т т*	T t	*T t*	Tverdo	T
Ћ ћ	*Ћ ћ*	Ć ć	*Ć ć*	Tcherf	—
У у	*У у*	U u	*U u*	Ou	Ou
Ф ф	*Ф ф*	F f	*F f*	Fert	F
Х х	*Х х*	H h	*H h*	Hyerre	—
Ц ц	*Ц ц*	C c	*C c*	Tsi	—
Ч ч	*Ч ч*	Č č	*Č č*	Tcherve	—
Џ џ	*Џ џ*	Dž dž	*Dž dž*	Dje	—
Ш ш	*Ш ш*	Š š	*Š š*	Cha	Ch (chant)

DÉFINITION.

La grammaire expose les règles nécessaires pour bien parler et écrire correctement une langue. Elle se divise en *étymologie* et en *syntaxe.* L'étymologie fait connaître les mots considérés séparément, et la syntaxe enseigne la manière de les bien assembler entre eux pour former le discours.

PREMIÈRE PARTIE.

ÉTYMOLOGIE.

L'étymologie comprend trois parties: 1° la *phonétique,* qui enseigne à bien prononcer les sons et à les rendre par l'écriture; 2° la *morphologie,* qui traite de l'inflexion des mots; 3° la *formation des mots.*

SECTION PREMIÈRE.

Phonétique ou théorie des sons.

CHAPITRE PREMIER.

Des sons en général.

§ 1. Alphabets.

La langue littéraire des Croates fait usage de l'alphabet *latin* modifié par Louis Gaï (Gaj) de la manière suivante: a, b, c, č, ć, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, z, ž et les lettres composées dj, dž, gj, lj, nj, tj.

Les lettres q, w, x, y sont assez rarement employées, et ne se rencontrent que dans les mots étrangers, p. ex.: *Torquato, Dobrowsky, Xerxes.*

La langue littéraire des Serbes se sert de l'alphabet *cyrillien moderne* ou *laïque* modifié par Vouk Stéphanovitch Karadjitch (Vuk Stefanović Karadžić):

а, б, в, г, д, ђ, е, ж, з, и, j, к, л, љ, м, н, њ, о, п, р, с, т, ћ, у, ф, х, ц, ч, џ, ш. [1]

Note. L'alphabet *cyrillien antique* ou *gréco-slave* est usité dans les livres liturgiques du rite oriental.

Outre les lettres exposées ci-dessus, la langue serbo-croate possède encore la voyelle double *ě* ѣ. Cette voyelle conventionnelle, dont on fait fréquemment usage dans les livres classiques, se prononce comme *é* dans les contrées orientales, comme *i* dans les occidentales, comme *ié* dans les méridionales et dans la langue littéraire. Par exemple, *děte ,enfant'* se prononce *dété* dans le dialecte oriental, *dité* dans l'occidental, *diété* dans le méridional. *Dětéta*, prononciation orientale *dététa,* occidentale *ditéta,* méridionale *diététa.*

§ 2. Prononciation des consonnes.

Les consonnes qui ont, dans la prononciation, un son partiellement ou tout à fait différent du français sont les suivantes:

c, č, ć, dj, dž, g, gj, h, j, lj, nj, r, s, š, tj, u, ž

c ц, suivi ou précédé d'une voyelle, se prononce toujours *tse,* comme le *z* dur italien dans *ozio,* ex.: *carica* царица *,impératrice', ocat* оцат *,vinaigre';* prononcez *tsaritsa, otsate (otçate).*

č ч se prononce *tche* comme le *ch* anglais ou espagnol, le *tsch* allemand, le *c* et le double *c* italiens devant *e* ou *i*, ex.: *čudo* чудо *,miracle', mač* мач *,glaive, espadon';* prononcez *tschoudo, matche.*

ć ћ est très-difficile à rendre en français. C'est la lettre précédente adoucie, quelque chose comme *tchie* en appuyant peu sur *tch* et faisant à peine entendre *i.*

dj et *gj* ђ s'articulent *dje* prononcé sur la pointe de la langue. *Dj* s'emploie dans les mots qui ont *d* au radical: *medjed* међед *,ours'* (rad. *med), gradjanski* грађански *,civil'* (rad. *grad)*; et *gj* dans les mots étrangers ayant primitivement un *g*: *angjeo* анђео *,ange', evangjelje* еванђеље *,évangile'*. Il est pourtant

[1] Voir le tableau synoptique contenant les deux alphabets.

bon nombre de cas où les deux consonnes *d* et *j* de *dj*, au lieu d'avoir un son complexe, se prononcent chacune avec le son qui lui est propre [1]). Cette particularité se présente: dans *vidjeti* видјети *,voir'*, *sidjeti* сидјети *,s'asseoir'* etc.; dans les inflexions et les dérivés de *diete ,enfant'*, comme *djeteta* дјетета *,de l'enfant'*, *djetinji* дјетињи *,enfantin, puéril'*, etc.; dans les mots composés à l'aide des prépositions *nad*, *od*, *pod*, *pred*, quand ces mots commencent par *j*, comme *nad'jačati* надјачати *,l'emporter sur'*, *od'jeknuti* одјекнути *,gémir'*, *pod'jarmiti* подјармити *,subjuguer'* etc.; dans la particule *gdje* гдје *,où'* et ses composés; enfin dans d'autres cas que l'usage seul peut faire connaître.

dž џ se trouve avec *dj* et *gj* dans le même rapport que *č* avec *ć*; il n'est usité du reste, que dans les mots étrangers, d'origine turque surtout, et se prononce *dje* en comprimant toute la langue contre le palais, ex.: *džamija* џамија *,mosquée'*, *hodža* хоџа *,prêtre musulman'*; prononcez *djamiya, hodja.*

g г a toujours le son guttural du *g* français dans *gant*, *goût*, *guerre*, quelle que soit la voyelle qui l'accompagne [2]), ex.: *dragi* драги *,cher'*, *noge* ноге *,pieds'*, *plug* плуг *,charrue'*; prononcez *dragui, nogué, plougue.*

h х est toujours très-aspiré (beaucoup plus que *h* français) comme le χ des Grecs modernes, ou le *ch* allemand moins le râlement final, ex.: *duh* дух *,esprit, souffle'*, *ruho* рухо *,vêtement'*; prononcez *douh, rouho* en produisant un son guttural très-accentué, et presque comme s'il y avait *douhk, rouhko.*

j ј n'a aucune ressemblance de prononciation avec *j* de l'alphabet français; il se prononce plutôt comme le *j* italien, et ne peut se comparer, bien qu'étant toujours consonne, qu'à notre *y* entre deux voyelles. On l'emploie aussi comme signe d'amollissement (voy. § 11).

lj љ a le son de *gl* dans les mots italiens *figlio, famiglia*, c'est-à-dire qu'il se prononce à la manière d'un *l* mouillé français, ex.: *polje* поље *,champ'*, *ljulj* љуљ *,ivraie'*; prononcez *polyé, lyoulye, ly* ne faisant qu'un dans la prononciation comme *il* dans *travail.*

nj њ a le son mouillé de *gn* dans *magnifique*, ex.: *njiva* њива *,pré'*, *panj* пањ *,tronc'*; prononcez *gniva, pagne.*

---

1) En Bosnie et en Herzégovine, *dj* se prononce toujours de cette seconde manière: *med-jed, grad-janski.*

2) *c, č, ć, g* se prononcent de la même manière devant *e* et *i* que devant les autres voyelles et les consonnes.

r р, outre le son qu'il a dans les autres langues, a quelquefois celui d'une semi-voyelle, c'est-à-dire un son plus coulant et comme fermé. Ceci arrive lorsqu'il se trouve au commencement d'un mot devant une consonne, ou au milieu entre plusieurs consonnes, c'est-à-dire quand il fait syllabe par lui-même ou avec la consonne précédente, ex.: *trti* трти *‚brosser, broyer'*, *prst* прст *‚doigt'*, *rt* рт *‚levrier'*; prononcez *terti, perst, ert* en appuyant fortement sur *r*. En pareil cas, il est d'usage dans les livres classiques, des Croates surtout, de placer devant *r* un *e* accentué, puis d'écrire et de prononcer les mots ci-dessus: *tèrti, pèrst, èrt.*

s с a toujours le son sifflant de *s* français dans *sang*, ou de *c* doux dans *cerveau, maçon*, ex.: *rosa* роса *‚rosée'*, *svet* свет *‚saint'*; prononcez *roça, svét* (*c[e]vét*).

š ш a le son guttural de *ch* doux dans *cheval*, ex.: *duša* душа *‚âme'*, *miš* миш *‚souris'*; prononcez *doucha, miche.*

tj ћ se prononce comme *ć*, qui lui est aujourd'hui généralement substitué, ex.: *braća* браћа *‚frère'* pour *bratja, plaćam* плаћам *‚je paie'* pour *platjam.* [1]) Si donc *t* et *j* se rencontrent encore l'un près de l'autre, c'est que chacune de ces deux lettres doit se prononcer isolément, ex.: *letjeti* летјети *‚voler'*, *tješiti* тјешити *‚consoler'*.

u у se prononce *ou* comme *u* italien et *u* allemand, ex.: *kupus* купус *‚chou'*; prononcez *koupouce.*

ž ж a le même son que *j* français, ex.: *žito* жито *‚grain'*, *žaba* жаба *‚grenouille'*; prononcez *jito, jaba.*

§ 3. *Division des lettres.*

A. Voyelles.

Les voyelles, dans leur ordre naturel en commençant par le son le plus clair, sont:

i и, *e* е, *a* а, *o* о, *u* у. [2])

Une division importante des voyelles est celle en *dures* ou *fortes* et *molles* ou *faibles.*

dures ou fortes: a, o, u.
molles ou faibles: e, i.

---

[1]) On aurait pu ne pas faire mention de *tj*, si les Croates ne s'en servaient parfois au lieu de *ć* dans les mots où *ć* dérive de *t*.

[2]) Quand *r* р fait syllabe par lui-même, il doit prendre place parmi les voyelles.

B. Consonnes.

Les consonnes, selon *l'organe* avec lequel elle se prononcent, se divisent en:

labiales: *b* б, *m* м, *p* п, *v* в, *f* ф.
dentales: *d* д, *t* т.
linguales: *l* л, *n* н, *r* р.
gutturales: *g* г, *k* к, *h* х.
sifflantes: *z* з, *c* ц, *s* с.
palatales: *ž* ж, *č* ч, *š* ш, *ć* ћ, *j* j.

Ces mêmes consonnes se divisent encore, au point de vue de leur nature, en *liquides* et *muettes:*

liquides: l, m, n, r.
muettes: toutes les autres.

Les *muettes* enfin (excepté *j*) se subdivisent, quant au *degré,* en *moyennes* ou *douces* et *ténues* ou *rudes* correspondantes:

moyennes: b, d, g, v, z, ž.
ténues: p, t, k, f, s, š, h, c, č, ć.

Mais il faut avant tout, comme pour les voyelles, ne pas perdre de vue la division des consonnes en *dures* et *molles,* ce qui aura son intérêt dans l'inflexion des parties du discours:

molles: č, ć, j, š, ž.
dures: toutes les autres.

La lettre *r* р est tantôt dure, tantôt molle. [1])

CHAPITRE II.

Euphonie.

§ 4. Définition et division.

Dans la formation ou dans l'inflexion des mots, il peut arriver souvent que deux ou plusieurs voyelles, deux ou plusieurs consonnes se suivent, ce qui rend la prononciation ou trop difficile, ou malsonnante et rude à l'oreille. Il se produit alors dans les lettres des changements appelés *mutations euphoniques.*

Nous exposerons d'abord les règles euphoniques des voyelles, ensuite celles des consonnes.

---

[1]) *lj* љ et *nj* њ sont linguales, liquides et molles; *dj* ou *gj* ђ et *dž* џ sont palatales, muettes, moyennes et molles.

Pour les unes comme pour les autres, il y a deux sortes de règles:

1° Les règles des mutations euphoniques que les lettres subissent quand elles se rencontrent dans le corps d'un mot.

2° Les règles des mutations euphoniques que les lettres subissent quand elles se rencontrent à la fin d'un mot.

§ 5. *Voyelles qui se rencontrent dans le corps du mot.*

Le contact immédiat de deux voyelles dans le corps d'un mot s'évite:

1° Deux mêmes voyelles se fondent en une seule, ce qui s'appelle *contraction*.

a-a se contracte en ā: *zna-ah* = *znāh* знāх ,*je savais*'.
i-i — ī: *pri-idem* = *prīdem* прӣдем ,*je viens*'.
o-o — ō: *grohotom* = *gro-otom* = *grōtom* грōтом ,*avec éclat de rire*'.

Si les deux voyelles sont différentes, il faut, avant de les contracter, les rendre semblables l'une à l'autre en assimilant la seconde à la première.

a-e se contracte en ā: *čuva-em* = *čuva-am* = *čuvām* чувāм ,*je garde*'.
i-i — ī: *hvali-em* = *hvali-im* = *hvalīm* хвалӣм ,*je loue*'.

2° Quand les deux voyelles doivent, pour plus de clarté, former deux syllabes distinctes, on intercale, afin d'éviter *l'hiatus*, une consonne disjonctive qui est *j* ou quelquefois *v, d, n: ču-em* = *ču-j-em* чујем ,*j'entends*'; *pi-em* = *pi-j-em* пијем ,*je bois*'; *da-ati* = *da-v-ati* давати ,*donner*'; *obu-en* = *obu-v-en* обувен ,*chaussé*'; *zna-em* = *zna-d-em* знадем ,*je sais*'; *u-ići* = *u-n-ići* унићи ,*entrer*'.

NOTE. Les mots composés s'unissent comme ils sont, sans subir ni contraction, ni insertion d'une consonne: *pra-otac* праотац ,*grand père*'; *na-uk* наук ,*étude, doctrine*'; *pre-ohol* преохол ,*très-fier*'; *ne-uk* неук ,*ignorant*'; *crno-ok* црноок ,*aux yeux noirs*'; *pro-učiti* проучити ,*avoir étudié complètement*'; *polu-otok* полуоток ,*presqu'île*'. On conserve aussi l'hiatus dans quelques radicaux et dans certains mots étrangers: *pa-uk* паук ,*araignée*'; *ja-uk* јаук ,*cri, lamentation*'; *čuklja-iv* чукљаив ,*cagneux*'; *muka-et* мукает ,*attentif*'; *da-idža* даиџа ,*oncle*'.

3° La voyelle double *ie* ou *je* (*ě* ѣ [1])), en contact avec une autre voyelle ou avec *j* se change en *i* au milieu comme à la fin du mot, ex.: *sje-o* = *si-o* сио ,*assis*'; *die-o* = *di-o* дио ,*posé*' (poser) etc.

---

[1]) Elle n'est plus employée aujourd'hui sous cette forme.

§ 6. *Voyelles qui se rencontrent à la fin du mot.*

Le contact immédiat de deux voyelles à la fin d'un mot s'évite:

1° Au moyen de la *contraction:*

i-u se contracte en ē: *hvali-u* = *hvalē* хвалē ,*ils louent*'; *čini-u* = *činē* чинē
o-o — ō: *vo-o* = *vō* вō ,*bœuf*'; *so-o* = *sō* cō ,*sel*'. [,*ils font*'.

2° Par *l'insertion* de la consonne disjonctive, *j*, ex.: *da-u* = *da-j-u* дају ,*ils donnent*'; *pi-u* = *pi-j-u* пију ,*ils boivent*'.

Dans les désinences finales des noms, des adjectifs et des participes en *a-o, e-o, i-o, u-o* on conserve l'hiatus, ex.: *išao* ишао ,*allé*' (aller); *pepeo* пепео ,*cendre*'; *činio* чинио ,*fait*' (faire); *truo* труо ,*gâté, pourri*'.

Note. En poésie, la désinence *ao* se contracte habituellement en *o*, ex.: *iša-o* = *išo* ишо etc.

§ 7. *Rencontre de plusieurs consonnes dans le corps du mot.*

Les consonnes sont sujettes, dans leur concours, à des changements plus grands que les voyelles. Les principales modifications qu'elles subissent sont les suivantes:

1° Elles se transforment par *assimilation,* c'est-à-dire en devenant semblables entre elles; ou par *dissimilation,* c'est-à-dire en cessant d'être semblables entre elles.

a) Les sifflantes *s, z,* devant les consonnes molles, s'assimilent à ces dernières, c'est-à-dire se changent en molles ou palatales correspondantes: *pa-s-će* = *pa-š-će* пашће ,*chien*'; *tu-s-tji* = *tu-š-tji* туштји ,*plus gras*'; *gro-z-dje* = *gro-ž-dje* грожђе ,*grappes de raisins*'; *po-s-lje* = *po-š-lje* пошље ,*après*'; *pa-z-nja* = *pa-ž-nja* пажња ,*attention*'.

Le *šć* qui résulte de cette assimilation peut se changer en *št,* ex.: de *iskati* искати ,*chercher*', *isk-jem* = *išćem* = *ištem* иштем ,*je cherche*'; de *krstiti* крстити ,*baptiser*', *krstjen* = *kršćen* = *kršten* крштен ,*baptisé*'. Il faut excepter *milošća* милошћа [1]) ,*miséricorde*', *kršćanin* кршћанин ,*un chrétien*' et autres semblables.

Note. Une pareille assimilation n'a pas lieu dans les mots composés avec des prépositions, ni ordinairement devant *lj* et *nj*, ex.: *raz-ljutiti* разљутити ,*fâcher*' et non *raž-ljutiti; iz-tjerati* истјерати ,*expulser*' et non *iž-tjerati; pos-ljednji* посљедњи ,*dernier*' et non *poš-ljednji*; *s njim* с њим ,*avec lui*' et non *š njim.* C'est cependant généralement usité avec l'orthographe phonétique.

---

[1]) Les Serbes disent encore милошта.

b) La consonne *č*, devant *t* et *c*, se change en *š*, ex.: *čto* = *što* што *,que, quoi'*; *čtovati* = *štovati* штовати *,vénérer'*; *sunačce* = *sunašce* сунашце *,soleil'*; *ličce* = *lišce* лишце *,face'*. Cela peut se faire encore dans les désinences en *čtvo*, ex.: *junačtvo* = *junaštvo* јунаштво *,bravoure, héroïsme'*.

c) Les consonnes *d, t, z*, devant *t, l*, se changent en *s*, c'est-à-dire cessent d'être semblables pour être entendues, ex.: *kla-d-ti* = *kla-s-ti* класти *,placer, mettre'*; *ple-t-ti* = *ple-s-ti* плести *,tricoter, tresser'*; *gu-d-le* = *gu-s-le* гусле *,gousla' (violon)*; *ma-z-lo* = *ma-s-lo* масло *,beurre'*; *ve-z-ti* = *ve-s-ti* вести *,broder'*.

2° Elles *se fondent* en une seule:

Les gutturales qui se rencontrent avec *t*, à la désinence de l'infinitif des verbes, se fondent avec lui pour donner *ć*, ex.: *re-kti* = *re-ći* рећи *,dire'*; *stri-gti* = *stri-ći* стрићи *,tondre, tailler avec les ciseaux'*.

3° Certaines consonnes *s'éliminent:*

a) Les dentales *d, t* et les labiales *b, p, v* devant *l, n*, ex.: *naras-t-lica* = *naras-lica* нараслица *,ris de veau'*; *ka-p-nuti* = *ka-nuti* кануги *,dégoutter'*; *gi-b-nuti* = *gi-nuti* гинути *,mourir d'envie de'*.

b) Les gutturales *k* et *g* dans les groupes *skn* et *zgn*, ex.: *plju-skn-uti* = *pljus-nuti* пљуснути *,produire un choc'*; *bri-zgn-uti* = *briz-nuti* бризнути *,fondre en larmes'*.

c) La consonne *s* dans les suffixes *sk, stv*, après les palatales, ex.: *junač-s-ki* = *junač-ki* јуначки *,héroïque'*; *siromaš-s-tvo* = *siromaš-tvo* сиромаштво *,pauvreté'*; *množ-s-tvo* = *množ-tvo* мноштво *,multitude, foule'*; *pokuć-s-tvo* = *pokuć-tvo* покућтво *,meubles, mobilier'*.

d) La consonne *v* dans les mots composés avec *ob*, ex.: *ob-v-lak* = *ob-lak* облак *,nuage'*; *ob-v-ala* = *ob-ala* обала *,rive, bord'*; *ob-v-last* = *ob-last* област *,pouvoir, autorité'*.

e) La consonne *j* après les palatales et après *r*, ex.: *duž-j-i* = *duž-i* дужи *,plus long'*; *mor-j-e* = *mor-e* море *,mer'*.

NOTE. Voyez les exceptions au § 11, *d)* note 1.

4° On place entre elles une voyelle ou une consonne:

a) On intercale la voyelle *a*.

Dans les désinences de quelques substantifs et de quelques adjectifs terminés par deux consonnes autres que *st, št, zd, žd*, on insère un *a* qui s'appelle *a bref* ou *mobile*.

Si, par suite d'inflexion, le mot vient à finir par une voyelle, l'*a* mobile disparaît, ex.: *og-a-nj* огањ *,feu'*, *og-nja* огња; *češ-a-lj* чешаљ *,peigne'*, *češ-lja* чешља; *radost-a-n* радостан *,joyeux'*,

radost-na радостна; *vjet-a-r* вјетар *‚vent‘*, *vjet-ra* вјетра; *mis-a-l* мисал *‚pensée‘*, *mis-li* мисли.

Note. Un très-petit nombre de substantifs retiennent l'*a* mobile à tous les cas: *mrtvac* мртвац *‚un mort‘*, *mrtvaca* мртваца etc.; *mudrac* мудрац *‚un sage‘*, *mudraca* мудраца etc.

Dans la formation des mots par juxtaposition d'un suffixe dont la première lettre est une consonne, on insère un *a*, ex.: *stak-lce* = *stak-a-lce* стакалце diminutif de *staklo* стакло *‚verre‘*; *plat-nce* = *plat-a-nce* платанце diminutif de *plata* плата *‚paye, gage‘*.

Quelques noms prennent un *n*, outre l'*a*, ex.: *proroč-stvo* = *proroč-an-stvo* пророчанство *‚prophétie‘*; *velič-stvo* = *velič-an-stvo* величанство *‚majesté‘*.

Certaines prépositions, qui finissent par une consonne, prennent également un *a* en présence d'un mot commençant par une consonne, qu'elles se trouvent isolées ou dans un mot composé, ex.; *raz-a-brati* разабрати *‚choisir, séparer‘*; *ob-a-peti* обапети *‚embrasser avec l'empan‘*; *s-a sestrom* са сестром *‚avec la sœur‘*; *k-a križu* ка крижу *‚vers la région dorsale‘*; *pred-a mnom* преда мном *‚devant moi‘*.

b) La voyelle *o* s'insère dans les mots composés: *bos-o-nog* босоног *‚aux pieds déchaussés, pieds nus‘*, *gol-o-ruk* голорук *‚aux manches retroussées‘*, *bjel-o-brk* бјелобрк *‚aux blanches moustaches‘* etc.

c) Dans d'autres mots composés, on intercale la voyelle *u*: *pol-u-ljeće* полуљеће *‚semestre‘*; *pred-u-sresti* предусрести *‚rencontrer, aller au devant‘*.

d) Entre les labiales et la dentale *t* s'insère un *s*, à l'infinitif des verbes: *dub-s-ti* дубсти *‚creuser‘*, *crp-s-ti* црпсти *‚atteindre, prendre‘*, *živ-s-ti* живсти *‚vivre‘*.

Note. Les personnes qui écrivent suivant le principe phonétique (voy. orthographe § 12) vont plus loin dans les règles exposées ci-dessus au n°s 1° et 2°.

Ainsi, dans l'inflexion ou dans la formation des mots, quand deux muettes se rencontrent, l'une douce et l'autre rude, la première se conforme à la seconde en se transformant en rude ou douce correspondante c'est-à-dire qu'elle *s'assimile dans le degré.*

La *rude* se change en *douce* dans: *ženi-t-ba* = *ženi-d-ba* женидба *‚mariage‘*; *vje-š-ba* = *vje-ž-ba* вјежба *‚exercice‘*; *vra-č-ba* = *vra-ž-ba* вражба *‚injure‘*; *to-p-džija* = *to-b-džija* тобџија *‚canonnier‘*.

La *douce* se change en *rude* dans: *gla-d-ko* = *gla-t-ko* глатко, *poli, propre‘*; *o-d-pasti* = *o-t-pasti* отпасти *‚tomber‘*; *i-z-čupati* = *i-s-čupati*, исчупати *‚arracher‘*.

Les deux consonnes ainsi assimilées se fondent quelquefois en une seule: *po-d-šav* = *po-t-šav* = *počav* почав ‚*garniture d'habits, frange*'; *gostba* = *gozba* гозба ‚*banquet, festin*'; *gradski* = *gracki* грацки ‚*citoyen*'; *radšta* = *ratšta* = *rašta* = *račta* рачта ‚*pourquoi*'.

§ 8. *Consonnes doubles.*

Dans la langue serbo-croate, il n'y a pas à proprement parler de consonnes doubles comme en français. C'est pour cela que, quand par suite d'assimilation deux mêmes consonnes viennent à se trouver en présence, l'une d'elles se supprime.

Ceux qui se conforment au principe étymologique font exception à cette règle générale en faveur seulement des mots composés; ils écrivent dans ce cas chaque partie constituante sans la modifier, ex.: *naj-jači* ‚*le plus fort*', *od-daljiti* ‚*éloigner*', *od-dužiti se* ‚*acquitter ses dettes*', *iz-zazvati* ‚*évoquer*', *raz-zidati* ‚*démolir un mur*'. Mais, avec l'orthographe phonétique, ces mots doivent s'écrire: нај јачи ou најачи, одаљити, одужити се, изазвати, разидати.

§ 9. *Consonnes à la fin du mot.*

A la fin d'un mot, la consonne *l* se change en *o* appelé *o euphonique* (o = l), ex.: *pepe-l* = *pepe-o* пепео ‚*cendre*'; *čini-l* = *čini-o* чинио ‚*fait*' (faire); *umr-l* = *umr'o* умр'о ‚*mort*' (mourir).

Cette mutation euphonique n'a plus lieu quand *l*, par suite de la flexion, a reçu après lui une voyelle sur laquelle il s'appuie, ex.: *pepel-a* пепела ‚*de la cendre*', *činil-a* чинила ‚*faite*', *umrl-a* умрла ‚*morte*'.

Note 1. Au milieu d'un mot, mais à la fin d'une syllabe, *l* peut encore subir le même changement, comme: *smi-o-no* смионо pour *smi-l-no* смилно ‚*hardi*'; *gr-o-ce* гроце pour *gr-l-ce* грлце ‚*gorge*'.

Note 2. Cependant il faut se garder de la mauvaise habitude d'écrire *štioc*, *prodavaoc* au lieu de *štilac* штилац ‚*lecteur*', *prodavalac* продавалац ‚*vendeur*', et autres semblables, parce qu'ici *l* a déjà la voyelle mobile *a*, avec laquelle il fait syllabe.

§ 10. *Rencontre de consonnes avec des voyelles.*

Certaines consonnes se placent de préférence auprès de voyelles déterminées; c'est pourquoi il n'est pas rare de voir, dans l'inflexion et dans la formation des mots, la dernière

consonne d'un mot se modifier selon la voyelle près de laquelle elle se trouve.

Celles d'entre les consonnes qui subissent les plus grands changements sont les *gutturales* et les *sifflantes,* qui permutent entre elles comme il suit:

gutturales: g, h, k.
sifflantes: z, s, c.
palatales: ž, š, č.

a) Les *gutturales* et les *sifflantes*, dans la formation des mots dérivés, devant les suffixes *aj, an, ar, bina, etina, ev, ić, ica, in, ji, ski, stvo, urina,* se changent en *palatales* correspondantes, ex.: de *puk* пук *,peuple', puč-(s)ki* пучки *,populaire'; klobuk* клобук *,chapeau', klobuč-ar* клобучар *,chapelier'; korak* корак *,pas'* (subs.), *korač-aj* корачај *,pas'; djak* ђак *,étudiant', djač-ić* ђачић (diminutif de *djak*); *junak* јунак *,héros', junač-ina* јуначина *,grand héros'; knjiga* књига *,livre', knjiž-urina* књижурина *,grand bouquin'* (livre); *otac* отац *,père', o(t)č-ev* очев *,paternel'; danas* данас *,aujourd'hui', današ-nji* данашњи *,d'aujourd'hui'.*

b) Les *gutturales* et les *sifflantes* devant *e,* dans la flexion des verbes et des noms masculins, se transforment en *palatales: dih-ati* дихати *,respirer, haleter',* prés. *diš-em* дишем; *diz-ati* дизати *,lever, soulever',* prés. *diž-em* дижем; *knez* кнез *,prince',* voc. *knež-e* кнеже; *bog* бог *,dieu',* voc. *bož-e* боже.

c) Les *gutturales,* dans l'inflexion des noms et des verbes, se changent en *sifflantes* devant *i,* ex.: *puk* пук *,peuple',* plur. *puc-i* пуци; *ruk-a* рука *,main',* dat. *ruc-i* руци; *duh* дух *,souffle, esprit',* plur. *dus-i* дуси; *tući (tuk-ti)* тући *,battre, piler',* impér. *tuci* туци.

La même chose arrive dans le passage des verbes d'une classe à l'autre: *nići (nik-ti)* нићи, *nic-ati* ницати *,germer'; dignuti* дигнути, *diz-ati* дизати *,lever'.*

§ 11. Amollissement des consonnes.

Nous avons vu, dans la division des consonnes, que quelques-unes sont déjà molles *par elles-mêmes,* telles sont les palatales *č, ć, j, š, ž.* Il se présente quelquefois des cas où l'on doit aussi rendre molles les autres consonnes; cela se fait de la manière suivante:

a) Les *gutturales* et les *sifflantes,* pour devenir molles, se changent en *palatales* correspondantes (comme au paragraphe précédent).

b) Les *dentales* s'amollissent en prenant un *j*.

NOTE. Les *dentales d, t,* une fois amollies, deviennent *dj, tj* qui ont un son complexe où ne se distingue chaque lettre; dans ce cas, *tj* se change même ordinairement en *ć*.

c) Les *labiales* prennent *lj* pour devenir molles.

NOTE Il est d'un usage assez fréquent d'omettre *l* dans les noms et de dire *kopje, kravji* pour *koplje* копље ,*lance*', *kravlji* крављи ,*de vache*'; mais cela ne se peut dans les verbes. C'est du reste un idiotisme qui n'est pas à imiter.

d) La liquide *r,* bien que tantôt dure et tantôt molle, est plutôt considérée comme molle par nature, c'est-à-dire qu'elle rejette *j* dans l'amollissement, ex.: *mor(j)e* море ,*mer*', *or(j)em* орем ,*je laboure*'.

Des exemples mieux appropriés, sur l'amollissement des consonnes, se trouveront à la flexion de chaque partie du discours.

Il faut remarquer que, régulièrement, ni les consonnes molles par nature, ni celles qui ont subi l'amollissement n'admettent après elles un autre *j,* qui du reste se trouve déjà compris dans la même consonne amollie, ainsi: *gj* = *ž*, *hj* = *š*, *kj* = *ć*; *cj* = *č*, *sj* = *š*, *zj* = *ž*. En conséquence, on doit écrire *duž-i* дужи ,*plus long*' et non *duž-ji, viš-i* више ,*plus haut*' et non *viš-ji, vruć-i* вруħи ,*plus chaud*' et non *vruć-ji.*

NOTE 1. Devant la désinence *ju* de l'instrumental singulier de la troisième déclinaison, et dans quelques adjectifs possessifs en *ji*, on conserve *j*, même après une consonne molle: *lažju* лажју ,*avec le mensonge*'; *noćju* ноħју ,*avec la nuit*'; *božji* божји ,*de Dieu, divin*'; *ovčji* овчји ,*de brebis*'; *mišji* мишји ,*de souris*' et leurs semblables.

NOTE 2. Il y a des cas où l'amollissement des consonnes n'a pas lieu, bien que selon la règle il devrait se faire; ceci arrive plutôt au radical du mot qu'à sa désinence, ainsi nous avons: *mjesto* мјесто ,*lieu, place*', *vjera* вјера ,*foi, fidélité*'; *cjedilo* цједило ,*passoire, filtre*', *zjenica* зјеница ,*pupille*' (œil); *sjeme* сјеме ,*semence*', *visjeti* висјети ,*être suspendu*'; *grješnik* грјешник ,*pécheur*', *rječnik* рјечник ,*dictionnaire*', *gorjeti* горјети ,*brûler*'. La même chose se présente dans les mots composés avec des prépositions: *s-jutra* сјутра ,*demain*', *iz-jesti* изјести ,*finir de manger, manger tout*', *ob-javiti* објавити ,*avertir, notifier*'.

CHAPITRE III.

Orthographe.

§ 12. De l'orthographe étymologique et de l'orthographe phonétique.

Dans l'écriture, les mots peuvent ou représenter exactement le son produit par une bonne prononciation, ou conserver tels éléments, telles lettres qui existent dans leur plus proche racine. La première manière de les écrire est dite *phonétique*, la seconde *étymologique*. Ainsi les mots suivants pourraient s'écrire: orth. étym. *ovca* ou orth. phon. *ofca,* офца *,brebis'*, *slovce* et *slofce* слофце (diminutif de *slovo* слово *,lettre'* de l'alphabet), *podkov* et *potkov* потков *,fer à cheval'*, *ljudski* et *ljucki* људцки *,humain'*, *počtovati* et *poštovati* поштовати *,honorer'*, *čovječstvo* et *čovještvo* човјештво *,humanité'*, *odsjeći* et *osjeći* осјећи *,couper'*, *sdravlje* et *zdravlje* здравље *,santé'*, *obvlak* et *oblak* облак *,nuage'*, *kto* et *tko* ou *ko* тко ou ко *,qui'*.

Ceux qui se servent de l'alphabet latin, dans l'écriture slave, font généralement usage de la méthode *étymologique*, tandis que ceux qui écrivent avec les caractères cyrilliens tiennent au principe *phonétique* [1]).

Constatons d'abord que, dans l'une et l'autre de ces deux méthodes, on se conforme rigoureusement au principe énoncé, comme on peut le voir par les exemples cités; ensuite, que la méthode étymologique modérée est plus précise, plus sûre et s'adapte mieux à la langue littéraire pour les raisons suivantes:

1° Celui qui écrit n'est pas continuellement dans l'hésitation et l'incertitude pour savoir, parmi les diverses prononciations, celle qu'il doit suivre comme la meilleure;

2° Dans les mots provenant d'une même origine, il se conserve une forme telle, que l'œil peut y reconnaître leur affinité, ce qui facilite l'étude de la langue;

3° Enfin, cette méthode rapproche tous les dialectes et les fond, pour bien dire, en une seule langue moins corrompue et qui ressemble davantage à la langue mère.

Les règles exposées dans la partie qui traite de l'euphonie font ressortir dans quelles limites le principe étymologique se prête aux mutations ou assimilations euphoniques.

---

[1]) Nous nous sommes conformé à cette coutume, dans notre traduction, en observant l'orthographe phonétique avec les caractères cyrilliens.

Du reste, on peut établir pour les commençants les règles suivantes, généralement admises:

a) A l'exception des changements euphoniques des *gutturales* et des *sifflantes,* comme au § 10, les autres consonnes du mot restent ce qu'elles sont pendant toute une flexion, que ce soit une déclinaison ou une conjugaison;

b) Les mots dérivés s'écrivent avec les consonnes des mots primitifs;

c) Dans les mots composés avec des prépositions, celles-ci s'unissent, sans subir de changement, au mot près duquel elles sont.

Les mots suivants donneront une idée des variétés orthographiques selon les deux méthodes.

Orthographe étymologique.		Orthographe phonétique.	
rob-če	*jeune esclave*	*rop-če*	ропче
rub-ca	*de mouchoir*	*rup-ca*	рупца
grad-ski	*citoyen*	*grac-ki*	грацки
slad-ko	*doux, suave*	*slat-ko*	слатко
žędj-ca	*soif*	*žeć-ca*	жећца
drž-ko	*manche*	*drš-ko*	дршко
muž-ki	*masculin*	*muš-ki*	мушки
druž-tvo	*compagnie, société*	*druš-tvo*	друштво
čibuk-džija	*homme porte-chibouque*	*čibug-džija*	чибугџија
top-džija	*canonnier*	*tob-džija*	тобџија
otač-bina	*patrie*	*otadž-bina*	отаџбина
ženit-ba	*mariage*	*ženid-ba*	женидба
zaduš-bina	*aumône, legs*	*zaduž-bina*	задужбина
vješ-ba	*exercice*	*vjež-ba*	вјежба
s-grada	*bâtiment*	*z-grada*	зграда
s-bor	*assemblée*	*z-bor*	збор
nos-drva	*narine*	*noz-drva*	ноздрва
gost-ba	*festin*	*goz-ba*	гозба
tast-bina	*parenté, famille de beau-père*	*taz-bina*	тазбина
slad-čina	*douceur*	*sla-čina*	слачина
plest-ću	*je tricoterai*	*pleš-ću*	плешћу
iz-za	*de derrière*	*i-za*	иза
iz-čupati	*arracher tout*	*is-čupati*	исчупати

Orthographe étymologique.		Orthographe phonétique.	
iz-tjerati	*expulser*	*išćerati* et *is-tjerati*	ишћерати et истјерати
od-pasti	*tomber*	*ot-pasti*	отпасти
od-dužiti se	*acquitter ses dettes*	*o-dužiti se*	одужити се
raz-peti	*étendre*	*ras-peti*	распети
raz-stati se	*partir, s'éloigner*	*ra-stati se*	растати се

CHAPITRE IV.

Accent.

§ 13. Quantité et accent des syllabes.

Les syllabes se distinguent: en *brèves* et *longues,* quant à la *quantité;* en *accentuées* et *atones* (privées d'accent), quant au *ton* ou *pause de la voix.*

Au point de vue de son *intensité,* l'accent est *fort* ou *faible.* De plus, comme il peut tomber tantôt sur une syllabe brève, tantôt sur une syllabe longue, il en résulte que l'accent *fort* et l'accent *faible* se subdivisent chacun en deux autres accents: l'accent *fort* prend le nom de *fort-bref* (̏) s'il tombe sur une syllabe *brève,* et celui de *fort-long* (̑) s'il tombe sur une syllabe *longue;* dans les mêmes circonstances l'accent *faible* se distingue en *faible-bref* (̀) et *faible-long* (́).

Note. Pour représenter ces quatre accents nous avons adopté les signes introduits par Vouk Stéfanović.

Ainsi, d'après ce que nous venons de dire, les six cas suivants peuvent se présenter:

a) Syllabes sans accent:

1° *brèves,* ex.: *dŏ* дŏ *,jusque',*

2° *longues,* ex.: *jē* jē *,d'elle',*

b) Syllabes avec accent:

3° *brèves* avec l'accent *fort: rĭ̏ba = rȉba* рȉба *,poisson',*

4° *brèves* avec l'accent *faible: vŏ̀da = vòda* вòда *,eau',*

5° *longues* avec l'accent *fort: žē̑dja = žêdja* жêђа *,soif',*

6° *longues* avec l'accent *faible: vī́no = víno* вӣно *,vin'.*

Voici quelle serait la manière de prononcer un accent fort pour le différencier d'un faible, et réciproquement. Prononcez

l'accent *fort* en commençant par élever immédiatement la voix pour l'abaisser ensuite sur la même voyelle; faites tout le contraire pour l'accent *faible:* commencez d'abord avec une voix faible qui d'un trait s'élève et reste comme suspendue. Dans les syllabes *brèves,* une telle progression est peu sensible, à cause du peu de temps qui s'emploie à les prononcer; c'est pour cette raison qu'autrefois on ne se servait guère que de l'accent grave (`) pour les deux accents brefs.

Entre les deux accents *longs,* cette différence est plus facile à saisir. La prononciation d'une voyelle longue exige en effet un temps double de celui employé pour une brève. Avec l'accent *fort-long,* la voix s'élèvera sur la première voyelle: *žȇdja* = *žȅedja;* avec le *faible-long,* elle s'élèvera sur la seconde: *víno* = *viíno.*

§ 14. *Règles générales sur l'accent.*

L'accent propre à chaque mot ne peut s'apprendre que par l'usage ou à l'aide de vocabulaires spéciaux. Des traités sur l'accentuation font également connaître les changements ou métamorphoses auxquels est sujet un tel accent dans la flexion des mots.

D'habitude, on accentue seulement les mots qui, selon l'accent, ont une signification différente, comme: *pȁs* па̏с *‚chien'* et *‚pȃs'* па̑с *‚ceinture'; Lȗka* Лу̑ка *‚Lucas', lúka* лу́ка *‚pré'* et *‚port', lȕka* лу̏ка *‚de l'ail'; sam* сам *‚je suis', sȃm* са̑м *‚seul'; tȅžāk* тѐжāк *‚agriculteur'* et *téžak* тéжак *‚lourd'* etc.

Note. A défaut de caractères d'imprimerie, on a jusqu'à ce jour, dans les livres classiques et les dictionnaires, substitué l'accent *faible-bref* (`) à l'accent *fort-bref* (̏), et employé l'accent circonflexe (^) pour indiquer les syllabes longues, ex.: *pàs* pour *pȁs*; *tèžâk* pour *tȅžāk.*

Les règles générales suivantes sur l'accent suffiront aux commençants:

1° Dans tout mot, il ne peut y avoir plus d'une syllabe accentuée.

Note. Un mot de 5 à 7 syllabes, qui a l'accent sur la première, peut recevoir encore un accent faible auxiliaire sur une autre syllabe dans le corps du mot: *nájučèniji* нájучѐнији *‚le plus studieux'.*

2° Dans un mot de deux ou plusieurs syllabes, jamais l'accent n'est sur la dernière.

3° L'accent *fort* doit toujours être sur la première syllabe du mot.

4° Les monosyllabes ne peuvent avoir que l'accent *fort.*

5° L'accent *faible* n'admet pas avant lui une syllabe longue.

Note. Comme voyelle, *r* peut recevoir l'un ou l'autre des quatre accents: *pȑst* пр̏ст ,*doigt*', *cȓven* цр̑вен ,*rouge*', *cŕv*, цр́в ,*ver*', *kȑvca* кр̀вца ,*sang*'.

§ 15. *Mots non accentués.*

Certains mots sont privés d'accent; on les appelle *enclitiques* et *proclitiques*.

Les *enclitiques* sont:

a) Le présent abrégé des verbes auxiliaires *(je)sam* (je)сам ,*je suis*' et *(ho)ću* (хо)ћу ,*je veux*'.

b) Le conditionnel du verbe *jesam*: *bih* бих ,*je serais*', *bi* би ,*tu serais*', *bi* би ,*il serait*' etc.

c) Les pronoms personnels abrégés: *mi* ми ,*à moi*', *me* ме ,*moi*', *ti* ти ,*à toi*', *te* те ,*toi*' etc.

d) Les particules *bo* бо, *li* ли, *no* но.

Note. Les enclitiques ne peuvent jamais être au commencement d'une proposition, excepté *je* quand il est interrogatif.

Les *proclitiques* sont:

a) Les prépositions: *bez* без ,*sans*', *do* до ,*jusque*', *izmed* измед ,*parmi*', *izpod* испод ,*au-dessous de*', *izpred* испред ,*devant*', *izvan* изван ,*hors de*', *izza* иза ,*de derrière*', *kod* код ,*auprès*', *kroz* кроз ,*par, à travers*', *med* мед ,*parmi*', *na* на ,*sur, en haut*', *nad* над ,*sur*', *niz* низ ,*le long*' (en descendant), *nuz* нуз ,*auprès*', *o* ,*autour de*', *ob* об ,*durant*', *od* од ,*de*', *po* по ,*par, après*', *pod* под ,*sous*', *pred* пред ,*devant*', *pri* при ,*à côté*', *sa* са ,*avec, par*', *sbog* због ,*à cause de*', *u* у ,*en dedans*', *uz* уз ,*le long*' (en montant), *za* за ,*derrière, pour, pendant*'.

Note. Elles reçoivent l'accent quand la force de l'expression repose sur elles: *uzdaj se ú se* уздај се у̑ се ,*fiez-vous à vous-même*'.

b) Les conjonctions: *i* и ,*et*', *te* те ,*puis*', *ni* ни ,*ni, non plus*', *ne* не ,*non*', *da* да ,*si*'; *a* ,*mais, cependant*', *pa* па ,*et, puis*', *ili* или ,*ou*'.

Note. Ces proclitiques (excepté *a*, *i*) reçoivent l'accent quand elles sont suivies d'une enclitique: *dȁ sam* дȁ сам ,*si je suis*', *jȁ ću* jȁ ћу ,*je veux*' etc.

Ces mots non accentués se prononcent comme s'ils ne faisaient qu'un avec le mot qui les précède, s'ils sont enclitiques, et avec le mot qui les suit, s'ils sont proclitiques; quelques auteurs l'indiquent par un trait d'union: ,*jâ-sam* ,*je suis*', *znâm-bo* ,*car, puisque je sais*', *zȁ kućom-ti-je* ,*c'est derrière ta maison*' etc.

SECTION II.

Morphologie ou théorie des formes.

CHAPITRE PREMIER.

Des parties du discours en général.

§ 16. *Racine, radical et désinence.*

Le premier élément dont se compose tout mot s'appelle *racine*. Les racines slaves sont des monosyllabes.

De la racine plus ou moins modifiée vient le *radical*. Par *radical* on entend ce mot ou portion de mot (d'une ou plusieurs syllabes) qui reste invariable pendant toute une flexion, et n'a de rapport ou liaison avec aucun autre.

On distingue le *radical* des noms ou *nominal* et le *radical* des verbes ou *verbal*.

Le radical, à vrai dire, n'est pas un mot, mais il en devient un par l'addition d'une certaine partie variable appelée *désinence* ou *terminaison*. Ainsi nous avons, dans le mot *duš-a* душа *‚âme'*, le radical nominal *duš* et la désinence *a;* dans le verbe *zna-ti* знати *‚savoir'*, le radical verbal *zna* et la désinence *ti*.

Note. Les noms dont le radical est un vrai mot n'ont pas de désinence, mais plutôt une finale, ex.: *jelen* *‚cerf'*, radical *‚jelen'*; мисао *‚pensée'*, radical мисл.

Le radical doit être considéré comme une chose distincte de la racine et même du mot, car s'il est quelquefois identique à ce dernier, il en diffère le plus souvent. Ici nous ne nous occuperons que des radicaux de ces parties du discours qui sont sujettes à flexion, comme servant de base à l'organisme grammatical. Nous laisserons de côté la recherche de chaque racine, travail ingrat et peu fait pour des commençants.

§ 17. *Division des parties du discours.*

Les parties du discours, eu égard à leur *forme,* se distinguent en mots *variables,* ou sujets à flexion, et en mots *invariables.*

Les mots *variables* sont: le *substantif,* l'*adjectif,* le *pronom,* les *noms de nombre* et le *verbe.*

La flexion des quatre premiers s'appelle *déclinaison,* et celle du verbe *conjugaison.*

Les mots *invariables,* qu'on nomme aussi *particules,* sont: l'*adverbe,* la *préposition,* la *conjonction* et l'*interjection.*

NOTE. La langue serbo-croate n'a pas d'article.

CHAPITRE II.

Nom ou substantif.

§ 18. Division des substantifs.

Le *substantif* est:

a) Propre, quand il désigne un individu: *Petar* ‚*Pierre*'; Марија ‚*Marie*'.

b) Commun, s'il désigne l'espèce: *otac* ‚*père*'; жена ‚*femme*'; *selo* ‚*village*'.

c) Collectif, s'il implique une idée de pluralité, ou désigne une réunion d'êtres animés ou inanimés: *vojska* ‚*armée*'; цвиеће ‚*fleurs*'.

d) Abstrait, s'il exprime une qualité ou une action en dehors des personnes ou des choses: *milost* ‚*grâce*'; красота ‚*beauté*'.

§ 19. Genre des substantifs.

Les substantifs peuvent avoir trois genres: *masculin, féminin,* ou *neutre.*

Le genre se reconnaît en partie d'après la *signification* et en partie d'après la *terminaison* du nominatif.

Dans la recherche du genre, il convient de distinguer d'abord les noms d'êtres *animés* des noms d'êtres *inanimés;* pour les premiers, on s'en rapportera de préférence à la signification, tandis que pour les noms de choses ou d'objets inanimés, il faudra faire attention à la désinence.

A. La signification.

Les noms de personnes et d'animaux, et en général tous ceux qui se rapportent à des êtres vivants, quelle que soit leur terminaison, sont:

1° *Masculins,* s'ils désignent des êtres du sexe masculin: *Ivan* ‚*Jean*'; брат ‚*frère*'; *vodja* ‚*chef*'; војно ‚*mari*'.

NOTE 1. Sont du féminin, même quand elles se rapportent à des êtres du sexe masculin, les épithètes méprisantes: *bena* ‚*benêt*'; рђа ‚*homme de rien*'; *kukavica* ‚*poltron*'; пијаница ‚*grand buveur*'; *skitalica* ‚*vagabond*'; ainsi que сирота ‚*orphelin*'; *straža* ‚*garde, sentinelle*'. — Sont à volonté

du masculin ou du féminin: слуга *‚domestique‘*; ***starješina ‚supérieur, chef‘.*** Ces derniers pourtant sont exclusivement du féminin au pluriel.

Note 2. Sont du neutre, à cause de leur désinence, les noms de jeunes êtres animés terminés en *e*, comme: *diete ‚enfant‘;* момче *‚garçon‘; jagnje ‚agneau‘;* звиере *‚bête sauvage‘*, et autres semblables.

2° *Féminins:*

a) Les substantifs qui se rapportent aux êtres du sexe féminin: *mati ‚mère‘;* сестра *‚sœur‘; kokoš ‚poule‘;*

b) Les noms collectifs d'hommes et d'animaux, comme: браћа *‚les frères‘; čeljad ‚les personnes, les membres d'une même famille‘;* телад *‚les veaux‘* etc.

B. La terminaison.

Quant à la terminaison, ne pouvant donner de règles sûres, contentons-nous pour notre usage des préceptes généraux suivants.

1° Sont du masculin, la plupart des noms terminés par une *consonne* ou par *o euphonique* (= l).

Note. Les noms suivants font exception à cette règle générale et sont *féminins*, bien qu'ayant pour terminaison une *consonne* ou *o* = *l*:

a) Les collectifs en *ad: zvjerad ‚bêtes fauves‘;* живад *‚animaux‘;* et leurs semblables.

b) Les noms qui finissent en *st: čast ‚honneur‘;* болест *‚maladie‘* etc.; à l'exception des suivants, qui restent masculins: *krst ‚baptême‘;* храст *‚chêne‘; list ‚feuille‘;* мост *‚pont‘; post ‚jeûne‘;* прст *‚doigt‘; žest ‚alcool‘.*

c) Les noms en *av: ljubav ‚amour‘;* плав *‚vaisseau‘* etc.

d) Les noms en *oć: noć ‚nuit‘;* помоћ *‚secours‘* etc.

e) Les noms en *zan, san: ljubezan ‚affabilité‘;* пјесан *‚chanson‘* etc.

f) Les divers noms suivants, de terminaisons différentes: *brv ‚chevalet‘;* циев *‚tuyau, tube‘; četvrt ‚quatrième partie‘;* ћуд *‚caractère‘; ćut ‚sens‘;* добит *‚victoire‘; golet ‚lieu sauvage et escarpé‘;* хар *‚faveur, grâce‘; izpovied* исповиед *‚confession‘; jesen ‚automne‘;* клиет *‚chaumière‘; kob ‚présage‘;* коп *‚piocheur‘; kostret ‚poil de chèvre, corde en poil de chèvre‘;* крв *‚sang‘; kupelj ‚bain‘;* лаз *‚déboisement‘; laž ‚mensonge‘;* љут *‚lieu rocheux‘; luč ‚lumière‘;* мисал *‚pensée, idée‘; mladež ‚jeunesse‘;* множ *‚foule, multitude‘; napovied ‚publication‘;* неман *‚spectre‘; obitel ‚famille‘;* ос *‚axe‘; pamet ‚intelligence, mémoire‘;* папрат *‚fougère‘; pečal ‚affliction‘;* пећ *‚four‘; ped ‚empan‘;* погибел *‚danger‘; propovied ‚sermon‘;* пустош *‚désert‘; pùt ‚chair humaine‘;* рал *‚arpent‘; ravan ‚plaine‘;* раж et рж *‚seigle‘; riеč ‚parole, mot‘;* руковет *‚javelle, poignée de blé coupé‘; skrb ‚soin‘;* смрт *‚mort‘; sniet ‚nielle, ivraie‘;* со *‚sel‘; starež ‚vieilleries‘;* стриела *‚flèche‘; strn ‚chaume‘;* стрв *‚charogne‘; studen ‚froid‘;* ствар *‚chose‘; svrž ‚branche‘;* врлет *‚rocher, précipice‘; zabit ‚oubli‘;* заборав *‚oubli‘; zanovet ‚ennui‘;* заповиед *‚ordre‘; zelen ‚verdure‘;* злед *‚malheur, maladie* ou *blessure s'aggravant‘; zob ‚avoine‘;* звиер *‚bête féroce‘; ždrieb ‚sort‘;* жуч *‚fiel‘.*

2° Sont du *féminin*, en général:

a) Les noms qui se terminent en *a*.

Note. *Veljača* ‚*février*' peut être masculin et féminin; доба ‚*époque*' est neutre.

b) Les noms se terminant par une consonne rapportés au nº 1, dans la note.

Note. Peuvent être *masculins* et *féminins*, les noms suivants qui se terminent par une consonne: *bol* ‚*douleur*'; дол ‚*vallée*'; *glad* ‚*faim*'; хрид ‚*roche*'; *kap* ‚*goutte*'; нит ‚*fil*'; *otrov* ‚*poison*'; печат ‚*cachet, sceau*'; *rat* ‚*guerre*'; жлиеб ‚*canal*'. *Večer* вечер ‚*soir*' est masculin et féminin; *veče* вече ‚*soir*' est neutre.

3º Sont du neutre, tous les noms d'êtres inanimés qui se terminent en *e* ou *o* (pourvu que ce ne soit pas *o* euphonique = 1), ex.: *polje* ‚*champ*', вино ‚*vin*'.

Note. Dans les noms qui manquent de singulier, on reconnaît le genre à la désinence du nominatif pluriel, laquelle est:

a) En *i* pour les noms *masculins*, ex.: *moždjani* ‚*cerveau*'; влашиħи ‚*les pléiades*'. Il faut excepter: *čeljusti* ‚*mâchoire*'; груди ‚*sternum*'; *niti* ‚*lisses*'; очи ‚*yeux*'; *osti* ‚*harpon*'; прси ‚*poitrine*'; *uši* ‚*oreilles*', qui sont du *féminin*.

b) En *e* pour les noms *féminins*: *gusle* ‚*gousla*' [1]); шкаре ‚*ciseaux*' etc.

c) En *a* pour les noms *neutres*: *prsa* ‚*poitrine*'; врата ‚*porte*'; *usta* ‚*bouche*' etc.

§ 20. Déclinaison des substantifs.

Décliner un nom, c'est ajouter à son *radical* des *désinences* diverses selon le nombre et le cas.

Le radical ne se reconnaît pas toujours d'après le nominatif singulier des noms, mais il s'obtient plus sûrement en enlevant la désinence de leur génitif.

Note. Il s'en suit qu'il ne faut pas confondre le nominatif avec le radical du nom. C'est pour éviter cette erreur que les dictionnaires enregistrent le génitif quand le radical ne se reconnaît pas facilement d'après le nominatif.

Dans la langue serbo-croate, outre le *singulier* et le *pluriel*, nous avons encore le *duel*, qui a conservé la forme ancienne un peu modifiée.

Chaque nombre possède les sept cas suivants: *nominatif, génitif, datif, accusatif, vocatif, locatif* et *instrumental*.

Note. Le *locatif* est toujours accompagné de quelque préposition, c'est pourquoi on l'appelle aussi *prépositif;* il se traduit en français en mettant devant le nom une des prépositions *dans, sur, après, vers*. *L'instrumental*, appelé aussi *causatif*, se traduit à l'aide des prépositions *avec, par, de*.

Les *déclinaisons*, ou formes diverses d'inflexion des substantifs, sont au nombre de *trois*.

---

[1]) Gousla, espèce de violon monocorde avec lequel les Serbes s'accompagnent dans leurs chants épiques.

Pour savoir avec précision à quelle déclinaison appartient un nom, il faut connaître la désinence de son *génitif singulier.*

Le génitif singulier se termine :

dans la première déclinaison, en *a*
— deuxième — en *e*
— troisième — en *i*

PARADIGME DES DÉSINENCES
DANS LES TROIS DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS.

CAS	PREMIÈRE DÉCLINAISON				DEUXIÈME DÉCLINAISON	TROISIÈME DÉCLINAISON
	MASCULINS		NEUTRES		FÉMININS	
	Désinence dure	*Désinence* molle	*Désinence* dure	*Désinence* molle		
	Singulier					
Nom.	—	—	*o*	*e*	*a*	—
Gén.	*a*	*a*	*a*	*a*	*ē*	*i*
Dat.	*u*	*u*	*u*	*u*	*i*	*i*
Acc.	— (animés) *a*	— (animés) *a*	*o*	*e*	*u*	—
Voc.	*e*	*u*	*o*	*e*	*o (e)*	*i*
Loc.	*u*	*u*	*u*	*u*	*i*	*i*
Inst.	*ōm*	*ēm*	*ōm*	*ēm*	*ōm*	*jū, ī*
	Pluriel					
Nom.	*(ov)i*	*(ev)i*	*a*	*a*	*e*	*i*
Gén.	*(ov)ā*	*(ev)ā, (ī)*	*ā, (ī)*	*ā, (ī)*	*ā*	*ī*
Dat.	*(ov)ōm*	*(ev)ōm, ēm*	*ōm*	*ēm*	*ām*	*īm*
Acc.	*(ov)e*	*(ev)e*	*a*	*a*	*e*	*i*
Voc.	*(ov)i*	*(ev)i*	*a*	*a*	*e*	*i*
Loc.	*(ov)īh, ieh*	*(ev)īh*	*īh*	*īh*	*ah*	*īh*
Inst.	*(ov)ī*	*(ev)ī*	*ī*	*ī*	*ami*	*mi*
	Duel					
N.A.V.	*a*				*e*	*i*
G. L.	comme le pluriel				*(u)*	*(iju)*
D. I.	*ima*				*ama*	*ima*

Observation. Chez les Serbes et dans le langage vulgaire de la Dalmatie continentale, les désinences du datif, du locatif et de l'instrumental pluriels, sont confondues avec celles de l'ancien duel, c'est-à-dire qu'elles sont *ima* ou *im* à la première

et à la troisième déclinaisons, et *ama* à la seconde, pour ces trois cas. Au point de vue de l'inflexion des formes, c'est l'unique différence qui subsiste aujourd'hui entre la langue littéraire des Serbes et celle des Croates.

NOTE. Il ne faut pas suivre l'usage qui consiste à ajouter *h* aux désinences du génitif pluriel des substantifs, et écrire *ah, ih;* ce n'est fondé ni sur l'autorité de l'ancienne langue, ni sur la bonne prononciation de la langue actuelle. C'est tout au plus si, en cas de doute, *a* final pourra prendre un trait ou un signe indiquant qu'il est long (ā, â). Cette remarque ne doit pas s'étendre aux adjectifs.

§ 21. Première déclinaison.

A la première déclinaison appartiennent tous les noms qui, au génitif singulier, prennent après le radical la désinence *a*.

On comprend dans cette catégorie tous les noms du genre *masculin* qui se terminent au nominatif singulier par une consonne *dure* ou *molle,* ou par *o* euphonique (= l), ainsi que les noms *neutres* dont la finale est *e, o*.

De plus, les noms propres de personnes, qui finissent en *e* et en *o*, sont ordinairement de cette déclinaison, bien qu'un certain nombre d'entre eux puissent aussi se décliner d'après la deuxième.

La seule différence entre la flexion des noms masculins et celle des noms neutres consiste en ce que, chez ces derniers, le nominatif, l'accusatif et le vocatif sont toujours semblables entre eux dans chacun des trois nombres; particularité que ne présentent pas les noms masculins.

NOTE 1. Pour savoir si la finale *o* est euphonique (= l) ou non, c'est-à-dire si le nom est masculin ou neutre, il suffit de voir si l'*o* est précédé d'une voyelle, puisque les terminaisons *ao, eo, io, oo* (par contraction ō), *uo* appartiennent à des noms masculins, tandis que celles où l'*o* est précédé d'une consonne appartiennent à des noms neutres. Les cas où il y a contraction sont seuls exceptés, cas du reste assez rares, comme: *vō* ‚*bœuf*'; sokō ‚*faucon*'; *orō* ‚*aigle*'.

NOTE 2. Pour bien distinguer les consonnes dures des consonnes molles, consulter le § 3, B.

Quant aux noms masculins, il faut avoir soin, selon qu'il s'agit d'un être *animé* ou *inanimé,* de varier la désinence de l'accusatif singulier.

Afin de faire mieux saisir les inflexions de cette déclinaison, nous en ferons deux divisions principales, dont l'une comprendra les *noms masculins* et l'autre les *noms neutres.* Chaque division aura des paradigmes différents suivant la désinence et la signification.

CAS	DÉSINENCE DURE			
	Animés: golub голуб ‚le pigeon'		Inanimés: brod брод ‚le navire'	
	Radical: golub голуб		Radical: brod брод	
	Singulier			
Nom.	*golub*	голуб	*brod*	брод
Gén.	*golub-a*	голуба	*brod-a*	брода
Dat.	*golub-u*	голубу	*brod-u*	броду
Acc.	*golub-a*	голуба	*brod*	брод
Voc.	*golub-e*	голубе	*brod-e*	броде
Loc.	*golub-u*	голубу	*brod-u*	броду
Inst.	*golub-ōm*	голубо̄м	*brod-ōm*	бродо̄м
	Pluriel			
Nom.	*golub-i*	голуби	*brod-i*	броди
Gén.	*golub-ā*	голуба̄	*brod-ā*	брода̄
Dat.	*golub-ōm*	голубо̄м	*brod-ōm*	бродо̄м
Acc.	*golub-e*	голубе	*brod-e*	броде
Voc.	*golub-i*	голуби	*brod-i*	броди
Loc.	*golub-īh*	голубӣх	*brod-īh*	бродӣх
Inst.	*golub-ī*	голубӣ	*brod-ī*	бродӣ
	Pluriel avec le crément ov			
Nom.	*golub-ovi*	голубови	*brod-ovi*	бродови
Gén.	*golub-ovā*	голубова̄	*brod-ovā*	бродова̄
Dat.	*golub-ovōm*	голубово̄м	*brod-ovōm*	бродово̄м
Acc.	*golub-ove*	голубове	*brod-ove*	бродове
Voc.	*golub-ovi*	голубови	*brod-ovi*	бродови
Loc.	*golub-ovīh*	голубовӣх	*brod-ovīh*	бродовӣх
Inst.	*golub-ovī*	голубовӣ	*brod-ovī*	бродовӣ

[1]) Voir, pour la traduction de chaque cas, les déclinaisons de *ljudi* et de

CAS	DÉSINENCE MOLLE			
	Animés: *kralj* краљ ‚*le roi*' Radical: *kralj* краљ		Inanimés: *nož* нож ‚*le couteau*' Radical: *nož* нож	
	Singulier			
Nom.	*kralj*	краљ	*nož*	нож
Gén.	*kralj-a*	краља	*nož-a*	ножа
Dat.	*kralj-u*	краљу	*nož-u*	ножу
Acc.	*kralj-a*	краља	*nož*	нож
Voc.	*kralj-u*	краљу	*nož-u*	ножу
Loc.	*kralj-u*	краљу	*nož-u*	ножу
Inst.	*kralj-ēm*	краљēм	*nož-ēm*	ножēм
	Pluriel			
Nom.	*kralj-i*	краљи	*nož-i*	ножи
Gén.	*kralj-ā*	краљā	*nož-ā*	ножā
Dat.	*kralj-ēm*	краљēм	*nož-ēm*	ножēм
Acc.	*kralj-e*	краље	*nož-e*	ноже
Voc.	*kralj-i*	краљи	*nož-i*	ножи
Loc.	*kralj-īh*	краљӣх	*nož-īh*	ножӣх
Inst.	*kralj-ī*	краљӣ	*nož-ī*	ножӣ
	Pluriel avec le crément *ev*			
Nom.	*kralj-evi*	краљеви	*nož-evi*	ножеви
Gén.	*kralj-evā*	краљевā	*nož-evā*	ножевā
Dat.	*kralj-evōm*	краљевом	*nož-evōm*	ножевōм
Acc.	*kralj-eve*	краљеве	*nož-eve*	ножеве
Voc.	*kralj-evi*	краљеви	*nož-evi*	ножеви
Loc.	*kralj-evīh*	краљевӣх	*nož-evīh*	ножевӣх
Inst.	*kralj-evī*	краљевӣ	*nož-evī*	ножевӣ [1])

mati aux §§ 24 et 28.

A. MASCULINS. (Suite.)

Duel

boka бока *‚les flancs‘*, radical: *bok* бок

N. A. V.	*bok-a*	бока
G. L.	*bok-u*	боку
D. I.	*boc-ima*	боцима

B. NEUTRES.

CAS	DÉSINENCE DURE		DÉSINENCE MOLLE	
	selo село *‚le village‘* radical: *sel* сел		*polje* поље *‚le champ‘* radical: *polj* пољ	
	Singulier	*Pluriel*	*Singulier*	*Pluriel*
Nom.	*sel-o* село	*sel-a* села	*polj-e* поље	*polj-a* поља
Gén.	*sel-a* села	*sel-ā* селā	*polj-a* поља	*polj-ā* пољā
Dat.	*sel-u* селу	*sel-ōm* селōм	*polj-u* пољу	*polj-ēm* пољēм
Acc.	*sel-o* село	*sel-a* села	*polj-e* поље	*polj-a* поља
Voc.	*sel-o* село	*sel-a* села	*polj-e* поље	*polj-a* поља
Loc.	*sel-u* селу	*sel-īh* селӣх	*polj-u* пољу	*polj-īh* пољӣх
Inst.	*sel-ōm* селōм	*sel-ī* селӣ	*polj-ēm* пољēм	*polj-ī* пољӣ

Duel

kliešta клиешта *‚les tenailles‘*, radical: *klie̋št* клиешт

N. A. V.	*kliešt-a*	клиешта
G.	*kliešt-ī*	клиештӣ
D. I.	*kliešt-ima*	клиештима
L.	*kliešt-īh*	клиештӣх

§ 22. *Observations propres à chaque cas.*

A. Noms masculins.

1° Les substantifs de deux ou plusieurs syllabes, qui ont au nominatif une des finales brèves *ac, ač, ak, ao (= al), alj, am, anj, ap, ar, as* et *at*, et les monosyllabes пас̏ *‚chien‘*, *san ‚sommeil‘*, шав *‚couture‘*, offrent un radical terminé par deux consonnes qui se suivent, radical avec lequel on forme tous les

cas, moins le génitif pluriel, ainsi: *sliepac ,un aveugle'*, radical *sliepc;* пјетао *,coq'*, rad. пјетл; *pàs ,chien'*, rad. *ps,* font au génitif *sliepca,* пјетла, *psa;* au datif *sliepcu,* пјетлу, *psu* etc.

Note. Si le radical vient à se terminer par trois ou plus de trois consonnes qui se suivent, on doit, pour faciliter la prononciation, conserver l'*a* mobile à tous les cas, comme dans: *mudrac ,un sage'*, такмац *,l'émule'*, *mrtvac ,un mort'*.

2° Les substantifs en *lac* et *lak,* tout en perdant l'*a,* convertissent encore *l* en *o* euphonique (§ 9), toutes les fois qu'il se trouve à la fin de la syllabe, ex.: *štilac ,lecteur'*, radical *štilc,* génitif *štioca,* datif *štiocu;* заселак *,hameau'*, rad. заселк, gén. засеока etc.

Note. *Tkalac ,tisserand'* fait *tkalca* et палац *,pouce'* палца; *kolac ,pieu'* et *stolac ,chaise'* font *kolca* et *kōca (= ko-oca), stolca* et *stōca (=sto-oca);* козлац (lat. *arum*) *,pied-de-veau'* fait козлаца.

3° Les substantifs qui, dans les désinences *ak, ar,* ont *a* long, le conservent à tous les cas, p. ex.: *težāk ,paysan'*, господāр *,seigneur'* etc.

4° *Dan* дан *,jour'* appartient aux noms irréguliers.

a) Singulier.

Accusatif.

Les noms d'êtres animés ont l'accusatif comme le génitif; ceux d'êtres inanimés l'ont comme le nominatif.

Vocatif.

1° Les substantifs qui finissent en *c, g, h, k, e, z* changent au vocatif ces consonnes en palatales correspondantes (§ 10 b), ex.: *otac* отац *,père'*, radical *otc* оц, vocatif *otče* оче; Бог *,Dieu'*, voc. Боже; *duh ,esprit'*, voc. *duše;* јунāк *,héros'*, voc. јуначе; *vitez ,cavalier'*, voc. *viteže;* excepté *sinak* (dimin. de *sin ,fils'*) qui fait *sinko.*

Note. Les substantifs qui finissent en *čak, dak* et *tak* n'admettent pas l'amollissement, et ont le vocatif en *u,* ex.: *črčak ,cigale'*, *črčku;* патак *,canard'*, патку.

2° Les substantifs terminés en *r* prennent au vocatif la désinence *u: gospodar ,maître, seigneur'*, *gospodaru;* пастир *,pasteur'*, пастиру. *Car* цар *,empereur'* fait *care* царе et *caru* цару.

3° Les noms propres de personnes avec la terminaison *o, e* ont le vocatif pareil au nominatif, ex.: *Marko ,Marc'*, Винко *,Vincent'*, *Jure ,Georges'*.

4° Коњиц *,cheval'*, *slavić ,rossignol'* prennent *u;* Француз *,Français'*, *Inglez ,Anglais'* et leurs semblables peuvent faire

Француже et Французу, *Ingleže* et *Inglezu;* син *,fils'* fait сине et сину.

Instrumental.

1° Les substantifs terminés en *c* préfèrent la désinence des mots à terminaison molle, c'est-à-dire *em* à *om*, ex.: *stric ,oncle paternel', stricem.* Pourtant *zec ,lièvre'* fait *zecom;* мјесец *,mois, lune'* fait мјесецом et мјесецем.

2° *Jež* јеж *,hérisson',* bien que de désinence molle, a l'instrumental en *om;* et *put* пут *,chemin',* de désinence dure, l'a en *om* et *em.*

3° Les substantifs en *r* suivent la désinence dure, à l'exception de *car ,empereur'* qui fait *carom* et *carem.*

b) Pluriel.

Nominatif.

1° Le crément *ov,* pour les noms à terminaison dure, et *ev,* pour ceux à terminaison molle, se place entre le radical et la terminaison. Presque tous les monosyllabes, et beaucoup de mots à deux syllabes, le prennent pour le conserver ensuite à tous les cas du pluriel.

Note 1. L'usage seul peut faire distinguer les noms qui doivent prendre le crément de ceux pour lesquels il est facultatif. Ainsi, parmi les monosyllabes, *sin ,fils',* цар *,empereur', grad ,ville'* ne s'emploient pas sans crément, tandis que пȁс *,chien', šav ,couture',* црв *,ver', mrav ,fourmi'* n'ont que la forme brève пси, *švi* etc.

Note 2. *Stric ,oncle paternel',* en prenant le crément, fait *stričevi;* кнез *,prince'* et *zec ,lièvre'* font кнезови et кнежеви, *zecovi* et *zečevi.*

Note 3. Les substantifs qui ont la diphtongue *ie* précédée de *r*, conservent *e* seul en prenant le crément, ainsi: de *brieg ,montagne',* pluriel *bregovi;* de цриеп *,tesson',* plur. црепови; de *jastrieb ,vautour',* plur. *jastrebovi.*

2° Les substantifs dérivés indiquant l'origine ou la nationalité, qui ont la désinence *in,* de même que *domaćin ,maître de maison',* туђин *,un étranger', čobanin ,berger',* abandonnent *in* final au pluriel avant de prendre la terminaison propre à chaque cas, ex.: *Zadran-in ,habitant de Zara',* pluriel *Zadran-i;* грађан-ин *,citoyen',* plur. грађан-и; *čoban-in ,berger',* plur. *čoban-i.*

Note 1. Dans certains endroits, on entend toujours prononcer ces substantifs avec l'ancienne désinence en *e: Rimljan-e* Римљане *,Romain'.*

Note 2. Далматин *,Dalmate'* fait Далматини; *Turčin ,Turc'* tire son pluriel de *Turak,* radical *Turk,* pluriel *Turc-i.*

Note 3. *Gospodin ,monsieur'* et властелин *,noble, seigneur féodal'* prennent au lieu de pluriel les collectifs féminins *gospoda,* властела et se déclinent d'après la seconde déclinaison.

3° Les substantifs dont le radical finit par une gutturale, changent cette gutturale en sifflante correspondante devant les désinences du pluriel *i, im, īh, ī* (§ 10, c), ex.: *Bog ,Dieu', bozi;* јунак *,héros',* јунаци; *duh ,esprit, souffle', dusi.*

4° Брат *,frère'* devient au pluriel le collectif браħа *,les frères',* et se décline selon la seconde déclinaison. *Čovjek ,homme'* fait irrégulièrement *ljudi,* comme on le verra plus loin.

Génitif.

1° Le caractère distinctif du génitif pluriel consiste en ce que la dernière syllabe du radical, quand elle est brève, devient longue avant de recevoir la désinence *ā,* ainsi: *jelen ,cerf'* fera *,jelēnā;* нож *,couteau',* нōжā. Si la dernière syllabe est *je,* elle devient *ie* en s'allongeant, ex.: *susjed ,voisin',* gén. plur. *susiedā;* предјел *,région',* gén. plur. предиелā.

2° Les noms qui ont l'*a* mobile au nominatif singulier, le reprennent au génitif pluriel, ex.: *otac ,père'* fait *otacā;* посао *,affaire',* посалā.

Note 1. Quand ces mêmes noms prennent le crément au pluriel, ils ne peuvent garder l'*a;* il faudra donc dire: *orl-ov-a* de *orao ,aigle',* посл-ов-а de посао *,affaire', sužnj-ev-a* de *sužanj ,prisonnier de guerre'.*

Note 2. Les auteurs anciens et actuellement les habitants des îles de la côte de Dalmatie ont un génitif pluriel qu'on nomme *abrégé;* il se forme en rendant longue la dernière syllabe du radical sans ajouter la désinence *a,* ex.: *prijatelj ,ami',* gén. plur. *prijatēlj;* коњ *,cheval',* gén. plur. кōњ; *pop ,prêtre',* gén. plur. *pōp.* Les monosyllabes déjà longs au nominatif prennent le crément *ov, ev,* ex.: син *,fils',* синов; *nož ,couteau', nožev.*

3° Les noms suivants ont plutôt, au génitif pluriel, la désinence *i: crv ,ver',* гост *,hôte', mrav ,fourmi'.*

4° Les noms динар *,denier', forint ,florin',* хват *,toise', mjesec ,mois',* прст *,doigt', sat ,heure'* ont le génitif pluriel en *a* et *i.*

Note. Les Serbes ont aussi pour *nokat ,ongle',* гост *,hôte'* et *prst ,doigt'* le génitif pluriel *noktiju,* гостију, *prstiju.*

Accusatif.

Les noms *gost ,hôte',* мрав *,fourmi'* et *crv ,ver'* emploient à ce cas, outre la forme régulière, l'ancienne forme *gosti,* мрави, *crvi.*

Locatif.

Les substantifs de désinence *dure* peuvent encore (surtout en poésie) se terminer quelquefois en *ieh,* au locatif.

Instrumental.

Certains substantifs prennent aussi à ce cas la désinence *mi* ou *im,* ex.: *zubmi* ou *zubim ,avec les dents';* прстми et прстим *,avec les doigts'; nožmi* et *nožim ,avec les couteaux'.*

c) Duel.

Les désinences du *génitif* et du *locatif* pluriels servent pour le duel, dont le *locatif* prend parfois aussi celle de l'*instrumental*. Seul, le substantif *bok* бок ,*flanc*' paraît avoir conservé à ces deux cas l'ancienne désinence *u*.

B. Noms neutres.

Quelques substantifs *neutres* de la langue actuelle présentent au nominatif singulier un radical tronqué, c'est-à-dire privé de la consonne finale, tels sont:

a) Avec la désinence *e:*

1° Les substantifs terminés en *me,* qui ont perdu la dernière consonne *n,* ex.: *sjeme ,semence',* radical *sjemen;* име ,*nom*', radical имен.

Note. Dans les noms *vrieme ,temps'* et бреме ,*faix*' le radical se transforme en prenant les désinences des cas et devient *vremen-*, бремен-.

2° Les noms de jeunes êtres animés, en *e,* qui ont perdu le *t* final: *diete ,enfant',* radical *djetet;* јагње ,*agneau',* radical јагњет; *pile ,poussin',* radical *pilet.*

3° Quelques substantifs d'origine turque, qui ont aussi perdu le *t* final du radical: *tane(t) ,boulet, balle',* дугме(т) ,*bouton', gondže(t) ,bouton de rose'.*

Note. *Jaje ,œuf'* fait au génitif singulier *jaj-a* et *jajet-a;* mais au pluriel *jaj-a* seulement. — Уже ,*corde*' fait уж-а et ужет-а.

b) Avec la désinence *o:*

Les deux substantifs en *o: čudo ,prodige'* et небо ,*ciel*' ont, pour le pluriel seulement, le radical primitif *čudes,* небес. — *Tielo ,corps'* peut faire au pluriel *tiel-a* et *tjeles-a.* — Коло, signifiant ,*roue',* fait au pluriel колес-а; s'il signifie ,*char, chariot',* il fait кол-а. — *Drvo ,arbre'* fait *drvet-a,* et *drvo ,bois à brûler'* fait *drv-a.*

Note. *Oko ,œil'* et ухо ,*oreille*' (qui avaient autrefois pour radical *očes,* ушес) ont actuellement la forme ordinaire au singulier, et conservent pour le pluriel les désinences de l'ancien duel, c'est-à-dire: nom. et acc. *oči,* уши; gén. *očiju,* ушију; dat. et inst. *očima,* ушима; loc. *očijuh,* ушијух, qui sont du genre féminin. Au sens figuré, on les emploie aussi au pluriel avec la forme régulière *oka*, уха etc.

Pluriel.

Génitif.

1° Le génitif pluriel des noms neutres se forme comme le même cas des noms masculins, c'est-à-dire en rendant longue la dernière syllabe du radical.

Comme conséquence de cet allongement, les substantifs qui ont la dernière syllabe du radical en *je* ou *e* précédé de *r* reprennent la voyelle *ie*, qui est propre aux syllabes longues seulement, ainsi: *ljeto ‚été, année‘* fait *lietā;* дјело *‚action‘*, диелā; *vrelo ‚fontaine‘*, *vrielā*.

2° Si, la désinence *o, e* enlevée, le radical vient à finir par deux consonnes (autres que *zd, žd, st, št*), on insère entre elles la voyelle auxiliaire *a*, comme dans: *rebr-o ‚côte‘*, *rebar-ā;* сунц-е *‚soleil‘*, сунац-ā.

Note 1. *Krioce ‚sein‘* et гр'оце *‚gorge‘* avec leur radical *krilc*, грлц, font également *krilac-a*, грлац-а; et *sr(d)ce ‚cœur‘* fait *srdac-a* et aussi *srcā*.

Note 2. Les substantifs en *stvo* ne prennent pas la voyelle auxiliaire *a*, ainsi de *prijateljstvo ‚amitié‘* on fait *prijateljstv-ā*. Pourtant, si on avait à employer *družtvo* друштво *‚compagnie‘*, proprement *druž-s-tvo*, il faudrait dire *družt-a-vā* друштавā.

Note 3. *Groblje ‚cimetière*, et нарјечје *‚dialecte‘* font au génitif pluriel *groblj-ā* et нариечј-ā.

§ 23. *Noms défectifs.*

On compte parmi les noms défectifs:

1° Ceux qui n'ont pas au pluriel la forme ordinaire, mais deviennent collectifs en changeant de genre; tels sont:

a) Les noms d'êtres animés: господин *‚monsieur‘* et *vlastelin ‚noble, seigneur féodal‘*, qui font господа, *vlastela;* брат *‚frère‘*, qui a браћа. Ces derniers sont des noms féminins collectifs de la deuxième déclinaison. — *Čovjek ‚homme‘* a pour pluriel *ljudi ‚hommes, gens‘* qui se décline comme au paragraphe suivant.

Les noms neutres de jeunes êtres animés, terminés en *e* (avec le radical en *et*), qui se servent pour pluriel du collectif correspondant en *ad* et suivent la troisième déclinaison, ainsi: *čeljade ‚une personne‘* a *čeljad ‚personnes de la maison, membres de la famille‘;* теле *‚veau‘*, телад *‚les veaux‘; pile ‚poussin‘, pilad ‚les poussins‘*. Cependant, *diete ‚enfant‘* a pour pluriel *djeca ‚les enfants‘* et suit la deuxième déclinaison.

b) Les noms d'êtres inanimés qui deviennent au pluriel des collectifs neutres; tels sont:

Les noms masculins: *kamen ‚pierre‘* qui a *kamenje ‚les pierres‘;* цвиет *‚fleur‘*, цвиеће *‚les fleurs‘; grozd ‚grappe de raisin‘, grožđje ‚les grappes de raisins‘;* лист *‚feuille‘*, лишће *‚quantité de feuilles, feuillage‘*.

Note. Il est des cas où ces noms peuvent aussi prendre au pluriel la forme régulière.

2° Ceux qui manquent tout-à-fait de singulier; tels sont:

a) Les noms masculins: *Duhovi, -ā ,Pentecôte'*; Младенци, -нацā *,les Innocents'*; *Karlovci, -vaca ,Carlovitz'*; Мле(т)ци, -така *,Venise'*; *moždani, -a ,cervelle'*; пре(д)ци, -дака *,ancêtres'*; *okovi, -a ,chaînes'*; улози, -лога *,arthrite'*; *utori, -a ,jable'*; жгањци, -њаца *,croûtes'*.

b) Les noms neutres: *jasli, -sala ,étable, mangeoire'*; клиешта, -ӣ *,tenailles'*; *krosna, -sana ,métier du tisserand'*; мјерила, -лӣ *,balance'*; *njedra, -dara ,sein'*; носила, -лӣ *,cercueil'*; *usta, -ī ,bouche'*; врата, -тӣ *,porte'*; *vješala, -ī ,potence'*.

Note. *Kliešta* et мјерила préfèrent, au datif et à l'instrumental, la désinence du duel. — *Usta* et врата prennent même toutes les désinences du duel: gén. et loc. *ustiju*, вратију; dat. et inst. *ustima* et вратима.

§ 24. *Substantifs irréguliers de la première déclinaison.*

a) Dan дан *,jour'*, radical *dan* дан, *dnev* днев et *dn* дн.

	Singulier	Pluriel	Duel
Nom.	*dan* дан	*dan-i, dnev-i, dn-i* дани, дневи, дни	*dan-a, dnev-a, (dn-i)* дана, днева, (дни)
Gén.	*dan-a, dnev-a, dne* дана, днева, дне	*dan-ā, dnev-ā* данā, дневā	— —
Dat.	*dan-u, dnev-u* дану, дневу	*dan-ōm, dnev-ōm,* данōм, дневōм	*dan-ima, dnev-ima* данима, дневима
Acc.	*dan* дан	*dan-e, dnev-e* дане, дневе	*dan-a, dnev-a, (dn-i)* дана, днева, (дни)
Voc.	*dan-e, (dan-u)* дане, (дану)	*dan-i, dnev-i, dn-i* дани, дневи, дни	— —
Loc.	*dan-u, dnev-u, dnev-i, dn-e* дану, дневу, дневи, дне	*dan-ih, dnev-ih* даних, дневих	*dan-a, dnev-a, (dn-i)* дана, днева, (дни)
Inst.	*dan-om, dnev-om, dan-ju* даном, дневом, дању	*dan-ī, dnev-ī* данӣ, дневӣ	*dan-ima, dnev-ima* данима, дневима

b) Čovjek човјек *,homme'* fait au pluriel *ljudi* људи *,les hommes'* qui se décline:

Nom.	*ljud-i*	људи	*les hommes*
Gén.	*ljud-ī*	људӣ	*des hommes*
Dat.	*ljud-ēm*	људēм	*aux hommes*
Acc.	*ljud-e (ljud-i)*	људе (људи)	*les hommes*
Voc.	*ljud-i*	људи	*ô hommes*
Loc.	*ljud-ih*	људих	*dans les hommes*
Inst.	*ljud-ī (ljud-mi)*	људӣ (људми)	*avec les hommes* [1]

[1]) Nous donnons ici une fois pour toutes la traduction de chaque cas du pluriel; on pourra l'appliquer à toutes les autres déclinaisons. — Voir, pour la traduction des cas du singulier, la déclinaison de *mati ,mère'*, au § 28.

§ 25. *Deuxième déclinaison.*

A la deuxième déclinaison appartiennent tous les substantifs qui, au génitif singulier, ont après le radical du nom la désinence *e*.

Presque tous se terminent au nominatif par la voyelle *a;* cette lettre enlevée, il reste le radical.

En général, on peut dire que ces substantifs sont du genre *féminin,* car très-peu sont masculins par signification, comme *sudija ‚juge‘,* владика *‚évêque‘* etc., et les noms propres de personnes: *Luka ‚Lucas‘,* Никола *‚Nicolas‘* etc.

Cependant, cette déclinaison possède quelques noms propres de personnes, tant *masculins* que *féminins,* qui ont le nominatif et le génitif en *e,* ex.: *Bare ‚Barthélemy‘,* Анте *‚Antoine‘, Mate ‚Mathieu‘,* Пере *‚Pierre‘; Ane ‚Anne‘,* Кате *‚Catherine‘, Mare ‚Marguerite‘* etc. Il est vrai que ceux qui sont masculins peuvent aussi bien se décliner d'après la première déclinaison.

Le paradigme suivant suffit pour l'inflexion de tous ces noms.

Riba риба *‚le poisson‘,* radical *rib* риб.

	Singulier		*Pluriel*		*Duel*	
Nom.	*rib-a*	риба	*rib-e*	рибе	*rib-e*	рибе
Gén.	*rib-ē*	рибē	*rib-ā*	рибā	*rib-ā*	рибā
Dat.	*rib-i*	риби	*rib-ām*	рибāм	*rib-ama*	рибама
Acc.	*rib-u*	рибу	*rib-e*	рибе	*rib-e*	рибе
Voc.	*rib-o*	рибо	*rib-e*	рибе	*rib-e*	рибе
Loc.	*rib-i*	риби	*rib-ah*	рибах	*rib-ah*	рибах
Inst.	*rib-ōm*	рибōм	*rib-ami*	рибàми	*rib-ama*	рибама

§ 26. *Observations propres à chaque cas.*

a) Singulier.

Datif et Locatif.

Quand le radical finit par une *gutturale* seule, non précédée d'une autre consonne, cette gutturale se change, au datif et au locatif, en *sifflante* correspondante, ex.: *ruka ‚main‘,* dat. et loc. *ruci;* нога *‚pied‘,* нози.

Note. Nul changement euphonique n'a lieu si la gutturale est précédée d'une consonne, ex: *patka ‚canard‘* fait *patki;* мазга *‚mule‘,* мазги etc.

Vocatif.

1° Le vocatif est pareil au nominatif:

a) Dans les noms propres d'êtres du sexe masculin: *Nikola ,Nicolas'*, Илија *,Élie'*, *Luka ,Lucas'* etc.

b) Dans un petit nombre de noms féminins de personnes: *Mara ,Marie'*, Дора *,Dorothée'*, *Jela ,Hélène'*, bien que ceux-ci pourraient se terminer encore en *e* et en *o*.

2° Les polysyllabes, qui se terminent en *ca*, peuvent avoir le vocatif en *ce* et en *co*, ex.: *kraljica ,reine'*, *kraljice* et *kraljico;* дјевица *,vierge'*, дјевице et дјевицо.

b) Pluriel.

Génitif.

Pour former ce cas, il faut rendre longue la dernière syllabe du radical, comme au génitif de la première déclinaison, ex.: *vjera ,foi'*, gén. plur. *vierā;* срећа *,fortune'*, gén. plur. среħа. Quand le radical se termine par deux consonnes qui se suivent (excepté *zd, žd, st, št*) on les sépare en insérant un *a* long, ex.: *sestra ,sœur'*, radical *sestr*, gén. plur. *sest-ā-rā;* бачва *,tonneau'*, radical бачв, gén. plur. бач-ā-вā; *zviezda ,étoile'*, gén. plur. *zviezdā*.

Note 1. *Breskva* et праскваl *,pêcher'* peuvent faire au génitif pluriel *bresaka* et *breskava*, прасака et праскава.

Note 2. Les auteurs anciens et, encore aujourd'hui, les habitants des îles dalmates ont l'habitude de former ce cas simplement en rendant longue la dernière syllabe, sans le secours de la désinence *a*, ex.: *žen*, овац etc.

c) Duel.

Le *génitif* et le *locatif* du duel sont généralement semblables aux mêmes cas du pluriel. Seulement, les deux noms *ruka ,main'* et нога *,pied'*, quand ils se rapportent au corps humain, ont conservé à ces cas l'ancienne désinence du duel: *ruku,* ногу.

§ 27. *Noms défectifs.*

1° Tous les noms qui présentent la forme collective propre à cette langue manquent de forme pour le pluriel; cependant, leur signification est celle du pluriel, ex.: *braća ,les frères'*, дружина *,compagnie'*, *gospoda ,les messieurs'*, говеда *,bétail de bœufs'*, *vlastela ,les nobles'* etc. Mais, les collectifs qui correspondent à des substantifs français collectifs comme eux ont

généralement une forme pour le pluriel, ex.: *vojska ‚armée‘,* стока *‚troupeau‘* etc., au pluriel *vojske* стоке etc.

2° Beaucoup de noms de cette déclinaison n'ont pas de *singulier;* les plus usités sont: *boginje,* козе et *ospice ‚petite-vérole‘;* гаħе *‚culotte‘; grablje ‚râteau‘;* мекине et *posije ‚son de farine‘;* ножице et *škare ‚ciseaux‘;* оргуљe *‚orgue‘; poklade ‚carnaval‘;* топлице *‚thermes‘; tralje ‚brancard, civière‘;* триноге *‚trépied‘; vile ‚fourche‘;* задушнице *‚obsèques‘; žvale ‚mors‘.*

3° *Doba* доба *‚époque, temps‘* est neutre et indéclinable.

§ 28. *Substantifs irréguliers de la deuxième déclinaison.*

A cette catégorie appartient le nom *mati* мати *‚mère‘,* radical *mater* матер, qui se décline:

Singulier

Nom.	*mati*	мати	*la mère*
Gén.	*mater-ē*	матерē	*de la mère*
Dat.	*mater-i*	матери	*à la mère*
Acc.	*mater*	матер	*la mère*
Voc.	*mati*	мати	*ô mère*
Loc.	*mater-i*	матери	*dans la mère*
Inst.	*mater-ōm (mater-ju)*	матерōм (матерју)	*avec la mère*

Il est régulier au *pluriel* et au *duel.*

Note. On doit se garder de dire *mater* матер au nominatif singulier.

§ 29. *Troisième déclinaison.*

Cette déclinaison comprend tous les substantifs qui prennent au génitif singulier la désinence *i,* après le radical du nom.

Tous les noms de la troisième déclinaison sont du genre *féminin.*

De même que les noms masculins de la première déclinaison, les noms de celle-ci peuvent se terminer au nominatif singulier par une consonne quélconque *dure* ou *molle,* et par *o* euphonique (= *l*).

Note 1. Pour reconnaître si les noms terminés au nominatif par une consonne sont de la première ou de la troisième déclinaison, le commençant doit faire attention au *genre.* Les plus usités du genre *féminin* ont déjà été donnés au § 19, B, 1, Note.

Note 2. On pourrait se conformer à l'habitude de certains auteurs, qui conservent la finale *l* dans tous les noms de cette déclinaison, au lieu de la changer en *o* euphonique: мисал *‚pensée'*, *pečal* *‚chagrin*, *angoisse'*, сол *‚sel'*.

Les noms réguliers se conforment dans leur flexion au paradigme suivant.

Stvar ствар *‚la chose'*, radical *stvar* ствар.

	Singulier		*Pluriel*		*Duel*	
Nom.	*stvar*	ствар	*stvar-i*	ствари	*stvar-i*	ствари
Gén.	*stvar-i*	ствари	*stvar-ī*	стварӣ	*stvar-ī*	стварӣ
Dat.	*stvar-i*	ствари	*stvar-im*	стварим	*stvar-ima (-ma)*	стварима (ма)
Acc.	*stvar*	ствар	*stvar-i*	ствари	*stvar-i*	ствари
Voc.	*stvar-i*	ствари	*stvar-i*	ствари	*stvar-i*	ствари
Loc.	*stvar-i*	ствари	*stvar-īh*	стварӣх	*stvar-īh*	стварӣх
Inst.	*stvar-jū (-i)*	стварју (и)	*stvar-mi*	ставрми	*stvar-ima (-ma)*	стварима (ма)

§ 30. *Observations propres à chaque cas.*

Les noms qui ont au nominatif une des finales brèves *zan, san, van* et *ao* (= al) perdent l'*a* mobile à tous les cas, de telle sorte que leur radical se termine par deux consonnes qui se suivent, ex.: *bolezan ‚douleur'*, radical *bolezn;* пјесан *‚chant'*, rad. пјесн; *ravan ‚plaine'*, rad. *ravn;* мисао *‚pensée'*, rad. мисл.

Note 1. Les mots *neman ‚spectre'*, печал *‚affliction'* conservent l'*a*.

Note 2. *Sō ‚sel'* est contracté de *so-o* = *sol.*

a) Singulier.

Instrumental.

1° L'instrumental se termine en *ju* et en *i,* et quelquefois même en *jom,* mais la première désinence, celle en *ju,* est plus commune; celle en *i* s'emploie de préférence quand le nom est accompagné d'un adjectif, surtout en poésie.

2° La dernière consonne du radical devient molle (voy. § 11), si elle ne l'est déjà, devant la désinence *ju;* et quand cette consonne amollie est précédée d'une sifflante, cette dernière s'assimile (§ 7, 1.), c'est-à-dire se change en palatale correspondante, ex.: *krv ‚sang'*, inst. *krvlj-u;* зоб *‚avoine'*, зобљ-у; *misao ‚pensée'*, rad. *misl,* inst. *mišlj-u.*

Note 1. Le *tj* résultant de cette union peut se changer en *ć,* ainsi: de *smrt ‚mort'*, *smrtju* = *smrću;* милост *‚grâce'*, милостју = милошћу.

Note 2. Le *j* de la désinence *ju* se conserve même après *r* et après les palatales *(č, š, ž),* ex.: *stvar-ju ‚avec la chose'*, лаж-ју *‚avec le mensonge'*,

rieč-ju ,avec le mot'. Certains auteurs suppriment *j* après la palatale *ć*, bien qu'il vaille mieux le conserver quand elle appartient au radical, ex.: *noć-ju ,avec la nuit'*, помоћ-jу *,avec l'aide, le secours'*; et ne le supprimer que quand *ć* résulte d'une assimilation, c'est-à-dire dans les cas où le radical finit en *t*, ex.: *kost ,os'*, *košću (= kost-ju)*; смрт *,mort'*, смрћу (= смрт-jу.)

b) Pluriel.

GÉNITIF.

Les noms *kost ,os'*, кокош *,poule'* et *uš* ou ваш *,pou, vermine'*, outre la désinence régulière, prennent encore celle du duel, en *iju*: *kostiju*, кокошиjу etc.

INSTRUMENTAL.

Les substantifs dont le radical finit par deux consonnes peuvent, à ce cas, ou bien se terminer simplement en *i*, ou bien prendre entre les deux consonnes, ou entre le radical et la désinence, une des voyelles auxiliaires *a, i*, ex.: le radical *misl* fait *misl-ī, mis-a-lmi* au lieu de *misl-mi*.

c) Duel.

Au duel, le *génitif* et le *locatif* ont ordinairement les mêmes désinences qu'au pluriel. Les deux noms *oči ,yeux'* et уши *,oreilles'*, au sens propre, ont seuls conservé à ces cas l'ancienne désinence en *iju*: *očiju* et ушиjу.

§ 31. Noms défectifs.

1° Les noms collectifs de cette déclinaison, qui tous finissent en *ad*, manquent de forme pour le *pluriel*, ex.: *telad ,les veaux'*, пашчад *,quantité de chiens'* etc.

2° Les noms suivants, parmi les plus usités, n'ont pas de *singulier*: *blizni ,double chaîne'*; Цвиети *,dimanche des Rameaux'*; *jasli ,étable, mangeoire'*; моћи *,reliques des saints'*; *niti ,lisses'*; ости *,harpon'*.

3° *Grudi* et *prsi ,poitrine'*, плећи *,épaules'*, présentent une forme de *duel*: gén. *grudiju, prsiju*, плећиjу, dat. *grudima, prsima*, плећима etc.

§ 32. Noms irréguliers de la troisième déclinaison.

a) Le nom *kći* кћи *,fille'*, radical *kćer* кћер se décline de la manière suivante:

	Singulier	Pluriel	Duel
Nom.	*kći*	*kćer-i*	*kćer-i*
	кћи	кћери	кћери
Gén.	*kćer-i (-e)*	*kćer-ī (-ā)*	*kćer-ī (-ā)*
	кћери (е)	кћерӣ (а̄)	кћерӣ (а̄)
Dat.	*kćer-i*	*kćer-im (-ām)*	*kćer-ima (-ama)*
	кћери	кћерим (а̄м)	кћерима (ама)
Acc.	*kćer*	*kćer-i*	*kćer-i*
	кћер	кћери	кћери
Voc.	*kćer-i*	*kćer-i*	*kćer-i*
	кћери	кћери	кћери
Loc.	*kćer-i*	*kćer-īh*	*kćer-īh*
	кћери	кћерӣх	кћерӣх
Inst.	*kćer-i (-jū, -ōm)*	*kćer-mi (-ami)*	*kćer-ima (-ama)*
	кћери (јӯ, о̄м)	кћерми (ами)	кћерима (ама)

Note. On entend quelquefois dire *kćer* pour le nominatif singulier, mais il ne faut pas suivre cette habitude.

b) Le nom *ljubi* љуби *‚épouse, amante'* est indéclinable, et ne s'emploie sous cette forme qu'au nominatif, à l'accusatif et au vocatif du singulier.

CHAPITRE III.

Adjectif.

§ 33. Division des adjectifs.

1° Les adjectifs, au point de vue de leur *origine,* peuvent être *primitifs, dérivés* et *composés.*

2° Par rapport à leur *signification,* ils sont *qualificatifs* et *possessifs.*

Les adjectifs possessifs sont d'un usage plus fréquent dans cette langue que dans la langue française; il est important de les distinguer entre eux comme il suit:

a) Adjectifs possessifs qui se rapportent à *une seule personne du sexe masculin* et se terminent en *ov, ova, ovo* ou *ev, eva, evo,* ex.: Петров, а, о *‚de Pierre'; carev, a, o ‚de l'empereur'.*

b) Adjectifs possessifs qui se rapportent à *une seule personne du sexe féminin* et ont la désinence *in, ina, ino,* ex.: женин, а, о *‚de la femme'; sestrin, a, o ‚de la sœur'.*

Note. Prennent aussi cette désinence: les noms propres d'êtres du sexe masculin qui ont le nominatif singulier en *a*, comme Никола *‚Nicolas'*, Николин *‚de Nicolas'*; puis, exceptionnellement, *otac ‚père'*, qui fait *o(t)čin, a, o ‚du père'*.

c) Adjectifs possessifs qui se rapportent à toute une espèce, ou à *un ensemble de personnes* de même position, même nature, même état etc. et se terminent en *ski, ska, sko* et en *ji, ja, je,* ex.: царски *‚des empereurs, impérial'; ženski ‚des femmes, féminin';* птичји *‚des oiseaux'; ovčji ‚des brebis'.*

3° Quant à la forme, les adjectifs slaves sont *indéfinis* et *définis.* L'adjectif *indéfini,* aussi appelé *nominal,* a la même signification que l'adjectif français précédé de l'article indéfini *un,* ex.: *mlad čovjek* млад човјек *‚un jeune homme';* l'adjectif *défini,* aussi appelé *pronominal,* se traduit par l'adjectif français précédé de l'article défini, ex.: *mladi čovjek* млади човјек *‚le jeune homme'.*

Tous les adjectifs ne comportent pas les deux formes *indéfinie* et *définie,* ainsi:

a) Les adjectifs possessifs en *ov, ev* et *in* ne peuvent avoir que la forme *indéfinie.*

b) Tous les autres adjectifs possessifs, les adjectifs de comparaison, les nombres ordinaux, ainsi que les suivants: *desni ‚droite'*, лиеви *‚gauche', cigli ‚unique'*, обћи *‚général', ostali ‚restant'*, мали *‚petit', velji ‚grand'*, дивљи *‚sauvage'* et quelques autres n'ont que la forme *définie.*

§ 34. Déclinaison des adjectifs.

Tous les adjectifs ont au nominatif singulier trois terminaisons distinctes: une *consonne* ou un *i* pour le masculin, un *a* pour le féminin et un *o* ou un *e* pour le neutre.

A. Forme indéfinie.

1° L'adjectif de forme indéfinie se termine au nominatif singulier du masculin par une consonne *dure* ou *molle* et quelquefois par *o* euphonique (= *l*), à celui du féminin par *a* bref, à celui du neutre par *o* bref, après une consonne dure, et par *e* bref, après une consonne molle, ex.: *mlad, a, o ‚jeune';* весео, села, о *‚gai'; vruć, a, e ‚chaud'.*

2° Les adjectifs de deux ou plusieurs syllabes, qui ont avant la consonne finale du masculin un *a* bref (dit *mobile*), le perdent aux autres genres à tous les cas, c'est-à-dire que leur radical se termine par deux consonnes qui se suivent, ex.: *dobar* ‚bon', radical *dobr*, féminin *dobra*, neutre *dobro*.

NOTE 1. Les adjectifs qui ont la désinence *av*, *ava*, *avo* (moins *mrtav*, *tva*, *o)* font exception, ainsi que les quelques adjectifs suivants: богат ‚*riche*', *lagan* ‚*léger*', опак ‚*méchant*', *prostran* ‚*étendu*', сакат ‚*estropié*'.

NOTE 2. Cette forme, appelée aussi nominale parce qu'elle se déclinait autrefois comme les noms, s'en est quelque peu éloignée aujourd'hui.

PARADIGME DE L'ADJECTIF INDÉFINI.

a) Radical *mlad* млад, à consonne finale dure.

Singulier.

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
Nom.	*mlad*	*mlad-a*	*mlad-o*
	млад	млада	младо
Gén.	*mlad-a*	*mlad-ē*	*mlad-a*
	млада	младē	млада
Dat.	*mladu*	*mlad-ōj (mlad-i)*	*mlad-u*
	младу	младōј (млади)	младу
Acc.	*mlad*, animé *mlad-a*	*mlad-u*	*mlad-o*
	млад, — млада	младу	младо
Loc.	*mlad-u*	*mlad-oj (mlad-i)*	*mlad-u*
	младу	младој (млади)	младу
Inst.	*mlad-īm*	*mlad-ōm*	*mlad-īm*
	младӣм	младōм	младӣм

Pluriel

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
Nom.	*mlad-i* млади	*mlad-e* младе	*mlad-a* млада
Gén.		*mlad-ih* младих	
Dat.		*mlad-īm* младӣм	
Acc.	*mlad-e* младе	*mlad-e* младе	*mlad-a* млада
Loc.		*mlad-ih* младих	
Inst.		*mlad-imi* младими	

Duel

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N. A.	*mlad-a* млада	*mlad-e* младе	*mlad-a* млада
G. L.		*mlad-ih* младих	
D. I.		*mlad-ima* младима	

b) Radical *vruć* вруħ, à consonne finale molle.

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
		Singulier	
Nom.	*vruć* вруħ	*vruć-a* вруħа	*vruć-e* вруħе
Gén.	*vruć-a* вруħа	*vruć-e* вруħе	*vruć-a* вруħа
Dat.	*vruć-u* вруħу	*vruć-oj (vruć-i)* вруħоj (вруħи)	*vruć-u* вруħу
Acc.	*vruć,* animé *vruć-a* вруħ, — вруħа	*vruć-u* вруħу	*vruć-e* вруħе
Loc.	*vruć-u* вруħу	*vruć-oj (vruć-i)* вруħоj (вруħи)	*vruć-u* вруħу
Inst.	*vruć-īm* вруħӣм	*vruć-ōm* вруħо̄м	*vruć-īm* вруħӣм

Pluriel

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
Nom.	*vruć-i* вруħи	*vruć-e* вруħе	*vruć-a* вруħа
Gén.		*vruć-ih* вруħих	
Dat.		*vruć-īm* вруħӣм	
Acc.	*vruć-e* вруħе	*vruć-e* вруħе	*vruć-a* вруħа
Loc.		*vruć-ih* вруħих	
Inst.		*vruć-imi* вруħими	

Duel

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N. A.	*vruć-a* вруħа	*vruć-e* вруħе	*vruć-a* вруħа
G. L.		*vruć-ih* вруħих	
D. I.		*vruć-ima* вруħима	

B. Forme définie.

L'adjectif défini se termine au nominatif singulier du masculin en *ī* long, à celui du féminin en *ā* long, à celui du neutre en *ō* long après une consonne dure et en *ē* long après une consonne molle, ex.: *mladī, ā, ō;* вруħӣ, а̄, е̄.

Ces désinences s'ajoutent au radical de l'adjectif qui se reconnaît comme ci-dessus (A, 2.) pour la forme indéfinie correspondante, ex.: добар, radical добр, donne добр-ӣ, а̄, о̄; *veseo,* rad. *vesel, vesel-ī, ā, ō;* хр'о, rad. хрл, хрл-ӣ, а̄, о̄.

NOTE. Toutes les désinences de cette forme sont longues, contrairement à celles de la forme indéfinie qui sont brèves. Cela tient à ce qu'elles résultent de l'union et de la contraction de la forme nominale avec l'ancien pronom *jī, ja, je* ‚*lui, elle*'. Pour ce motif cette forme est aussi appelée pronominale. Ex.: *mlad-ī* младӣ, *mlada-ja* = *mlada-a* = *mlad-ā* млада̄, *mlado-je* = *mlado-e* = *mlad-ō* младо̄.

PARADIGME DE L'ADJECTIF DÉFINI.

a) Radical *mlad* млад, à consonne finale dure.

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
	Singulier					
Nom.	*mlad-ī*	младӣ	*mlad-ā*	млада̄	*mlad-ō*	младо̄
Gén.	*mlad-ōga*	младо̄га	*mlad-ē*	младе̄	*mlad-ōga*	младо̄га
Dat.	*mlad-ōmu*	младо̄му	*mlad-ōj*	младо̄j	*mlad-ōmu*	младо̄му
Acc.	*mlad-ī*, animé *mlad-ōga*	младӣ, animé младо̄га	*mlad-ū*	младӯ	*mlad-ō*	младо̄
Voc.	*mlad-ī*	младӣ	*mlad-ā*	млада̄	*mlad-ō*	младо̄
Loc.	*mlad-ōm*	младо̄м	*mlad-ōj*	младо̄j	*mlad-ōm*	младо̄м
Inst.	*mlad-īm*	младӣм	*mlad-ōm*	младо̄м	*mlad-īm*	младӣм
	Pluriel					
Nom.	*mlad-ī*	младӣ	*mlad-ē*	младе̄	*mlad-ā*	млада̄
Gén.			*mlad-īh*	младӣх		
Dat.			*mlad-īm*	младӣм		
Acc.	*mlad-ē*		*mlad-ē*		*mlad-ā*	
Voc.	*mlad-ī*		*mlad-ē*		*mlad-ā*	
Loc.			*mlad-īh*	младӣх		
Inst.			*mlad-īmi*	младӣми		
	Duel					
N.A.V.	*mlad-ā*	млада̄	*mlad-ē*	младе̄	*mlad-ā*	млада̄
G.L.			*mlad-īh*	младӣх		
D. I.			*mlad-īma*	младӣма		

b) Radical *vruć* вруħ, à consonne finale molle.

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
	Singulier					
Nom.	*vruć-ī*	вруħӣ	*vruć-ā*	вруħа̄	*vruć-ē*	вруħе̄
Gén.	*vruć-ēga*	вруħе̄га	*vruć-ē*	вруħе̄	*vruć-ēga*	вруħе̄га
Dat.	*vruć-ēmu*	вруħе̄му	*vruć-ōj*	вруħо̄j	*vruć-ēmu*	вруħе̄му
Acc.	*vruć-ī*, animé *vruć-ēga*	вруħӣ, animé вруħе̄га	*vruć-ū*	вруħӯ	*vruć-ē*	вруħе̄
Voc.	*vruć-ī*	вруħӣ	*vruć-ā*	вруħа̄	*vruć-ē*	вруħе̄
Loc.	*vruć-ēm*	вруħе̄м	*vruć-ōj*	вруħо̄j	*vruć-ēm*	вруħе̄м
Inst.	*vruć-īm*	вруħӣм	*vruć-ōm*	вруħо̄м	*vruć-īm*	вруħӣм

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
			Pluriel			
Nom.	*vruć-ī*	врућӣ	*vruć-ē*	врућē	*vruć-ā*	врућа̄
Gén.			*vruć-īh*	врућӣх		
Dat.			*vruć-īm*	врућӣм		
Acc.	*vruć-ē*	врућē	*vruć-ē*	врућē	*vruć-ā*	врућа̄
Voc.	*vruć-ī*	врућӣ	*vruć-ē*	врућē	*vruć-ā*	врућа̄
Loc.			*vruć-īh*	врућӣх		
Inst.			*vruć-īmi*	врућӣми		
			Duel			
N.A.V.	*vruć-ā*	врућа̄	*vruć-ē*	врућē	*vruć-ā*	врућа̄
G. L.			*vruć-īh*	врућӣх		
D. I.			*vruć-īma*	врућӣма		

§ 35. *Observations particulières.*

1° Comme on peut le voir aux paradigmes, les radicaux terminés par une consonne molle prennent au masculin et au neutre du singulier la voyelle faible *e* au lieu de la forte *o*.

2° Au génitif et au datif singuliers du masculin et du neutre, on supprime quelquefois la dernière voyelle de la désinence: *og', om', em'*. Il ne faut pourtant le faire qu'en poésie, attendu que sous cette forme le datif ne pourrait se distinguer du locatif.

3° Le datif et le locatif féminins en *i* des adjectifs indéfinis est une vieille forme qui cependant existe encore aujourd'hui dans le dialecte slovène, et dont on trouve des traces dans les auteurs anciens [1]).

4° L'accusatif masculin a, comme les substantifs, deux désinences, une pour les noms d'êtres animés, l'autre pour les noms d'êtres inanimés.

5° Le vocatif de forme indéfinie ne peut se présenter dans la pratique.

6° Au pluriel, devant les désinences en *i*, il n'est pas régulier, comme pour les substantifs, de faire le changement euphonique des gutturales en sifflantes, bien qu'on en trouve des exemples chez les auteurs Ragusains.

Note. Toutefois, on dit indifféremment *jednaki* et *jednaci* ‚*égaux*‘, колики et колици ‚*combien*‘, *mnogi* et *mnozi* ‚*beaucoup*‘. Сиромах ‚*pauvre, indigent*‘ fait uniquement сиромаси.

---

[1]) Daničić en fournit dans ses *Oblici* un exemple tiré des chants nationaux: *Da s'ne muči u* ZELENI *travi* ‚*qu'il ne souffre pas dans l'herbe verte*‘.

§ 36. *Adjectifs irréguliers.*

L'adjectif suivant, *vas* вас ou *sav* сав ,*tout*', présente quelque irrégularité dans sa flexion.

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
			Singulier			
Nom.	*vas, sav*	вас, сав	*sva*	сва	*sve*	све
Gén.	*svega*	свега	*sve*	све	*svega*	свега
Dat.	*svemu*	свему	*svoj*	свој	*svemu*	свему
Acc.	*vas, sav,* animé *svega*	вас, сав, animé свега	*svu*	сву	*sve*	све
Loc.	*svem*	свем	*svoj*	свој	*svem*	свем
Inst.	*svim*	свим	*svom*	свом	*svim*	свим
			Pluriel			
Nom.	*svi*	сви	*sve*	све	*sva*	сва
Gén.			*svih*	свих		
Dat.			*svim*	свим		
Acc.	*sve*	све	*sve*	све	*sva*	сва
Loc.			*svih*	свих		
Inst.			*svimi*	свими		
			Duel			
N. A.	*sva*	сва	*sve*	све	*sva*	сва
G.			*sviju*	свију		
D. I.			*svima*	свима		
L.			*svih*	свих		

Les deux mots qui composent *vaskolik* ou *savkolik* ,*tout entier*' sont l'un et l'autre soumis à l'inflexion. Le premier se décline comme *vas,* le second comme la forme indéfinie, c'est-à-dire: féminin *svakolika,* neutre *svekoliko;* génitif *svegakolika, svekolike* etc.

§ 37. *Degrés de comparaison.*

A. Comparatif.

1° La formation habituelle et régulière du comparatif se fait en ajoutant au radical de l'adjectif les terminaisons *iji* pour le masculin, *ija* pour le féminin et *ije* pour le neutre, ex.: *zdrav,* ,*sain*', comparatif *zdrav-iji, ija, ije;* весео ,*gai*', rad. весел,

comp. весел-иjи, иjа, иjе; *hitar ‚rapide‘*, rad. *hitr,* comp. *hitr-iji, ija, ije.*

Si le radical se termine par une gutturale, celle-ci devient molle, ex.: *krepak ‚vigoureux‘*, rad. *krepk,* comp. *krepč-iji, ija, ije;* убог *‚pauvre‘*, comp. убож-иjи, иjа, иjе; *siromah ‚indigent‘, siromaš-iji, ija, ije.* Cependant, неук *‚idiot‘* fait неук-иjи etc.

2° Les adjectifs *monosyllabes* terminés par *d, t, z,* ou par une gutturale *(g, h, k),* ne prennent au comparatif que la syllabe *ji, ja, je,* en face de laquelle la consonne finale (qui absorbe *j*) devient molle, ex.: *mlad ‚jeune‘, mladji;* љут *‚vert, non mûr‘*, љут-jи = љуħи; *brz ‚vite‘, brz-ji = brži;* драг *‚cher‘*, дражи; *suh ‚sec‘, suši;* jaк *‚fort‘*, jaчи.

Note 1. Il faut excepter les monosyllabes suivants, qui prennent la terminaison ordinaire *iji*: *prost ‚libre‘*, сит *‚rassasié‘*, *svet ‚saint‘*, ташт *‚vain‘*, *tmast ‚brun, obscur‘*, вjешт *‚habile‘*.

Note 2. *Dug ‚long‘* fait *duglji, dulji* et *duži;* лак *‚léger‘*, лагљи et лакши; *mek ‚mou‘, mekši.* On peut ajouter ici, bien que n'ayant pas la même finale: врŷħ *‚chaud‘* qui fait врŷħи; *liep ‚beau‘, ljeplji* et *ljepši;* биел *‚blanc‘*, бjелиjи et бjељи.

3° Les adjectifs de *deux syllabes* terminés en *ak, ek, ok* rejettent cette finale, pour prendre au comparatif la désinence *ji, ja, je,* devant laquelle la consonne qui précède devient molle (en se fondant avec *j*), ex.: *nizak ‚bas‘* fait *niži (= niz-ji);* далек *‚éloigné‘*, даљи; *visok ‚haut‘, viši (= vis-ji);* широк *‚large‘*, шири (= шир-jи); *žestok ‚véhément‘, žešći (= žest-ji).*

Note 1. Sont exceptés: *gorak ‚amer‘*, jеднак *‚égal‘*, *krepak ‚vigoureux‘*, кротак *‚affable‘*, *vitak ‚agile‘*, qui suivent la règle générale (n° 1).

Note 2. *Debeo ‚gros‘*, qui fait *deblji,* peut encore appartenir à cette catégorie.

4° Les quatre suivants sont tout-à-fait irréguliers:

dobar	добар	*bon*	comparatif	*bolji*	бољи
zao	зао	*mauvais*	—	*gori* et *gorji*	гори
mali	мали	*petit*	—	*manji*	мањи
velik	велик	*grand*	—	*veći*	веħи

5° Les comparatifs suivants n'ont pas de positif: *bližnji* et *bliži ‚plus voisin, plus près‘;* доњи *‚inférieur‘; gornji ‚supérieur‘;* крајњи *‚extrême‘; posljednji ‚dernier‘;* потоњи *‚ultérieur‘; prednji ‚antérieur‘;* први *‚premier‘; stražnji* et задњи *‚postérieur‘*.

Note. *Divlji ‚sauvage‘*, de forme comparative, a aujourd'hui le sens du positif, bien que son vrai positif *div, a, o* n'ait pas tout-à-fait disparu du langage populaire.

B. Superlatif.

Il y a deux espèces de superlatif, l'*absolu* et le *relatif.*

a) Le superlatif *absolu* se forme en mettant devant le positif la particule inséparable *pre-,* ex.: *predobar ,très-bon',* премлад *,très-jeune',* ou bien certains adverbes comme *vele, vrlo, mnogo, jako ,beaucoup, assez'* etc.

Note. *Pretio ,gras'* est un superlatif absolu dont le positif *til, a, o* s'est conservé (quoique d'une façon restreinte) dans la langue parlée.

b) Le superlatif *relatif* se forme en mettant devant le comparatif la particule inséparable *naj-,* ex.: *najširi ,le plus large',* највећи *,le plus grand', najprvi ,le tout premier'.*

CHAPITRE IV.

Pronom.

Les pronoms sont *personnels, démonstratifs, interrogatifs, relatifs* et *indéfinis.*

§ 38. Du pronom personnel.

On distingue deux sortes de pronom *personnel:* 1° le pronom personnel proprement dit, qui a la forme d'un substantif; 2° le pronom personnel possessif, qui a la forme d'un adjectif.

I. PRONOM PERSONNEL PROPREMENT DIT.

Il se subdivise en pronom personnel à personnes distinctes, c'est-à-dire *ja, ,je'* pour la première personne, *ti, ,tu'* pour la seconde, *on, ona, ono ,il, elle'* pour la troisième; et en pronom personnel réfléchi *sebe ,de soi'* pour toutes les personnes, à n'importe quel nombre.

Note. *On, ona, ono* est en réalité un pronom démonstratif employé au nominatif pour indiquer la troisième personne. Cependant il prend comme tel, dans les cas obliques, à très-peu de chose près les désinences de l'ancien pronom *ji, ja, je* (préfixe *n* euphonique), tandis que comme démonstratif il suit à tous les cas la déclinaison régulière (§ 39).

DÉCLINAISON DU PRONOM PERSONNEL.

A. Pronom personnel avec trois personnes distinctes.

CAS	PREMIÈRE PERSONNE		DEUXIÈME PERSONNE		TROISIÈME PERSONNE					
					Masculin		Féminin		Neutre	
					Singulier					
Nom.	*jā*	jā	*tī*	тӣ	*ōn*	о̄н	*ona*	она	*ono*	оно
Gén.	*mene, me*	мене, ме	*tebe, te*	тебе, те	*njega, ga*	њега, га	*njē, jē*	ње̄, јē	*njega, ga*	њега, га
Dat.	*meni, mi*	мени, ми	*tebi, ti*	теби, ти	*njemu, mu*	њему, му	*njōj, jōj*	њōј, јōј	*njemu, mu*	њему, му
Acc.	*mene, me*	мене, ме	*tebe, te*	тебе, те	*njega, ga*	њега, га	*njū, jū*	њӯ, јӯ	*njega, ga*	њега, га
Voc.	—	—	*tī*	тӣ	—	—	—	—	—	—
Loc.	*meni*	мени	*tebi*	теби	*njem*	њем	*njōj*	њōј	*njem*	њем
Inst.	*mnōm (menōm)*	мнōм (менōм)	*tobōm*	тобōм	*njīm*	њӣм	*njōm*	њōм	*njīm*	њӣм
					Pluriel					
Nom.	*mī*	мӣ	*vī*	вӣ	*oni*	они	*one*	оне	*ona*	она
Gén.	*nās*	нāс	*vās*	вāс			*njih, jih, ih*	њих, јих, их		
Dat.	*nam*	нам	*vam*	вам			*njim, jīm*	њим, јӣм		
Acc.	*nās*	нāс	*vās*	вāс			*nje, jē (njīh)*	ње, јē (њӣх)		
Voc.	—	—	*vī*	вӣ			—	—		
Loc.	*nas*	нас	*vas*	вас			*njīh*	њӣх		
Inst.	*nami*	нами	*vami*	вами			*njimi*	њими		

B. Pronom personnel réfléchi.

Singulier et Pluriel.

Gén.	*sebe, se*	себе, се
Dat.	*sebi, si*	себи, си
Acc.	*sebe, se*	себе, се
Loc.	*sebi*	себи
Inst.	*sobōm*	собо̄м

Observations.

1° Ces pronoms ont deux formes: l'une pleine ou étendue, qui s'emploie quand ils doivent ressortir dans la phrase, ou quand tombe sur eux la force de l'expression; l'autre abrégée ou enclitique.

2° Le pronom *on* présente encore à l'accusatif masculin singulier la forme raccourcie *nj,* après les prépositions, ex.: *u nj* у њ, *po nj* по њ, *za nj* за њ.

3° Au datif et à l'instrumental du duel, ils font *nama* нама, *vama* вама, *njima* њима.

II. PRONOM POSSESSIF.

Avec le génitif, tant singulier que pluriel, des pronoms personnels, on forme les pronoms possessifs de même personne et même nombre. Ainsi:

avec	*mene*	мене	on forme	*moj* мој, а, е ‚*mien*‘,
—	*tebe*	тебе	—	*tvoj* твој, а, е ‚*tien*‘,
—	*njega*	њега	—	*njegov* његов, а, о ‚*de lui*‘ (masculin et neutre),
—	*nje*	ње	—	*njezin* њезин ou *njen* њен, а, о ‚*d'elle*‘ (féminin),
—	*nas*	нас	—	*naš* наш, а, е ‚*nôtre*‘,
—	*vas*	вас	—	*vaš* ваш, а, е ‚*vôtre*‘,
—	*njih*	њих	—	*njihov* њихов, а, о ‚*d'eux*‘,
—	*sebe*	себе	—	*svoj* свој, а, е ‚*sien*‘.

PARADIGME DE DÉCLINAISON.

	MASCULIN				FÉMININ				NEUTRE			
	Singulier											
Nom.	*mōj*	мо̄ј	*naš*	наш	*moja*	моја	*naša*	наша	*moje*	моје	*naše*	наше
Gén.	*mojega, mōga*	мојега, мо̄га	*našega*	нашега	*mojē*	моје̄	*našē*	наше̄	*mojega, mōga*	мојега, мо̄га	*našega*	нашега
Dat.	*mojemu, mōmu*	мојему, мо̄му	*našemu*	нашему	*mojōj*	мојо̄ј	*našōj*	нашо̄ј	*mojemu, mōmu*	мојему, мо̄му	*našemu*	нашему
Acc.	*moj(ega), mōga*	мој(ега), мо̄га	*naš(ega)*	наш(ега)	*moju*	моју	*našu*	нашу	*moje*	моје	*naše*	наше
Voc.	*moj*	мој	*naš*	наш	*moja*	моја	*naša*	наша	*moje*	моје	*naše*	наше
Loc.	*mojēm, mōm*	моје̄м, мо̄м	*našēm*	наше̄м	*mojōj*	мојо̄ј	*našōj*	нашо̄ј	*mojēm, mōm*	моје̄м, мо̄м	*našēm*	наше̄м
Inst.	*mojīm*	мојӣм	*našīm*	нашӣм	*mojōm*	мојо̄м	*našōm*	нашо̄м	*mojīm*	мојӣм	*našīm*	нашӣм
	Pluriel											
Nom.	*moji*	моји	*naši*	наши	*moje*	моје	*naše*	наше	*moja*	моја	*naša*	наша
Gén.		*mojīh*		мојӣх			*našīh*			наших		
Dat.		*mojīm (-iem)*		мојӣм (-ием)			*našīm*			нашӣм		
Acc.	*moje*	моје	*naše*	наше	*moje*	моје	*naše*	наше	*moja*	моја	*naša*	наша
Voc.	*moje*	моје	*naše*	наше	*moje*	моје	*naše*	наше	*moja*	моја	*naša*	наша
Loc.		*mojīh (-ieh)*		мојӣх (-иех)			*našīh*			нашӣх		
Inst.		*mojīmi*		мојӣми			*našīmi*			нашӣми		

Duel

Comme aux adjectifs indéfinis.

Tvoj твој et *svoj* свој se déclinent comme *moj* мој.

Vaš ваш se décline comme *naš* наш.

Les autres pronoms possessifs: *njegov*, њезин, *njen* et њихов suivent la déclinaison des adjectifs de forme indéfinie (§ 34, A).

NOTE. Il ne faut pas imiter ceux qui déclinent ces trois derniers pronoms possessifs d'après la forme définie, en disant: gén. *njegovoga*, dat. *njegovomu*.

OBSERVATION. Les désinences *moja*, тв*оја* et *moje*, тв*оје* peuvent, notamment en poésie, se contracter en *mā*, тв*а*, *mē*, тв*е*.

§ 39. *Du pronom démonstratif.*

Le pronom démonstratif peut désigner une personne ou une chose voisine de celui qui parle, voisine de celui à qui l'on parle, loin de l'un et de l'autre; il peut enfin indiquer l'identité ou l'unité de la personne ou de la chose. De là, les cinq pronoms démonstratifs suivants:

1° *ov-āj (ov, ov-i), ov-a, ov-o* овāј (ов, ови), ова, ово *‚celui-ci, ceci‘;*

2° *t-āj (t-i), t-a, t-o* rad. *t* тāј (ти), та, то rad. т *‚cela‘;* [1])

3° *on-āj (on, on-i), on-a, on-o* онāј (он, они), она, оно *‚celui-là, cela‘;*

4° *ist-i, ist-a, ist-o* исти, иста, исто *‚le même‘;*

5° *sam, sam-a, sam-o* сам, сама, само *‚seul‘.*

Ces pronoms se déclinent d'après le paradigme suivant:

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
			Singulier			
Nom.	*ov-āj, ōv, ovī*	овāј, ōв, овӣ	*ov-ā*	овā	*ov-ō*	овō
Gén.	*ov-ōgā*	овōгā	*ov-ē*	овē	*ov-ōgā*	овōгā
Dat.	*ov-ōmū*	овōмӯ	*ov-ōj*	овōј	*ov-ōmū*	овōмӯ
Acc.	*ov-aj*, animé *ov-oga*	овај, animé овога	*ov-u*	ову	*ov-ō*	овō
Loc.	*ov-ōm*	овōм	*ov-ōj*	овōј	*ov-ōm*	овōм
Inst.	*ov-īm*	овӣм	*ov-ōm*	овōм	*ov-īm*	овӣм

[1]) Ce pronom n'a réellement pas son équivalent dans notre langue; comme le pronom italien *cotesto*, il désigne une personne ou une chose plus éloignée de la personne qui parle que de celle à qui elle parle.

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
			Pluriel			
Nom.	*ov-ī*	овӣ	*ov-ē*	овē	*ov-ā*	овā
Gén.			*ov-īh*	овӣх		
Dat.			*ov-īm*	овӣм		
Acc.	*ov-ē*	овē	*ov-ē*	овē	*ov-ā*	овā
Loc.			*ov-īh*	овӣх		
Inst.			*ov-īmi*	овӣми		

NOTE. Outre la déclinaison définie, comme ci-dessus, *sam* сам peut encore suivre l'indéfinie et faire: gén. *sama* сама, dat. *samu* саму.

L'ancien pronom *saj* caj, *sa* ca, *se* ce *‚celui-ci'* fait partie des pronoms démonstratifs; il se décline comme les adjectifs déterminatifs de désinence molle; gén. *sega* сега, dat. *semu* сему etc.

Avec le radical des trois premiers pronoms démonstratifs, *ov, t-i, on,* on crée des adjectifs démonstratifs qui changent de forme en même temps que de signification, ainsi:

a) Ceux qui désignent une *qualité* se terminent en *akov, a, o,* ou *akav, akva, o,* ex.: *ovakov, a, o* et *ovakav, kva, o ‚semblable, de cette manière-ci';* таков, a, o et такав, ква, o *‚tel'; onakov, a, o* et *onakav, kva, o ‚de cette manière-là'.*

b) Ceux qui indiquent une *grandeur* finissent en *olik, a, o* ex.: *ovolik, a, o ‚de cette grandeur-ci';* толик, a, o *‚aussi grand'; onolik, a, o ‚de cette grandeur-là'.*

Les uns et les autres peuvent prendre la forme définie, et faire *ovakī* et *ovakvī, ā, ō; ovolikī, ā, ō* etc., en se conformant à la déclinaison des adjectifs définis.

§ 40. *Du pronom interrogatif et relatif.*

Les mêmes pronoms servent à marquer l'interrogation et la relation. Ils se divisent en interrogatifs et relatifs proprement dits, ayant forme de substantifs, et en interrogatifs et relatifs ayant forme d'adjectifs.

I. PRONOM INTERROGATIF ET RELATIF PROPREMEMT DIT.

On emploie *tko* ou *ko ‚qui',* pour les personnes, et *što ‚que, quoi',* pour les choses.

Ces pronoms se déclinent de la manière suivante:

	MASCULIN		NEUTRE	
		Singulier		
Nom.	*tko, ko*	тко, ко	*što (šta)*	што (шта)
Gén.	*koga*	кога	*česa, čega (šta)*	чеса, чега (шта)
Dat.	*komu*	кому	*čemu*	чему
Acc.	*koga*	кога	*što (šta)*	што (шта)
Loc.	*kōm*	кōм	*čēm*	чēм
Inst.	*kīm (kiem)*	кӣм (кием)	*čīm (čiem)*	чӣм (чием)

Ils ne se déclinent pas au pluriel.

II. PRONOM INTERROGATIF ET RELATIF AYANT FORME D'ADJECTIF.

Paradigme de la déclinaison du pronom *koji* који, а, е *‚quel, quelle, quel‘*.

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
		Singulier	
Nom.	*kojī (kī)* којӣ (кӣ)	*kojā (kā)* којā (кā)	*kojē (kō)* којē (кō)
Gén.	*kojēga (kōga)* којēга (кōга)	*kojē (kē)* којē (кē)	*kojēga (kōga)* којēга (кōга)
Dat.	*kojēmu (kōmu)* којēму (кōму)	*kojōj (kōj)* којōј (кōј)	*kojēmu (kōmu)* којēму (кōму)
Acc.	*kojī, kojēga (kōga)* којӣ, којēга (кōга)	*kojū (kū)* којӯ (кӯ)	*kojē (kō)* којē (кō)
Loc.	*kojēm (kōm)* којēм (кōм)	*kojōj (kōj)* којōј (кōј)	*kojēm (kōm)* којēм (кōм)
Inst.	*kojīm (kīm)* којӣм (кӣм)	*kojōm (kōm)* којōм (кōм)	*kojīm (kīm)* којӣм (кӣм)

Pluriel

Nom.	*kojī (kī)*	којӣ (кӣ)	*kojē (kē)*	којē (кē)	*kojā (kā)*	којā (кā)
Gén.			*kojīh (kīh)*	којӣх (кӣх)		
Dat.			*kojīm (kīm)*	којӣм (кӣм)		
Acc.	*kojē (kē)*	којē (кē)	*kojē (kē)*	којē (кē)	*kojā (kā)*	којā (кā)
Loc.			*kojīh (kīh)*	којӣх (кӣх)		
Inst.			*kojīmi (kīmi)*	којӣми (кӣми)		

Observations.

1° Quelques auteurs écrivent *koj* pour *koji* au nominatif singulier, à la manière des pronoms possessifs *moj, tvoj*.

2° Au lieu du neutre *što,* on peut encore entendre *šta* dans la langue parlée. Les auteurs anciens, et actuellement les habitants des îles dalmates, se servent de *ča* ча. De là provient la distinction entre les *štokavci* et les *čakavci* [1]).

3° Le pronom contracté *kī, kā, kō* ne doit s'employer qu'en poésie.

4° Le duel des pronoms est le même que celui des adjectifs.

On forme avec ces derniers pronoms:

a) čigov, a, o et чији, а, е *,de qui';* le premier se déclinant comme les adjectifs indéfinis et le second comme les adjectifs définis;

b) kakov, a, o et какав, ква, о *,quel, lequel',* qui prennent encore la forme définie *kakovi* et какви;

c) kolik, a, o ,combien grand'.

§ 41. Du pronom indéfini.

On emploie ce pronom quand on ne veut pas, ou quand on ne peut pas déterminer exactement la personne ou la chose de qui l'on parle. Il se décline comme les pronoms interrogatifs et relatifs du paragraphe précédent, à l'aide desquels il est formé.

1. Pronoms indéfinis proprement dits (se déclinent comme *tko*).	2. Pronoms indéfinis ayant forme d'adjectifs (se déclinent comme *koji*).
njetko њетко *,un certain', nješto* њешто *,certaine chose'*	*njekoji* њекоји, а, е *,quelque'*
gdjetko гдјетко *,quelqu'un', gdješto* гдјешто *,quelque chose'*	*gdjekoji* гдјекоји, а, е *,quelqu'un'*
štotko штотко *,quelqu'un', štošto* штошто, *s'ošta* с'ошта *,quelque chose'*	*štokoji* штокоји, а, е *,quelqu'un'*
itko итко *,quelqu'un', išta* ишта *,quelque chose'*	*ikoji* икоји, а, е *,quelqu'un'*
kojetko којетко *,quelque', koješta* којешта *,quoi que ce soit'*	*kojekoji* којекоји, а, е *,quelqu'un'*
voljatko вољатко *,quiconque', voljašto* вољашто *,quoi que ce soit'*	*voljakoji* вољакоји, а, о *,qui que ce soit'*
nitko нитко *,personne', ništa* ништа *,rien'*	*nikoji* никоји, а, е *,personne'*
svatko сватко *,chacun', svašta* свашта *,chaque chose'*	*svaki* сваки, а, о *,chacun'*

[1]) Langue d'*oil* et langue d'*oc* sont des dénominations analogues, basées sur la manière différente de prononcer autrefois le mot *oui* au nord et au sud de la France.

Note. Les uns et les autres peuvent recevoir après eux certaines particules qui restent invariables: *god*, *godj*, *godje*, *mu drago*, *ti drago*; ex.: *tkogod* ‚*quelqu'un*', штогоЉер ‚*quelque chose*' etc.

Avec *čiji, čigov, kakov, kakav, kolik* et les préfixes exposés plus haut, on forme les adjectifs pronominaux suivants:

nječiji њечији, а, е } ‚*de quelque*' *gdječiji* гдјечији } ‚*de quelqu'un*'
ičiji ичији, а, е *voljačiji* вољачији
ničiji ничији, а, е ‚*de personne*' *svačiji* свачији, а, е ‚*de chacun*'
nječigov њечигов, *ičigov* ичигов etc.
njekakov њекаков, *njekakav* њекакав, *ikakov* икаков etc.
njekolik њеколик, *ikolik* иколик, *svakolik* сваколик etc.

CHAPITRE V.

Nom de nombre.

§ 42. *Division des noms de nombre.*

Il y a trois classes principales de noms de nombre: 1° *les nombres cardinaux;* 2° *les nombres ordinaux;* 3° *les nombres collectifs.*

1. Nombres cardinaux.

jedan, -dna, -dno	један, -дна, -дно	1
dva, dvie, dva	два, двие, два	2
tri	три	3
četiri	четири	4
pet	пет	5
šest	шест	6
sedam	седам	7
osam	осам	8
devet	девет	9
deset	десет	10
jedanaest	једанаест	11
dvanaest	дванаест	12
trinaest	тринаест	13
četrnaest	четрнаест	14
petnaest	петнаест	15
šestnaest	шестнаест	16
sedamnaest	седамнаест	17
osamnaest	осамнаест	18
devetnaest	деветнаест	19
dvadeset	двадесет	20

dvadeset i jedan etc.	двадесет и један etc.	21
trideset	тридесет	30
četrdeset	четрдесет	40
pe(t)deset	педесет	50
šes(t)deset	шездесет	60
sedamdeset	седамдесет	70
osamdeset	осамдесет	80
deve(t)deset	деведесет	90
sto	сто	100
sto i jedan	сто и један	101
sto i dvadeset etc.	сто и двадесет etc.	120
dviesto, ou *dvie stotine*	двиесто, двие стотине	200
tristo, tri stotine	тристо, три стотине	300
četiri sto etc.	четири сто etc.	400
tisuća, hiljada	тисућа, хиљада	1,000
tìsuća i sto etc.	тӣсућа и сто etc.	1,100
tisuća tisućā, ou *miliun*	тисућа тисућā, милиун	1.000,000

2. Nombres ordinaux.

přvī, ā, ō	првӣ, ā, ō	*premier*
drugi, a, o	други, а, о	*deuxième*
treći (treti), a, o	трећи (трети), а, о	*troisième*
četvrti, a, o	четврти, а, о	*quatrième*
peti, a, o	пети, а, о	*cinquième*
šesti etc.	шести etc.	*sixième*
sedmi	седми	*septième*
osmi	осми	*huitième*
deveti	девети	*neuvième*
deseti	десети	*dixième*
jedanaesti	једанаести	*onzième*
dvanaesti	дванаести	*douzième*
trinaesti	тринаести	*treizième*
četrnaesti	четрнаести	*quatorzième*
petnaesti	петнаести	*quinzième*
šestnaesti	шестнаести	*seizième*
sedamnaesti	седамнаести	*dix-septième*
osamnaesti	осамнаести	*dix-huitième*
devetnaesti	деветнаести	*dix-neuvième*
dvadeseti	двадесети	*vingtième*
dvadeset i prvi etc.	двадесет и први etc.	*vingt-unième*
trideseti	тридесети	*trentième*

četrdeseti, a, o	четрдесети, а, о	*quarantième*
pe(t)deseti etc.	педесети etc.	*cinquantième*
šes(t)deseti	шездесети	*soixantième*
sedamdeseti	седамдесети	*soixante-dixième*
osamdeseti	осамдесети	*quatre-vingtième*
deve(t)deseti	деведесети	*quatre-vingt-dixième*
stȍti, a, o	стȍти, а, о	*centième*
sto i prvî	сто и првû	*cent-unième*
sto i dvadeseti	сто и двадесети	*cent-vingtième*
dvostoti	двостоти	*deux-centième*
trostoti	тростоти	*trois-centième*
četiri stoti	четири стоти	*quatre-centième*
tisūćī, a, e	тисӯћӣ, а, е	*millième*
t̏isuća i stoti etc.	тӣсућа и стоти, etc.	*onze-centième*
tisuća tisući, ou *miliunski*	тисућа тисући, милиунски	*millionième*

3. Nombres collectifs.

jedin, a, o	једин, а, о	*un seul*
dvoj, a, e	двој, а, е	*deux*
troj, a, e	трој, а, е	*trois*
četver (četvor), a, o	четвер (четвор), а, о	*quatre*
peter, a, o	петер, а, о	*cinq*
šester etc.	шестер etc.	*six*
sedmer	седмер	*sept*
osmer	осмер	*huit*
deveter	деветер	*neuf*
deseter	десетер	*dix*
jedanaester	једанаестер	*onze*
dvadeseter i dvoj	двадесетер и двој	*vingt-deux*
trideseter, a, o	тридесетер, а, о	*trente*
četrdeseter etc.	четрдесетер etc.	*quarante*
pe(t)deseter	педесетер	*cinquante*
šes(t)deseter	шездесетер	*soixante*
sedamdeseter	седамдесетер	*soixante-dix*
osamdeseter	осамдесетер	*quatre-vingt*
deve(t)deseter	деведесетер	*quatre-vingt-dix*
stoter, a, o	стотер, а, о	*cent*

Observations.

Ces noms de nombre ont des composés et des dérivés de diverses espèces, ainsi:

1° Avec les *nombres cardinaux* on forme:

a) Les nombres *adverbiaux*, en ajoutant *krat* ou *put: jedan put, jedan krat* (qui se dit encore *jednoč* et *jednom) ,une fois'*; два пут (дваж et дваш) *,deux fois'; triput (triž* et *triš) ,trois fois'*; четири пута *,quatre fois'; pet putā ,cinq fois'*; шест путā ou путӣ *,six fois'* etc.

b) Les nombres *partitifs*, en mettant devant eux *po: po jedan ,à un'*; по два *,à deux'* etc.

2° Avec les *nombres ordinaux* on forme:

a) Les nombres *adverbiaux ordinaux*, en ajoutant *krat* ou *put: prvi put* ou *prvi krat* (qui se dit encore *prvom, prvo* ou *prvoč*) *,première fois'*; други пут (другом, другоч) *,seconde fois'*; *treći put (trećom* et *tretoč) ,troisième fois'*; четврти пут *,quatrième fois'* etc.

b) Les noms de nombre de *compagnie*, en mettant devant eux *samo* ou *sam: samodrug* ou *samdrugi ,en compagnie d'un'*; самотрет ou самтрећи *,en compagnie de deux'*; *samočetvrt ,en compagnie de trois'*; самопет *,en compagnie de quatre'* etc.

c) Les noms de nombre qui servent à indiquer *les parties d'un tout*, à l'aide de la désinence *ina*, à partir de *treći: tretina* ou *trećina ,la troisième partie'*; четвртина *,la quatrième partie'*; *petina ,la cinquième partie'* etc.

Note. *La moitié* ou *le milieu* se dit половица, *polovina* ou пола.

3° Avec les *nombres collectifs* on forme:

a) Les nombres *multiplicatifs*, en ajoutant *-struk* ou *-gub* et intercalant la voyelle auxiliaire *o: jednogub ,simple'*; двогуб ou двострук *,double'; trogub* ou *trostruk ,triple'*; четверострук *,quadruple'; peterogub ,quintuple'* etc.

b) Des nombres collectifs *substantifs*, qui ne sont autre chose que le singulier neutre des nombres collectifs ordinaires employé substantivement avec les noms collectifs à la place des nombres cardinaux, comme on le verra dans la syntaxe: *dvojė čeljadi ,deux individus'*; троје говедā *,trois bœufs'; četvero teladi ,quatre veaux'* etc.

c) Les collectifs *de personnes*, à l'aide de la terminaison *ica: dvojica ,deux personnes'*; тројица *,trois personnes'; četverica* ou *četvorica ,quatre personnes'*; петерица ou петорица *,cinq personnes'* etc.

Note. Leur emploi sera exposé avec plus de détails dans la syntaxe.

§ 43. *Déclinaison des noms de nombre.*

Parmi les nombres *cardinaux*, les quatre premiers seulement se déclinent dans la langue actuelle, bien qu'autrefois tous étaient soumis à l'inflexion.

1° Déclinaison de *jedan* један *,un'*, radical *jedn* једн.

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
	Singulier		
Nom.	*jedan* један	*jedn-a* једна	*jedn-o* једно
Gén.	*jedn-ōga* једнōга	*jedn-ē* једнē	*jedn-ōga* једнōга
Dat.	*jedn-ōmu* једнōму	*jedn-ōj* једнōј	*jedn-ōmu* једнōму
Acc.	*jedan*, animé *jedn-ōga* један, — једнōга	*jedn-u* једну	*jedn-o* једно
Loc.	*jedn-ōm* једнōм	*jedn-ōj* једнōј	*jedn-ōm* једнōм
Inst.	*jedn-īm* једнӣм	*jedn-ōm* једнōм	*jedn-īm* једнӣм
	Pluriel		
Nom.	*jedn-i* једни	*jedn-e* једне	*jedn-a* једна
Gén.	*jedn-ih* једних		
Dat.	*jedn-īm* једнӣм		
Acc.	*jedn-e* једне	*jedn-e* једне	*jedn-a* једна
Loc.	*jedn-ih* једних		
Inst.	*jedn-imi* једними		

2° Déclinaison de *dva* два *,deux'*.

	Duel		
N.A.V.	*dva* два	*dvie* двие	*dva* два
G. L.	*dvaju* двају	*dviju* двију	*dvaju* двају
D. I.	*dvama (dvjema)* двама (двјема)	*dvjema* двјема	*dvama (dvjema)* двама (двјема)

Oba оба, gén. *obiju* обију, et *obadva* обадва *,tous les deux'* suivent la déclinaison de *dva.* Pour *obadva* on peut décliner la dernière composante seulement, ou les deux simultanément: *oba-dvie* обадвие et *obie-dvie* обиедвие etc.

Note. Dans l'ancienne langue, *dva* faisait encore *dvie* au neutre. Il en reste quelque chose dans *dviesto* qui ne fait pas *dvasto.*

3° Déclinaison de *trí* три *,trois'* et *četiri* четири *,quatre'.*

N. A.	*tri*	три	*četiri*	четири
G. L.	*triju*	трију	*četiriju*	четирију
D.	*trima*	трима	*četirima*	четирима
I.	*trimi*	трими	*četirimi*	четирими

Observations.

Les *nombres ordinaux* suivent la déclinaison des adjectifs définis.

Parmi les *nombres collectifs, jedin* један se décline comme *jedan* један. Les autres collectifs, et *oboj* обој, a, e *,tous les deux, les uns et les autres',* se déclinent comme *moj* мој, en abrégeant les désinences au masculin et au neutre: gén. *dvojega* двојега et *dvoga* двога, *troga* трога, *četvorga* четворга, *obojega* обојега; dat. *dvojemu* двојему et *dvomu* двому, *trojemu* тројему et *tromu* трому, *obojemu* обојему etc.

Les autres noms de nombre, dérivés des précédents, suivent, dans leur inflexion, tantôt les adjectifs définis, tantôt les adjectifs indéfinis, selon qu'ils ont une terminaison dure ou molle.

CHAPITRE VI.

Verbe.

§ 44. Division générale des verbes.

Les verbes se divisent:

A. En *actifs* et *passifs; transitifs, neutres* et *réfléchis,* si l'on s'en rapporte à leur *signification.*

B. En *perfectifs* et *imperfectifs,* au point de vue de la *durée de l'action.*

C. En *simples* et *composés; primitifs* et *dérivés,* eu égard à leur *forme extérieure.*

Comme ces deux dernières divisions, *B* et *C,* sont vraiment caractéristiques des verbes slaves, et se tiennent étroitement liées dans la conjugaison, il importe de les étudier avec soin.

§ 45. *Verbes perfectifs et imperfectifs.*

La division des verbes serbo-croates en *perfectifs* et *imperfectifs* a une importance toute particulière.

On appelle *verbes imperfectifs* les verbes qui, dans tous les temps de leur inflexion, offrent une action incomplète, c'est-à-dire: dont le présent indique que l'action se fait et dure encore; le passé, qu'elle s'est faite tout en restant imparfaite; le futur, qu'elle se fera, mais restera toujours en état de durée.

Ex.: *kupujem* купујем *‚j'achète‘,* c'est-à-dire je m'occupe à acheter;
kupovah куповах *‚j'achetais‘,* j'étais occupé à acheter;
kupovat ću куповат ћу *‚j'acheterai‘,* sans pouvoir préciser si je persévérerai dans mon intention.

On appelle *verbes perfectifs* les verbes qui présentent dans chaque temps une action à terminaison non douteuse, et qui a lieu et finit au même moment.

Ex.: *kupim* купим (ne peut se traduire en français par le présent de l'indicatif);
kupih купих *‚j'achetai‘;*
kupit ću купит ћу *‚j'acheterai‘* bien certainement.

D'après ceci, on voit que les verbes imperfectifs ne peuvent, à proprement parler, avoir de *passé antérieur,* tandis qu'au contraire les verbes perfectifs purs ne peuvent être employés ni au *présent,* ni à l'*imparfait.* Il s'en suit que le présent d'un verbe français doit toujours se traduire par l'imparfait slave.

Il y a pourtant des verbes communs, c'est-à-dire qui sont au même temps perfectifs et imperfectifs.

De ce que nous venons de dire, il résulte que presque tous les verbes français peuvent être exprimés par deux verbes serbo-croates, l'un perfectif et l'autre imperfectif, ayant même racine. Ex.:

Verbes français	Verbes perfectifs		Verbes imperfectifs	
tomber	*pasti*	пасти	*padati*	падати
acheter	*kupiti*	купити	*kupovati*	куповати
donner	*dati*	дати	*davati*	давати
jeter	*baciti*	бацити	*bacati*	бацати
se coucher	*leći*	лећи	*ležati*	лежати
mourir	*umrieti*	умриети	*umirati*	умирати
enfanter	*roditi*	родити	*radjati*	рађати
s'asseoir	*sjesti*	сјести	*sidjeti*	сйдјети
souffler	*puhnuti*	пухнути	*puhati*	пухати
lever	*dignuti*	дигнути	*dizati*	дизати
vendre	*prodati*	продати	*prodavati*	продавати

Verbes français	Verbes perfectifs et imperfectifs	
marcher	*ići*	ићи
faire	*činiti*	чинити
lire	*štiti*	штити
entendre	*čuti*	чути
voir	*vidjeti*	видјети

Toutefois, ces cinq derniers verbes ont aussi leurs correspondants perfectifs, qui se forment ordinairement, comme on le verra, en plaçant devant eux certaines particules: *poći (po-ići)* поћи, *u-činiti* учинити, *pro-štiti* проштити, *uz-čuti* узчути, *raz-vidjeti* развидјети.

Note. Tout dictionnaire serbo-croate doit indiquer cette différence entre les verbes de la langue.

§ 46. *Verbes simples et composés.*

Pour distinguer les verbes simples des verbes composés, il faut savoir ce que c'est qu'un *préfixe.*

Les *préfixes verbaux* sont des particules qui se placent devant le verbe et s'unissent à lui pour modifier sa signification. Ces préfixes sont de plusieurs espèces; ce sont: ou bien des particules *séparables* qui ont une signification propre, c'est-à-dire de véritables prépositions ou adverbes; ou bien des particules *inséparables,* qui par elles-mêmes ne sont pas considérées comme parties du discours.

a) Particules séparables: les prépositions *bez ‚sans‘,* до *‚jusque‘, iz ‚de, hors de‘, izza* иза *‚de derrière‘,* мимо *‚près de, le long de‘,*

na, nad, nada ,sur', низ, низа *,le long'* (en descendant), *o ,autour de'*, об, оба *,durant'*, *od, oda ,de'*, по *,par, après'*, *pod, poda ,sous'*, пред, преда *,devant'*, *pri ,à côté'*, *s* с, са, со, су *,avec, par'*, *u* у, *(v, va) ,en, dans'*, уз (ваз), уза *,le long'* (en montant), *za ,derrière, pour'*; les adverbes *blago*, добро, *naglo*, зло qui viennent d'adjectifs signifiant *,heureux, bon, vite, mauvais'*; et la négation *ne* не *,non'*.

b) Particules inséparables simples et composées: *nado*, обез, *obu*, поду, *pre, predpo* претпо, преду, *prena*, препро, *pro*, раз, *raza*, разас, *razpro* распро, *zapo*, узне.

Les verbes qui ont l'un des préfixes que nous venons de citer sont dits *composés*, tous les autres s'appellent verbes *simples*.

Les préfixes n'ont aucune influence sur la conjugaison du verbe, car il est de règle que les verbes composés suivent la conjugaison des verbes simples d'où ils viennent. Il suffira donc ici de ne prendre en considération que les verbes simples; seulement, ceux qui, comme tels, ne sont plus employés aujourd'hui, seront précédés d'un trait horizontal, ex.: *-gnuti*, -пети.

§ 47. Verbes primitifs et dérivés.

Un verbe à l'infinitif, auquel on enlève ses préfixes, s'il en a, et sa désinence *ti* ou *ći*, sera dit *primitif* s'il ne reste qu'un monosyllabe; il sera *dérivé* s'il reste un mot de deux ou plusieurs syllabes. Ainsi, seront primitifs: *da-ti ,donner'*, *pro-da-ti ,vendre'*, *raz-pro-da-ti ,vendre tout'*; seront dérivés: *pro-dava-ti ,vendre'*, *prepro-dava-ti ,revendre'*.

Note. *Vapiti ,crier'*, qui a pour radical *vapi*, appartient pourtant exceptionnellement aux verbes primitifs.

Les verbes dérivés ont, avant la désinence *ti* de l'infinitif, une ou plusieurs syllabes qu'on appelle la *caractéristique* du verbe. Il faut savoir reconnaître cette caractéristique, car elle a une grande importance dans la division des verbes en classes.

Voici les caractéristiques des verbes dérivés:

1re	caractéristique,	la syllabe	*nu* ну
2e	—	—	*je* je
3e	—	—	*i* и
4e	—	les syllabes	*a, va* а, ва
5e	—	—	*eva, iva, ova, uva* ева, ива, ова, ува.

Note. Tout verbe simple ou composé peut être primitif et dérivé; et réciproquement tout verbe primitif et dérivé peut être simple ou composé.

§ 48. *Conjugaison.*

Les verbes serbo-croates suivent une seule conjugaison régulière. On distingue dans la conjugaison quatre *modes* proprement dits:

l'*indicatif,*
l'*impératif,*
le *conditionnel,*
l'*optatif;*

auxquels on peut ajouter:

l'*infinitif* et
le *participe,* qui comprend:
le participe présent actif,
le participe passé actif,
le participe passé moyen,
le participe passé passif,
le gérondif présent et
le gérondif passé.

Les temps sont *simples* ou *composés.*

Les temps *simples* sont formés uniquement avec le radical et la désinence, ce sont:

le présent, l'imparfait, l'aoriste ou prétérit } de l'indicatif,
le présent de l'impératif,
le présent du conditionnel du verbe *biti ,être‘,*
le futur du conditionnel,
le présent de l'optatif,
le présent de l'infinitif.

Les autres temps sont dits composés, parce qu'ils résultent de l'union du verbe auxiliaire avec l'infinitif ou l'un des participes du verbe propre, ce sont:

le parfait, le plus-que-parfait, le prétérit antérieur, le futur actuel, le futur antérieur } de l'indicatif
le présent, le passé, le futur composé } du conditionnel

Nous ne nous occuperons ici que des temps simples; les temps composés seront exposés dans le paradigme complet de conjugaison (§ 70).

Les *nombres* et les *personnes* des verbes sont les mêmes qu'en français.

NOTE. Le *duel* a complètement disparu de la conjugaison des verbes serbo-croates.

PARADIGME DES DÉSINENCES

DES TEMPS SIMPLES DES VERBES.

TEMPS ET MODES	SINGULIER — Personnes 1re	2e	3e	PLURIEL — Personnes 1re	2e	3e
Présent de l'indicatif	*ēm*	*eš*	*e*	*emo*	*ete*	*ū*
	е̄м	еш	е	емо	ете	ӯ
	ām	*āš*	*ā*	*āmo*	*āte*	*ajū*
	а̄м	а̄ш	а̄	а̄мо	а̄те	ајӯ
	īm	*īš*	*ī*	*īmo*	*īte*	*ē*
	ӣм	ӣш	ӣ	ӣмо	ӣте	е̄
Imparfait de l'indicatif	*ijāh*	*ijāše*	*ijāše*	*ijāsmo*	*ijāste*	*ijāhu*
	ија̄х	ија̄ше	ија̄ше	ија̄смо	ија̄сте	ија̄ху
	āh	*āše*	*āše*	*āsmo*	*āste*	*āhu*
	а̄х	а̄ше	а̄ше	а̄смо	а̄сте	а̄ху
Aoriste ou Prétérit	*h*	—	—	*smo*	*ste*	*še*
	х	—	—	смо	сте	ше
	oh	*e*	*e*	*osmo*	*oste*	*oše*
	ох	е	е	осмо	осте	оше
Impératif	—	*i*	*(i)*	*imo*	*ite*	—
		и	(и)	имо	ите	
		j	*(j)*	*jmo*	*jte*	
		ј	(ј)	јмо	јте	

Infinitif	*ti (ći)*		
	ти (ћи)		
Participe présent actif. .	masc. *ćī,*	fém. *ćā,*	neut. *ćē*
	— ћӣ,	— ћā,	— ћē
Participe passé actif. . .	— *(a)vši,*	— *ā,*	— *ē*
	— (а)вши,	— ā,	— ē
Participe passé moyen .	— *(a)l(ao),*	— *la,*	— *lo*
	— (а)л(ао),	— ла,	— ло
Participe passé passif	— *en,*	— *a,*	— *o*
	— ен,	— а,	— о
	— *t,*	— *ta,*	— *to*
	— т,	— та,	— то
Gérondif présent	*ći, ć*		
	ћи, ћ		
Gérondif passé	*vši (v)*		
	вши (в)		
Supin	*t (ć)*		
	т (ћ)		

Observations.

1° La vraie désinence du présent de l'indicatif est *m, š, (t), mo, te (nt)* avec la voyelle copulative *e* liée au radical.

Quand le radical finit par une voyelle, la voyelle copulative est modifiée par suite de son assimilation puis de sa contraction avec cette finale (§§ 5 et 6). Il en résulte les deux désinences *ām, īm,* qui sont dites contractées.

Note. La langue ancienne explique pourquoi, dans le langage actuel, on a *u* ou *e* au lieu de *nt* avec la copulative *o* à la troisième personne du pluriel.

2° A l'imparfait, les deux premières personnes du pluriel avaient autrefois, outre la terminaison *asmo, aste,* une autre terminaison en *ahomo, ahote.*

§ 49. *Recherche du radical verbal.*

Le *radical du verbe* ou *verbal,* d'après ce qui a été dit au § 16, serait cette partie du mot qui, toute désinence de temps ou de mode enlevée, reste et se conserve invariable durant toute la conjugaison.

Cette propriété, d'avoir un même radical pour tous les temps, n'est pas rigoureusement propre à tous les verbes. Il convient pour beaucoup d'entre eux de distinguer le radical de l'*infinitif* de celui du *présent* (de l'indicatif). Quelques

grammairiens appellent celui-ci le *premier radical* et l'autre le *second radical* du verbe.

D'après cela, pour rechercher le radical d'un verbe il faut connaître le présent et l'infinitif de ce verbe, ce qui s'apprend par l'usage, ou se trouve dans un dictionnaire de la langue. Cette connaissance acquise, on procède comme il suit:

1° Le *radical du présent* s'extrait de la première personne du singulier en retranchant la désinence *em,* à moins que la désinence ne soit en *am* ou *im,* cas dans lequel il suffit de retrancher *m;* ainsi, de *pletem ,je tricote'* on tire le radical *plet,* de гибљем *,je plie'* le radical гибљ, de *pišem ,j'écris'* le radical *piš (= pisj),* de чувам *,je garde'* le radical чува, de *činim ,je fais'* le radical *čini.*

Quand, après avoir enlevé la désinence *em* dans les verbes primitifs, le radical se termine par *j,* cette lettre (qui a été mise là pour éviter l'hiatus) ne lui appartient pas, ex.: *ču-j-em* чујем *,j'entends',* rad. *ču* чу.

Note 1. En général, les verbes dérivés conservent *j* comme appartenant au radical, ex.: *lajem ,j'aboie',* rad. *laj;* грнјем *,j'échauffe',* rad. грнј; et autres ayant l'infinitif en *ati.*

Note 2. Le radical qui finit par une consonne est dit radical *fermé,* celui qui finit par une voyelle est dit *ouvert.*

2° Le *radical de l'infinitif* s'obtient ordinairement en retranchant la terminaison *ti,* ex.: *dati ,donner',* rad. *da;* писати *,écrire',* rad. писа; *učiti ,instruire',* rad. *uči.*

Il n'est pas facile de déduire le radical quand l'infinitif se termine en *sti,* parce que la lettre *s,* qui précède la désinence, peut être tantôt euphonique, tantôt constitutive, c'est-à-dire propre au radical. En pareil cas, le présent, temps où le radical se trouve complet, sera un guide sûr pour établir cette distinction. Ainsi, *s* est euphonique dans: *presti, pred-em ,filer',* rad. *pred;* плести, плет-ем *,tricoter',* rad. плет; *vesti, vez-em ,broder',* rad. *vez;* дубсти, дуб-ем *,creuser',* rad. дуб; *crpsti, crp-em ,atteindre',* rad. *crp;* tandis qu'il est constitutif dans: трести, трес-ем *,secouer',* rad. трес.

Note. *Rasti* ou рести *,croître'* fait au présent *rast-em* ou рест-ем, d'où le radical *rast* ou рест.

La désinence *ći,* de l'infinitif, présente une autre difficulté pour établir le radical de certains verbes. On sait, d'après les règles de l'euphonie (§ 7, 2°), que *ć,* à l'infinitif, résulte de la fusion d'une gutturale avec *t* de la désinence, c'est-à-dire de *gt, kt,* (assez rarement de *ht,*) d'où il résulte que le radical de

pareils verbes doit finir par une de ces gutturales. Le présent sert encore ici de base pour déterminer ce cas avec sûreté, puisque la gutturale y paraît changée en palatale correspondante ou molle, c'est-à-dire (§ 10) *g* sous forme de *ž* et *k* sous forme de *ć*, ex.: *moći, mož-em ‚pouvoir'*, rad. *mog;* рећи, речем *‚dire'*, rad. рек.

§ 50. Formation des temps.

Le présent et l'infinitif sont les deux temps fondamentaux avec le radical desquels on forme tous les autres.

Note. Ces deux temps sont donnés par tout dictionnaire de la langue.

I. Avec le radical du présent on forme:

1° L'*imparfait* de tous les verbes (à l'exception des verbes dérivés avec infinitif en *ati*).

Ce temps a deux désinences, l'une entière en *ijah* et l'autre contractée en *ā-h* (laquelle vient de la précédente par assimilation de *ij* à *a* et contraction de *aah* en *āh*). Il en résulte que:

a) Le radical fermé avec consonne dure prend *ija-h: plet-em ‚je tricote', plet-ija-h;* кун-ем *‚je maudis'*, кун-ија-х.

b) Le radical fermé avec consonne molle ou *r* prend *āh: žanj-em ‚je moissonne,' žanj-ah;* мр-ем *‚je meurs'*, мр-ах.

c) Le radical ouvert d'une seule syllabe prend de même *āh,* avec interposition d'un *j* pour éviter l'hiatus: *ču-j-em ‚j'entends', ču-j-ah;* пи-j-ем *‚je bois'*, пи-j-ах.

d) Le radical ouvert de plusieurs syllabes, avec terminaison en *i,* devient monosyllabe à terminaison molle devant la désinence de l'imparfait, et suit alors la règle énoncée en *b): moli-m ‚je prie', molj-ah;* носи-м *‚je porte'*, нош-ах (= носj-ах); *gori-m ‚je brûle', gor-ah (= gorj-ah).*

Note. Les radicaux qui ont originairement une gutturale peuvent prendre indifféremment l'une ou l'autre des désinences susdites, en les faisant précéder toutefois, dans le premier cas, de la sifflante, dans le second, de la molle correspondante: ainsi, de стриж-ем *‚je tonds'*, rad. стриг, стриз-ијах et стриж-ах; de *peč-em ‚je rôtis'*, rad. *pek, pec-ijah* et *peč-ah.* La première manière est plus usitée.

2° L'*impératif*, en changeant les désinences:

am en *aj,* ex.: копам *‚je pioche'*, копај;

em, im en *i,* ex.: *pletem ‚je tricote', pleti;* пишем *‚j'écris'*, пиши;

ijem, ujem en *ij, uj,* ex.: *pijem ‚je bois', pij;* кујем *‚je forge'*, кyj.

Note 1. Si le radical se termine par une gutturale, celle-ci se change en sifflante correspondante: avec *pečem* ,*je rôtis*', rad. *pek*, on fait *peci;* avec стрижем ,*je tonds*', rad. стриг, стризи.

Note 2. *Bojim se* ,*j'ai peur*' et стојим ,*je me tiens debout*' font *boj se,* стој.

3° Le *gérondif* et le *participe présent actif,* en ajoutant à la troisième personne du pluriel *ći (ć),* ou bien *ći* pour le masculin, *ća* pour le féminin et *će* pour le neutre, ex.: de *tresu* ,*ils secouent*', *tresu-ći;* de чине ,*ils font*', чине-ћи; de *kupuju* ,*ils achètent*', *kupuju-ći.*

Note. Ces deux temps diffèrent par l'accentuation: le *participe présent* a l'accent long sur la pénultième syllabe, *pekûći* пекӯћи, *a, e,* contrairement au gérondif *pékući* пéкући.

II. Avec le radical de l'infinitif on forme:

1° L'*imparfait* des verbes dérivés qui finissent en *ati,* en ajoutant *ah,* qui devient *āh* par suite de la contraction de son *a* avec celui du radical, ex.: *čuva-ti* ,*garder*', *čuv-āh;* држа-ти ,*tenir*', држ-āх; *pisa-ti* ,*écrire*', *pis-āh.*

2° L'*aoriste*, en ajoutant:

a) La finale *h,* si le radical est ouvert;

b) la syllabe *oh,* s'il est fermé.

Ainsi, on aura: de *pi-ti* ,*boire*', *pi-h;* de трес-ти ,*secouer*' трес-ох.

Note. Les verbes qui ont deux sortes d'infinitif ont aussi deux sortes d'aoriste, ainsi: *-nieti* et *-nesti* donnent *-nieh* et *nesoh;* дати et да(д)ти ,*donner*' ont да-х et дад-ох; *ukrasti* et *ukra-d-sti* ,*voler, prendre*' donnent *ukra-h* et *ukrad-oh* etc. Nous traiterons de cette particularité dans chaque classe.

3° Le *participe passé actif* et son *gérondif,* en ajoutant:

a) vši (v) au radical terminé par une voyelle ou par *r: ču-vši,* чини-вши, *mr-vši;*

b) avši (av) au radical terminé par une consonne: трес-авши.

Note 1. Quelques radicaux terminés par une des consonnes *d, t, b, p, g, k* ne prennent que *ši* pour désinence, tout en admettant encore la terminaison régulière: *plet-avši* et плет-ши.

Note 2. *Početi* ,*commencer*' fait *poče-vši* et *poč-amši;* узети ,*prendre*' fait узевши et узамши.

4° Le *participe passé moyen,* en ajoutant au radical la désinence *o (= l)* pour le masculin, *la* pour le féminin, *lo* pour le neutre, ex.: de *ču-ti* ,*entendre*' on a *ču-o, la, lo;* de тр-ти ,*broyer*', тр-о, ла, ло.

Note. Les radicaux qui finissent par une consonne prennent au masculin la voyelle mobile *a,* ex.: трес-ти ,*secouer*' fait треса-о, трес-ла, трес-ло. Les radicaux fermés en *d, t* abandonnent ces consonnes: *presti* ,*filer*', rad. *pred,* fait *pre-o, prela, o;* мести ,*mêler*', rad. мет, fait ме-о, мела, о.

5° Le *participe passé passif*, qui a deux manières de se former: avec *n, na, no* et avec *t, ta, to.*

a) La première désinence, augmentée de la voyelle copulative *e* (soit: *en, ena, eno*), est la plus usitée.

Après les radicaux *ouverts,* en *a,* la copulative *e* se contracte en *ā* long avec la dernière voyelle du radical, ainsi: *da-en = da-an = dān;* писа-ен = писа-ан = писāн.

Après les radicaux *ouverts,* en *i, je, u,* des verbes primitifs, on intercale *j* ou *v* pour éviter l'hiatus: *ču-ti ‚entendre'* fait *ču-v-en;* би-ти *‚frapper'*, би-j-ен.

Après les radicaux *ouverts,* en *i, je,* des verbes dérivés, on laisse de côté la caractéristique, et la consonne qui précède devient molle: *sudi-ti ‚juger', sudj-en;* крсти-ти *‚baptiser'*, кршћен; *gazi-ti ‚fouler aux pieds', gaž-en;* видје-ти *‚voir'*, видј-ен.

Après les radicaux *fermés,* on ajoute simplement la finale *en,* et si une gutturale la précède, cette gutturale devient molle: *plesti ‚tricoter, tresser', plet-en;* украсти *‚prendre, voler'*, украд-ен; *reći ‚dire', reč-en;* стрићи *‚tondre'*, стриж-ен.

b) La désinence *t, ta, to* est préférée par les verbes à radical ouvert en *e, nu, r: uze-ti ‚prendre', uzet;* грану-ти *‚poindre'*, гранут; *satr-ti ‚broyer', satrt.*

Note 1. Les autres particularités ou exceptions seront indiquées dans chaque classe.

Note 2. De ce participe se déduisent les substantifs verbaux avec désinence en *je*, ex.: *kršćen-je ‚baptême'*; *ganuće (= ganut-je) ‚commotion, soulèvement'*.

§ 51. *Division des verbes en classes.*

Si l'on connaît l'infinitif et le présent d'un verbe, ou, ce qui revient au même, ses deux radicaux, et si l'on n'a pas oublié ce qui a été dit aux §§ 46 et 47, touchant les verbes simples et composés, primitifs et dérivés, il sera facile de déterminer à quelle classe appartient ce verbe.

Les verbes se divisent en *six classes,* et chaque classe en *ordres* ou *sous-ordres* de la manière suivante.

A. Verbes primitifs.

Première classe. — A cette classe appartiennent tous les verbes primitifs qui, la désinence *ti* ou *ći* de l'infinitif enlevée, ont un radical monosyllabe (sans aucune caractéristique).

D'après la désinence de l'infinitif, ils peuvent facilement se subdiviser en *trois ordres.*

Ordre I. — L'infinitif se termine en *sti: kla(d)sti ‚placer, mettre', ple(t)sti ‚tricoter, tresser',* трести *‚secouer', gri(z)sti ‚ronger',* дупсти *‚creuser',* црпсти *‚puiser'.*

Ordre II. — L'infinitif se termine en *ći: strići (g) ‚tondre, tailler avec les ciseaux',* тећи (к) *‚courir', maći (kn) ‚mouvoir',* дићи (гн) *‚lever'.*

Ordre III. — L'infinitif se termine en *ti* précédé d'une voyelle ou de *r.* Cet ordre se subdivise en *deux sous-ordres,* d'après la variation du radical au présent de l'indicatif.

1er sous-ordre. — Même radical ouvert à l'infinitif et au présent: *ču-ti, ču-j-em ‚entendre';* пи-ти, пи-j-ем *‚boire'; bdje-ti, bdi-j-em ‚veiller';* тр-ти, тр-ем *‚broyer'.*

2me sous-ordre. — Le présent a un radical fermé différent de celui de l'infinitif: *bra-ti, ber-em ‚cueillir';* кла-ти, кољ-ем *‚égorger'; kle-ti, kun-em ‚maudire';* же-ти, жањ-ем *‚moissonner'; tr-ti, tar-em ‚hâcher, broyer'.*

Note. La subdivision de cette classe n'est ni tout-à-fait conforme à celle des autres grammairiens, ni rigoureusement basée sur la constitution intime du mot, et pourtant, au point de vue pratique, nous la croyons plus adaptée aux besoins des commençants.

B. Verbes dérivés.

Tous ont, avant la désinence *ti* de l'infinitif, une caractéristique dont nous avons parlé au § 47.

Deuxième classe. — Les verbes de cette classe prennent, avant la désinence de l'infinitif, la caractéristique *nu,* et, au radical du présent, seulement la caractéristique *n: gi(b)-nu-ti, gin-em ‚périr';* ки(д)нути, кин-ем *‚déchirer'; gr(t)-nu-ti, grn-em ‚amasser';* диг-ну-ти, дигн-ем *‚lever'; tis(k)-nu-ti, tisn-em ‚presser';* вик-ну-ти, викн-ем *‚gronder'.*

Troisième classe. — Les verbes de cette classe prennent, avant la désinence de l'infinitif, la caractéristique *je.* Ils se subdivisent en deux ordres.

Ordre I. — Les deux radicaux conservent la caractéristique *je* (en respectant les règles de l'euphonie): *umje-ti, umi-jem ‚savoir'.*

Ordre II. — Le radical du présent change la caractéristique *je* en *i: cvilje-ti, cvili-m ‚gémir'.*

Quatrième classe. — Les verbes de cette classe prennent, avant la désinence de l'infinitif, la caractéristique *i,* qu'ils conservent au radical du présent: *hvali-ti, hvali-m ‚louer'.*

Cinquième classe. — Les verbes de cette classe prennent, avant la désinence de l'infinitif, la caractéristique *a*. Ils se subdivisent en trois ordres:

Ordre I. — La caractéristique *a* de l'infinitif se conserve au présent: *čuva-ti, čuva-m ,garder'.*

Ordre II. — Le radical du présent prend *j* au lieu de la caractéristique *a,* et la consonne qui précède devient molle. Observons que les lettres *j* et *r,* étant considérées comme molles, rejettent *j*. Ex.: *giba-ti, giblj-em ,plier';* капа-ти, капљ-ем *,dégoutter'; laga-ti, laž-em ,mentir';* вика-ти, вич-ем *,crier'; iska-ti, išt-em ,chercher';* диха-ти, диш-ем *,respirer'; mica-ti, mič-em ,mouvoir';* писа-ти, пиш-ем *,écrire'; diza-ti, diž-em ,lever';* лаја-ти, лај-ем *,aboyer'; ora-ti, or-em (= orj-em) ,labourer'.*

Ordre III. — La caractéristique *a* se change en *i* au radical du présent. Dans tous les verbes de cet ordre la caractéristique *a* est toujours précédée d'une des consonnes molles *č, ž, ć, š, j*: *kleča-ti, kleči-m ,s'agenouiller';* бјежа-ти, бјежи-м *,fuir'; vrišta-ti (-šća-ti), vrišti-m ,jeter les hauts cris';* блеја-ти, блеји-м *,bêler'.*

Note. Il est bien entendu que ceci est fait pour les commençants et au point de vue de la forme extérieure du mot, comme il a été dit dans la note précédente; car régulièrement cet ordre devrait être reporté au deuxième ordre de la troisième classe.

Sixième classe. — Les verbes de cette classe prennent, avant la terminaison de l'infinitif, une des caractéristiques *eva, iva, ova, uva.* Au présent, cette caractéristique se change en *u,* auquel on ajoute *j,* pour éviter l'hiatus, devant les désinences qui commencent par une voyelle, ex.: *kraljevati, kralju-j-em ,régner';* преписивати, препису-ј-ем *,copier, transcrire'; kupovati, kupu-j-em ,acheter';* кљувати, кљу-ј-ем *,becqueter'.*

§ 52. Première classe. — Ordre I.

Tous les verbes avec infinitif en *sti,* dont le radical se termine par une des dentales *d, t,* des sifflantes *s, z,* ou des labiales *b, p, v,* appartiennent à cet ordre. Par euphonie, les dentales se changent en *s* devant la désinence *ti* de l'infinitif, les sifflantes *s, z* disparaissent devant un autre *s,* et les labiales prennent un *s* devant la même terminaison *ti* de l'infinitif. Il s'en suit qu'à proprement parler, le vrai radical, celui qui sert de base à toute la conjugaison, même aux temps dérivés de l'infinitif, est le radical du *présent.*

MODÈLE DE CONJUGAISON.

gristi гристи *‚ronger'*, radical *griz* гриз.

		Présent	Imparfait
Singulier	1.	*griz-em* гризем	*griz-ijah (griz-ah)* гризијах (гризах)
	2.	*griz-eš* гризеш	*griz-ijaše* гризијаше
	3.	*griz-e* гризе	*griz-ijaše* гризијаше
Pluriel	1.	*griz-emo* гриземо	*griz-ijasmo* гризијасмо
	2.	*griz-ete* гризете	*griz-ijaste* гризијасте
	3.	*griz-u* гризу	*griz-ijahu* гризијаху

		Impératif	Aoriste
Singulier	1.	— —	*griz-oh* гризох
	2.	*griz-i* гризи	*griz-e* гризе
	3.	*griz-i (neka griz-e)* гризи (нека гризе)	*griz-e* гризе
Pluriel	1.	*griz-imo* гризимо	*griz-osmo* гризосмо
	2.	*griz-ite* гризите	*griz-oste* гризосте
	3.	*(neka griz-u)* (нека гризу)	*griz-oše* гризоше

Infinitif	*gristi (griz-ti)*	гристи
Participe présent . .	*griz-ući, a, e*	гризући, а, е
Participe passé . . .	*griz-avši, a, e*	гризавши, а, е
Participe moyen . .	*griz-a-o, griz-la, o*	гризао, гризла, о
Participe passif . . .	*griz-en, a, o*	гризен, а, о
Gérondif présent . .	*griz-ući*	гризући
Gérondif passé . . .	*griz-avši*	гризавши
Supin	*grist*	грист

Observations.

1° L'imparfait prend en outre la désinence *ah, aše* etc.

2° Les radicaux en *d* ou *t* perdent cette dentale au participe moyen, ex.: *presti ‚filer'*, radical *pred,* fait *preo* (o = l), *prela, o;* плести *‚tricoter'*, rad. плет, fait плео, плела, о; *bosti ‚piquer'*, rad. *bod,* fait *bol (= bō), bola, o;* сјести *‚s'asseoir'*, rad. сјед, fait сио, сјела, о; *srjesti ‚rencontrer'*, rad. *srjet,* fait *srio, srela, o.*

3° Les mêmes radicaux en *d, t* ne peuvent prendre, au participe passé, que la désinence *ši,* ex.: пад-ши, *plet-ši* etc.

4° Les verbes à double radical, c'est-à-dire ceux en *nesti* et *njeti* et leurs composés (avec *do, na, po* etc.), forment l'aoriste avec l'un comme avec l'autre radical: *nes-oh* et *-nje-h.* Le participe moyen en *nio, njela, o* (ex. *donio, njela, o)* est préférable, bien que l'autre, en *-nesao, -nesla, o,* ne soit pas tout-à-fait hors d'usage.

Note. Quelques radicaux en *z* gardent cette consonne à l'infinitif, comme *vezti, grizti* [1]).

§ 53. Verbes de cet ordre irréguliers, ou de deux classes.

1° *Jesti, jed-em ‚manger'*, outre la forme ordinaire, prend encore au présent la forme contractée *jēm (ijem* et *jim), ješ, je, jemo, jete (jiste), jedu (iju).*

Imparfait: *jedjah* et *jedah* etc.

Impératif: *jedi, jedji (jidj).*

2° Грести, гред-ем *‚marcher'*, outre le présent régulier, fait aussi par contraction грēм, греш, гре, гремо, грете (гресте), греду. Il manque d'impératif, de futur et de tous les participes passés.

3. *Rasti* ou *resti ‚croître'* a pour radical *rast* ou *rest* à l'aide duquel il forme tous ses temps. Au participe moyen: *rastao (rasaò), rasla, o.*

4° Живсти *‚vivre'*, inusité à l'infinitif, ne forme avec le radical жив que le présent жив-ем, еш etc., le gérondif ou participe présent жив-ући et quelquefois l'imparfait жив-ијах. On forme les autres temps à l'aide du verbe живје-ти de la troisième classe.

5° *Plievsti ‚sarcler'* s'emploie plutôt à l'infinitif sous la forme de *plie-ti* et à l'aoriste sous celle de *plieh.* Le présent peut faire

---

[1]) Jamais, selon le principe phonétique: вести, гристи.

pliev-em et *pljevi-m,* qui vient du verbe *pljevi-ti* de la quatrième classe.

6° *Pasti ‚tomber‘,* сјести *‚s'asseoir‘, srjesti ‚rencontrer‘,* avec le radical du présent, passent quelquefois à la deuxième classe, en faisant: *padn-em,* сједн-ем, *sretn-em.*

7° *Djesti ‚amasser‘,* radical *djed,* fait *djedem* et *djenem (djednem).*

§ 54. *Ordre II.*

Tous les verbes dont l'infinitif se termine en *ći* appartiennent à cet ordre.

Il est dit au chapitre qui traite de l'euphonie, que *ć* provient de la fusion d'une gutturale avec la désinence ordinaire de l'infinitif *ti,* c'est-à-dire que *gt, kt, ht* = *ć.*

L'usage ou le dictionnaire peuvent seuls faire connaître quelle gutturale doit prendre un radical donné. Aussitôt le *présent* connu, il sera facile de dire quelle est cette gutturale. On sait, d'après les règles de l'euphonie (§ 10), que *ž* provient de *g, č* de *k, š* de *h;* on en devra conclure que: *strići, striž-em ‚tondre‘* a pour radical *strig;* пећи, печ-ем *‚rôtir‘,* rad. пек.

Devant la désinence ordinaire du temps, la gutturale du radical subit les changements euphoniques suivants:

ga, ka; go, ko; gu, ku restent invariables.
ge, ke se changent en *že, če.*
gi, ki se changent en *zi, ci.*

Chacun pourra, s'il a fait attention à cette dernière règle, se rendre facilement compte des changements apparents qui se trouvent dans la conjugaison suivante.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

péći пећи *‚rôtir‘,* radical *pek* пек.

	Présent		Impératif	
Singulier	1. *peč-em*	печем	—	—
	2. *peč-eš*	печеш	*pec-i*	пеци
	3. *peč-e*	пече	*pec-i (nek peč-e)*	пеци (нек пече)
Pluriel	1. *peč-emo*	печемо	*pec-imo*	пецимо
	2. *peč-ete*	печете	*pec-ite*	пеците
	3. *pek-u*	пеку	*(nek pek-u)*	(нек пеку)

		Imparfait		Aoriste	
Singulier	1. *pec-ijah (peč-ah)*	пецијах (печах)		*pek-oh*	пекох
	2. *pec-ijaše*	пецијаше		*peč-e*	пече
	3. *pec-ijaše*	пецијаше		*peč-e*	пече
Pluriel	1. *pec-ijasmo*	пецијасмо		*pek-osmo*	пекосмо
	2. *pec-ijaste*	пецијасте		*pek-oste*	пекосте
	3. *pec-ijahu*	пецијаху		*pek-oše*	пекоше

Infinitif	*peći*	пеħи
Participe présent. .	*pek-ući, a, e*	пекуħи, а, е
Participe passé . . .	*pek-avši (pek-ši)*	пекавши (пекши)
Participe moyen . .	*pek-ao, pek-la, lo*	пекао, пекла, ло
Participe passif. . .	*peč-en, a, o*	печен, а, о
Gérondif présent. .	*pek-ući*	пекуħи
Gérondif moyen . .	*pek-avši (pek-ši)*	пекавши (пекши)
Supin	*peć*	пеħ

OBSERVATIONS.

1° L'imparfait peut prendre soit la désinence entière *ijah,* soit la désinence contractée *āh,* en amollissant la gutturale qui précède; pourtant la première est plus usitée.

2° *Reći ,dire'* peut encore faire à l'infinitif *rieti,* dont le radical *rie* sert à former l'aoriste (sing.) *rieh,* (plur.) *riesmo, rieste, rieše;* le gérondif et participe passé *rievši.*

3° Les principaux verbes qui suivent strictement cet ordre sont: *léći, ležem ,couver';* пеħи, печем *,cuire, rôtir'; strići, strižem ,couper avec les ciseaux, tondre';* теħи, течем *,courir'; tući, tučem ,frapper';* вуħи, вучем *,traîner'; žeći, žežem ,brûler'.*

§ 55. Verbes irréguliers, ou de deux classes.

1° *Vrieći ,battre en grange'* est le seul verbe simple, ayant la gutturale *h,* qui forme des temps à l'aide du radical *vrh:* présent *vrš-em,* imparfait *vrš-ah,* aoriste *vrh-oh* etc.

Certains de ses temps appartiennent aussi à la quatrième classe, et viennent de *vrši-ti.*

2° Моħи *,pouvoir',* rad. мог, fait au présent можем, могу et морем, можеш et мореш etc.; à l'imparfait, uniquement

могах; au participe présent, могући. Ses composés suivent plutôt la deuxième classe au présent: помоћи, поможем et помогнем etc.

3° Beaucoup de verbes de cet ordre, spécialement les verbes composés, prennent au présent le radical de la deuxième classe: *-lèći, -lègnem et -lèžem* (dans les verbes composés); -прећи, -прегнем et -прежем; *sjeći ‚couper‘, siečem* et *-sjeknem;* стићи *‚rejoindre‘,* стижем et -стигнем; *reći ‚dire‘, rečem* et *reknem.* Mais alors quelques-uns deviennent perfectifs, d'imperfectifs qu'ils étaient: *sjeći, sjeknuti* etc.

4° Les verbes suivants prennent à peu près exclusivement au présent le radical de la deuxième classe: *-bjeći, -bjegnem;* црћи, цркнем *‚mourir‘* (animaux); *dići, dignem ‚lever‘;* клећи, клекнем *‚s'agenouiller‘; klići, kliknem ‚crier‘;* маћи, макнем *‚mouvoir‘; -mrći, -mrknem;* -мући, -мукнем; *nići, niknem ‚germer‘;* пући, пукнем *‚craquer, éclater‘; -seći, -segnem;* таћи, такнем *‚toucher‘; vići, viknem ‚gronder‘;* врћи, вргнем *‚jeter‘.*

NOTE. *Maći ‚mouvoir‘* et таћи *‚toucher‘* perdent l'*a* du radical dans les composés; on dit *zamknem,* затхох au lieu de *zamaknem,* затакох.

5° Le verbe *ići* ићи *‚aller‘* (plus régulièrement *iti* ити, rad. *id* ид), avec tous ses composés, mérite une attention particulière. Nous en donnerons la conjugaison aux verbes irréguliers de l'ordre suivant.

§ 56. Ordre III.

Le radical de l'infinitif est une syllabe ouverte, c'est-à-dire se terminant par une *voyelle* ou par *r.*

Premier sous-ordre.

Le radical est le même à l'infinitif et au présent.

Les radicaux en *a* demandent l'emploi des désinences contractés en *ā* long; les autres, en prenant les désinences ordinaires, ont besoin qu'on intercale un *j* pour éviter l'hiatus. Les radicaux en *ie* ou *je* changent en *i* cette voyelle double chaque fois qu'ils se trouvent en présence d'une voyelle, ou d'un *j* de la désinence, ex.: *bdje-ti ‚veiller‘, bdi-j-em, bdi-j.*

Dans les radicaux en *r,* cette lettre est voyelle à certains temps et consonne dans d'autres.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

NOMBRES	*a)* Radical en *a* *zna-ti* знати *‚savoir‘*	*b)* Radical terminé par une autre voyelle *ču-ti* чути *‚entendre‘*	*c)* Radical en *r* *tr-ti* трти *‚broyer‘*
		Présent	
Singulier	1. *znā-m* знāм	*ču-j-em* чујем	*tr-em* (*r* consonne) трем
	2. *znā-š* знāш	*ču-j-eš* чујеш	*tr-eš* треш
	3. *znā* знā	*ču-j-e* чује	*tr-e* тре
Pluriel	1. *znā-mo* знāмо	*ču-j-emo* чујемо	*tr-emo* тремо
	2. *znā-te* знāте	*ču-j-ete* чујете	*tr-ete* трете
	3. *znā-j-u* знāју	*ču-j-u* чују	*tr-u* тру
		Impératif	
Singulier	1. — —	— —	— —
	2. *zna-j* знај	*ču-j* чуј	*tr-i* (*r* consonne) три
	3. *zna-j (nek zna)* знај (нек зна)	*ču-j (nek čuje)* чуј (нек чује)	— —
Pluriel	1. *zna-jmo* знајмо	*ču-jmo* чујмо	*tr-imo* тримо
	2. *zna-jte* знајте	*ču-jte* чујте	*tr-ite* трите
	3. *neka zna-ju* нека знају	*neka ču-ju* нека чују	*(neka tr-u)* (нека тру)
		Imparfait	
Singulier	1. *zna-h (znadijah)* знах (знадијах)	*ču-j-ah* чујах	*tr'-ah* (*r* voyelle) тр'ах
	2. *zna-še* знаше	*ču-j-aše* чујаше	*tr'-aše* тр'аше
	3. *zna-še* знаше	*ču-j-aše* чујаше	*tr'-aše* тр'аше
Pluriel	1. *zna-smo* знасмо	*ču-j-asmo* чујасмо	*tr'-asmo* тр'асмо
	2. *zna-ste* знасте	*ču-j-aste* чујасте	*tr'-aste* тр'асте
	3. *zna-hu* знаху	*ču-j-ahu* чујаху	*tr'ahu* тр'аху

NOMBRES	*a)* Radical en *a* *zna-ti* знати *,savoir'*	*b)* Radical terminé par une autre voyelle *ču-ti* чути *,entendre'*	*c)* Radical en *r* *tr-ti* трти *,broyer'*
		Aoriste	
Singulier	1. *zna-h* знах	*ču-h* чух	*tr-h* (*r* voyelle) трх
	2. *zna* зна	*ču* чу	*tr* тр
	3. *zna* зна	*ču* чу	*tr* тр
Pluriel	1. *zna-smo* знасмо	*ču-smo* чусмо	*tr-smo* трсмо
	2. *zna-ste* знасте	*ču-ste* чусте	*tr-ste* трсте
	3. *zna-še* знаше	*ču-še* чуше	*tr-še* трше

Infinitif:		
zna-ti знати	*ču-ti* чути	*tr-ti* трти
Participe présent:		
zna-j-ući знајући	*ču-j-ući* чујући	*tr-ući* трући
Participe passé:		
zna-vši знавши	*ču-vši* чувши	*tr-vši* трвши
Participe moyen:		
zna-o, zna-la, o знао, знала, о	*ču-o, la, o* чуо, ла, о	*tr'-o, tr-la, o* тр'о, трла, о
Participe passif:		
zna-n (znat) знан (знат)	*ču-v-en* чувен	*tr-t (tr-v-en)* трт (трвен).

Observations.

1° On peut placer ici les verbes suivants et leurs composés:

Avec le radical de l'infinitif en *a:*

dati ,donner', сјати *,éclairer', zjati ,badauder',* знати *,savoir'.*

Avec le radical en *ie:*

bdjeti ,veiller', мњети *,opiner', smjeti ,oser',* -спиети comme dans успиети *,ressortir'* etc.

Avec le radical en *i:*

biti ,frapper', брити *,raser', kriti ,cacher',* пити *,boire', šiti ,coudre',* штити *,lire'.*

Avec le radical en *u:*

čuti чути *,entendre'.*

Avec le radical en *r:*

-drieti, мриети *,mourir', vreti ,bouillir',* зриети, *,mûrir', -ždrieti,* трти *,broyer'.*

Dans ces derniers (excepté *trti*), la diphtongue *ie* de l'infinitif, qui se conserve à l'aoriste, n'est qu'une voyelle auxiliaire.

Note. Les formes du présent *derem*, стерем, *ždерем* sont proprement dérivées des verbes *derati*, стерати, *žderati* de la cinquième classe.

2° *Trti* ‚*broyer*' peut prendre un *a* entre les deux lettres du radical dans les temps où *r* est consonne: présent *tarem*, impératif *tari*.

3° *Piti* ‚*boire*', бити ‚*frapper*' et -*viti* font plutôt leur participe passif en *jen*: *pi-j-en*, би-j-ен, *vi-j-en*.

4° Les verbes *dati* ‚*donner*' et знати ‚*savoir*' ont pour certains temps un double radical: *da* et *dad*, зна et знад. Avec le radical qui se termine par une consonne, ils prennent les désinences propres au radical fermé: présent *dad-em*, знад-ем; imparfait *dad-ijah*, знад-иjах; aoriste *dad-oh*, знад-ох. L'impératif et les participes ne prennent que celles du radical ouvert.

§ 57. Verbes irréguliers, ou de deux classes.

1° Le verbe -*gnati*, outre -*gnam*, fait encore au présent -*ženem*, -*ždenem* et -*renem*; de même ткати ‚*tisser*' fait ткам, ткем et (*tčem*) чем.

2° *Spati* ‚*dormir*' fait au présent *spim* s'il est verbe simple, et -*spem* ou -*spim* dans ses composés. Снити ‚*rêver*' fait сни̂м au présent. *Žnjeti* ‚*moissonner*' a encore pour infinitif *žeti*, comme à l'ordre suivant.

3° -*Djeti*, outre *di-jem* peut encore faire au présent *djenem* et *djedem* (§ 53, 7); impératif *djeni*; aoriste *djeh* et *djedoh*; participe passé *djevši*; participe moyen -*dio*, *djela*, *o*.

4° -Нияти ne tire de ce radical que l'aoriste, le participe passé et le participe moyen; les autres temps ont pour radical нес (§ 52, 4).

5° *Plieti* (pour *plievsti* ‚*sarcler*') fait *plievem* (§ 53, 5).

6° Риети ‚*dire*' fait: aoriste (singulier) риех, (pluriel) риесмо, риесте, риеше; participe passé риевши. Tous les autres temps prennent pour radical рек (§ 54, 2).

7° *Vapiti* ‚*s'exclamer*', seul radical bisyllabe, appartient cependant à ce groupe, bien qu'aujourd'hui, comme les verbes dérivés, il fasse encore au présent *vapim*.

8° *Diti* дити ‚*dire*' est défectif et ne s'emploie qu'au présent *dim* дим, *diš* диш, *di* ди, *dimo* димо, *dite* дите (*diste* дисте).

9° On peut placer ici les verbes tout-à-fait irréguliers: бити ‚*être*' *htjeti* ‚*vouloir*', ити ‚*aller*', et leurs composés.

NOTE. *Dobiti*, composé de *biti* ‚*être*', suit la conjugaison régulière: *dobijem* etc.

Nous donnerons la conjugaison des deux premiers quand nous parlerons des verbes auxiliaires (§ 68).

iti ити ‚*aller*', radical *id* ид (*idj* идј ou иђ).

Présent:	
id-em, id-eš etc. (*idj-em, eš* etc.)	идем, идеш etc. (иђем, еш etc.)
Impératif:	
id-i, id-ite (*idj-i, idj-ite*)	иди, идите (иђи, иђите)
Imparfait:	
id-ah ou *id-ijah, idaše* ou *idijaše* etc. (*idj-ah, idj-aše* etc.)	идах ou идијах, идаше ou идијаше (иђах, иђаше)
Aoriste:	
id-oh, id-e etc. (*idj-oh, idj-e* etc.)	идох, иде etc. (иђох, иђе etc.)
Infinitif:	
iti, ići (*isti*)	ити, ићи (исти)
Participe présent:	
idu-ći	идући
Participe passé:	
išavši (*id-avši*)	ишавши (идавши)
Participe moyen:	
išao, išla, išlo	ишао, ишла, ишло
Participe passif:	
idj-en, a, o (*išast, a, o*)	иђен, а, о (ишаст, а, о)

OBSERVATIONS.

Comme on vient de le voir, ce verbe peut se conjuger soit avec le radical *id*, soit avec le radical amolli *idj*, excepté au participe passé et au participe moyen, où il a conservé *iš* de l'ancien radical *šd*.

Les composés de *iti* sont de deux sortes: ceux avec préfixe ou particule terminée par une voyelle, comme *do, iza, mimo, na, po, pro, sa, u, uza, za;* ceux avec particule terminée par une consonne, comme *iz, ob, ot, s*. Ils ont ordinairement tous l'infinitif en *ći;* mais il faut observer que:

a) S'ils ont une particule terminée par une voyelle, ils se conjuguent de deux manières: ou bien ils perdent tout-à-fait l'*i* du radical et se conforment à la conjugaison molle, ex.: доћи, дођем ‚*arriver*', participe moyen дошао; ou bien ils

changent l'*i* du radical en *j* et suivent la conjugaison dure, ex.: *dojti* ‚*venir*', *dojdem*, impératif *dojdi*, participe moyen *došao* (et non *dojšao*).

b) S'ils ont une particule terminée par une consonne, ils conservent intact le radical et suivent de préférence la conjugaison molle: изиħи, изиђем ‚*sortir*', participe moyen изишао.

Note. *Otići* ‚*partir*' peut encore faire au présent *odem*, *odeš* etc. et à l'aoriste *odoh*, *ode* etc.

§ 58. *Second sous-ordre.*

Le radical de l'infinitif est comme celui du groupe précédent; mais le radical du présent s'en éloigne plus ou moins.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

kle-ti клети, *kun-em* кунем ‚*maudire, exécrer*'.

	Présent		Imparfait	
Singulier	1. *kun-em*	кунем	*kun-ijah*	кунијах
	2. *kun-eš*	кунеш	*kun-ijaše*	кунијаше
	3. *kun-e*	куне	*kun-ijaše*	кунијаше
Pluriel	1. *kun-emo*	кунемо	*kun-ijasmo*	кунијасмо
	2. *kun-ete*	кунете	*kun-ijaste*	кунијасте
	3. *kun-u*	куну	*kun-ijahu*	кунијаху
	Impératif		**Aoriste**	
Singulier	1. —	—	*kle-h*	клех
	2. *kun-i*	куни	*kle*	кле
	3. *kun-i (neka kun-e)*	куни (нека куне)	*kle*	кле
Pluriel	1. *kun-imo*	кунимо	*kle-smo*	клесмо
	2. *kun-ite*	куните	*kle-ste*	клесте
	3. *(neka kun-u)*	(нека куну)	*kle-še*	клеше

Infinitif	*kle-ti*	клети
Participe présent .	*kun-ući*	кунуħи
Participe passé . .	*kle-vši*	клевши
Participe moyen .	*kle-o, kle-la, o*	клео, клела, о
Participe passif . .	*kle-t, a, o*	клет, а, о

Observations.

1° Les verbes simples appartenant à ce groupe ne sont pas nombreux. Comme, d'un autre côté, ils présentent des différences notables entre les deux radicaux, il est bon de les faire connaître aux commençants.

a) Avec le radical de l'infinitif en *a:*

bra-ti брати, *ber-em* берем *,rassembler';*
-gna-ti -гнати, *-žen-em* -женем, *-žden-em* -жденем et *-ren-em* -ренем (par ex.: *odagnati* одагнати *,chasser, renvoyer');*
kla-ti клати, *kolj-em* кољем *,égorger';*
pra-ti прати, *per-em* перем *,laver';*
sla-ti слати, *šalj-em* шаљем *,envoyer'* et *-šljem* -шљем dans les composés;
sa-ti сати, *s-em* сем *,téter, sucer';*
spa-ti спати *,dormir', -spem* -спем et *-spim* -спим comme à l'ordre précédent;
tka-ti ткати, *tk-em* ткем et *tčem* тчем *,tisser';*
zva-ti звати, *zov-em* зовем *,appeler';*
žga-ti жгати, *žg-em* жгем *,brûler'.*

b) Avec le radical en *e:*

-če-ti, -чети, *-čm-em* -чмем et *-čn-em* -чнем (par ex.: *poče-ti* почети, *počm-em* почмем et *počnem* почнем *,commencer');*
-e-ti -ети, *-m-em* -мем (par ex.: *uze-ti* узети, *uzm-em* узмем *,prendre');*
kle-ti клети, *kun-em* кунем *,exécrer'* et ses composés;
-pe-ti -пети, *-pn-em* -пнем (par ex.: *razpe-ti* разпети, *razpn-em* разпнем *,crucifier');*
-žē-ti -жēти, *-žm-em* -жмем (par ex.: *saže-ti* сажети, *sažm-em* сажмем *,exprimer');*
-žëti -жëти et *žnjëti* жњëти, présent: *žnjêm* жњêм et *žànjēm* жàњēм *,moissonner'.*

c) Avec le radical en *je* et *ie:*

mlje-ti мљети, *melj-em* мељем *,moudre';*
-nieti -ниети, *-nesem* -несем *,porter'.*

d) Avec le radical en *u:*

du-ti дути, *dm-em* дмем *,souffler'* et ses composés;
-gnu-ti -гнути, *-gn-em* -гнем (par ex.: *pognu-ti* погнути, *pogn-em* погнем *,plier, courber');*
-su-ti -сути, *-sp-em* -спем (par ex.: *nasu-ti* насути, *nasp-em* наспем *,remplir en versant').*

2° Les verbes composés de *-četi* et *-eti,* par ex.: *početi ,commencer‘,* узети *,prendre‘* etc., prennent au participe passé la lettre *m* du radical du présent et font: *počam-ši,* узам-ши, bien que *poče-vši,* узе-вши ne soient point hors d'usage.

3° *Žěti ,moissonner‘* peut, outre *žet, žnjet,* faire encore *žnjeven* au participe passif.

4° Мљети, мељем *,moudre‘* fait à l'imparfait мељах; au participe passif мљевен.

§ 59. Verbes de deux classes.

1° *Spati, spim ,dormir‘* et стâти (contracté de стојати), стојим *,se tenir debout‘,* suivent le troisième ordre de la cinquième classe.

2° *Stàti, stanem ,s'arrêter‘* suit la deuxième classe.

3° -Пети, -пнем est usité seulement dans les verbes composés.

4° *Pjěti ,chanter‘* fait au présent *poj-em,* de *poja-ti* du deuxième ordre de la cinquième classe.

§ 60. Seconde classe.

Tous les verbes de cette classe se reconnaissent facilement à la caractéristique *nu* de l'infinitif.

Le radical du présent ne conserve que la lettre *n* de cette caractéristique.

Ces verbes se conjuguent d'après le modèle suivant.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

tonu-ti тонути, *ton-em* тонем *,se submerger‘.*

Présent	Imparfait
ton-em, -eš etc. тон-ем, еш etc.	*ton-jah, ton-jaše* etc. тоњах, тоњаше etc.
Impératif	**Aoriste**
ton-i, -imo, -ite тон-и, -имо, -ите	*tonu-h, tonu, tonu* etc. тонух, тону, тону etc.

Infinitif	*tonu-ti*	тонути
Participe présent .	*tonu-ći*	тонући
Participe passé . .	*tonu-vši*	тонувши
Participe moyen .	*tonu-o, tonu-la, o*	тонуо, тонула, о
Participe passif . . .	*-tonu-t, a, o*	-тонут, а, о

Observation. Beaucoup de verbes de cette classe ont, à l'aoriste et au participe moyen, outre la forme régulière, une autre forme raccourcie qui vient d'un radical primitif privé de la caractéristique *nu*. Ils se conjuguent donc à ces temps comme les verbes de la première classe. Tels sont:

a) La plupart de ceux dont la caractéristique est précédée d'une des sifflantes *s, z,* comme: *-greznu-ti,* aoriste *grez-oh* et *greznu-h;* -киснy-ти, кис-ох et киснy-х. Il faut en excepter *-gusnu-ti* qui fait seulement *-gusnu-h.*

b) Les verbes où la caractéristique est précédée d'une gutturale (voir § 55, 3, 4), comme: *dig-nu-ti ,lever'* qui fait *dig-oh* et *dignu-h;* вик-ну-ти *,crier',* вик-ох et викну-х etc.

c) Les verbes suivants, qui reprennent dans ce cas la consonne du radical sous-entendue: *-gi(b)nuti,* avec le radical *gib* fait *-gib-oh, -gibao;* et -гр(т)нути, *-ki(d)nuti,* прс(к)нути *,jaillir', svis(k)nuti ,craquer, éclater',* -тис(к)нути font грт-ох et грн-ух, *kid-oh* et *kin-uh* etc.

Note. Par euphonie, les trois derniers font à l'aoriste прск-ох, пршт-е; *svisk-oh, svišt-e;* тиск-ох, тишт-е.

§ 61. Troisième classe. — Ordre I.

La caractéristique *je* du radical de l'infinitif se conserve au présent; mais il faut avoir soin, comme il a été dit plus haut, de la changer en *i* devant *j* ou une voyelle. Devant une désinence commençant par une voyelle, on met toujours un *j* pour éviter l'hiatus, ainsi qu'on va le voir.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

umje-ti умјети *,savoir',* radical *umje* умје.

Présent	Imparfait
umi-j-em, umi-j-eš etc. умијем, умијеш etc.	*umi-j-ah, umi-j-aše* etc. умијах, умијаше etc.
Impératif	**Aoriste**
umi-j, umi-jmo, umi-jte умиј, умијмо, умијте	*umje-h, umje* etc. умјех, умје etc.

Infinitif	*umje-ti*	умјети
Participe présent .	*umi-j-ući*	умијући
Participe passé . .	*umje-vši*	умјевши
Participe moyen .	*umi-o, umje-la, o*	умио, умјела, о
Participe passif . .	*-umljen* ou *umje-ven*	-умљен ou умјевен.

Observations.

1° *Umjeti* peut encore former l'aoriste avec le radical *umjed: umjed-oh* умједох, *umjed-e* умједе etc.

2° A cet ordre n'appartiennent que: *umjeti* avec ses composés, comme *razumjeti ,comprendre'*, наумјети *,se proposer, avoir l'intention de'* etc., et le verbe simple *ugovjeti ,maigrir'*, du reste peu usité.

§ 62. Ordre II.

La caractéristique *je* de l'infinitif se change en *i* au radical du présent. Il en résulte que les temps formés avec ce radical se conjuguent comme ceux de la quatrième classe; c'est-à-dire que la voyelle *i* et la voyelle de la désinence se contractent en *ī* long.

Si on excepte les verbes *štedjeti ,épargner'*, вељети *,dire'*, *vidjeti ,voir'*, вртјети *,tourner'* et *željeti ,désirer'*, tous les autres sont intransitifs.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

vidje-ti видјети *,voir'*, radicaux *vidje* видје, *vidi* види.

Présent

Singulier	1. *vidī-m*	видӣм	Pluriel	1. *vidī-mo*	видӣмо
	2. *vidī-š*	видӣш		2. *vidī-te*	видӣте
	3. *vidī*	видӣ		3. *vide*	виде

Impératif:
vidi, vidimo, vidite — види, видимо, видите

Imparfait:
vidj-ah, vidj-aše etc. — виђах, виђаше etc.

Aoriste:
vidje-h, vidje, vidje, vidje-smo etc. — видјех, видје, видје, видјесмо etc.

Infinitif	*vidje-ti*	видјети
Participe présent .	*vide-ći*	видећи
Participe passé . .	*vidje-vši*	видјевши
Participe moyen .	*vidi-o, vidje-la, o*	видио, видјела, о
Participe passif . .	*vidje-n, a, o*	видјен, а, о

Observations.

1° Devant la désinence de l'imparfait, la caractéristique *i* se change en *j*, qui transforme en molle la consonne précédente

et se fond avec elle, ainsi de **жеље-ти, желӣ-м** *‚désirer‘* on fait **жељ-ах**; de *letje-ti, letī-m ‚voler‘* (avec des ailes), *leć-ah (= letj-ah);* de **врвје-ти, врвӣ-м** *‚fourmiller‘*, **врвљ-ах**; de *biesnje-ti, biesnī-m ‚entrer en fureur‘, biešnj-ah.*

Note 1. La lettre *r* ne devient pas molle, ex.: *gorje-ti, gori-m ‚brûler‘* fait *gor-ah (= gorj-ah).*

Note 2. Quelques auteurs rendent déjà molle à l'infinitif la consonne qui précède *je*, comme: леһети *‚voler‘*, *grmljeti ‚tonner‘*, трпљети *‚souffrir‘*.

2° *Vidjeti ‚voir‘* peut encore faire au présent *vidju*, et à l'impératif *vidji, vidjimo.*

3° **Вељети** *‚dire‘* est défectif, c'est-à-dire qu'il ne s'emploie qu'au présent **велим** et **вељу, велиш, вели** etc.; à l'imparfait **вељах, вељаше** etc.; au participe présent **велеһи**.

4° *Hotjeti* **хотјети** *‚vouloir‘* est irrégulier. On en trouvera la conjugaison aux verbes irréguliers (§ 68).

5° *Sidjeti* **сидјети** *‚s'asseoir‘* fait le plus souvent au présent *sjedim* **сједим**.

§ 63. Quatrième classe.

La caractéristique *i* se contracte en *ī* long avec la voyelle de la désinence du présent. Tous les verbes de cette classe sont transitifs; ils n'ont que le seul modèle de conjugaison suivant.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

hvali-ti хвалити *‚louer‘*, radical *hvali* хвали.

		Présent		Impératif	
Singulier	1.	*hvalī-m*	хвалӣм	—	—
	2.	*hvalī-š*	хвалӣш	*hvali*	хвали
	3.	*hvalī*	хвалӣ	*hvali*	хвали
Pluriel	1.	*hvalī-mo*	хвалӣмо	*hvali-mo*	хвалимо
	2.	*hvalī-te*	хвалӣте	*hvali-te*	хвалите
	3.	*hvale*	хвале	*(neka hvale)*	(нека хвале)
		Imparfait		**Aoriste**	
Singulier	1.	*hvalj-ah*	хваљах	*hvali-h*	хвалих
	2.	*hvalj-aše*	хваљаше	*hvali*	хвали
	3.	*hvalj-aše*	хваљаше	*hvali*	хвали
Pluriel	1.	*hvalj-asmo*	хваљасмо	*hvali-smo*	хвалисмо
	2.	*hvalj-aste*	хваљасте	*hvali-ste*	хвалисте
	3.	*hvalj-ahu*	хваљаху	*hvali-še*	хвалише

Infinitif	*hvali-ti*	хвалити
Participe présent .	*hvale-ći*	хвалећи
Participe passé . .	*hvali-vši*	хваливши
Participe moyen .	*hvali-o, hvali-la, o*	хвалио, хвалила, о
Participe passif . .	*hvalj-en, a, o*	хваљен, а, о

Observations.

1° A l'*imparfait* et au *participe passé passif*, la caractéristique *i* se change en *j*, qui agit sur la consonne précédente selon les règles de l'euphonie, c'est-à-dire la rend molle et se fond avec elle. Si c'est déjà une consonne molle ou un *r*, le dernier *j* disparaît tout-à-fait. Ainsi, on aura: de *drobi-ti* ‚*déchiqueter*', *droblj-ah, droblj-en*; de плати-ти ‚*payer*', плаћ-ах, плаћ-ен; de *voziti* ‚*conduire en barque* ou *en voiture*', *vož-ah, vož-en;* de чисти-ти ‚*nettoyer*', чишћ-ах, чишћ-ен; de *doji-ti* ‚*allaiter*' *doj-ah, doj-en;* de страши-ти ‚*effrayer, faire peur*', страш-ах, страш-ен.

Note 1. *Spasi-ti* спасити ‚*sauver*' fait encore *spas-en* спасен, de l'ancien infinitif *spasti* спасти.

Note 2. Le *šć* qui résulte de cet amollissement s'écrit *št* dans la langue littéraire: простити ‚*pardonner*', проштен (= прошћен); *voštiti* ‚*cirer*', *voštah (= vošćah), vošten (= vošćen).*

2° Les verbes dont l'infinitif se termine en *ojiti* peuvent laisser de côté *i* à l'impératif, ainsi: *brojiti* ‚*compter*', *broj* et *broji;* гојити ‚*élever*', гој et гоји.

3° *Udriti* ‚*frapper, heurter*' fait au présent *udr-em;* вапити ‚*s'exclamer*' fait вапим et plus régulièrement вапијем.

§ 64. *Cinquième classe. — Ordre I.*

Les verbes de cet ordre conservent au radical du présent la caractéristique *a* de l'infinitif, c'est-à-dire qu'ils ont un même radical pour tous les temps. Au présent, la caractéristique *a* devient longue en se contractant avec la voyelle de la désinence.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

čuva-ti чувати ‚*garder*', radical *čuva* чува.

Présent

Singulier	1. *čuvā-m*	чувāм	Pluriel	1. *čuvā-mo*	чувāмо
	2. *čuvā-š*	чувāш		2. *čuvā-te*	чувāте
	3. *čuvā*	чувā		3. *čuva-ju*	чувају

Impératif:

čuva-j, čuva-jmo, čuva-jte	чувај, чувајмо, чувајте

Imparfait:

čuva-h, čuva-še etc.	чувах, чуваше etc.

Aoriste:

-čuva-h, -čuva, -čuva, -čuva-smo etc.	-чувах, -чува, -чува, -чувасмо etc.

Infinitif	*čuva-ti*	чувати
Participe présent .	*čuva-jući*	чувајући
Participe passé . .	*čuva-vši*	чувавши
Participe moyen .	*čuva-o, čuva-la, o*	чувао, чувала, о
Participe passif . .	*-čuvan, a, o*	-чуван, а, о

Observation. Les verbes *ima-ti ,avoir'* et мора-ти *,devoir'* peuvent encore former certains temps avec les radicaux *imad,* морад; ainsi: présent *imad-em,* морад-ем; imparfait *imadj-ah,* мораħ-ах; aoriste *imad-oh,* морад-ох.

§ 65. Ordre II.

La caractéristique *a* de l'infinitif se change au radical du présent en *j,* qui, en contact immédiat avec la consonne précédente, la rend molle et se fond avec elle. Si la consonne est *j* ou *r,* alors *j* de la caractéristique disparaît tout-à-fait. Il s'en suit que le verbe глода-ти *,ronger'* aura pour présent глођ-ем; *meta-ti ,mettre, poser', meć-em (= metj-em);* капа-ти *,dégoutter',* каплъ-ем; *mica-ti ,mouvoir', mič-em;* диза-ти *,lever',* диж-ем; *pisa-ti ,écrire', piš-em; iska-ti ,chercher, demander', ištem (= istj-em);* лаја-ти *,aboyer',* лај-ем; *ora-ti ,labourer', or-em (= orj-em).*

MODÈLE DE CONJUGAISON.

gloda-ti глодати, *glodj-em* глођем *,ronger'.*

Présent	*glodj-em, glodj-eš* etc.	глођем, глођеш etc.
Impératif	*glodj-i, glodj-imo, glodj-ite*	глођи, глођимо, глођите
Imparfait	*gloda-h, gloda-še* etc.	глодах, глодаше etc.
Aoriste	*-glodā-h, -glodā, -glodā* etc.	-глодāх, -глодā, -глодā etc.

Infinitif	*gloda-ti*	глодати
Participe présent .	*glodju-ći*	глођући
Participe passé . .	*gloda-vši*	глодавши
Participe moyen .	*gloda-o, gloda-la, o*	глодао, глодала, о
Participe passif . .	*-glodan, a, o*	-глодан, а, о

Observations.

1° Dans les verbes qui ont un *j* avant la caractéristique, l'impératif ne prend pas la désinence *i;* c'est pourquoi *lajati ‚aboyer‘*, prés. *laj-em,* donnera *laj;* бријати *‚raser‘*, prés. бриј-ем, *brij.* Il n'en est pas de même pour ceux qui ont l'infinitif en *avati,* comme *davati ‚donner‘*, prés. *daj-em,* impér. *daj-i;* познавати *‚connaître‘*, prés. познај-ем, impér. познај-и.

2° Ceux qui se terminent à l'infinitif en *avati,* chez lesquels *v* est intercalé pour éviter l'hiatus, suivent cet ordre s'ils changent *v* en *j* au présent; mais ils suivent l'ordre précédent s'ils conservent *v*, ex.: *davati ‚donner‘*, prés. *daj-em* et *dava-m.*

Note 1. Beaucoup de verbes en *ati* ont un double radical au présent, et se conjuguent d'après cet ordre et d'après le précédent, ainsi: дихати *‚respirer‘* fait диха-м et диш-ем; *sipati ‚verser‘*, *sipa-m* et *siplj-em.*

Note 2. On pourrait encore placer ici bon nombre de verbes avec radical de deux syllabes en *ova, uva,* chez lesquels la lettre *v*, insérée pour éviter l'hiatus, n'appartient pas au radical, et se change en *j* au présent, en même temps que l'*o* qui précède se change en *u;* mais pour l'usage des commençants il vaut mieux les porter à la classe suivante.

§ 66. Ordre III.

La caractéristique *a* de l'infinitif, qui dans cet ordre est toujours précédée d'une consonne naturellement molle *(č, ć, š, ž, j),* se change en *i* au radical du présent. Cet *i* devient long par contraction avec *e* de la désinence.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

drža-ti држати, *držī-m* држӣм *‚tenir‘*.

Présent

Singulier	1. *držī-m*	држӣм	Pluriel	1. *držī-mo*	држӣмо
	2. *držī-š*	држӣш		2. *držī-te*	држӣте
	3. *drži*	држи		3. *drže*	држе

Impératif	*drži, držimo, držite*	држи, држимо, држите
Imparfait	*drža-h, drža-še* etc.	држах, држаше etc.
Aoriste	*-drža-h, -drža, -drža* etc.	-држах, -држа, -држа etc.
Infinitif	*drža-ti*	држати
Participe présent .	*drže-ći*	држећи
Participe passé . .	*-drža-vši*	-државши
Participe moyen .	*drža-o, drža-la, o*	државо, држала, о
Participe passif . .	*drža-n, a, o*	држан, а, о

Observations.

1° Les verbes suivants, en *jati,* pourraient appartenir encore à l'ordre précédent: *bleja-ti ,bêler', bleji-m* et *blej-em*; граја-ти *,croasser',* граји-м et гpaj-ем; *sjaja-ti ,briller', sjaji-m* et *sjaj-em;* -стаја-ти (-стоја-ти), -стоји-м et -стај-ем.

2° *Boja-ti se ,craindre'* et стоја-ти *,se tenir debout'* font à l'impératif: *boj se, bojmo se, bojte se;* стој, стојмо, стојте.

De même *držati ,tenir'* et бјежати *,fuir'* font *drž, držte;* бјеж, бјежте dans la bouche de qui parle avec animation.

§ 67. *Sixième classe.*

Les verbes de cette classe se reconnaissent à la caractéristique *eva, iva, ova, uva* de l'infinitif, laquelle se change en *u* au radical du présent. Pour éviter l'hiatus, on intercale un *j* entre le radical et la terminaison.

MODÈLE DE CONJUGAISON.

kupova-ti куповати, *kupu-j-em* купујем *,acheter'.*

Présent

Singulier	1. *kupu-j-em*	купујем	Pluriel	1. *kupu-j-emo*	купујемо
	2. *kupu-j-eš*	купујеш		2. *kupu-j-ete*	купујете
	3. *kupu-j-e*	купује		3. *kupu-j-u*	купују

Impératif . .	*kupuj, kupujmo, kupujte*	купуј, купујмо, купујте
Imparfait . .	*kupova-h, kupova-še* etc.	куповах, куповаше etc.
Aoriste . . .	*-kupova-h, -kupova* etc.	-куповȁх, -купова etc.
Infinitif	*kupova-ti*	куповати
Participe présent .	*kupuju-ć(i)*	купујућ(и)
Participe passé . .	*-kupova-vši*	-куповавши
Participe moyen .	*kupova-o, kupova-la, o*	куповао, куповала, о
Participe passif . .	*kupova-n, a, o*	купован, а, о

Observations.

1° Parmi les verbes en *evati,* qui appartiennent à cette classe, se trouvent ceux chez lesquels une consonne molle, ou *r,* précède cette désinence, comme *kraljevati ,régner'* (roi), царевати *,régner'* (empereur), *vojevati ,guerroyer'.* On dit pourtant aussi божиһовати *,fêter la Noël'* et *carovati,* et toujours вјеровати *,croire'.* Les autres verbes en *evati,* surtout ceux en

ievati, font partie du premier ordre de la classe précédente, comme *razumievati ,comprendre'.*

2° Un grand nombre des verbes en *ivati,* dérivés d'autres verbes, ont au présent un double radical, c'est-à-dire un premier en *ivam,* et alors ils sont du premier ordre de la cinquième classe, un second en *ujem,* et ils sont de cette classe-ci, comme *prepisivati ,décrire',* казивати *,raconter', dosadjivati ,ennuyer'* etc. Il n'en est pas de même des verbes dérivés de substantifs, comme цјеливати *,baiser', darivati ,donner',* qui font au présent uniquement цјеливам et *darivam.* Ces derniers ne doivent pas être confondus avec les verbes correspondants perfectifs цјеловати, *darovati,* qui appartiennent précisément à cette classe et font цјелујем, *darujem.*

Note. Les verbes suivants, avec radical de deux syllabes en *ova* et *uva,* devraient en réalité appartenir au deuxième ordre de la cinquième classe; cependant, à cause de leur forme extérieure, il est plus facile de les retrouver dans cette catégorie. Tels sont: ковати *,forger'; psovati ,injurier, maudire';* сновати *,ourdir'; štovati ,honorer';* тровати *,empoisonner'; bljuvati ,vomir';* кљувати *,becqueter'; pljuvati ,cracher',* qui font au présent кујем, *psujem,* снујем, *bljujem* etc.

§ 68. *Verbes auxiliaires.*

Les verbes *hotjeti* хотјети ou *htjeti* хтјети *,vouloir',* et *biti* бити *,être',* servent d'auxiliaires. Ils se conjuguent comme il suit.

A. hotjeti хотјети ou *htjeti* хтјети *,vouloir',* radicaux *ht* хт, *hot* хот, et *htjed* хтјед.

Présent

	Imperfectif		Perfectif	
Singulier	1. *hoću, ću*	хоћу, ћу	*-htijem (-htjednem)*	-хтијем (-хтједнем)
	2. *hoćeš, ćeš*	хоћеш, ћеш	*-htiješ*	-хтијеш
	3. *hoće, će*	хоће, ће	*-htije*	-хтије
Pluriel	1. *hoćemo, ćemo*	хоћемо, ћемо	*-htijemo*	-хтијемо
	2. *hoćete, ćete*	хоћете, ћете	*-htijete*	-хтијете
	3. *hoće, će*	хоће, ће	*-htiju*	-хтију

Impératif

hoti ou *htijti, neka htije, hotimo* ou *htijmo, hotite* ou *htijte, neka htiju.* хоти ou хтијти, нека хтије, хотимо ou хтијмо, хотите ou хтијте, нека хтију.

Imparfait

hotijah ou *hoćah* ou *htijah (šćah), hotijaše* etc. хотијах ou хоћах ou хтијах (шћах), хотијаше etc.

Aoriste

hotjeh ou *htjeh* ou *htjedoh, hotje* etc. хотјех ou хтјех ou хтједох, хотје etc.

Participe présent .	*hoteći*	хотећи
Participe passé . .	*hotjevši* ou *htjevši*	хотјевши ou хтјевши
Participe moyen . .	*hotio, hotjela, o* ou *htio, htjela, o*	хотио, хотјела, о ou хтио, хтјела, о

Observations.

1° La forme abrégée ou enclitique *ću, ćeš* etc. du présent, placée avant ou après l'infinitif, sert d'auxiliaire pour former le futur de tous les verbes.

2° Le verbe négatif *nehtjeti* нехтјети *‚ne vouloir pas'*, se conjugue de la même manière. Il prend au présent la forme enclitique *neću, nećeš* etc.; à l'impératif немој, немојмо, немојте (de l'ancien не мози).

B. biti бити *‚être'*, radicaux *jes* јес, *bi* би et *bud* буд.

Note. Ici, comme au paradigme de conjugaison suivant, nous n'avons donné dans les temps composés, pour plus de clarté, que le nominatif masculin des participes. Chacun pourra compléter la déclinaison des trois genres, tant au singulier qu'au pluriel, sur les modèles de déclinaison des adjectifs.

MODE INDICATIF.

Présent

Singulier	1. *jesam, sam*	јесам, сам	*je suis*
	2. *jesi, si*	јеси, си	*tu es*
	3. *jest, je*	јест, је	*il est*
Pluriel	1. *jesmo, smo*	јесмо, смо	*nous sommes*
	2. *jeste, ste*	јесте, сте	*vous êtes*
	3. *jesu, su*	јесу, су	*ils sont*

Imparfait

Singulier	1. *bijah (bjeh)*	бијах (бјех)	*j'étais*
	2. *bijaše (bješe)*	бијаше (бјеше)	*tu étais*
	3. *bijaše (bješe)*	бијаше (бјеше)	*il était*
Pluriel	1. *bijasmo (bjesmo)*	бијасмо (бјесмо)	*nous étions*
	2. *bijaste (bjeste)*	бијасте (бјесте)	*vous étiez*
	3. *bijahu (bjehu)*	бијаху (бјеху)	*ils étaient*

Aoriste

Singulier	1. *bih*	бих	*je fus*
	2. *bi*	би	*tu fus*
	3. *bi*	би	*il fut*
Pluriel	1. *bismo*	бисмо	*nous fûmes*
	2. *biste*	бисте	*vous fûtes*
	3. *biše*	бише	*ils furent*

Parfait

Singulier	1. *jesam, sam bio*[1])	јесам, сам био	*j'ai été*
	2. *jesi, si bio*	јеси, си био	*tu as été*
	3. *jest, je bio*	јест, је био	*il a été*
Pluriel	1. *jesmo, smo bili*	јесмо, смо били	*nous avons été*
	2. *jeste, ste bili*	јесте, сте били	*vous avez été*
	3. *jesu, su bili*	јесу, су били	*ils ont été*

Plus-que-parfait

Singulier	1. *bijah (bjeh) bio*	бијах (бјех) био	*j'avais été*
	2. *bijaše bio*	бијаше био	*tu avais été*
	3. *bijaše bio*	бијаше био	*il avait été*
Pluriel	1. *bijasmo bili*	бијасмо били	*nous avions été*
	2. *bijaste bili*	бијасте били	*vous aviez été*
	3. *bijahu bili*	бијаху били	*ils avaient été*

Prétérit antérieur

Singulier	1. *bio sam bio*	био сам био	*j'eus été*
	2. *bio si bio* etc.	био си био etc.	*tu eus été* etc.[2])

Futur actuel

Singulier	1. *bit ću*[3])	бит ћу	*je serai*
	2. *bit ćeš*	бит ћеш	*tu seras*
	3. *bit će*	бит ће	*il sera*
Pluriel	1. *bit ćemo*	бит ћемо	*nous serons*
	2. *bit ćete*	бит ћете	*vous serez*
	3. *bit će*	бит ће	*ils seront*

Futur antérieur

Singulier	1. *bit ću bio*	бит ћу био	*j'aurai été*
	2. *bit ćeš bio*	бит ћеш био	*tu auras été*
	3. *bit će bio*	бит ће био	*il aura été*
Pluriel	1. *bit ćemo bili*	бит ћемо били	*nous aurons été*
	2. *bit ćete bili*	бит ћете били	*vous aurez été*
	3. *bit će bili*	бит ће били	*ils auront été*

---

[1]) On peut encore intervertir l'ordre et dire: *bio sam, bio si, bio je* etc.

[2]) Peu usité.

[3]) En mettant le pronom devant, on dira: *ja ću biti, ti ćeš biti* etc. Il ne faut pas suivre l'habitude qui consiste à écrire en un seul mot *biću, bićeš* etc.

MODE CONDITIONNEL.

Présent

Singulier	1. *bih, bio bih* [1]	бих, био бих	*je serais*
	2. *bi* [2], *bio bi*	би, био би	*tu serais*
	3. *bi, bio bi*	би, био би	*il serait*
Pluriel	1. *bismo, bili bismo*	бисмо, били бисмо	*nous serions*
	2. *biste, bili biste*	бисте, били бисте	*vous seriez*
	3. *bi, bili bi*	би, били би	*ils seraient*

Passé

Singulier	1. *bio bih bio*	био бих био	*j'aurais été*
	2. *bio bi bio*	био би био	*tu aurais été* etc. [3]

Futur simple

Singulier	1. *budem* [4]	будем	*(si) je serai*
	2. *budeš*	будеш	*(si) tu seras*
	3. *bude*	буде	*(si) il sera*
Pluriel	1. *budemo*	будемо	*(si) nous serons*
	2. *budete*	будете	*(si) vous serez*
	3. *budu*	буду	*(si) ils seront*

Futur composé

Singulier	1. *budem bio*	будем био	*(si) j'aurai été*
	2. *budeš bio*	будеш био	*(si) tu auras été*
	3. *bude bio*	буде био	*(si) il aura été*
Pluriel	1. *budemo bili*	будемо били	*(si) nous aurons été*
	2. *budete bili*	будете били	*(si) vous aurez été*
	3. *budu bili*	буду били	*(si) ils auront été*

MODE OPTATIF.

Singulier	1. *bio ja* [5]	био ја	*sois-je*
	2. *bio ti*	био ти	*sois-tu*
	3. *bio on*	био он	*soit-il, qu'il soit*
Pluriel	1. *bili mi*	били ми	*soyons-nous*
	2. *bili vi*	били ви	*soyez-vous*
	3. *bili oni*	били они	*soient-ils, qu'ils soient*

---

[1]) Avec le pronom personnel on dira: *ja bih bio, ti bi bio* etc.

[2]) Dans certaines contrées, cette forme simple s'emploie à toutes les personnes d'une façon invariable: *ja bi, ti bi* etc. Prise ainsi d'une manière absolue, elle ne peut se traduire par le verbe *être;* elle correspond plutôt, en français, à *je voudrais*, comme on le verra à la syntaxe.

[3]) Peu usité.

[4]) C'est en réalité le *présent perfectif.* Cette forme ne s'emploie jamais que précédée d'une conjonction: *ako, da, neka* etc.

[5]) S'emploie dans les exclamations (voy. à la syntaxe). On peut laisser de côté le pronom *ja, ti* etc. à toutes les personnes.

MODE IMPÉRATIF.

Singulier	1. —	—	—
	2. *budi*	буди	*sois*
	3. *budi (neka bude)*	буди (нека буде)	*qu'il soit*
Pluriel	1. *budimo*	будимо	*soyons*
	2. *budite*	будите	*soyez*
	3. *(neka budu)*	(нека буду)	*qu'ils soient*

Infinitif présent .	*biti*	бити	*être*
Infinitif passé . .	*biti bio*	бити био	*avoir été*
Participe présent.	*budući, a, e*	будући, а, е	*qui est, étant*
Participe passé. .	*bivši, a, e*	бивши, а, е	*qui a été*
Participe moyen .	*bio, bila, bilo* [1]	био, била, било	*été*
Participe passif .	*-bijen, -biven, -bit* [2]	-бијен, -бивен, -бит	*été*
Gérondif présent.	*budući*	будући	*étant, en étant*
Gérondif passé . .	*bivši*	бивши	*ayant été*

OBSERVATIONS.

1° L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif français, qui dans cette langue manquent de forme propre, se rendent, comme on le verra dans la syntaxe, par le futur simple et le futur composé du conditionnel précédés de la conjonction *da: da budem ,si je fusse'*, да будем (да сам) био *,si j'eusse été'*.

2° Les composés de *biti* (excepté *dobiti* et ses composés), par exemple *zabiti ,oublier'*, пробити *,profiter'*, *sbiti se ,arriver'* (dans le sens impersonnel), se conjuguent comme *biti*, mais manquent cependant de présent et d'imparfait pour être verbes perfectifs.

3° *Nebiti* небити *,n'être pas'* fait au présent *nijesam (nīsam), nijesi (nīsi), nije (nī), nijesmo, nijeste, nijesu;* aux autres temps, il conserve intacte la négation *ne:* aoriste небих, futur нећу бит(и) etc.

§ 69. Temps composés et leur formation.

Ces temps se forment de la manière suivante, à l'aide des deux auxiliaires *hotjeti* et *biti*.

A. Avec l'auxiliaire *hotjeti* on forme un seul temps:

Le *futur actuel* de l'indicatif (qui correspond à notre futur), au moyen du présent abrégé de *hotjeti*, c'est-à-dire *ću, ćeš* etc., et de l'infinitif du verbe à conjuguer. De la sorte on aura: de

[1]) N'est usité que comme auxiliaire.
[2]) Ne s'emploie que dans les verbes composés.

činiti ‚faire‘, ja ću činiti ‚je ferai‘ (littér. *‚je veux faire‘*). On peut encore ne pas mettre le pronom, supprimer l'*i* final de l'infinitif après lequel on place alors l'auxiliaire, et dire: *činit ću.*

La forme pleine de l'auxiliaire: *hoću činiti,* s'emploie dans les propositions interrogatives et dans les réponses correspondantes: *hoćeš li doći sa mnom ‚viendras-tu avec moi?‘ hoću ‚je viendrai‘* (littér. *‚je veux‘*); хоћемо ли харач дати *‚paierons-nous le tribut?‘*

Note. La transformation phonétique et la fusion des deux mots en un seul, mis en usage par ceux qui se servent de l'orthographe phonétique, ne sont pas généralement suivis; p. ex.: чиниħу, плешħу, озепшħу pour *činit ću, plest ću, ozebst ću.*

B. Avec l'auxiliaire *biti* (qui, selon les exigences du français, se traduit tantôt par le verbe *avoir,* tantôt par le verbe *être*) uni au participe moyen du verbe à conjuguer, on forme:

1° Le *parfait,* à l'aide du présent de *biti* (forme abrégée ou enclitique dans le cas où il est précédé du pronom personnel) et du participe moyen du verbe: *jesam* ou *ja sam činio, činila, činilo,* ou *činio sam ‚j'ai fait‘;* ја сам пао ou пао сам *‚je suis tombé‘.*

2° Le *plus-que-parfait,* à l'aide de l'imparfait de l'auxiliaire et du même participe moyen: *bijah* ou *bjeh činio ‚j'avais fait‘;* бијах ou бјех пао *‚j'étais tombé‘.*

3° Le *prétérit antérieur,* à l'aide du parfait de l'auxiliaire et du participe moyen du verbe: *ja sam bio činio* ou *bio sam činio ‚j'eus fait‘;* био сам пао *‚je fus tombé‘.*

4° Le *futur antérieur,* à l'aide du futur actuel et du participe moyen du verbe: *ja ću bit (u)činio* ou *bit ću (u)činio ‚j'aurai fait‘;* бит ћу пао *‚je serai tombé‘.*

5° Le *présent du conditionnel,* avec la forme simple du même temps de l'auxiliaire et le participe moyen du verbe: *ja bih činio* ou *činio bih ‚je ferais‘.*

6° Le *passé du conditionnel,* avec la forme composée du présent de l'auxiliaire et le participe moyen du verbe: *ja bih činio,* ou *bio bih činio ‚j'aurais fait‘;* био бих пао *‚je serais tombé‘.*

7° Le *futur composé du conditionnel,* à l'aide du futur simple de l'auxiliaire et du participe moyen du verbe: *kad budem (u)činio ‚quand j'aurai fait‘;* ако будем пао *‚si, dans le cas où je serai tombé‘.* A ce temps, on peut encore substituer l'infinitif au participe moyen du verbe, et dire également: *kad budem (u)činiti,* ако будем пасти.

Note. Certains grammairiens font une distinction entre ces deux formes. Ils emploient la première avec le présent de l'auxiliaire pour exprimer

le plus-que-parfait du subjonctif français: *da sam (u)činio ,si j'eusse fait'*; puis se servent indifféremment de l'une ou de l'autre forme pour le futur composé: *kad budem (u)činiti* ou *(u)činio ,quand j'aurai fait'*.

8° L'*infinitif passé,* à l'aide de l'infinitif présent de l'auxiliaire et du participe moyen du verbe: *biti činio ,avoir fait'*; бити пао *,être tombé'*.

§ 70. Paradigme complet de conjugaison.

A. Voix active.

MODE INDICATIF.

Présent

Singulier	1. *hvalim*	хвалим	*je loue*
	2. *hvališ*	хвалиш	*tu loues*
	3. *hvali*	хвали	*il loue*
Pluriel	1. *hvalimo*	хвалимо	*nous louons*
	2. *hvalite*	хвалите	*vous louez*
	3. *hvale*	хвале	*ils louent*

Imparfait

Singulier	1. *hvaljah*	хваљах	*je louais*
	2. *hvaljaše*	хваљаше	*tu louais*
	3. *hvaljaše*	хваљаше	*il louait*
Pluriel	1. *hvaljasmo* [1])	хваљасмо	*nous louions*
	2. *hvaljaste*	хваљасте	*vous louiez*
	3. *hvaljahu*	хваљаху	*ils louaient*

Aoriste ou Prétérit

Singulier	1. *hvalih*	хвалих	*je louai*
	2. *hvali*	хвали	*tu louas*
	3. *hvali*	хвали	*il loua*
Pluriel	1. *hvalismo*	хвалисмо	*nous louâmes*
	2. *hvaliste*	хвалисте	*vous louâtes*
	3. *hvališe*	хвалише	*ils louèrent*

Parfait

Singulier	1. *jesam, sam hvalio*	јесам, сам хвалио	*j'ai loué*
	2. *jesi, si hvalio*	јеси, си хвалио	*tu as loué*
	3. *jest, je hvalio*	јест, је хвалио	*il a loué*
Pluriel	1. *jesmo, smo hvalili*	јесмо, смо хвалили	*nous avons loué*
	2. *jeste, ste hvalili*	јесте, сте хвалили	*vous avez loué*
	3. *jesu, su hvalili* [2])	јесу, су хвалили	*ils ont loué*

---

[1]) *Hvaljahomo, hvaljahote* sont d'anciennes formes.

[2]) Sans le pronom, l'auxiliaire se place après: *hvalio sam, hvalio si* etc.

Plus-que-parfait.

Singulier	1. *bijah (bjeh) hvalio*	бијах (бјех) хвалио	*j'avais loué*
	2. *bijaše (bješe) hvalio*	бијаше (бјеше) хвалио	*tu avais loué*
	3. *bijaše (bješe) hvalio*	бијаше (бјеше) хвалио	*il avait loué*
Pluriel	1. *bijasmo (bjesmo) hvalili*	бијасмо (бјесмо) хвалили	*nous avions loué*
	2. *bijaste (bjeste) hvalili*	бијасте (бјесте) хвалили	*vous aviez loué*
	3. *bijahu (bjehu) hvalili*	бијаху (бјеху) хвалили	*ils avaient loué*

Prétérit antérieur

Singulier	1. *bio sam hvalio*	био сам хвалио	*j'eus loué*
	2. *bio si hvalio*	био си хвалио	*tu eus loué*
	3. *bio je hvalio*	био је хвалио	*il eut loué*
Pluriel	1. *bili smo hvalili*	били смо хвалили	*nous eûmes loué*
	2. *bili ste hvalili*	били сте хвалили	*vous eûtes loué*
	3. *bili su hvalili* [1])	били су хвалили	*ils eurent loué*

Futur actuel

Singulier	1. *hvalit ću*	хвалит ћу	*je louerai*
	2. *hvalit ćeš*	хвалит ћеш	*tu loueras*
	3. *hvalit će*	хвалит ће	*il louera*
Pluriel	1. *hvalit ćemo*	хвалит ћемо	*nous louerons*
	2. *hvalit ćete*	хвалит ћете	*vous louerez*
	3. *hvalit će* [2])	хвалит ће	*ils loueront*

Futur antérieur

Singulier	1. *bit ću hvalio*	бит ћу хвалио	*j'aurai loué*
	2. *bit ćeš hvalio*	бит ћеш хвалио	*tu auras loué*
	3. *bit će hvalio*	бит ће хвалио	*il aura loué*
Pluriel	1. *bit ćemo hvalili*	бит ћемо хвалили	*nous aurons loué*
	2. *bit ćete hvalili*	бит ћете хвалили	*vous aurez loué*
	3. *bit će hvalili*	бит ће хвалили	*ils auront loué*

MODE CONDITIONNEL.

Présent

Singulier	1. *ja bih hvalio*	ја бих хвалио	*je louerais*
	2. *ti bi hvalio*	ти би хвалио	*tu louerais*
	3. *on bi hvalio*	он би хвалио	*il louerait*
Pluriel	1. *mi bismo hvalili*	ми бисмо хвалили	*nous louerions*
	2. *vi biste hvalili*	ви бисте хвалили	*vous loueriez*
	3. *oni bi hvalili* [3])	они би хвалили	*ils loueraient*

---

[1]) Avec le pronom personnel: ***ja sam bio hvalio*** etc. ***mi smo bili hvalili*** etc.
[2]) Avec le pronom personnel: ***ja ću hvaliti, ti ćeš hvaliti*** etc.
[3]) Sans le pronom personnel: ***hvalio bih, hvalio bi*** etc.

Passé

Singulier	1. *bio bih hvalio*	био бих хвалио	*j'aurais loué*
	2. *bio bi hvalio*	био би хвалио	*tu aurais loué*
	3. *bio bi hvalio*	био би хвалио	*il aurait loué*
Pluriel	1. *bili bismo hvalili*	били бисмо хвалили	*nous aurions loué*
	2. *bili biste hvalili*	били бисте хвалили	*vous auriez loué*
	3. *bili bi hvalili* [1])	били би хвалили	*ils auraient loué*

Futur simple

Singulier	1. *uz-hvalim*	уз-хвалим	*(si) je louerai*
	2. *uz-hvališ*	уз-хвалиш	*(si) tu loueras*
	3. *uz-hvali*	уз-хвали	*(si) il louera*
Pluriel	1. *uz-hvalimo*	уз-хвалимо	*(si) nous louerons*
	2. *uz-hvalite*	уз-хвалите	*(si) vous louerez*
	3. *uz-hvale* [2])	уз-хвале	*(si) ils loueront*

Futur composé

Singulier	1. *budem hvalio*	будем хвалио	*(si) j'aurai loué*
	2. *budeš hvalio*	будеш хвалио	*(si) tu auras loué*
	3. *bude hvalio*	буде хвалио	*(si) il aura loué*
Pluriel	1. *budemo hvalili*	будемо хвалили	*(si) nous aurons loué*
	2. *budete hvalili*	будете хвалили	*(si) vous aurez loué*
	3. *budu hvalili* [3])	буду хвалили	*(si) ils auront loué*

MODE OPTATIF.

Singulier	1. *hvalio (ja)*	хвалио (ја)	*(puissè-je) louer*
	2. *hvalio (ti)*	хвалио (ти)	*(puisses-tu) louer*
	3. *hvalio (on)*	хвалио (он)	*(puisse-t-il) louer*
Pluriel	1. *hvalili (mi)*	хвалили (ми)	*(puissions-nous) louer*
	2. *hvalili (vi)*	хвалили (ви)	*(puissiez-vous) louer*
	3. *hvalili (oni)*	хвалили (они)	*(puissent-ils) louer*

MODE IMPÉRATIF.

Singulier	1. —	—	—
	2. *hvali*	хвали	*loue*
	3. *hvali (neka hvali)*	хвали (нека хвали)	*qu'il loue*
Pluriel	1. *hvalimo*	хвалимо	*louons*
	2. *hvalite*	хвалите	*louez*
	3. *(neka hvale)*	(нека хвале)	*qu'ils louent*

---

[1]) Avec le pronom personnel: *ja bih bio hvalio* etc.

[2]) Ce temps s'exprime en réalité avec le présent du verbe perfectif précédé toujours d'une conjonction, comme *da, ako, kad, neka* etc. Si le verbe était imperfectif (comme ici), il faudrait y substituer un verbe perfectif qui y corresponde.

[3]) On peut substituer l'infinitif au participe moyen *hvalio*, et dire: *budem hvaliti, budeš hvaliti.* Voyez la note au n° 7 du paragraphe précédent.

Infinitif présent . .	*hvaliti*	хвалити	*louer*
Infinitif passé . . .	*biti hvalio*	бити хвалио	*avoir loué*
Participe présent .	*hvaleći, a, e*	хвалећи, а, е	*qui loue, louant*
Participe passé . .	*hvalivši, a, e*	хваливши, а, е	*qui a loué*
Participe moyen . .	*hvali-o, -la, -lo*	хвали-о, -ла, -ло	*(loué)*
Participe passif . .	*hvaljen, a, o*	хваљен, а, о	*loué*
Gérondif présent . .	*hvaleć(i)*	хвалећ(и)	*louant, en louant*
Gérondif passé . . .	*hvaliv(ši)*	хвалив(ши)	*ayant loué*

B. Voix passive.

La *voix passive* se forme avec le temps correspondant de l'auxiliaire *biti* uni au participe passif du verbe à conjuguer. Les temps les plus usités sont les suivants:

Indicatif

Présent . . .	*hvaljen sam*, ou *ja sam hvaljen*	хваљен сам, ou ја сам хваљен	*je suis loué*
Imparfait . .	*hvaljen bijah (bjeh)*	хваљен бијах (бјех)	*j'étais loué*
Aoriste . . .	*hvaljen bih*	хваљен бих	*je fus loué*
Parfait . . .	*hvaljen sam bio*	хваљен сам био	*j'ai été loué*
Futur	*hvaljen bit ću*, ou *ja ću bit hvaljen*	хваљен бит ћу, ou ја ћу бит хваљен	*je serai loué*

Conditionnel

Présent . .	*bio bih hvaljen*	био бих хваљен	*je serais loué*
Futur . . .	*budem hvaljen*	будем хваљен	*(si) je serai loué*

Optatif

Présent . . *bio hvaljen! bili hvaljeni!* био хваљен! били хваљени!

Impératif

budi hvaljen; budite hvaljeni буди хваљен; будите хваљени

Infinitif	*biti hvaljen*	бити хваљен	*être loué*
Participe	*hvaljen, a, o*	хваљен, а, о	*loué*
Gérondif présent .	*budući hvaljen*	будући хваљен	*étant loué*
Gérondif passé . .	*bivši hvaljen*	бивши хваљен	*ayant été loué*

Note. Cette forme passive ne convient pas toujours, et les verbes serbo-croates s'y prêtent peu. La syntaxe apprendra par quoi on doit la remplacer.

§ 71. Verbes réfléchis et réciproques.

On appelle verbes *réfléchis* ceux qui sont suivis du pronom réfléchi *se* ce. Ils se divisent en verbes réfléchis proprement dits et verbes réfléchis improprement dits.

1° Les verbes *réfléchis proprement dits,* dans le sens rigoureux du mot, sont ceux dont l'action du verbe retombe sur le sujet même, c'est-à-dire ceux qui, sans le pronom *se,* sont de vrais verbes transitifs, p. ex.: *tući se ‚se frapper‘;* мучити се *‚se tourmenter‘; ljutiti se ‚se fâcher‘.* Ces mêmes verbes sont dits *réciproques* quand ils expriment l'action de plusieurs sujets les uns sur les autres, comme: *karati se ‚se disputer les uns avec les autres‘;* љубити се *‚s'aimer réciproquement‘.*

2° Les verbes *réfléchis improprement dits* sont ceux qui n'ont pas de signification propre et ne peuvent s'employer sans être accompagnés du pronom réfléchi *se,* comme: *baviti se ‚s'occuper‘;* борити се *‚combattre‘; kajati se ‚se repentir‘.*

Note. Les verbes réfléchis slaves ne le sont pas toujours en français et vice versa: родити се *‚naître‘, bojati se ‚craindre‘;* чамити *‚se consumer‘, kopniti ‚se débarrasser de neige‘* (la terre).

Tous ces verbes suivent la conjugaison des verbes actifs, mais en conservant invariable à toutes les personnes et aux deux nombres le pronom réfléchi *se.* C'est en cela précisément qu'ils diffèrent des verbes réfléchis français.

On les conjuguera donc ainsi:

Veseliti se веселити се *‚se réjouir‘*

Présent

Singulier	1. *veselim se* ou *ja se veselim* веселим се — ја се веселим		*je me réjouis*
	2. *veseliš se* — *ti se veseliš* веселиш се — ти се веселиш		*tu te réjouis*
	3. *veseli se* — *on se veseli* весели се — он се весели		*il se réjouit*
Pluriel	1. *veselimo se* ou *mi se veselimo* веселимо се — ми се веселимо		*nous nous réjouissons*
	2. *veselite se* — *vi se veselite* веселите се — ви се веселите		*vous vous réjouissez*
	3. *vesele se* — *oni se vesele* веселе се — они се веселе		*ils se réjouissent*

Imparfait *veseljah se* ou *ja se veseljah* весељах се ou ја се весељах *‚je me réjouissais‘* etc.

Impératif *veseli se* весели се *‚réjouis-toi‘; veselite se* веселите се *‚réjouissez-vous* etc.

Parfait *veselio sam se* ou *ja sam se veselio* веселио сам се ou ја сам се веселио *‚je me suis réjoui‘* etc.

Futur *veselit ću se* ou *ja ću se veseliti* веселит ћу се ou ја ћу се веселити *‚je me réjouirai‘* etc.

§ 72. *Verbes impersonnels.*

1° Les verbes *impersonnels proprement dits* sont ceux qui expriment des phénomènes naturels et ne se rapportent à aucun sujet, le pronom neutre de la troisième personne en tenant tout au plus lieu. Tels sont:

daždi	дажди	*il pleut*
grmi	грми	*il tonne*
puca	пуца	*il éclate (il se produit un éclat)*
rosi	роси	*il bruine*
romizga	ромизга	
bliska	блиска	*il fait des éclairs*
sjeva	сјева	
snieži	сниежи	*il neige*
treska	треска	*la foudre tombe*
praska	праска	*il craque (il se produit un craquement)*

Auxquels on peut ajouter les verbes réfléchis:

vedri se	ведри се	*il s'éclaircit* (le ciel)
magli se	магли се	*il se couvre de brouillards*
oblači se	облачи се	*il se couvre de nuages*
smrzava se	смрзава се	*il gèle*
dani se	дани се	*il commence à faire jour*
razdanjuje se	раздањује се	
smrkava se	сmркава се	*il commence à faire nuit*
cakli se	цакли се	*il se reflète*

2° Les verbes *impersonnels improprement dits* sont ceux qui expriment un état naissant par disposition de nature dans un sujet qui est au datif, comme:

gadi mi se	гади ми се	*il m'est nauséabond*
grsti mi se	грсти ми се	
godi mi se	годи ми се	*j'en ai du plaisir*
grusti mi se	грусти ми се	*il m'est ennuyeux*
haje mi se	хаје ми се	*il est intéressant pour moi*
hoće, neće mi se	хоће, неће ми се	*j'ai, je n'ai pas envie*
mari mi se	мари ми се	*il m'importe*
pristoji mi se	пристоји ми се	*il m'appartient de*

rači mi se	рачи ми се	*il me plaît*
snilo mi se	снило ми се	*j'ai rêvé*
spi mi se	спи ми се	*j'ai sommeil*
vidi mi se	види ми се	*il me semble*
čini mi se	чини ми се	*il me semble*
žedja mi se	жеђа ми се	*j'ai soif*
treba mi je	треба ми je	*j'ai besoin*

3° Il y a en outre des verbes personnels qui s'emploient dans certaines phrases comme impersonnels, p. ex.: *boli me glava ‚j'ai mal à la tête'*; србе ме руке *‚je ressens une démangeaison aux mains'*; *ljute me* et срде ме *‚ils me font fâcher'* etc.

4° De plus, certaines phrases, certaines manières de parler sont impersonnelles, comme: *stalo mi je ‚il m'importe'*; жао ми je *‚il me déplaît'*; *briga me je ‚je m'en préoccupe'*; срам ou стид ме je *‚j'ai honte'* etc.

Quant à leur conjugaison, les verbes impersonnels peuvent se conjuguer à la troisième personne de tous les temps, excepté de l'impératif.

CHAPITRE VII.

Adverbe.

§ 73. Notions générales sur les adverbes.

Les adverbes se divisent, d'après leur signification, en quatre espèces principales: les adverbes de *manière* ou de *qualité*, les adverbes de *quantité*, les adverbes de *lieu* et les adverbes de *temps*.

Parmi ces adverbes, ceux de *manière* méritent une attention particulière. Ils viennent en majeure partie d'adjectifs qualificatifs ou possessifs, et, comme les adjectifs d'où ils viennent, ils ont un comparatif et un superlatif. Voici leur mode de formation.

a) La terminaison du nominatif neutre, dans la forme indéfinie de l'adjectif qualificatif, sert pour l'adverbe correspondant, et il en est de même pour le comparatif et le superlatif. On aura ainsi: avec *veseo ‚gai'*, adverbe *veselo*, comparatif *veselije*, superlatif *najveselije* ou *preveselo*; avec добар *‚bon'*, добро, боље, најбоље ou предобро.

b) Les adjectifs possessifs en *ski* conservent pour former l'adverbe la désinence masculine en *i*, ainsi: *ljudski ,humainement'*; господски *,noblement, en seigneur'*; *talijanski ,à l'italienne'*; *francuzki* француски *,à la française'* etc.

§ 74. *Diverses espèces d'adverbes.*

Les tableaux suivants contiennent les principaux adverbes serbo-croates.

I. ADVERBES DE MANIÈRE.

Ils répondent à l'interrogation *kako? ,comment? de quelle manière?'*

**badava* [1]	бадава	*gratuitement, en vain*
četveronožke	четвероношке	*à quatre pattes*
danomice	даномице	*journellement*
dnevice	дневице	
drugačije	другачије	*autrement*
drugako	другако	
drugčije	друкчије	
grede	греде	*en passant*
gurimice	гуримице	*avec le coude*
hameton	хаметон	*complètement, tout-à-fait*
hametice	хаметице	
hodimice	ходимице	*en passant*
hote	хоте	*spontanément, volontairement*
hotice	хотице	
hotoma	хотома	
hotomce	хотомце	
hotomice	хотомице	
inače	иначе	*autrement*
inako	инако	
jako	јако	*assez, suffisamment*
jedva	једва	*à peine*
jedva jedvice	једва једвице	*avec peine, difficilement*
jezdimice	јездимице	*à califourchon*
kako	како	*comme*
kako god, -djer	како год, -ђер	*de quelque manière*

[1]) Les mots marqués d'un astérisque sont d'origine étrangère, généralement d'origine turque.

kakono	каконо	*conformément*
kako tako	како тако	*de quelle manière que ce soit*
kradimice	крадимице	*furtivement*
kradom	крадом	
kriomice	криомице	*à la sourdine*
krišomice	кришомице	
krkače	кркаче	*à califourchon sur la nuque*
krkačice	кркачице	
ležećke	лежећке	*en étant couché*
mimo	мимо	*en passant près de*
mimogred	мимогред	*de passage*
mimogrede	мимогреде	
nahvale	нахвале	*tout exprès*
nahvalice	нахвалице	
naporedo	напоредо	*de même pas, de niveau*
napose	напосе	*séparément*
naprečac	напречац	*par la traverse*
nasuprot	насупрот	*au contraire*
naumice	наумице	*à dessein*
navlaš	навлаш	
nehote	нехоте	*involontairement*
nehotice	нехотице	
nehotmice	нехотмице	
neizbiruš	неизбируш	*sans choisir*
nemilice	немилице	*impitoyablement*
neglede	негледе	*sans regarder*
negleduš	негледуш	
nevide	невиде	
neviduš	невидуш	
njekako	њекако	*de quelque manière*
okomice	окомице	*par secousse*
onako	онако	*de cette manière-là*
oštrimice	оштримице	*avec la pointe d'une arme*
ovako	овако	*ainsi, de cette manière-ci*
pješice	пјешице	*à pied*
pješke	пјешке	
pljoštimice	пљоштимице	*avec le plat de la lame*
poimence	поименце	*nominativement*

pojedince	појединце	*à chacun en particulier*
polagano	полагано	*lentement*
polako	полако	
ponase	понасе	*séparément*
poprieko	поприеко	*transversalement*
silomice	силомице	*à force*
sjedećke	сједећке	*étant assis*
skočimice	скочимице	*en sautant*
skoro	скоро	*depuis peu*
skroz	скроз	*par le milieu*
skrozi	скрози	
stojećke	стојећке	*étant debout*
stranputice	странпутице	*par un détour*
strmoglav	стрмоглав	*la tête la première*
strmoglavice	стрмоглавице	
sunovrat	суноврат	
sunovratice	суновратице	
svakako	свакако	*de toute façon*
svakojako	свакојако	
tako	тако	*ainsi, comme ça*
tako tako	тако тако	*médiocrement*
takodjer	такођер	*également, aussi*
trkomice	тркомице	*en courant*
ujedno	уједно	*conjointement*
upropnice	упропнице	*à casse-cou*
ušimice	ушимице	*avec les propres oreilles*
uzagrebce	узагребце	*au galop*
uzalud	узалуд	*en vain*
uzastopce	узастопце	*sur les traces de*
vele	веле	*assez, très*
veoma	веома	
vrlo	врло	
zajedno	заједно	*ensemble*
zalud	залуд	*en vain*
zasebice	засебице	*consécutivement*

A cette espèce appartiennent en outre:

a) Les adverbes formés à l'aide des adjectifs, selon la manière indiquée au paragraphe précédent.

b) Un grand nombre de formes adverbiales, p. ex.: *iz nebuha, iz nenada ‚à l'improviste'; iz tiha* ис-тиха *‚lentement'; na dušak ‚en une gorgée'*; с мјеста *‚sans préparation'* (lat. *ex abrupto*); *u propanj ‚au grand galop'* etc.

II. ADVERBES DE QUANTITÉ.

Ils répondent à la demande *koliko? ‚combien?'*

bar	бар	*au moins*
barem	барем	
dosta	доста	*assez*
dovoljno	довољно	
gotovo	готово	*presque*
ikoliko	иколико	*un peu*
iole	иоле	*un tant soit peu*
izobila	изобила	*en abondance*
jedva	једва	*à peine*
jedvice	једвице	
još	још	*encore, en outre*
jošte	јоште	
jošter	јоштер	
kolikogod	коликогод	*autant que l'on veut*
kolikodjer	колико̄ђер	
koliko toliko	колико толико	*autant que*
malčice	малчице	*un petit peu*
malko	малко	
maličak	маличак	
malo	мало	*un peu*
mrve	мрве	*une miette*
mrvke	мрвке	
mrvice	мрвице	*un peu*
mrvičak	мрвичак	
mnogo	много	*assez, beaucoup*
njekoličak	њеколичак	*plusieurs*
njekoliko	њеколико	
nješto	њешто	*quelque chose*
ni koliko	ни колико	*rien du tout*
nimalo	нимало	*rien*
ništa	ништа	

obilno	обилно	*abondamment*
odveć	одвећ	*trop*
odviše	одвише	
onoliko	онолико	*autant que là*
ovoliko	оволико	*autant qu'ici*
podpuno	потпуно	*totalement*
pudpunoma	путпунома	
puno	пуно	*assez, plein*
saviše	савише	*surplus*
suviše	сувише	
toliko	толико	*autant (que près de vous)*
tek	тек	*un peu*
teke	теке	
tekice	текице	
tekučke	текучке	
vele	веле	*assez*
veoma	веома	
više	више	*plus*
vrlo malo	врло мало	*très-peu*
vrlo mnogo	врло много	*trop*
zëru	зѐру	*un rien*
zericu	зерицу	

III. ADVERBES DE LIEU.

a) Adverbes de *repos* dans un lieu, répondant à la question *gdje? ‚où?‘*

blizu (blizo)	близу (близо)	*proche*
bliže	ближе	*plus près*
ćak	ћак	*loin-loin*
daleko	далеко	*loin*
dalje	даље	*plus loin*
desno	десно	*à droite*
doli	доли	*en bas*
doma	дома	*à la maison*
drugdje	другдје	*ailleurs*
gdjegdje	гдјегдје	*çà et là*
gdjegod	гдјегод	*en quelque lieu*
gdjegodir	гдјегодир	

gdje(mu) drago	гдје(му) драго	*n'importe où*
gdješto	гдјешто	*en quelque lieu*
gori	гори	*sur, en haut*
gorje	горје	
igdje	игдје	*en quelque lieu*
indje	инђе	*ailleurs*
inudje	инуђе	
lievo	лиево	*à gauche*
nablizu	наблизу	*auprès*
na-dvoru	на-двору	*dehors*
na-polju	на-пољу	
napried	наприед	*avant*
natrag	натраг	*arrière*
nazad	назад	
nigdje	нигдје	*nulle part*
njegdje	његдје	*en un certain lieu*
odstrag	одстраг	*de derrière*
odzad	одзад	
ondi	онди	*là*
ondje	ондје	
ondeka	ондека	
ovdi	овди	*ici (près de moi)*
ovdje	овдје	
ovdeka	овдека	
ozdol	оздол	*dessous*
ozgor	озгор	*dessus*
poprieko	поприеко	*en travers*
posried	посриед	*par le milieu*
polag	полаг	*auprès*
pored	поред	*au niveau de*
posvud	посвуд	*partout*
prieko	приеко	*outre, au-delà*
straga	страга	*de derrière*
svagdje	свагдје	*partout*
svuda	свуда	*en tout lieu*
svukuda	свукуда	
tik	тик	*auprès*

tu	ту	*ici (près de vous)*
tudi	туди	
tudika	тудика	
tamo	тамо	
tamo amo	тамо амо	*çà et là*
unutri	унутри	*dedans*
vani, vanka	вани, ванка	*dehors*

b) Adverbes de *mouvement* dans un lieu, répondant à la question *kamo?* ‚*où?*'

amo	амо	*ici*
daleko	далеко	*loin*
doli	доли	*en bas*
dolje	доље	
doma	дома	*à la maison*
drugamo	другамо	*ailleurs*
gori	гори	*sur, en haut*
gorje	горје	
inud	инуд	*ailleurs*
kamogod	камогод	*en quelque lieu*
kamo(mu) drago	камо(му) драго	*n'importe où*
kući	кући	*à la maison*
nadaleko	надалеко	*loin*
na-dvor	на-двор	*dehors*
na-polje	на-поље	
napried	наприед	*avant*
naprvo	напрво	
natrag, nazad	натраг, назад	*arrière*
nikamo, nikamor	никамо, никамор	*en aucun lieu*
njekamo	њекамо	*en certain lieu*
okolo	около	*autour*
onamo	онамо	*là*
ovamo	овамо	*ici*
prieko	приеко	*au-delà*
skroz	скроз	*à travers*
svakamo	свакамо	*partout*
tamo	тамо	*là*
van	ван	*dehors*

c) Adverbes de *passage* par un lieu, répondant à la question *kud? kuda? ,par où?‘*

drugud	другуд	*par un autre lieu*
drugdakud	другдакуд	
kudagod	кудагод	*par quelque lieu*
kuda(mu) drago	куда(му) драго	*par n'importe où*
nikud	никуд	*par aucun lieu*
nikuda	никуда	
njekud	њекуд	*par un certain lieu*
naokolo	наоколо	*autour de*
skrozi	скрози	*à travers*
onud(a)	онуд(а)	*par là*
ovud(a)	овуд(а)	*par ici*
prieko	приеко	*par là, outre*
sriedom	сриедом	*par le milieu*
tud(a)	туд(а)	*par le côté*
upravce	управце	*en ligne droite*
upravo	управо	

d) Adverbes répondant à la question *odkuda? odakle? odkale? ,d'où?‘*

odavde	одавде	*d'ici*
odavle	одавле	
odanle	оданле	*de là*
odasvud	одасвуд	*de partout*
odatle	одатле	*d'à côté*
odatud	одатуд	
odonle	одонле	*de là*
odonud	одонуд	
odozdo	одоздо	*d'en bas*
odozgo	одозго	*d'en haut*
odtale	отале	*de côté*
odtuda	отуда	

e) Adverbes répondant à la question *dokle? ,jusqu'où?‘*

donde, donle	донде, донле	*jusque-là*
dotamo	дотамо	*jusque là-bas*
dotle	дотле	
dovde, dovle	довде, довле	*jusqu'ici*

et autres, qui se forment avec les précédents en mettant devant eux la préposition *do,* ex.: *do gori,* до доли etc.

IV. ADVERBES DE TEMPS.

Ils répondent à la demande *kada?* ‚*quand?*'

a) Temps présent.

brzimice	брзимице	*vite*
brzo	брзо	
brže bolje	брже боље	*plus vite*
časom	часом	*dans un moment*
danas	данас	*aujourd'hui*
danaska	данаска	
hitro	хитро	*promptement*
istom	истом	*à point nommé*
jako	јако	*à présent*
namah	намах	*tout de suite*
odmah	одмах	
ončas	ончас	*dans un moment*
ovčas	овчас	*tout de suite*
ovda	овда	
rano	рано	*de bonne heure*
sada	сада	*à présent*
sele	селе	
skoro	скоро	*sous peu*
taki	таки	*tout de suite*
udilj	удиљ	
umah	умах	
uput	упут	

b) Temps passé.

davno	давно	*depuis longtemps*
jednoč	једноч	*autrefois*
jesenas	јесенас	*cet automne*
juče	јуче	*hier*
jučer(a)	јучер(а)	
jur	јур	*jadis*
jurve	јурве	
jutros(ka)	јутрос(ка)	*ce matin*

kad kada	кад када	*quelquefois*
lane	лане	*l'an passé*
lani	лани	
ljetos(ke)	љетос(ке)	*l'été passé*
nakjuče	накјуче	*avant-hier*
njeki	њеки	*l'autre jour*
njekoč	њекоч	*une fois*
noćas(ke)	ноћас(ке)	*cette nuit*
odprije	отприје	*autrefois*
onogda	оногда	*depuis peu*
onda	онда	*alors*
onomadne	ономадне	*depuis deux jours*
onomlani	ономлани	*il y a deux ans*
prije, predje	прије, пређе	*auparavant*
prekjuče(r)	прекјуче(р)	*l'autre jour*
preklani	преклани	*il y a deux ans*
prekonolani	прекон олани	*il y a trois ans*
prekonojuče	преконојуче	*il y a trois jours*
preksinoć	прексиноћ	*l'autre soir*
proljetos(ke)	прољетос(ке)	*le printemps passé*
sinoć	синоћ	*hier soir*
tada	тада	*alors*
tadaj	тадај	
već	већ	*déjà*
veće	веће	
zimus(ke)	зимус(ке)	*l'hiver dernier*

c) Temps futur.

dockan	доцкан	*tard*
docne	доцне	
istom	истом	*à point nommé*
jopet	јопет	*de nouveau*
kadgod	кадгод	*quelquefois*
kadgodjer	кадгођер	
najposlje	најпосље	*à la fin*
najzad	најзад	
napokon	напокон	
naksjutra	наксјутра	*dans trois jours*
nakon	након	*après*

opet(a)	опет(а)	*de nouveau*
poslje	посље	*après*
potom	потом	
pozne	позне	*tard*
poznije	позније	*plus tard*
preksutra	прексутра	*après-demain*
prekosutra	прекосутра	
sjutra	сјутра	*demain*
sutra	сутра	
sutradan	сутрадан	*le jour de demain*
skoro	скоро	*bientôt*
tada	тада	*alors*
toprv	топрв	*dans un instant*
ured, ureda	уред, уреда	*sous peu*
večeras(ke)	вечерас(ке)	*ce soir*
zadnjič	задњич	*à la fin*
zanosutra	заносутра	*trois jours après*

d) Temps divers.

često	често	*souvent*
češće	чешће	*plus souvent*
danju	дању	*de jour*
djadja	ђађа	*quelquefois*
igda	игда	
ikad(a)	икад(а)	
jednako	једнако	*continuellement*
još	још	*encore*
jošte(r)	јоште(р)	
jutrom	јутром	*de matin*
kadgod(i)	кадгод(и)	*quelquefois*
kad i kad	кад и кад	
kadkada	каткада	
kadšto	кашто	
ljeti	љети	*en été*
negda	негда	*une fois*
nekad(a)	некад(а)	
neprestance	непрестанце	*continuellement*
neprestano	непрестано	
nikad(ar)	никад(ар)	*jamais*

noću	noћy	*de nuit*
obdan	обдан	*de jour*
obnoć	обноћ	*de nuit*
riedko	риетко	*rarement*
svagda	свагда	*toujours*
sve	све	*toujours, continuellement*
svedj	свеђ	
svedjer	свеђер	
svejednako	свеједнако	
sveuviek	свеувиек	
uviek(e)	увиек(е)	
vaviek	вавиек	
vazda	вазда	
večerom	вечером	*le soir*
zimi	зими	*l'hiver*
zorom	зором	*à l'aurore*

Note. Si l'on met la préposition *do* devant les adverbes de temps qui précèdent, ces adverbes répondent alors à la question *do kada?* ‚*jusqu'à quand?*', p. ex.: *do jučer*, до лани etc.

Les mêmes adverbes précédés de la préposition *od* répondent à la demande *od kada?* ‚*depuis quand?*', ex.: *od nočas*, од преклани etc.

Sont aussi des adverbes:

1° D'interrogation:

čemu	чему	*pourquoi?*
dokle	докле	*jusqu'où?*
gdje	гдје	*où?*
jer, jere	јер, јере	*pourquoi?*
jeli	јели	*n'est-ce pas?*
kada	када	*quand?*
kamo	камо	*où?*
koliko	колико	*combien?*
kuda	куда	*par où?*
odakle	одакле	*d'où?*
odašta	одашта	*de quoi?*
odkale	откале	*d'où?*
odkle	откле	
odkud	откуд	
pošto	пошто	*combien?*

šta, što	шта, што	*quoi?*
zar	зар	*peut-être?*
zašto	зашто	*pourquoi?*

2° D'affirmation.

bezsumno	бесумно	*sans doute*
bezdvojbeno	бездвојбено	
da	да	*oui*
da kako	да како	*précisément*
doista	доиста	*certainement*
doisto	доисто	
jamačno	јамачно	*assurément*
jest	јест	*oui*
lje, li	ље, ли	*à coup sûr*
rado	радо	*volontiers*
sbilja	сбиља	*vraiment*
zbilja	збиља	
sigurno	сигурно	*assurément*
stanovito	становито	
zaista	заиста	*pour sûr*
zaisto	заисто	

3° De négation.

ne	не	*non*
nikako	никако	*en aucune manière*
nipošto	нипошто	*pour rien au monde*
podnipošto	поднипошто	

4° De doute.

ako	ако	*si*
ali	али	*mais*
da	да	*si*
eda	еда	*peut-être*
jeda	једа	
jedva	једва	*à peine*
jedvice	једвице	
od prilike	од прилике	*à peu près*
skoro	скоро	*environ*
težko	тешко	*difficilement*

CHAPITRE VIII.

Préposition.

§ 79. *Division et régime des prépositions.*

La propriété qu'ont les prépositions d'envoyer à un cas déterminé les substantifs et les pronoms devant lesquels elles se trouvent s'appelle leur *régime.* D'après cette propriété, on les divise de la manière suivante.

1° Prépositions qui régissent le *génitif:*

a) Prépositions simples: *bez, brez ‚sans‘;* до *‚jusque‘; iz ‚de, hors de‘;* код, кон *‚auprès‘; krom, okrom ‚hormis, excepté‘;* од *‚de‘; preko ‚outre‘;* пут *‚vers‘.*

b) Adverbes considérés en outre aujourd'hui comme prépositions: *blizu ‚proche de‘;* цић, ције̑ћ(а) *‚à cause de‘; duž ‚tout le long de‘;* изим *‚excepté‘; kraj, mimo ‚près de, le long de‘;* мјесто, мјеште *‚au lieu de‘; niže ‚au-dessous de‘;* око, около *‚autour de‘; osim, osvem ‚excepté‘;* полаг *‚auprès‘; pored ‚à côté de‘;* послије *‚après‘; prije ‚avant de‘;* ради *‚à cause de‘; razi ‚au niveau de‘;* разма *‚excepté‘; sred ‚au milieu de‘;* тик *‚tout près de‘; uslied ‚à la suite de‘;* више, врх, врху *‚sur‘; sbog ‚pour, à cause de‘.*

c) Prépositions composées: *izdno ‚du fond de‘;* измед, између *‚parmi‘; iznad ‚au-dessus de‘; izpod* испод *‚au-dessous de‘; izpred* испред *‚devant‘;* изван *‚hors de‘; izza* иза *‚de derrière‘; nakraj ‚à l'extrémité‘;* намјесто *‚au lieu de‘; nasried ‚au milieu de‘*; наврх, поврх, саврх *‚sur‘; posred ‚au milieu de‘;* повише, извише *‚au-dessus de‘; pokraj, ukraj ‚auprès‘; izkraj* искрај *‚à côté de‘; nakon ‚après‘;* поради, заради *‚à cause de‘; spram ‚vis-à-vis‘;* усред *‚au milieu de‘.*

2° Prépositions qui régissent le *datif:*

K, (ka) ‚vers‘; прама, према *‚vis-à-vis, en face de‘.*

3° Prépositions qui régissent l'*accusatif:*

Kroz, kroza, proz ‚par, à travers‘; мимо *‚le long de, en côtoyant‘; niz ‚le long en descendant‘;* уз *‚le long en montant‘; (ob ‚durant‘).*

4° Préposition qui régit le *locatif:*

Pri при *‚auprès, à côté‘.*

5° Prépositions qui régissent le *génitif* et l'*instrumental:*

S, sa, su ‚avec, par‘.

6° Prépositions qui régissent le *génitif* ou le *datif*:

Protiv, protiva, супрот, супроћ *‚contre‘.*

7° Prépositions qui régissent l'*accusatif* ou l'*instrumental selon qu'elles indiquent mouvement ou repos:*

Med, medju ,entre, parmi'; над, нада *,sur'*; *pod, poda ,sous'*; пред, преда *,avant, devant'*.

8° Prépositions qui régissent l'*accusatif* et le *locatif:*

На *,sur, en haut'*; *o ,de, à, autour de'*; по *,par, après'*.

9° Préposition avec le *génitif*, l'*accusatif* et le *locatif:*

U у *,en, dans, près de'*.

10° Préposition avec le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental:*

Za за *,derrière, pour, pendant'*.

NOTE. L'emploi des prépositions sera exposé dans la syntaxe.

CHAPITRE IX.

Conjonction.

§ 76. Division des conjonctions.

Les grammairiens ont l'habitude de classer les conjonctions de la manière suivante, d'après leur signification.

1° Conjonctions copulatives: *i ,et'*; те, тер, тере, па *,et, puis'*; *ni, nit, ni ,non plus'*; такођер *,de la même manière'*; *ne samo — nego i ,non-seulement — mais encore'*.

2° Conjonctions disjonctives: али, или, оли, ли, јали, јалити *,ou, ou bien'*; *ja—ja, ili—ili ,ou — ou bien'*; буд — буд *,soit — soit'*.

3° Conjonctions adversatives: *a, ali, nu, no ,mais, cependant'*; него, већ *,mais'*; *ipak, ali ipak, vendar ,aussi'*; са свим тим *,avec tout cela'*; *pače, paček ,bien plus'*;

4° Conjonctions causatives: зашто *,pourquoi'*; *jer, jere, jerbo, bo ,car, parce que'*.

5° Conjonctions conclusives: *dakle, daklem ,donc'*; зато, с тога *,pour cela, à cause de'*.

6° Conjonctions conditionnelles: *ako, da ,si'*; кад *,quand'*; *akoli, već ako ,si, que si'*; само да *,pourvu que'*.

7° Conjonctions comparatives: *kako, kao, kao što ,comme'*; како да *,comme si'*; *nekmoli, a kamoli ,non que, d'autant moins'*.

8° Conjonctions concessives: премда, ако прем, за све да *,quoique, bien que'*; *da i, ako i ,quoique, quand même'*; ма, макар, буд *,quand même'*.

9° Conjonctions déclaratives: *da* et гдје *,que'*.

10° Conjonctions finales: *da,*једа, *nek,* нека *,que, afin que, à ce que'.*

11° Conjonctions de temps: *kad, kada ,quand';* како, чим, нетом *,comme, aussitôt que'; pošto, pokle, poklam, potom ,puisque';* док, докле, дочим *,tandis que, pendant'.*

12° Conjonctions interrogatives: *li, jeda, jeda li ,peut-être?'* зар, дали, јали *,ou peut-être?'*

Note. Les conjonctions *bo* et *li* sont enclitiques et se placent après le premier mot de la proposition.

CHAPITRE X.

Interjection.

§ 77. *Division des interjections.*

Les interjections, ou expressions des mouvements subits de l'âme, se divisent de la manière suivante.

1° Pour exprimer la douleur: *jaoh, ah, joh, vaj! ,ah, hélas!'* авај, ајмех, вајмех, куку, леле *,hélas, que je suis malheureux!'*

2° Pour l'allégresse: *ala, oho ho, veselo! ,oh, bien, vivat!'* хопа цупа (pour marquer le pas dans le *Kolo,* danse nationale serbe).

3° Pour l'admiration: *nu nu, oh gle! ,ô, oh, oh ciel, grand Dieu!'* *ај ђиди! *,parfait!'*

4° Pour exprimer le désir: *da Bog da ,Dieu veuille!'* дао Бог, дај Боже, ах да, о да! *,hé, oh si, de grâce!'*

5° Pour exprimer le dégoût: *pi, fi, uh, vuj! ,fi, peuh!'*

6° Pour exprimer la satisfaction: Богу хвала *,Dieu soit loué!'*

7° Pour menacer: *jaoh se tebi ,gare à toi!'* бре *,malheur à!' dobro dobro ,bien bien!'*

8° Pour blâmer: *sram (te) bilo ,honte (à toi)!'* брука и грдило *,honte éternelle!'*

9° Pour railler: *trice i kučine ,des plaisanteries!'* рутине и путине *,des babioles!'*

10° Pour encourager: **aferim,* *ejvala! ,bravo, bien!'* де, дед, деде, дедер, ала! *,ça, ah ça, debout!' brže bolje, živo! ,allons donc, courage, vite!'*

11° Pour chasser, expulser: бјеж, бери се, **kurtala, s puta,* һа! *,gare, loin d'ici, va-t-en!'*

12° Pour appeler: *čuj, ej, hej, jeli! ,eh, holà, quelqu'un!'* стани, *дур! *,halte!'*

13° Pour répondre: a, чујем, ево ме! *,me voilà!' aja, *jok, ne! ,non!'* да *,oui!'*

14° Pour faire signe ou pour présenter quelque chose: *nu* et нути *,voilà!' gle ,vois!'* ево *,voici!' eto ,voilà (ici)!'* ено *,voilà (là)!' na, naj ,c'est à toi, prends!'* нате *,voilà là-bas!'*

Note. Dans les chants populaires, on rencontre sous forme de ritournelle des mots qui n'ont pas de sens défini, et rappellent les divinités mythologiques des anciens Slaves, comme: *leljo, leljo le!* хоја, леро додерује! *oj dodo dodole!*

15° Les exclamations suivantes sont employées quand on parle d'une personne décédée: *mirna mu duša ,paix à son âme!'* лака му земљица *,qu'il repose en paix!' Bog mu dao duši pokoj!' ,que son âme ait la paix!'* Бог му дао свети рај *,que le Seigneur l'ait dans sa gloire!'*

16° Onomatopées: хух хух (interjection de celui qui grelotte); *tralala* (refrain de chanson); *aha, ha, ihi, ih, ih* (éclat de rire); пљус *,pouf'; top top* (bruit des pas du cheval); *puk, pif, paf, pum* (décharge d'armes); праск *,crac'*.

Les onomatopées sont très-employées pour exprimer le cri des divers animaux. Ces sortes d'interjections servent aussi, comme racines primitives, à former les verbes qui désignent les mêmes cris. Tels sont, par exemple:

blejati блејати *,bêler'* (mouton)
brenčiti бренчити } *,bourdonner'* (mouche)
brundati брундати }
cvrkutati цвркутати *,gazouiller'* (oiseaux); *cvrkut ,gazouillement'*
ćurlikati ћурликати *,crier'* (grive); *ćurlik ,cri de la grive'*
graktati грактати *,croasser'*
gukati гукати *,gémir'* (colombe, tourterelle)
hroktati хроктати *,grogner'*
hrzati хрзати } *,hennir'*
hržiti хржити }
kakodakati какодакати *,caqueter'; kakodak ,cri de la poule'*
kreketati крекетати *,coasser'; kreket ,coassement'*
kričati кричати *,crier'; krik ,cri'*
krieštiti криештити *,jeter les hauts cris'*
kukurikati кукурикати *,chanter'* (coq); *kukuruk ,chant du coq'*
kvocati квоцати *,glousser'*
lajati лајати *,aboyer'; lavež ,aboiement'*

meketati мекетати *‚bêler‘* (chèvre); *meket ‚bêlement‘*
mjaukati мјаукати *‚miauler‘; mjauk ‚miaulement‘*
mukati мукати *‚mugir‘*
pijukati пијукати *‚piauler‘*
revati ревати *‚braire‘*
režati режати *‚grincer des dents‘* (chien)
rikati рикати *‚rugir‘*
skvičati сквичати *‚glapir‘* (petits chiens)
skvrčati скврчати *‚bruire‘* (grillon, sauterelle etc.)
štebtati штептати *‚gazouiller‘* (hirondelle)
večati вечати } *‚bêler‘* (chèvre); *veket ‚bêlement‘*
veketati векетати }
vikati викати *‚crier‘; vika ‚clameur‘*
vrištati вриштати *‚crier fortement‘; vriska ‚cri‘*
zavijati завијати *‚hurler‘*
zukati зукати } *‚bourdonner‘* (abeilles)
zunzukati зунзукати }
zviždati звиждати *‚siffler‘* (serpent)
žuboriti жуборити *‚chanter‘* (oiseaux).

SECTION III.

Formation des mots.

---

§ 78. Notions générales.

Dans la formation des mots, il faut distinguer les mots *dérivés* des mots *composés*.

On appelle mots *dérivés* ceux qui viennent d'un seul radical simple, nominal ou verbal, dont la terminaison a été modifiée par quelque *suffixe*. Ce suffixe sert à mieux déterminer le sens du mot, ou à indiquer les différentes manières d'en concevoir l'idée fondamentale. Ainsi, avec le radical nominal *glav-a ‚tête‘*, ou aura les dérivés *glav-ar ‚chef, supérieur‘*, *glav-arina ‚capitation‘*, *glav-at ‚à tête‘* etc.; avec le radical verbal да-ти *‚donner‘*, on aura да-вати *‚faire don‘*, да-валац *‚donateur‘* etc.

On appelle mots *composés* ceux qui sont formés soit par deux radicaux simples unis ensemble, comme: *glavo-bolja ,céphalalgie'*, голо-глав *,tête nue, à tête découverte'* etc.; soit par un radical précédé de quelque particule *préfixe*, comme: *pro-laz ,passage'*, пре-сјећи *,trancher, couper en deux'* etc.

Les mots dérivés peuvent être en même temps composés, comme: *po-glav-arstvo ,magistrat'*, у-глав-ити *,établir, affermir'*, *golo-glav-ac ,celui qui a la tête découverte'*.

Note. Les radicaux terminés par une consonne, se trouvant en présence de certains suffixes, sont sujets à des changements euphoniques nécessaires, p. ex.: *knez ,prince'*, *knežev ,princier'*, *kneževina ,principauté'*. Les voyelles du radical sont aussi sujettes à diverses transformations, par suite desquelles de brèves elles deviennent longues, de faibles elles deviennent fortes, ce qui s'appelle *renforcement*, ex.: de *grebsti ,gratter, racler'*, *grob*; de помоћи *,aider, secourir'*, помагати etc.

Pour donner une idée générale de la texture de la langue, nous ferons ici quelques remarques touchant les parties du discours soumises à l'inflexion, c'est-à-dire sur le nom, l'adjectif et le verbe. Nous parlerons d'abord de leur dérivation d'autres radicaux primitifs, et ensuite de leur composition.

§ 79. Mots dérivés.

I. NOMS DÉRIVÉS.

Les noms peuvent dériver d'autres noms, d'adjectifs ou de verbes.

Les principaux suffixes qui entrent dans la formation des substantifs sont les suivants.

1° Pour indiquer la personne qui agit, s'occupe ou se trouve en possession de la chose indiquée par le radical primitif, on emploie les suffixes:

ac: kosac ,moissonneur, faucheur'; ловац *,chasseur'*; *trgovac ,négociant'*; писац et *pisalac ,auteur'*; судац *,juge'*; *vladalac ,gouverneur'*; убилац *,tueur'*; *mudrac ,un sage'*; светац *,un saint'*; *bogatac ,un riche'*; јединац *,fils unique'*; *krivac ,un criminel'* etc.

ač: kopač ,piocheur'; ковач *,forgeron'*. Les féminins correspondants se terminent en *ica: kopačica*, ковачица.

ak: težak ,paysan'; просјак *,mendiant'*; *novak ,un novice'*; објешењак *,un échappé de potence'*; *ludak ,un sot'*; весељак *,un jovial'*; *prostak ,un bonasse'*; љевак *,un gaucher'*. Les féminins se terminent en *inja: težakinja*, просјакиња etc.

ar: klobučar ,chapelier'; зидар *,maçon'; postolar, crevljar ,cordonnier'*; књигар et књижар *,libraire'; čuvar, stražar ,gardien'*; главар *,chef'; ljekar ,médecin'*. Les féminins se terminent en *ica: klobučarica*, зидарица etc.

aš: brkaš ,un homme à grandes moustaches'; богаташ *,un richard'; bradaš ,un barbu'*; великаш *,un magnat'*. Les féminins sont en *ica*.

elj: roditelj ,parent'; учитељ *,maître'; hranitelj ,nourricier'*; бранитељ *,défenseur'*. Les féminins se terminent tous en *ica: roditeljica*, учитељица.

ik: konjik, konjanik ,cavalier'; виећник *,conseiller, membre d'un conseil'; pjesnik ,poëte'*; лиечник *,médecin'; ljekarnik ,pharmacien'*; војник *,soldat'; radnik ,ouvrier'*; дужник *,débiteur'; bjednik ,un malheureux'*; мученик *,martyr'; učenik ,écolier'*; посланик *,ambassadeur'; ranjenik ,un blessé'*; вјерник *,un croyant'*. Peu de ces substantifs sont usités au féminin, comme мученица.

in: domaćin ,maître de la maison'; туђин *,un étranger'*.

NOTE. Certaines occupations, certains états de la femme sont désignés par des noms terminés en *ilja: perilja ,lavandière'*; бјелиља *,buandière'; vezilja ,brodeuse'*; родиља *,une accouchée'*.

2° Pour indiquer l'origine ou la patrie:

janin: gradjanin ,citadin'; сељанин *,villageois'; Bečanin ,un Viennois'*; Парижанин *,un Parisien'*. Il en est aussi qui se terminent en *janac*, mais c'est surtout alors pour exprimer le dédain, le mépris, comme: *Austrijanac ,un Autrichien'*; Истранац *,un Istrien'*. Les féminins se terminent en *janka, jankinja: gradjanka* грађанка etc.

3° Pour une charge, une fonction, une dignité:

stvo: carstvo ,dignité impériale'; учитељство *,maîtrise'*.

ija: бискупија *,dignité épiscopale, épiscopat'; sudčija ,charge de juge'*.

4° Pour un état, une province:

avina, evina, ovina: banovina ,banat'; кнежевина *,comté, principauté'; carevina ,empire'*; краљевина *,royaume'; vladavina ,gouvernement'*; домовина *,patrie'*.

5° Les dénominations propres aux grands états, aux royaumes, aux empires se terminent par un suffixe d'adjectif:

ska: Švicarska ,Suisse'; Белгијска *,Belgique'; Ingležka ,Angleterre'*; Француска *,France'; Ruska ,Russie'*. Dans

ce cas on sous-entend un des noms *zemlja, pokrajina, kraljevina, carevina* et autres semblables.

6° Les substantifs qui indiquent une action ou son effet prennent les suffixes:

anje, enje, eće: čitanje ,lecture'; чињење *,action'*; *prijeće ,réception'* etc. Ces noms sont dits verbaux.

aj: dogadjaj ,événement'; вапај *,cri'*; *tečaj ,cours'*; уздисај *,soupir'*; *koračaj ,passage'*; нараштај *,génération'*.

ak: dolazak ,arrivée'; повратак *,retour'*; *svršetak ,fin'*; добитак *,profit'*; *smotak ,paquet'*; упљувак *,œufs de mouche'*.

ba, va: trgatba, jematva ,vendange'; бербà, братва *,récolte'*; *žetva ,moisson'*; молитва *,prière, oraison'*; *kletva ,blasphème'*.

ina: trgovina ,commerce'; пиљевина *,sciure'*; *krčevina ,jachère'*.

nja: kopnja ,piochage'; кошња *,fauchage'*; *radnja ,travail'*; пратња *,accompagnement'*; *bludnja ,faute'*; смутња *,confusion'*.

7° Les qualités physiques ou morales:

en: studen ,le froid'; зелен *,verdure'*; *rumen ,rougeur'*.

ica: s'applique à des noms de maladies *groznica ,fièvre intermittente'*; зимница, врућица *,stades de* FROID *et de* CHAUD *de la fièvre intermittente'*; *padavica ,épilepsie'*; кихавица *,coryza'*; et à diverses qualités d'eau: *bistrica, kapnica, skorašnjica ,(eau) claire, du toit, fraîche'*.

ina: crnina ,noirceur'; врућина *,chaleur'*; *kiselina ,les acides'*; милина *,plaisir'*.

je: veselje ,allégresse'; здравље *,santé'*; *poštenje ,honnêteté'*.

oća (ota), oba: bjeloća ,blancheur'; срамота *,honte'*; *grdoba ,difformité'*.

ost: krjepost ,vertu'; радост *,joie'*; *žalost ,tristesse'*; вјерност *,fidélité'*; *učenost ,doctrine'*.

stvo: lakomstvo ,avarice'; сиромаштво et *uboštvo* убоштво *,pauvreté'*.

8° La dimension ou étendue des corps:

ina: visina ,hauteur'; ширина *,largeur'*; *dubljina ,profondeur'*; просторина *,espace'*.

9° Pour indiquer le lieu, on fait usage des suffixes:

ana: kavana ,café' (lieu où se prend le café); кругљана *,jeu de paume'* (salle du ...); *poljana ,plaine'*.

ara: solara ‚dépôt de sel‘; пивара *‚brasserie‘; pustara ‚un désert‘;* кошара *‚grand panier, bergerie de chèvres‘; dašćara ‚baraque‘.*

bina, vina: postojbina ‚demeure‘; отачбина, домовина *‚patrie‘.*

ik: bukvik ‚forêt de hêtres‘; шљивик *‚jardin de pruniers‘; jelik ‚forêt de sapins‘.*

ište: igralište ‚brelan‘; казалиште *‚théâtre‘; ognjište ‚foyer‘;* учитељиште *‚école normale‘.*

nica: brijačnica ‚boutique de barbier‘; ковачница *‚boutique de forgeron‘.*

10° La matière:

ivo: gradivo ‚matériel de fabrique‘; гориво *‚combustible‘; pecivo ‚chose à rôtir‘;* вариво *‚chose à cuire‘.*

ina: srebrnina ‚argenterie‘; жељезнина *‚outils de fer‘; rubenina, prtenina ‚linge‘.*

11° Les instruments ou objets matériels:

ač, ača: pokrivač ‚couverture‘; застирач *‚tapis‘; zubača ‚herse‘;* натегача *‚sergent‘* (instrument des tonneliers); *igrača ‚cartes à jouer‘.*

aljka: kazaljka ‚signe, indicateur‘; сисаљка *‚pompe aspirante‘; pisaljka ‚stylet pour écrire‘.*

ica: držalica ‚manche‘; чистилица *‚cure-dent‘; zubatica ‚herse‘; badkavica* баткавица *‚lancette‘.*

ište: topořište ‚manche de hache‘ etc.; кориште *‚manche de faux, de faucille‘; kopljište ‚lance‘.*

lo: gudalo ‚archet‘; држало *‚manche d'instrument‘; (o)ralo ‚charrue‘;* кресало *‚briquet‘; ogledalo ‚miroir‘;* шило *‚alêne‘.*

ovac, ovača: drenovac ‚bâton de cornouiller‘; љесковац, љесковача *‚perche, gaule de noisetier‘; bukovača ‚verge de hêtre‘;* јасеновац *‚verge de frêne‘.*

ovina: hrastovina ‚bois de chêne‘; буковина *‚bois de hêtre‘; borovina ‚bois de pin‘;* јеловина *‚bois de sapin‘.*

12° La nature de la viande s'indique avec les suffixes:

ovina, evina: ovnovina ‚viande de mouton‘; зечевина *‚viande de lièvre‘; ovčevina ‚viande de brebis‘;* прашчевина *‚viande de porc‘; konjevina ‚viande de cheval‘.*

etina: prazetina ‚viande de bélier‘; телетина *‚viande de veau‘; svinjetina, krmetina ‚viande de porc‘.*

Note. *Govedina* говедина *‚viande de bœuf‘.*

13° Pour désigner une taxe, un impôt, on emploie les suffixes:

arina: zemljarina ,impôt sur la terre labourée'; главарина *,capitation'; travarina ,impôt sur les prés'*; пасарина *,impôt sur les chiens'; stanarina ,loyer'*; писарина *,taxe d'un écrit, d'un contrat'.*

ovina: najmovina ,louage'; биљеговина *,taxe sur les timbres'.*

14° La fête d'un saint se désigne avec le suffixe des adjectifs:

ovo (ova): Petrovo ,la St-Pierre'; Ђурђево (Ђурђева) *,la St-Georges'*; et avec l'ancien adjectif: *Miholja (Miholjdan) ,la St-Michel'*; Ивања (Ивањ-дан) *,la St-Jean'.*

15° Les diminutifs, en ajoutant les suffixes:

ić pour le masculin: *kraljić ,petit roi, roitelet'*; ножић *,petit couteau'.*

NOTE. On dit aussi *konjic ,petit cheval'* et вјетриц *,vent léger, zéphir'.*

ica, ca pour le féminin: *knjižica ,petit livre, livret'*; дјевојчица *,fillette'; krvca* (dim. de *krv ,sang'*); ноћца (dim. de ноћ *,nuit'*); *stvarca ,bagatelle'.*

ce pour le neutre: *rebarce ,côtelette'*, стакалце *,petit verre'; sunašce ,petit soleil'*; дрвце *,petit bois, petit arbre'.*

16° Les augmentatifs, avec le suffixe:

ina: čovječina (augm. de *čovjek*) *,homme'*; људина *,personne habile, brave'; kućina ,bonne maison'*, главина *,forte tête'.*

17° Les termes de mépris, avec les suffixes:

a) Pour les choses:

etina: knjižetina ,bouquin, livre sans valeur'; женетина *,femme méprisable'.*

urina: knjižurina ,grand bouquin'; столурина *,mauvaise table'.*

b) Pour les personnes:

alo: uzimalo ,celui qui prend volontiers'; давало *,un donneur'; klanjalo ,un complimenteur'.*

c) Pour les personnes et les animaux:

onja: brkonja ,homme à moustaches'; рогоња *,bœuf cornu'; bjelonja ,bœuf blanc'*; глухоња *,sourdaud'.*

18° Les termes affectueux, avec les suffixes:

ak pour le masculin: *biserak ,(ma) perle'*; дарак *,(mon) présent* (don).

ka pour le féminin: *slamka ,(mon) brin de paille'*; женка *,(chère) femme'; majka ,(chère) mère'* (de *mati ,mère'*); сека *,(chère) sœur'* (de сестра *,sœur'*).

Dans le langage familier, on dit: *brale ,petit frère!'*; селе *,petite sœur!'; prijane ,petit ami!'*; миле *,cher, chéri'*.

19° Les collectifs:

a) D'êtres animés:

ad: čeljad ,les personnes de la maison'; телад *,les veaux'; prasad ,les porcs'*; штенад *,les petits chiens'* etc.

ina: družina ,compagnie'; множина *,multitude'; svjetina ,masse de monde'*.

b) D'autres choses:

je: groblje ,cimetière'; камење *,les pierres'; cvieće ,les fleurs'*.

ava: bubnjava ,son des tambours'; стењава *,les soupirs'; svietnjava ,clarté des lumières'*.

II. ADJECTIFS DÉRIVÉS.

1° Pour indiquer une qualité ou propriété physique ou morale:

an: gladan ,affamé'; блатан *,fangeux'; vjeran ,fidèle'* etc.

at: glavat ,à tête'; бркат *,aux grandes moustaches'; repat ,à queue'*; космат *,velu, poilu'* etc.

av: dlakav ,velu'; козичав *,marqué de la petite vérole'; hrapav ,enroué'*.

it: zakonit ,légal'; племенит *,noble'; srdit ,colère'*; рјечит *,éloquent'*.

iv: crviv ,véreux'; шкодљив *,nuisible'; lažljiv ,menteur'*.

2° Pour marquer une abondance:

ovit: brdovit ,montueux'; плодовит *,fécond'; pjeskovit ,sablonneux'*; страховит *,formidable'; kišovit* et кишевит *,pluvieux'*.

3° Pour exprimer la matière:

en: lanen ,de lin'; древен *,de bois'; suknen ,de drap'*; стаклен *,de verre'; meden ,de miel'* etc. Quelques-uns se terminent en *an*, comme: *zlatan ,d'or'*; земљан *,de terre'*.

4° Pour exprimer la possession:

La possession ou la propriété n'est considérée ici que pour ce qui regarde les personnes, à l'exclusion des animaux. L'adjectif possessif qui s'y rapporte peut avoir trait soit à un seul individu, soit à plusieurs, comme aussi à toute l'espèce.

a) Adjectifs possessifs propres à un individu:

De la première déclinaison:

ov (ev): čobanov ,du berger'; краљев *,du roi'; Markov ,de Marc'*.

De la deuxième et de la troisième déclinaison:

in: ženin ,de l'épouse'; Лукин *,de Luc'; Aničin ,d'Annette'*; кћерин *,de la fille'*.

Note. Les deux noms *otac* et брат peuvent avoir les deux désinences: *o(t)čev* et *o(t)čin*, братов et братин.

b) Adjectifs possessifs propres à toute l'espèce, ou à plusieurs individus ayant même dignité, même charge, même profession etc.:

ski: ljudski ,des hommes'; женски *,des femmes, de femme'; carski ,impérial'*; господски *,seigneurial'; liječnički ,des médecins'* etc.

Note. *Bog ,Dieu'* et враг *,diable'* prennent pour ces deux formes la désinence *ji (iji)* seulement: *božji ,de Dieu, divin'*; враҗји *,du démon, diabolique'*. — *Čovjek ,homme'* fait *čovječanski* et *čovječji ,des hommes, humain'*.

5° Pour exprimer la dépendance:

Nous employons le nom de dépendance à propos d'animaux ou de choses inanimées, après avoir appliqué aux personnes celui de possession.

a) Les adjectifs qui se rapportent aux animaux ont la terminaison *ov (ev)* pour les individus du genre masculin, et *in* pour ceux du genre féminin, comme: *lavov ,du lion'*; змајев *,du dragon'; kravin ,de la vache'* etc. — Quand l'adjectif se rapporte à toute l'espèce, il prend ordinairement la désinence *iji* ou *ji*, sans distinction de genre, comme: козији et козји *,de chèvre, des chèvres'; pasiji* et *pasji ,de chien'*; ошљи *,d'âne'* etc. Il y a cependant des exemples d'autres désinences, comme: *voluji ,de bœuf'*; змијињи *,de vipère'; ovnujski ,de béliers'* etc.

b) Les noms d'arbres ou de plantes prennent, sans distinction de genre, la terminaison *ov (ev)*, comme: *jelov ,de sapin'*; дренов *,de cornouiller'; višnjev ,de griottier'*; on dit aussi винова лоза *,vigne'; biserovo zrno ,perle'*.

c) Pour les objets inanimés, on se sert de la terminaison *ni* (*an* pour les adjectifs indéfinis), comme: *noćni ,de nuit, nocturne'*; зубни *,dental, de dent'*. Les exemples en *ski* ne manquent pas: *gradski ,de ville, citadin'*; горски *,de montagne, montagnard'; jesenski ,d'automne, automnal'*.

d) Relativement au temps et au lieu, on emploie les désinences *nji, šnji*, comme: *jutarnji ,du matin, matinal'*; вечерњи *,du soir'; ljetošnji ,de cet été'*; ноћашњи *,de la nuit passée'; tadašnji ,d'alors'*; овдјешњи *,de ce lieu'* etc.

6° Pour indiquer une forme ou ressemblance:

ast: cjevast ‚tubiforme'; српаст *‚plié en forme de serpe'; jajast ‚ovale'*.

7° Adjectifs diminutifs, et dont on se sert par mignardise:

ahan: malahan (dim. de *mal*) *‚petit'*; лагахан (dim. de лак) *‚léger', ljepahan ‚bellot'* etc.

kast, ušast: црнкаст *‚noirâtre'; sivkast ‚grisâtre'*; бјелушаст *‚blanchâtre'* etc.

čak: slabačak (dim. de *slab*) *‚faible, grêle'*; дугачак (dim. de дуг) *‚long'; veličak ‚grandelet'*.

ast: ridjast (dim. de *ridj*) *‚fauve'*; будаласт et лудаст *‚petit sot'* etc.[1]).

III. VERBES DÉRIVÉS.

Les verbes dérivés peuvent venir ou d'un radical nominal, ou d'un radical verbal.

Au § 47 nous avons fait mention des verbes qui sont formés par l'insertion de certaines syllabes appelées caractéristiques, comme *nu, je, ie, i, a, eva, iva, ova, uva;* ces verbes dérivent pour la plupart d'un *radical nominal,* c'est-à-dire d'un substantif ou d'un adjectif. Tels sont tous les verbes compris dans les cinq dernières classes.

Mais, en outre, beaucoup de verbes dérivés ont pour origine un *radical verbal.* On les fait passer d'une classe dans une autre en changeant la caractéristique, ou, plus souvent encore, en modifiant ou renforçant la voyelle du radical. On ne peut dire quels sont les verbes qui changent de classe, ni établir d'après quelles règles précises s'effectue le passage d'une classe à l'autre: l'habitude, qui résulte de la pratique, peut seule l'apprendre.

Le passage des verbes de la première classe dans les deuxième, quatrième et cinquième; des verbes de la quatrième dans les cinquième et sixième; et des verbes de la troisième dans la quatrième s'effectue généralement comme dans les exemples suivants mis ici pour l'usage des commençants.

---

[1]) Ces adjectifs ne peuvent tous se traduire exactement en français; *bellot, grandelet* donnent seuls une idée de ce qu'ils expriment en serbo-croate.

a) Passage de la 1re classe dans la 2e, la 4e et la 5e:

1re classe		2e classe		4e classe		5e classe	
-bjeći(g)	-бјећи	*-bjegnuti*	-бјегнути	—	—	*bježati*	бјежати
bosti(g)	бости	*bodnuti*	боднути	—	—	*badati*	бадати
—	—	*dahnuti*	дахнути	*dišiti*	дишити	*dihati*	дихати
—	—	*ginuti*	гинути	—	—	*-gibati*	-гибати
grebsti	грепсти	*-grebnuti*	-гребнути	—	—	*grebati*	гребати
gristi(z)	гристи	*-griznuti*	-гризнути	—	—	*-grizati*	-гризати
—	—	*koraknuti*	коракнути	*-koračiti*	-корачити	*koracati*	корацати
maći(k)	маћи	*maknuti*	макнути	—	—	*micati*	мицати
mrieti	мриети	—	—	—	—	*-mirati*	-мирати
nesti	нести	—	—	*nositi*	носити	*našati*	нашати
pà(d)sti	пàсти	*padnuti*	паднути	—	—	*padati*	падати
—	—	*skoknuti*	скокнути	*skočiti*	скочити	*skakati*	скакати
sresti(t)	срести	*sretnuti*	сретнути	*sretiti*	сретити	*-sretati*	-сретати
stići(g)	стићи	*stignuti*	стигнути	—	—	*stizati*	стизати
teći(k)	тећи	—	—	*točiti*	точити	*-ticati*	-тицати
tresti	трести	*-tresnuti*	-треснути	—	—	*-tresati*	-тресати
vesti(d)	вести	—	—	*voditi*	водити	*-vadjati*	-вађати
vesti(z)	вести	—	—	*voziti*	возити	*-važati*	-важати
—	—	*viknuti*	викнути	—	—	*vikati*	викати
vući(k)	вући	—	—	*vlačiti*	влачити	—	—
zvati	звати	*zovnuti*	зовнути	—	—	*-zivati*	-зивати

b) Passage de la 4e classe dans la 5e et la 6e:

4e classe		5e classe		6e classe	
baciti	бацити	*bacati*	бацати	*-bacivati*	-бацивати
ciediti	циедити	*ciedjati*	цјеђати	*-ciedjivati*	-цјеђивати
čistiti	чистити	*-čišćati*	-чишћати	*-čišćivati*	-чишћивати
drobiti	дробити	*-drobljati*	-дробљати	—	—
goniti	гонити	*-ganjati*	-гањати	—	—
graditi	градити	—	—	*-gradjivati*	-грађивати
misliti	мислити	*-mišljati*	-мишљати	*-mišljivati*	-мишљивати
-noviti	-новити	*-navljati*	-нављати	*-novljivati*	-новљивати
pustiti	пустити	*pušćati*	пушћати	*-pušćivati*	-пушћивати
-strieliti	-стриелити	*strieljati*	стриељати	—	—

c) Passage de la 3e classe dans la 4e:

3e classe		4e classe	
bjeljeti se	бјељети се	*bieliti*	биелити
bogatjeti	богатјети	*bogatiti*	богатити
crnjeti se	црњети се	*crniti*	црнити
cviljeti	цвиљети	*-cviliti*	-цвилити
gorjeti	горјети	*-goriti*	-горити
hladnjeti	хладњети	*-hladniti, hladiti*	-хладнити, хладити
plavjeti se	плавјети се	*plaviti*	плавити

d) Passage dans les six classes à la fois (cas rare):

1[re] classe, *sjesti* сјести; 2[e], *sjednuti* сједнути; 3[e], *sidjeti* сиђети; 4[e], *(po)saditi se* (по)садити се; 5[e], *sjedati* сједати; 6[e], *(po)sjedovati* (по)сједовати.

Par ce passage d'une classe à l'autre, on forme:

1° Les verbes *perfectifs* avec les imperfectifs, par le passage de la première ou de la cinquième classe dans la deuxième.

2° Les *imperfectifs* avec les perfectifs, par le passage de la deuxième classe dans la quatrième, ou de la quatrième dans la cinquième.

3° Les *transitifs* avec les intransitifs, par le passage de la deuxième ou de la troisième classe dans la quatrième.

4° Les *itératifs*, par le passage de la deuxième ou de la cinquième dans la sixième.

Les verbes *diminutifs* se forment en prenant entre le radical et la désinence certains suffixes, comme:

govoriti говорити,	*govorkati* говоркати	
gristi(z) гристи,	*grizkati* грискати,	*grizukati* гризукати
kašljati кашљати,	*kašljucati* кашљуцати	
pievati пиевати,	*pjevucati* пјевуцати,	*pjevušiti* пјевушити
skakati скакати,	*skakutati* скакутати,	*skakućati* скакућати.

§ 80. *Mots composés.*

La langue serbo-croate admet la composition des mots qui consiste dans le rapprochement ou l'union de deux mots pour n'en former qu'un. Ceux-ci peuvent être tous les deux soumis à l'inflexion, comme l'un d'eux peut être une particule: ce dernier cas se rencontre plus fréquemment dans les verbes. Nous allons donner séparément une idée de chacune de ces deux sortes de mots composés.

I. MOTS COMPOSÉS DE DEUX MOTS VARIABLES.

1° *Substantifs* composés par l'union:

a) D'un substantif avec un autre substantif: *Bogo-rodica ‚Mère de Dieu‘;* листо-пад *‚octobre‘; knjigo-noša ‚facteur, distributeur de lettres‘.*

b) D'un substantif avec un pronom: *jutro-s ‚ce matin‘;* зиму-с *‚l'hiver passé‘.*

Note. Ces mots sont composés avec l'ancien pronom démonstratif *si, sa, se.*

c) D'un adjectif avec un substantif: *modro-kos ,moineau solitaire'*; си-ноћ *,hier soir'*; *se-goda ,cette année'*.

d) D'un nom de nombre avec un substantif: *dvo-cievka ,fusil à deux coups'*; тро-међа *,triple limite'*.

e) D'un verbe avec un substantif: *kaži-put ,doigt indicateur'*; плети-котарица *,vannier'*.

f) D'un adverbe avec un substantif: *strmo-gled ,saule pleureur'*; добро-чинац *,bienfaiteur'*.

2° *Adjectifs* composés par l'union:

a) D'un substantif avec un autre substantif: *pso-glav ,cynocéphale'*; свило-рун *,d'une toison de soie'*.

b) D'un substantif avec un adjectif: *oče-vidan ,évident'*; миро-носан *,pacifique'*.

c) D'un adjectif avec un substantif: *boso-nog ,déchaussé'*; црно-ок *,aux yeux noirs'*.

d) D'un adjectif avec un adjectif: *sve-moguć ,omnipotent'*; голо-брадаст *,imberbe'*.

e) D'un adjectif avec un nom de nombre: *samo-drug ,avec un seul compagnon'*; само-трет *,avec deux autres compagnons'*.

f) D'un nom de nombre avec un substantif: *šesto-krili ,avec six ailes'*; тро-струк *,triple'*.

II. MOTS COMPOSÉS D'UNE PARTICULE ET D'UN MOT VARIABLE.

Un grand nombre de mots sont formés par une particule (quelquefois deux) unie à un mot variable (nom, adjectif ou verbe).

La particule est ordinairement une préposition ayant un sens propre; mais on se sert aussi de certaines particules inséparables, qui ne se rencontrent pas isolées dans le discours, comme: *naj, pa, pra, pre, pro, raz, su,* et la négation *ne*.

Par suite de cette union, le sens primitif du radical se modifie comme il suit.

1° Avec les substantifs.

a) Le plus souvent l'expression se modifie selon la particule en prenant pour base sa signification primitive, ex.: *uz-brdica ,montée'*; низ-брдица *,descente'*; *pri-morje ,littoral'*; пре-пород *,régénération'*; *pra-djed ,bisaïeul'*; пра-пра-унук *,arrière-petit-fils'*; *raz-car* рас-цар *,empereur déposé'*; *raz-kršće* рас-кршће *,carrefour'* etc.

b) *Po,* avec les noms de fleuves, comme *Rieka ,Riéka'*, *Dunav ,Danube'*, *Sava ,Save'*, *Tisa ,Theiss'* etc., modifiés dans

leur terminaison, désigne le pays ou la plaine que traverse le même cours d'eau, ex.: *Po-rječje ,la vallée de la Riéka'*; По-дунавље *,la vallée du Danube'*; *Po-savina ,la vallée de la Save'*; По-тисје *,la vallée de la Theiss'* etc.

c) Pa exprime une idée secondaire: *pa-rožak ,bois du cerf'*; па-ројак *,second essaim'*; *pa-nasljednik ,héritier secondaire'*.

2° Avec les adjectifs.

a) Les particules *na, o, po, su,* en modifiant un peu le sens du mot en font une sorte de diminutif, ex.: *na-ljut ,acidule'*; на-грк *,un peu amer'*; *na-loš ,un peu méchant'*; о-ближњи *,contigu'*; *po-dobar ,passablement bon'*; су-луд *,petit sot'* etc.

b) Pre, naj servent, comme on l'a vu, à former le superlatif.

c) S, su, avec les adjectifs tirés de noms de jeunes êtres animés, comme *diete, tele, ždriebe, prase, kozle, štene* etc. indiquent la grossesse, ex.: *žena s-djetna ,femme enceinte'*; крава с-теона *,vache pleine'*; *kobila su-ždrebna ,jument pleine'*; et de même: су-прасна, *s-kozna,* су-штена etc.

d) Ne, préfixe et uni inséparablement soit aux noms, soit aux adjectifs, leur donne une signification négative: *nevjera ,infidélité'*; нечист *,malpropre, impur'*.

Note. Devant l'adjectif numéral *jedan, ne* se change en *ni: nijedan* нијеðан *,personne, pas un'*.

3° Avec les verbes.

a) A l'aide des verbes imperfectifs on forme les perfectifs correspondants: дубсти *,creuser'* donne из-дубсти; *kopati ,piocher', iz-kopati* ис-копати; стрићи *,tondre'*, о-стрићи etc.

b) Certains verbes neutres acquièrent la signification transitive, comme: *biti ,être'*; *do-biti ,vaincre'*; ићи *,aller'*; на-ћи *,trouver, rencontrer'*; об-ићи *,tourner'*; пре-ћи *,traverser'*; *skočiti ,sauter'*; *pre-skočiti ,franchir'*; срамити се *,rougir'* (de honte), за-срамити *,faire rougir'*; *teći ,courir'*; *pre-teći ,dépasser en courant, devancer'*; живјети *,vivre'*; над-живити *,survivre'*.

c) Cette formation étant, comme dans les autres langues, assez fréquente, nous allons exposer les principales modifications qui en résultent pour la signification. Nous suivrons l'ordre alphabétique des particules.

Do, до *,jusque'*, indique: *a)* l'arrivée à un lieu: *do-ploviti, do-jedriti ,arriver par mer'* ou *,à force de voiles'*; до-ћи, до-приети, до-сећи *,arriver, toucher à'* etc.; *b)* la durée jusqu'à un temps déterminé: *do-hraniti ,garder, nourrir jusqu'à'*; до-трајати *,durer jusqu'à'*; *c)* qu'on atteint un but: *do-peći ,finir de rôtir'*; до-судити *,adjuger'*; *do-govoriti se ,s'accorder'*.

Iz из *‚hors de‘*, exprime la fin d'une action, indique qu'un but donné est tout à fait atteint: *a)* au propre: *iz-krčiti* ис-крчити *‚défricher‘; iz-biti ‚extraire en frappant‘;* из-дубсти *‚creuser‘; iz-piti* ис-пити *‚boire tout le contenu d'un vase‘; iz-liti ‚verser hors de‘; b)* au figuré: из-јаснити, *iz-kazati* ис-казати *‚expliquer‘; iz-umiti* et из-мислити *‚inventer‘*.

Na на *‚sur‘*, exprime: *a)* la plénitude ou l'intensité de l'action: *na-kititi ‚orner‘;* на-купити *‚amasser, entasser‘; na-krcati ‚charger‘;* et spécialement avec les verbes réfléchis: *na-brbljati se ‚se fatiguer à babiller‘;* на-играти се *‚jouer jusqu'à satiété‘; na-kljukati se ‚manger à ventre déboutonné‘;* на-љоскати се *‚boire immodérément‘; b)* dans quelques cas le sens primitif n'est pas changé: *na-basati ‚aller imprudemment‘;* на-валити *‚assaillir‘*.

Nad над *‚au-dessus‘*, conserve sa signification en indiquant la supériorité: *nad-baciti ‚jeter au-dessus‘;* над-и-лазити, над-владати *‚surpasser‘; nad-mudriti ‚l'emporter en sagesse‘*.

Nado (= na-do) надо contient l'idée de compensation, de satisfaction: *nado-puniti ‚remplir‘;* надо-платити *‚payer le complément, la différence‘; nado-knaditi ‚dédommager‘*.

O, ob об *‚près, à l'entour‘, a)* conserve sa signification: *o-kresati ‚ébrancher‘;* о-мотати *‚envelopper‘; o-kopati ‚piocher à l'entour‘;* об-ложити *‚entourer‘; ob-rezati ‚tailler en rond‘; b)* accentue le sens, qui devient celui d'un verbe perfectif: *o-kititi ‚orner, garnir‘;* о-пити *‚enivrer‘; ob-raditi ‚finir le travail‘*.

Od од, *oda* ода *‚de, par, avec‘*, en conservant sa signification, impose l'idée de séparation, d'éloignement: *od-biti ‚éloigner‘;* од-једрити *‚faire voile‘; od-stupiti ‚s'éloigner un peu‘;* ода-гнати *‚chasser, expulser‘*.

Pa па, donne un sens secondaire: *pa-birčiti,* па-љетковати *‚glaner, grapiller‘*.

Po по *‚après‘, a)* amoindrit l'action: *po-molit se ‚prier un peu‘;* по-играти *‚danser* ou *jouer un peu‘; po-tresti ‚secouer un peu‘; b)* exprime une action qui continue ou s'étend à beaucoup d'objets: *po-činiti ‚faire, effectuer‘;* по-давити *‚étouffer un grand nombre‘; po-ubijati ‚tuer un grand nombre‘; c)* indique l'accomplissement d'une action, en donnant aux verbes imperfectifs la signification des verbes perfectifs: по-карати *‚réprimander‘; po-piti ‚boire tout‘;* по-љубити *‚embrasser‘*.

Pod под *‚sous, dessous‘*, conserve toujours sa signification propre: *pod-ložiti ‚mettre dessous‘;* под-резати *‚couper par dessous‘; pod-jarmiti ‚subjuguer‘* etc.; de même au figuré: под-

мититиi *‚séduire, suborner‘; pod-kupiti* пот-купити *‚corrompre‘* (en payant).

Pored поред *‚à côté‘,* change de sens dans la composition: *pore(d)dati* поредати *‚ranger en file‘; pore(d)metiti* пореметити *‚mettre le désordre‘.*

Pre пре (qu'il ne faut pas confondre avec *pri*) exprime: *a)* un changement de lieu ou d'action: *pre-mjestiti ‚transposer‘;* пре-начинити *‚refaire‘; pre-obući ‚travestir‘;* пре-ћи *‚passer de l'autre côté‘; pre-broditi ‚passer une rivière d'un bord à l'autre, naviguer‘; b)* un excès d'action: *pre-peći ‚rôtir trop‘;* пре-моћи *‚surpasser, l'emporter‘; pre-soliti ‚saler trop‘;* пре-ступити *‚enfreindre‘; c)* un partage: *pres-ješi, pre-rezati ‚partager en deux‘;* пре-бити *‚rompre, casser‘.*

Pred пред *‚devant‘,* conserve sa signification propre: *pred-brojiti se ‚s'abonner‘;* пред-поставити *‚présupposer‘.*

Pri при *‚auprès‘, a)* donne toujours une idée de rapprochement: *pri-stupiti, pri-bližati se ‚s'approcher‘;* при-тећи *‚accourir, courir auprès‘; pri-vesti ‚amener‘; b)* exprime une action secondaire: при-дићи *‚aider à lever‘; pri-sloniti ‚appuyer un peu‘;* при-радити *‚aider à un travail‘.*

Pro про (peut-être au lieu de *proz* = *kroz*) *a)* signifie *‚à travers‘,* sens propre: про-капати *‚tomber goutte à goutte à travers‘; pro-šupljiti ‚transpercer‘;* sens figuré: про-питати *‚rechercher ça et là‘; pro-čuti se ‚avoir bruit de, des indices de‘; b)* indique le commencement d'une action: про-гледати *‚acquérir la vue‘; pro-govoriti ‚commencer à parler‘; c)* une action incomplète: про-тесати *‚dégrossir un peu‘; pro-hrvati se ‚lutter un peu‘;* про-кухати *‚cuire un peu‘; pro-kisnuti ‚s'aigrir un peu‘.*

Raz раз, exprime: *a)* au propre, une idée de séparation ou de destruction: *raz-dieliti ‚diviser‘;* раз-градити *‚démolir‘; raz-orati ‚labourer très-bien‘; b)* au figuré, l'idée de diffusion ou d'explication: раз-гласити *‚divulguer‘; raz-pisati* рас-писати *‚écrire partout‘; raz-jasniti ‚débrouiller, éclaircir‘.*

S с, *sa* са *‚avec‘,* indique: *a)* union, connexion: *s-liepiti ‚coller‘;* са-ставити *‚joindre‘; s-miriti ‚pacifier‘; b)* descente: с-ићи, *s-i-laziti* et с-лазити *‚descendre‘; c)* une action complète: *s-peći ‚rôtir‘;* с-плести *‚entrelacer‘; sa-lomiti ‚rompre‘.*

U у *‚en, dans‘: a)* conserve le sens propre d'entrée: *u-ljesti, u-laziti ‚entrer‘;* у-кметити се *‚fixer demeure‘; u-ložiti ‚employer‘; b)* impose un sens perfectif: *u-plašiti ‚intimider, effrayer‘;* у-палити *‚incendier‘.*

Uz уз *,en haut': a)* conserve le plus souvent cette signification: *uz-dignuti ,soulever'*; уз-аћи *,monter'; b)* donne aux verbes imperfectifs le sens des perfectifs: *uz-ploditi* ус-плодити *,fructifier'; uz-množiti ,multiplier'; c)* dans la composition, joint à un verbe commun (non pas à l'infinitif, mais au présent), il en fait un verbe réellement perfectif qui sert ainsi de futur simple du conditionnel, ex.: *ako uz-htijem* ако ус-хтијем *,dans le cas où je voudrai'; kad uz-hvalim* кад ус-хвалим *,quand je louerai'; pokle uz-pišem* покле ус-пишем *,après que j'aurai écrit'.*

Za за *,pour, derrière': a)* s'emploie dans le sens de commencer: *za-četi ,commencer'*; за-трубити *,donner un coup de trompette'; za-teći se ,se pousser en courant'; b)* rend l'action plus intense: за-ковати *,enchaîner'; za-mieniti ,substituer'*; за-сути *,recouvrir'; c)* il s'emploie rarement dans le sens de *derrière*: *zatjerati ,refouler'*; за-лазити *,passer derrière, se cacher'.*

Ne не *,non',* placé comme préfixe devant le verbe, exprime une négation complète et s'unit ordinairement à ce verbe: *nehtjeti ,ne vouloir pas'*; не-докучити *,ne pas arriver à comprendre'.*

Note. Au présent du verbe *nebiti*, *ne* se change en *ni*: *ni-jesam* ou *nisam*, *ni-jesi* etc.

Mentionnons ici diverses particules sans signification aucune, attachées à certains pronoms et certains adverbes par le seul caprice de la langue, p. ex.: *njoj-zi,* оној-зи, *mene-ka,* менекаре; *onda-re,* доље-ка, *dolje-kare,* доље-карице, *kad-no,* гдје-но, *kako-no* et autres semblables.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

La syntaxe donne la manière d'accorder, d'unir et de coordonner entre elles les parties du discours, pour former des propositions avec propriété des termes, clarté et harmonie. Dans ce but, on la divise en trois sections distinctes: la première comprend la *concordance;* la seconde, l'*emploi* et le *régime;* la troisième, la *construction.*

Nous nous bornerons ici aux particularités propres au serbo-croate, sans nous appuyer sur ce que cette langue a de commun avec la langue française.

C'est pourquoi nous supposerons connues les notions générales sur la composition des propositions tant simples que composées.

SECTION PREMIÈRE.

Concordance.

La *concordance* expose comment les diverses parties variables du discours s'unissent pour former des propositions, et comment elles s'accordent dans leurs désinences selon le genre, le nombre, le cas et la personne.

§ 81. Sujet et prédicat.

Il y a, dans toute proposition, deux parties essentielles qui ne peuvent jamais faire défaut, c'est le *sujet* et le *prédicat;* pourtant, le *sujet* peut quelquefois être sous-entendu.

Le *sujet* est ordinairement au nominatif. Cependant, avec les verbes impersonnels, il se trouve au datif et quelquefois aussi à l'accusatif, ce que l'on verra en son lieu. Avec certains de ces verbes, comme *daždi* дажди *,il pleut', sjeva* сјева *,il fait des éclairs', grmi* грми *,il tonne'* et autres semblables, il est toujours sous-entendu.

Note. En poésie, surtout dans les chants populaires, les noms masculins qui font office de sujet se mettent aussi au datif pour la commodité du vers, ex.: *Divan čini Otmanović* CARE *po imenu* MEMEDE SULTANE *,l'empereur Otmanović, appelé Sultan Mémed, tint conseil'*; Гладан *вуче* књигу пише *,un loup affamé écrit la lettre'*.

Le *prédicat* peut être une partie quelconque du discours unie au sujet au moyen de la copule, c'est-à-dire du verbe *biti ,être'*: il s'appelle alors *prédicat nominal* ou de *complément;* ainsi, dans *Bog je dobar ,Dieu est bon', dobar* est dit *prédicat nominal* uni au sujet par la *copule je.* Le *prédicat* peut encore être un *verbe* contenant la copule et un adjectif dérivé de ce verbe, cas où il est dit *prédicat verbal* ou *verbe;* ainsi, dans *Bog ljubi ,Dieu aime'* (qui peut se décomposer en: Dieu est aimant), *ljubi* est appelé *prédicat verbal,* c'est-à-dire *verbe.*

1° Le prédicat nominal s'accorde avec le sujet en genre, en nombre et en cas, p. ex.: *Brat je* MIO *,le frère est cher';* Воће je *сладокусно ,le fruit est délicat'; Gradovi su* PROSTRANI *,les villes sont étendues'.*

La même chose a lieu avec les verbes intransitifs *devenir, sembler,* et avec les verbes passifs *être fait, être nommé, être choisi* et autres semblables: *Ti se vidiš* JUNAK *od mejdana ,tu sembles un martial héros'.*

Note. Quand c'est un substantif qui fait office de prédicat, il peut encore, avec ces derniers verbes, être à l'instrumental, comme dans: *On je bio* UČITELJEM *kad sam ja bio* DJETETOM *,il était maître quand j'étais élève';* У кратко постаде *заповједником ,il devint rapidement commandant'; Tko se* OVCOM *čini vuci ga izjedu ,qui se fait brebis, le loup le mange'.*

2° Le prédicat verbal s'accorde en nombre, en genre et en personne avec son sujet: *Otac* PIŠE *,le père écrit';* Ми смо *радили ,nous avons travaillé'; Zastave se* VIJU *,les drapeaux voltigent (au gré du vent)'.*

3° Avec un sujet *collectif,* comme *vojska, narod, puk, cvieće, kamenje* etc., la copule ou le prédicat verbal restent au singulier, ex.: *Trnje je* BODLJAVO *,les épines piquent';* Војска се *крену ,l'armée s'est mise en mouvement'.*

4° Les collectifs féminins *gospoda, vlastela, braća, djeca* et ceux de jeunes êtres animés, en *ad,* comme *telad, jagnjad* etc.

veulent pourtant la copule ou le prédicat au pluriel (bien que l'attribut ou le participe restent au féminin singulier), p. ex.: PROPADOŠE *gospoda starinska ,l'ancienne seigneurie est déchue'; Његова* су *дјеца слабашна и кржљава ,sa progéniture est maladive et chétive'; Telad* SU *izišla na pašu ,les veaux sont allés au pâturage'.*

5° Quand le sujet est un mot indiquant un nombre, déterminé ou indéterminé, la copule ou le prédicat verbal s'emploient d'une manière impersonnelle, c'est-à-dire qu'ils restent à la troisième personne du singulier neutre. Ceci a lieu:

a) Avec les substantifs qui expriment *multitude, quantité* etc., comme *sila, šaka, množtvo, jato* et autres semblables, p. ex.: *Sila ljudi* DOŠLO JE *na sastanak, a većina ih* JE PROTUGLASOVALO *,il est venu beaucoup de personnes à la réunion, et la majorité a voté contre'.*

NOTE. Ces substantifs sont quelquefois sous-entendus, et il y a seulement un génitif (régi par eux), qui tient lieu de sujet, comme dans: DOŠLO JE *na pazar konja i volova* (sous-entendu: *množtvo, izobila) ,il est venu au marché des chevaux et des bœufs'.*

b) Avec les noms de nombre, comme dans: *U taj čas* DOLETI *devet zlatnih paunica ,il arriva alors en volant neuf paonnes dorées'; Прошло је* осамнаест вјекова од Рођења Исукрстова *,il s'est passé dix-huit siècles depuis la naissance du Christ'.*

c) Avec les nombres collectifs *dvoje, troje, četvero* etc., comme aussi avec *dvojica, trojica* etc., p. ex.: *Trojica nas* JE BILO *,nous étions trois personnes';* Осмеро *је* говеда̄ на паши *,il y a huit bœufs au pâturage'.*

d) Avec les adjectifs *mnogo, malo, koliko, toliko, njekoliko* et autres semblables employés absolument comme des substantifs ou des adverbes, ex.: *Mnogo* JE *godinā prošlo da te nisam vidio ,il s'est écoulé beaucoup d'années depuis que je ne t'ai vu'.*

NOTE. Dans bien des cas exposés ci-dessus, on pourrait encore, comme en français, faire accorder le verbe avec le sujet, et dire: *Većina* JE *protuglasovala; Mnoge* SU *godine prošle.* De même *njekoliko* et *ovoliko*, quand ils se rapportent à un nombre plus petit que cinq, prennent plutôt ce mode de concordance, ex.: Прије *њеколике* године *,il y a quelques années'* (ou *,peu d'années'*); *Napisao sam* NJEKOLIKE *knjige ,j'ai écrit quelques lettres'* (c'est-à-dire moins de cinq); tandis que *napisao sam* NJEKOLIKO *knjigâ* ferait allusion à un nombre plus grand.

6° Le prédicat verbal *négatif,* spécialement des verbes *nebiti, neimati ,n'être pas',* peut ne pas s'accorder avec son sujet, et, dans ce cas, il est employé impersonnellement, comme dans: *Neima* ou *nije* GOSPODARA *kod kuće ,le maître n'est*

pas à la maison'; Нестало нам je огња и воде *,il nous manque le feu et l'eau'.*

Note. Les exemples du contraire ne font pas défaut; on peut dire *gospodar* nije *kod kuće*, огањ и вода *су* нам нестали, mais la première manière est la meilleure.

7° S'il y a pour sujet un pronom démonstratif uni à un substantif au moyen du verbe *biti ,être',* ce pronom reste toujours au neutre singulier, malgré le parfait accord qui existe en français, p. ex.: Ovo *je moj brat ,c'est mon frère';* Je ли *оно* ваша кућа *,est-ce là votre maison?'* To *su moje knjige ,ce sont mes livres'.*

8° Quand il y a plusieurs sujets de *genre* ou de *nombre* différents, le prédicat est au pluriel et s'accorde avec les sujets masculins plutôt qu'avec les féminins, et avec les féminins plutôt qu'avec les neutres: *Otac i mati* su otišli *,le père et la mère sont partis';* Брат, сестра и невјеста *дошли су* ми у походе *,le frère, la sœur et la belle-sœur sont venus me voir'.*

Note 1. On trouve des exemples où le prédicat reste au singulier et s'accorde avec le nom le plus voisin, surtout quand les sujets sont des noms de choses inanimées, p. ex.: *Crkva i škola* je potrebna *,l'église et l'école sont nécessaires'.*

Note 2. Si le prédicat est séparable, c'est-à-dire s'il est formé de l'auxiliaire et du participe, le premier peut s'accorder avec un sujet et le second avec un autre, p. ex.: Дворови *су* и кућа *поплављена ,les cours et la maison sont inondées'.*

9° Avec plusieurs sujets de *personnes différentes,* le prédicat s'accorde avec celui qui est à la première personne plutôt qu'avec celui qui est à la seconde, et avec celui qui est à la seconde plutôt qu'avec celui qui est à la troisième, comme en français.

§ 82. Participe avec sujet.

1° Dans les temps composés au moyen de l'auxiliaire et du participe du verbe propre, ce participe est traité comme un *prédicat de complément,* et s'accorde avec son sujet en genre et en nombre, p. ex.: *Mi smo* prijeli *,nous avons reçu';* Отац и мати су ми то *наредили ,le père et la mère me l'ont ordonné'.*

2° Quand on s'adresse à une personne (homme ou femme) avec le sujet *vi,* exprimé ou sous-entendu, le participe se met au masculin pluriel, comme dans: *Vi ste, gospodine, jutros* uranili *,vous vous êtes levé de grand matin, Monsieur';* Јесте ли, госпоја, од мала *дошли ,êtes-vous arrivée depuis peu, Madame?'*

3° S'il y a pour sujet un des noms de nombre *dva, tri, četiri* au masculin, le participe du verbe prend la désinence *a* (du duel), tandis que l'auxiliaire reste au pluriel, comme dans: *Dva su bora naporedo* RASLA *,il croissait deux pins l'un à côté de l'autre'*; Три су момка кући *дошазила ,trois garçons vinrent à la maison'*.

NOTE. Il en est de même lorsque ces noms de nombre sont unis à un autre nombre exprimant les dizaines, les centaines: PROŠLA *su dvadeset i četiri sata ,les vingt-quatre heures sont passées'*.

4° Avec plusieurs sujets, de genre et de nombre différents, il faut s'en tenir à ce qui a été dit au paragraphe précédent, n° 7.

§ 83. Attribut.

L'*attribut* (qu'il ne faut pas confondre avec le prédicat) peut être ou une *épithète,* ou une *apposition.*

1° Comme *épithète,* c'est-à-dire sous forme d'adjectif ou de participe, l'attribut en suit les règles de concordance, qu'il se rapporte à un seul substantif, ou en même temps à plusieurs substantifs distincts.

2° Comme *apposition,* l'attribut est représenté par un substantif ou par une proposition tout entière, et doit s'accorder au moins en cas avec le substantif auquel il se rapporte, p. ex.: *Sveti Petar sjede u Rimu,* SREDIŠTU *izobraženoga svieta ,Saint Pierre fixa son siége à Rome, centre du monde civilisé'*.

3° La même chose a lieu dans le cas où, en français, le nom en apposition est précédé de la particule *de,* comme dans: *Mjesec* RUJAN *,le mois de septembre'*; Град *Задар* у краљевини *Далмацији ,la ville de Zara dans le royaume de Dalmatie'*.

§ 84. Objet.

L'objet, qui représente, à proprement parler, la personne ou la chose sur laquelle tombe l'action du verbe, fait assez souvent partie d'une proposition simple.

1° Quand l'action s'étend à tout l'objet, celui-ci se met à l'accusatif, tandis que si elle ne s'applique qu'à une partie, il se met au génitif: *Daj mi* KNJIGU *,donne-moi le livre'*; Дајте ми *кру́ха ,donnez-moi du pain'*.

2° Avec les verbes négatifs, l'objet se met au génitif: *Nijesam ni* RODITELJĀ *ni* BRAĆE *vidio ,je n'ai vu ni les parents, ni les frères'*.

NOTE. Il peut rester à l'accusatif, mais dans de rares cas:

1° Quand il est régi par un autre verbe qui se trouve à l'infinitif: Нећеш дланом заклонити *сунце* ‚*tu ne pourras cacher le soleil avec la paume de la main*'.

2° Quand il est opposé à un verbe affirmatif, et qu'il le suit: *Vode babu, kad nemaju* DJEVOJKU ‚*on prend une vieille, quand il n'y a pas de jeune*'. Cela n'est pas s'il le précède: Тко нема *главе* има ногâ ‚*qui n'a pas de tête doit avoir des pieds*'.

3° Si l'objet est accompagné d'un attribut nominal ou d'une apposition, ce qui a lieu après les verbes *faire, élire, nommer, croire, estimer* et autres semblables, ils peuvent s'accorder entre eux; mais il est le plus souvent à l'instrumental: *Izabrati koga* KRALJEM ‚*élire un roi*'; Именовати *тајником* ‚*nommer un secrétaire*'.

NOTE. La même chose arrive si la proposition d'active devient passive, comme dans: *Saul bi postavljen* KRALJEM *nad Izraelom* ‚*Saül fut constitué roi d'Israël*'.

4° Les verbes qui ont le sens de *gouverner, diriger* etc. comme *vladati, upravljati, gospodovati* envoient de préférence l'objet à l'instrumental: Кнезови владају *народом*, а поглавари управљају *њим* ‚*les princes régissent la nation, et les chefs la gouvernent*'.

5° On fait souvent usage, principalement en poésie, de ce qu'on appelle un *objet interne*, c'est-à-dire d'un nom de même racine que le verbe, ou au moins d'un sens très-voisin, qui reste à l'accusatif, même avec les verbes intransitifs, comme: *put putovati* ‚*voyager*'; лов ловити ‚*chasser*'; *dan danovati* ‚*passer le jour*'; бој бити ‚*combattre*'; *sanak sniti* ‚*rêver*' etc. En français, on dit de même *mourir* de *mort violente* etc.

§ 85. Pronom.

1° Un pronom personnel qui se rapporte aux collectifs *gospoda, djeca* etc. (§ 81, n° 4) est mis au pluriel, p. ex.: *Gospoda su nam došla, valja* IH *počastiti* ‚*des Messieurs nous sont arrivés, il faut les bien traiter*'.

2° Le pronom relatif *koji, a, e* s'accorde en nombre et en personne avec le substantif auquel il se rapporte.

Si le substantif principal a en apposition un autre nom, le pronom relatif peut s'accorder à volonté avec l'un ou avec l'autre, p. ex.: Риека Дунај, *која* ou *који* натапа славенске државе ‚*le Danube* (le fleuve Danube), *qui baigne les terres slaves*'.

Le pronom *što,* qu'on peut employer au lieu de *koji,* reste invariable pour tous les genres et tous les nombres; dans les cas obliques pourtant on y ajoute le pronom personnel de la troisième personne au cas voulu par le verbe, p. ex.: Књиге, *што* си ми *их* послао *,les livres que tu m'as envoyés'.*

3° Les expressions françaises *celui qui, ceux qui* etc. peuvent se traduire par le pronom relatif *koji,* qui doit alors s'accorder aussi en cas avec le substantif auquel il se rapporte, p. ex.: Којı *ljudi zlo rade, kani ih se ,gardez-vous de ces personnes qui font mal'.*

SECTION II.

Emploi et régime de chaque partie du discours.

Nous allons passer en revue chaque partie du discours, selon l'ordre grammatical, au point de vue de son emploi et des particularités de syntaxe propres à cette langue, et au point de vue surtout du régime. *Régir* est cette propriété qu'a un mot d'envoyer à un cas déterminé le mot variable qui en dépend, ou qui a quelque relation avec lui. Le premier *régit,* le second *est régi.*

CHAPITRE PREMIER.

Du substantif.

§ 86. Noms collectifs.

Les noms collectifs s'emploient souvent à la place de substantifs qui, en français, se trouvent au pluriel; ceci a lieu dans les cas suivants:

a) Quand on parle de jeunes êtres animés, comme: *djeca ,les petits enfants';* пилад *,les poussins'; paščad ,les petits chiens'* etc.

b) Quand on parle d'arbres, de plantes et autres produits de la nature, et que cela s'applique à toute l'espèce et non à un individu en particulier, p. ex.: Добра земља *дрвљем* и *цвиећем* роди, а кршна мјеста обилују *драчјем ,un bon terrain produit des arbres et des fleurs, et les endroits pierreux sont remplis d'épines'.*

§ 87. *Rapport des substantifs entre eux.*

Il arrive souvent que des substantifs sont en rapport et dépendent les uns des autres, de telle sorte que l'un détermine ou qualifie l'autre.

Ces rapports ou dépendances s'expriment de différentes manières.

1° Lorsqu'il existe entre deux substantifs un rapport d'*origine,* de *possession,* de *dépendance* ou de *propriété,* on emploie, au lieu du génitif, un adjectif possessif formé du nom même avec les désinences *ov, ev, in, ji* ou *ski* (voy. § 79, II); cet adjectif, en qualité d'attribut, s'accorde avec le substantif qui régit, p. ex.: *Bog* ABRAMOV, IZAKOV *i* JAKOVLJEV *,Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob';* Пук *Израелски ,le peuple d'Israël';* PASTIRSKI *štap ,bâton de berger'.*

On ne peut employer l'adjectif possessif, et le nom doit rester au génitif, dans les cas suivants:

a) Quand le substantif possesseur est accompagné d'un pronom, d'un adjectif ou d'une proposition incidente qui le concerne, comme dans: *knjiga bratova ,livre du frère';* књига мога *брата ,livre de mon frère'.*

b) Quand le nom manque de possessif, ce qui arrive à beaucoup de mots abstraits, p. ex.: Велика је корист *наука ,grande est l'utilité de l'étude'.*

c) Quand il y a en même temps plusieurs possesseurs distincts, et que le possessif manque ou ne peut être employé pour l'un d'eux, ex.: *U ime Otca i Sina i Duha svetoga ,au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit'.*

NOTE. Au lieu du génitif de possession, on peut quelquefois se servir avec élégance du datif, principalement dans le cas où l'on a en vue un tout déterminé, p. ex.: *Petar je* IVANU *brat ,Pierre est frère de Jean';* Кад дође време *вечери ,quand vint le moment du souper'; Lakomac je neprijatelj* DUŠI *i* TIELU *,l'avare est ennemi de l'âme et du corps'.* C'est ainsi que peuvent s'interpréter les expressions: *мору* при обали *,au bord de la mer';* RIECI *na izvoru ,à la source du fleuve'.*

2° Lorsque le nom dépendant exprime la *matière* dont une chose est faite, on en forme également un adjectif avec les désinences *en, an,* p. ex.: *златно* и *сребрно* посуђе *,vases d'or et d'argent'.*

Ici encore il faut prendre en considération les cas cités au numéro précédent, cas où le nom de matière sera mis au génitif avec la préposition *od,* p. ex.: *lanac od suhoga zlata ,chaîne d'or pur'.*

Note 1. La préposition *od* peut être supprimée en poésie: *kalpak svile biele* ,*bonnet de soie blanche*'.

Note 2. Les expressions poétiques suivantes sont à remarquer: доворвиенац ,*couronne de laurier*'; *javor-gusle* ,*gousla de platane*'; самур-капа ,*bonnet de zibeline*' et autres semblables, avec lesquelles on désigne la matière de l'objet principal.

3° Les substantifs qui expriment des *qualités physiques* ou *morales* se changent de même en adjectifs correspondants, p. ex.: *gorostasan čovjek* ,*un homme de stature gigantesque*'; муж уман и заслужан ,*une personne de talent et de mérite*'.

Si la qualité est exprimée par un nom accompagné d'un adjectif, bien souvent ils se réunissent en un adjectif composé qui s'accorde avec le substantif principal, ex.: *žena* PLAVOKOSA, MODROOKA ,*femme aux cheveux blonds, aux yeux bleus*'; вō *дугорогu* ,*bœuf aux longues cornes*'; *ovca* SVILORUNA ,*brebis à la toison d'or*' etc. Enfin le mot composé peut s'employer substantivement, ex.: *starac* SJEDOBRADAC ,*vieillard à la barbe blanche*'; буздован *шестоперац* ,*massue à six nœuds*'.

Si l'on ne peut faire un seul mot des deux, le qualificatif se met simplement au génitif, p. ex.: *čovjek krepka tiela, dugih obrvā, poštene ćudi* ,*homme de constitution robuste, aux longs sourcils, de mœurs honnêtes*'; дошао je *празних* руку ,*il est venu les mains vides*' etc.

Note. Dans ce cas, en poésie, l'un des deux substantifs reste invariable: *biljur-voda* ,*l'eau cristalline*'; бисер-суза ,*la larme semblable à une perle*'; *ljepota-djevojka* ,*la gracieuse enfant*'.

4° Les noms propres désignant les *mois*, les *villes*, les *provinces*, les *états*' etc., qui se trouvent en apposition avec un substantif générique, s'accordent avec lui (§ 83, n° 3). Cependant, les noms de *royaumes*, d'*empires* etc., préfèrent prendre dans ce cas la forme adjective, ex.: *U mjesecu* RUJNU *dozrieva grožđje* ,*dans le mois de septembre mûrit le raisin*'; Најпространија *Европска* држава je *Руска* царевина ,*l'état le plus étendu de l'Europe est l'empire Russe*'.

Note. En poésie, l'un des substantifs de l'apposition peut rester invariable: *Ode knjiga* SRIJEM-*zemlji ravnoj* ,*la lettre s'achemina vers la Sirmie, pays de plaines*'.

5° Les indications de *patrie*, d'*origine*, de *religion*, de *condition*, et autres semblables, se rendent par l'instrumental: *domovinom*, родом, *vjerom*, занатом etc.

6° Certaines locutions ne s'apprennent que par l'usage: *odjeća* PO *najnovijem kroju* ,*habit à la dernière mode*'; зуби *попут* пиле ,*dents de scie*'; *stepenice* NA *zavoj* ,*escalier en limaçon*'; млин

на вјетар ‚*moulin à vent*'; *put* UZ *more* ou PRI *moru* ‚*chemin le long du rivage*'; дјевојка *на* удају ‚*fille à marier*'; *klobuk* NA *žensky* ‚*chapeau de femme*'; *gaće* PO *ingležku* (инглешку) ‚*pantalon à l'anglaise*' etc.

NOTE. Nous parlerons plus loin (§ 103, VI) de l'infinitif employé substantivement.

§ 88. Indication du temps.

Il nous semble opportun, surtout pour ce qui regarde les substantifs, de parler ici de la manière d'exprimer le *temps*.

Au point de vue de l'emploi, nous distinguerons les cas suivants.

1° Si l'idée de temps se rapporte à une heure, à un jour etc. *déterminé* et *précis*, le nom sera mis à l'accusatif avec la préposition *u* (quelquefois sans elle) si c'est un nom commun, et avec la préposition *na* si c'est un nom indiquant une fête, une solennité, ainsi on dira: *taj isti dan* ‚*en ce même jour*'; у петак, у суботу ‚*vendredi, samedi*'; *na Božić, na Uzkrs* ‚*le jour de Noël, de Pâques*'.

NOTE. Les dates font partie des noms de nombre; on en parlera plus loin, § 98.

2° Si le temps comprend une durée plus longue, et que l'action ne s'accomplisse pas au même moment, on emploiera l'instrumental ou le génitif.

a) Si le nom est seul, il sera mis à l'instrumental: SRIEDOM *i* SUBOTOM *dolazi pošta* ‚*la poste arrive le mercredi et le samedi*'; *Јутром* и *вечером* бива хладно ‚*il fait frais matin et soir*'.

NOTE. Là où l'on peut employer la préposition française *pendant*, il est permis en serbo-croate de se servir aussi de quelque préposition, ex.: OB *dan i* OB *noć*, *преко* дневa и *преко* ноћи, PO *danu i* PO *noći*, даном и ноћом ‚*jour et nuit*' (c'est-à-dire pendant le jour et pendant la nuit); ZA *vladanja Tiberijeva* ‚*sous (pendant) le règne de Tibère*'.

b) Si le nom est accompagné d'un adjectif, tous les deux prennent le génitif, p. ex.: *svake nedjelje* ‚*chaque dimanche*'; лањске године била је јака зима ‚*l'an passé il y eut un hiver rigoureux*'.

NOTE. A ceci se rattachent les locutions adverbiales *ljetos, zimus, jesenas* etc., formées d'un nom uni à l'ancien pronom démonstratif *si, sa, se* ‚*ce*', et qui sont énumérées aux adverbes de temps (§ 74, IV). Les anciens locatifs *zimi, ljeti* ne s'emploient plus aujourd'hui que comme adverbes.

3° En réponse à la question *combien de temps*, le nom se met à l'accusatif sans préposition, p. ex.: *Vas dragi dan, svu*

zimu, cielo godište sam se trudio ,tout le saint jour, tout l'hiver, toute l'année je me suis fatigué'.

4° Si le temps est *approximatif*, on se sert, comme en français, de diverses prépositions: *k petku, k suboti ,vers vendredi, samedi'*; o подне *,vers midi'; o svih Svetih, oko Božića ,aux environs de la Toussaint, vers Noël'.*

CHAPITRE II.

De l'adjectif.

§ 89. *Adjectifs définis et indéfinis.*

Ces deux formes (comme nous l'avons dit au § 33) correspondent en général: l'une à l'adjectif français précédé de l'article défini *le, la,* l'autre à ce même adjectif précédé de l'article indéfini *un, une.* Mais, outre cela, l'adjectif a certains modes d'emploi propres à la langue serbo-croate.

a) Comme *prédicat,* l'adjectif prend toujours la forme indéfinie, s'il est absolu: *život je* KRATAK *,la vie est courte'.*

b) Si, comme prédicat, il est suivi d'une autre partie du discours qui en établit le rapport, on se sert de la forme définie: Филип бијаше *непрестани* пратилац Александра великога *,Philippe était le fidèle compagnon d'Alexandre le Grand'.*

c) Comme *épithète,* précédée (en dehors de l'article défini) d'un pronom démonstratif ou possessif, l'adjectif prend de même la forme définie: *onaj* NESRETNI *čovjek ,cet homme malheureux'.*

d) Précédé des noms de nombre *dva, tri, četiri,* il ne s'emploie que sous forme indéfinie, comme on le dira au § 96.

NOTE. Nous avons, dans les bons auteurs, des exemples où les pronoms indéfinis *jedan, njekoji, njekakav* et autres semblables, qui correspondent en français à *un, un certain, quelqu'un,* admettent après eux aussi bien la forme définie que la forme indéfinie de l'adjectif (et pourtant la seconde est préférable), p. ex.: *Bijaše jedan* SIROMAH *čovjek ,il y avait un pauvre homme'*; Дође к њекому *богатому* господину *,il vint chez un riche monsieur'; Bio njekakav* SILAN *čovjek ,il y avait un homme puissant'*; Бијаше њекакав *богоугодни* калуђер *,il y avait un pieux moine'.*

Les adjectifs qui manquent d'une de ces formes (§ 33, n° 3) doivent naturellement être employés à l'autre forme dans tous les cas.

§ 90. Rapport entre adjectifs et substantifs.

Beaucoup d'adjectifs qualificatifs veulent à un cas déterminé les noms avec lesquels ils sont en rapport.

1° Régissent le *génitif* avec la préposition *od:*

čist od ljage чист од љаге *‚exempt de faute'*
prost grieha et *od grieha* прост гриеха et од гриеха *‚exempt de péché'.*

2° Régissent le *datif:*

blag komu благ кому *‚affable avec'* (quelqu'un)
dobar komu добар кому *‚bon avec'*
kriv čemu крив чему *‚cause de'*
neuk čemu неук чему *‚ignorant de'*
vješt čemu вјешт чему *‚expert, habile à'*
zao ou *zločest komu* зао ou злочест кому *‚méchant avec* ou *pour'.*

3° Veulent l'*accusatif:*

a) Sans préposition:

dug дуг *‚long'*
širok широк *‚large'*
visok висок *‚haut'*
dubok дубок *‚profond'*,

et autres adjectifs semblables, marquant la dimension, l'étendue.

b) Avec les prépositions *na, za:*

drht na što дрхт на што *‚avide de'*
nalik na što, na koga et *čemu* налик на што, на кога et чему *‚semblable à'*
spreman na što спреман на што *‚prêt à'*
sposoban, vrstan za što способан, врстан за што *‚apte, habile à'.*

4° Veulent l'instrumental:

bogat čim богат чим *‚riche de'*
dovoljan čim довољан чим *‚content de'*
izobilan čim изобилан чим *‚plein de'*
jak čim et *na čem* јак чим et на чем *‚fort en'*
krasan красан *‚joli de'*
liep лиеп *‚beau de'*
malen мален *‚petit de'*
moćan, možan моћан, можан *‚puissant de, en'*
obilan, obilat обилан, обилат *‚riche en, plein de'*
ohol охол *‚superbe, orgueilleux de'*
oskudan оскудан *‚à court de'*

plodan плодан *‚fertile en‘*
pohlepan za čim похлепан за чим *‚avide de‘*
ponosit поносит *‚hautain, fier de‘*
rodan родан *‚fécond en‘*
siromašan, sirotan сиромашан, сиротан *‚pauvre de‘*
slavan славан *‚célèbre par‘*
velik велик *‚grand de, en‘*
zadovoljan čim et *s čim* задовољан чим et с чим *‚content de‘*.

Outre les adjectifs ci-dessus, il y a encore beaucoup d'adjectifs verbaux et de participes, qui régissent le même cas que le verbe d'où ils sont tirés.

Note. Dans les expressions françaises *jeune d'âge, beau de figure, poli de manières* et autres semblables, qui ont rapport aux qualités physiques ou morales, la langue serbo-croate fait généralement accorder l'adjectif avec le nom régi, comme s'il y avait *de jeune âge, de belle figure, de manières polies;* mais il y a des exemples du contraire. Ex.: *Velik tielom, malen djelom ‚grand de stature, petit en exploits‘*.

En poésie, spécialement dans les chants populaires, on rencontre certains adjectifs qui servent constamment d'épithètes ou d'attributs à des substantifs déterminés, p. ex.: *bieli sviet,* биели град, *biela zora,* биели двори, *bjelica šenica,* бритка сабља ou ћорда, *crna zemlja,* јарко ou жарко сунце, *ljuta zmija,* мрка кава, *rujno vino,* руса глава, *sinje more,* студена вода, *široko polje,* зелена гора etc. Les épithètes de cette sorte ne doivent pas toujours se traduire littéralement; il faut les remplacer quelquefois par d'autres plus usitées et mieux appropriées au français.

§ 91. *Comparatif et superlatif.*

1° Le *comparatif* veut que le nom qui le suit, et avec lequel se fait la comparaison, soit mis au génitif précédé de la préposition *od,* p. ex.: *Je li što šire* OD MORA, *je li što sladje* OD MEDA *‚est-il quelque chose plus grand que la mer, plus doux que le miel?‘* Није ли душа претежнија *од тиела ‚l'âme n'est-elle pas plus que le corps?‘*

Note. En poésie, on peut ne pas mettre la préposition *od: Mal ne* ZECA *plašljiviji ‚il est quasi plus peureux qu'un lièvre‘*.

Quelquefois le même nom qui, comme terme de comparaison, se trouve précédé de *que* en français, peut également, en serbo-croate, être précédé de *nego;* il reste alors au même cas que le premier terme: Боље је знати, него имати *‚il vaut mieux savoir que posséder‘*.

Quand les termes de comparaison sont deux adjectifs, ils restent tous les deux au comparatif : *On je* SREĆNIJI *nego* PAMETNIJI *‚il a plus de fortune que de jugement‘.*

2° Le *superlatif relatif* veut après lui le génitif avec la préposition *od,* p. ex.: Најсилнији *од свих владарā ‚le plus puissant de tous les monarques‘.*

Note. Au lieu de la préposition *od*, on rencontre encore *izmed*, *izmedju* avec le génitif, et *med*, *medju* avec l'instrumental.

CHAPITRE III.

Du pronom.

§ 92. *Pronoms réfléchis et pronoms possessifs.*

Le pronom réfléchi *sebe ‚se, soi‘* et le pronom possessif *svoj, a, e ‚son, sa, sien, sienne‘* présentent, entre tous, un mode d'emploi tout particulier. Ils peuvent s'appliquer à toutes les personnes, quels qu'en soient le nombre et le genre, pourvu que le mot auquel ils se rapportent soit le sujet de la proposition. Ainsi, on dira: *Ja* SE *kajem ‚je me repents‘, ti* SE *kaješ ‚tu te repents‘* etc.; Ја љубим *своју* домовину *‚j'aime ma patrie‘; Ti si dužan štovati* SVOJE *roditelje ‚tu dois respecter tes parents‘;* Будите пријазни према *својим* подложником *‚soyez affables avec vos sujets‘.*

S'il y a deux personnes, il doit y avoir deux pronoms distincts pour exprimer l'opposition, p. ex.: *Ja ljubim* MOJU *a ti* TVOJU *domovinu ‚j'aime ma patrie et toi la tienne‘.*

Cependant, le pronom possessif *svoj* s'emploie toujours là où prédomine l'idée de propriété, p. ex.: Што је туђе није *своје ‚ce qui est à autrui n'est pas à nous‘.*

Mais il faut remarquer que l'on ne peut employer *svoj* dans tous les cas où le pronom possessif *son* est usité en français. Quand, par exemple, le pronom possessif ne se rapporte pas au sujet de la proposition, on doit faire usage de l'un des pronoms *njegov, njezin, njihov* etc. selon la personne, le genre et le nombre du mot auquel il se rapporte: *Kaifa upita Isusa za* NJEGOV *nauk ‚Caïphe interrogea Jésus sur sa doctrine‘.*

Note. Au lieu du pronom possessif employé en français, les Slaves se servent fréquemment du datif du pronom personnel correspondant, qu'on appelle datif *étique*, ex.: *Vidio sam* TI *otca ‚j'ai vu ton père‘;* Сједи *мени* с десне стране *‚assieds-toi à ma droite‘.*

Le pronom *sâm* (dans le sens de *même*) uni au pronom réfléchi *sebe* peut, lui aussi, se rapporter à n'importe quelle personne et quel nombre; il ne varie alors qu'au point de vue de la concordance, en s'accordant tantôt avec le sujet, tantôt avec le pronom réfléchi qui le suit, p. ex.: *Ljubi iskrnjega svoga kako* SAM *sebe* ou *kako* SAMA *sebe ‚aime ton prochain comme toi-même'; Не уздајте се сами у се* ou bien *у самих себе ‚ne vous fiez pas à vous-même'; Ne govorite* SAMI *o sebi* ou bien *o* SAMIH *sebi ‚ne parlez pas de vous-même'.*

§ 93. *Pronoms démonstratifs.*

Nous avons déjà dit (§ 81, n° 7) que les pronoms démonstratifs *ov, on* etc., quand ils font office de sujets, avec le verbe *biti* comme copule, restent toujours au nominatif neutre, quelque soit le nom auquel ils se rapportent, p. ex.: To *su vele žalòstni glasovi ‚ce sont des nouvelles très-affligeantes'.*

§ 94. *Pronoms interrogatifs et relatifs.*

Les pronoms *tko* (masc.), *što* (neut.) et *koji, a, e,* tant interrogatifs que relatifs, ont un mode d'emploi différent. Les deux premiers s'emploient substantivement avec les expressions abstraites, et avec celles qui s'appliquent à tout un genre; *koji* s'emploie comme adjectif lorsqu'on veut plus particulièrement déterminer l'espèce ou l'individu, et en outre au pluriel (dont manquent *tko* et *što*). *Tko ‚qui'* se dit des personnes et *što ‚que, quoi',* des choses seulement. Ex.: ŠTO TKO *čini preda nj pada ‚ce que chacun fait, il le fait pour soi'; Тко* проси прима *‚qui demande reçoit'; Pas,* KOJI *laje ne ujeda ‚chien qui aboie ne mord pas'.*

Au pronom relatif *koji* on peut substituer *što,* qui reste invariable. Mais alors, à l'accusatif et dans les cas obliques, il doit être accompagné du pronom personnel de la troisième personne, au nombre et au cas voulu par le verbe, s'il se rapporte à des noms d'êtres animés. Il n'en sera pas de même s'il se rapporte à des noms d'êtres inanimés. Ex.: *Daj to čovjeku,* ŠTO *si ga sobom doveo ‚donne cela à l'homme que tu as amené avec toi';* Разврже погодбу, *што* бијаше склопио *‚il rompit le marché qu'il avait fait'.*

NOTE. Si le pronom relatif *što* se trouve régi par une préposition, il ne peut se passer du pronom personnel de la troisième personne, tant avec les noms d'êtres inanimés qu'avec ceux d'êtres animés, ex.: *Žena, što u*

njezinoj kćeri bijaše duh nečisti ,la femme dans la fille de laquelle était l'esprit immonde'; Ово ли je награда, *што* сам се *за њу* толико трудио *,c'est là le prix de toute la peine que je me suis donné?'*

§ 95. *Pronoms indéfinis.*

Les pronoms indéfinis qui viennent des précédents se distinguent également en pronoms indéfinis ayant la forme de substantifs, comme *njetko* etc., et en adjectifs indéfinis, comme *njekoji* etc.

Nitko et *nijedan ,personne'* ont la même signification; mais le second s'emploiera de préférence si on a en vue une distinction numérique: *pas un.* Ces pronoms négatifs, ainsi que les adverbes de même signification, obligent le verbe à prendre la forme négative quand ils entrent dans une proposition. Si le verbe est déjà négatif, ils accentuent davantage la négation; car, en serbo-croate, deux négations ajoutent leur effet pour nier avec plus de force. Ex.: *Nijedan od okolostojećih ne usudi se odgovoriti ,pas un de ceux qui étaient présents n'osa répondre'*; Нитко не лиева вина новога у мјехове старе *,personne ne verse le vin nouveau dans les vieilles outres'*; *Nigda toga vidjeli nismo ,jamais nous n'avons vu pareille chose'.*

CHAPITRE IV.

Des noms de nombre.

§ 96. *Nombres cardinaux.*

Ainsi, qu'il a été dit à l'étymologie, les quatre premiers nombres cardinaux, et *oba,* se déclinent et, comme les adjectifs, s'accordent avec le nom de la chose énumérée: *Pride otać s* DVAMA *sinovima ,vint le père avec deux fils'*; Загрли га *обједма* рукама *,il l'embrassa avec les deux mains'.*

Note. On pourrait décliner aussi les autres nombres cardinaux à partir de cinq et au-dessus, mais on ne le fait généralement pas pour éviter de les confondre avec les nombres ordinaux correspondants: *Sedam mršavih krava prilikuje* SEDMIM *gladnim godinam,* ou bien SEDAM *gladnih godina ,sept vaches maigres dénotent sept années de famine'.*

Les noms de nombre *dva, tri, četiri* et *oba* peuvent encore rester invariables quant au cas (mais ils s'accordent toujours en genre); il envoient alors au génitif singulier le nom auquel ils se rapportent, tandis que tous les autres, à partir de *pet* et

au-dessus, le veulent au génitif pluriel, ex.: Она два пилета *‚ces deux poussins'; Bolje ti je s jednim okom ući u carstvo Božje, nego li s dva oka, s dvie noge, s obje ruke da te bace u pakao ‚il vaut mieux pour toi entrer avec un seul œil dans le royaume des Cieux que d'être avec deux yeux, avec deux pieds, avec les deux mains jeté en enfer'*; Сабрат ће изабране од четири вјетра *‚il rassemblera les élus des quatre vents'* (points cardinaux); *Sto ljudī, sto ćudī ‚cent personnes, cent opinions'* (lat. *tot capita, tot sensus*).

Note 1. L'adjectif qui accompagne le nom de la chose comptée s'emploie toujours à la forme indéfinie, ex.: *Dva* KRASNA *djeteta ‚deux jolis enfants'*; Преко три *висока* брда *‚outre trois hautes collines'*.

Note 2. Lorsque l'expression numérique est composée, c'est le dernier nombre qui régit; on dira donc: *dvadeset i dva* ČOVJEKA *‚vingt-deux hommes'*; тридесет и шест *људи ‚trente-six hommes'*.

§ 97. *Nombres collectifs.*

Les nombres *collectifs* de la langue serbo-croate n'ont de comparables en français (qui à proprement parler manque de cette forme) que les mots *double, triple, quadruple, quintuple, sextuple, décuple* et *centuple*. Ils sont *adjectifs* ou *substantifs*.

1° Les nombres collectifs *adjectifs jedin, dvoj, troj* etc. s'emploient:

a) Pour désigner des objets de diverses espèces, cas où ils sont généralement les équivalents des mots français *double, triple* etc.: Dvoje *sukno ‚drap de deux sortes'; Троје* робе било је на̀ продаји *‚il y eut en vente trois qualités de marchandises'; Počinio mi* TROJU *štetu ‚il me causa un triple dommage'*; Загрмјеше *обоји* топови *‚les canons tonnèrent des deux côtés'* (p. ex. d'un navire).

b) Avec les substantifs qui, grammaticalement, n'ont pas de singulier, p. ex.: *Na kući su devetera vrata ‚la maison a neuf portes'*; двоје гусле *‚deux gouslas'; troja kola ‚trois voitures'* etc.

c) Avec les objets regardés comme doubles, ou dont on fait usage ordinairement par paires, ex.: *dvoje postole, čizme ‚deux paires de souliers, de bottes'*; двоје шкаре *‚deux paires de ciseaux'; troje gaće ‚trois pantalons'*.

Note 1. Pour ces objets, qui ne font qu'un, bien que composés essentiellement de deux pièces symétriques, on ne doit jamais faire usage des noms de nombre cardinaux, tandis qu'avec les autres on peut les employer pour désigner chaque objet séparément; ainsi, on ne pourra jamais dire *dvi škare, tri gaće*, alors qu'il est permis de dire *dva postola, tri čizme*.

Note 2. Si l'on ne veut désigner qu'*une seule paire* de ces objets, on emploiera le nom de nombre *jedan* (ou mieux *jedin*) au pluriel: *jedne (jedine) škare ‚une paire de ciseaux'*; једне чизме *‚une paire de bottes'*.

2° Pour les nombres collectifs *substantifs* à employer au lieu des nombres cardinaux français, on observe que:

a) Les collectifs féminins *obojica, dvojica, trojica, četvorica* etc. jusqu'à *stoterica* s'emploient quand ils se rapportent ou sont unis aux noms de personnes ou d'animaux du sexe masculin, ex.: *Bijaše nas* PETORICA, TROJICA *otidje, i tako ostade nas* DVOJICA ‚*nous étions cinq* (hommes), *trois sont partis, et ainsi nous sommes restés deux*'; *Четворица* волова разора циелу њиву ‚*quatre bœufs finirent de labourer tout le champ*'.

NOTE. Ce ne serait pourtant pas une faute de faire usage en pareil cas des nombres cardinaux, comme en français: *bijasmo u pet*, ou *bijaše nas pet* etc.; *četiri vola razoraše* etc.

b) Les collectifs neutres *oboje, dvoje, troje, četvero* etc. s'emploient:

α) Avec les noms de personnes ou d'animaux de sexes différents ou confondus (comme hommes, femmes et enfants): *Bilo nas* ČETVORO ‚*nous étions quatre*' (hommes et femmes); И буду *двоје* једно тиело ‚*et ils seront deux en un seul corps*'; DVOJE *konja* ‚*deux chevaux*' (un mâle et une femelle).

β) Avec les noms diminutifs d'animaux mâles, et avec les collectifs féminins d'êtres tant animés qu'inanimés: *Na svakoga zapade* ČETVERO *patčića i* DVOJE *piladi* ‚*il échut à chacun quatre canetons et deux poulets*'; Има *четворо* дјеце ‚*il a cinq enfants*' (garçons et filles); *dvoje drvljadi* ‚*deux souches de bois*'.

γ) Quand ils sont seuls, ou quand ils se rapportent à un objet autre que celui dont on parle: *Razlomi hljeb na* DVOJE ‚*il rompit le pain en deux*'; Наш је цесар благ и милостив, то га *обоје* дичи ‚*notre empereur est affable et miséricordieux, deux choses qui lui font honneur*'.

NOTE. Ainsi qu'il résulte des exemples précédents, tous ces substantifs numéraux envoient au génitif pluriel l'objet compté, à l'exception des noms collectifs (lesquels sont mis par nécessité au génitif singulier).

§ 98. Manière d'indiquer les dates.

On fait encore un fréquent usage des noms de nombre dans les cas suivants:

a) Pour compter les jours du mois. On emploie les nombres *ordinaux*, p. ex.: *prvi, drugi, treći* (sous-entendu *dan*) *mjeseca* ‚*le premier, le deux, le trois du mois*'.

b) Pour indiquer avec précision le quantième du mois. On arrive à ce résultat en se servant soit du nombre *ordinal* au

génitif masculin (il s'accorde avec le nom *dne* ou *dneva* sous-entendu), soit du nombre *cardinal* précédé de la préposition *na* (à l'exception de *premier,* qui se traduit toujours par *prvog* ou *na prvi*).

c) Pour désigner l'année. On emploie le nombre *ordinal* au génitif (il s'accorde avec le nom *godine* ou *godišta* sous-entendu). Ex.: На Цетињу двадесет и седмога рујна (године) тисућу осам сто седамдесет и пете *,Tsétigné le 27 septembre 1875'.*

CHAPITRE V.

Du verbe.

Afin de procéder avec ordre et d'être clair dans ce chapitre, un peu difficile pour les commençants, il est bon de faire la division suivante:

1° Du verbe substantif *biti ,être'.*

2° Des verbes transitifs actifs et passifs.

3° Des verbes intransitifs ou neutres.

4° Des verbes réfléchis.

5° De l'emploi des modes et des temps.

§ 99. Verbe substantif BITI *,être'.*

Le verbe *biti ,être',* dans cette langue aussi bien que dans les autres, est d'un usage fréquent, tant comme auxiliaire que comme verbe propre.

A. Sous forme d'*auxiliaire* on l'emploie, à l'exception du futur, dans les temps composés des verbes actifs et à tous les temps des verbes passifs. Comme tel, il ne présente guère de particularités de syntaxe dignes de remarque que les suivantes:

a) Le présent simple du conditionnel *bih, bi, bi* etc. (dont manquent les autres verbes) est en réalité une forme elliptique, le participe moyen d'un autre verbe (ordinairement *htio*) se trouvant toujours sous-entendu. Il faudra le traduire en français par le conditionnel présent du verbe même qui est sous-entendu, p. ex.: *Što* BI *ti rado, da ti je? ,que* VOUDRAIS-TU *avoir?'*

b) Ce tour elliptique est très-employé dans les réponses où il n'y a pas lieu de répéter le participe du verbe exprimé dans la demande, et où il correspond à une affirmation ou à une négation, comme dans: *Jesi li se naspao?* JESAM, NISAM *,as-tu*

assez dormi? Oui, non‘; Би ли му се осветио? *Би, неби ,tu t'en vengerais peut-être? Oui, non‘; Bi li rad u mene služiti? Kako nebih? ,voudrais-tu servir chez moi? pourquoi pas?‘*

B. Comme *verbe propre* il est employé de diverses manières. Voici les principales:

1° Il est ordinairement accompagné d'un sujet et d'un prédicat, qui, tous les deux, sont au nominatif. Si le prédicat est un substantif (§ 81, n° 1), celui-ci peut aussi être à l'instrumental.

NOTE. Quelquefois on y substitue le verbe *imati ,avoir‘: Ovdje* IMA *rajska duša ,il y a ici une âme céleste‘.*

2° Le prédicat se trouve parfois remplacé par des expressions indiquant des qualités physiques ou morales, expressions mises au génitif: *Bijaše ružna lica, zločeste ćudi, a pri svemu nijedne vjere ,il était de face difforme, d'un mauvais caractère, et par dessus tout sans religion‘;* Гледај коња је л'дебела врата *,vois, si le cheval est de forte encolure‘.*

3° Dans le sens d'*être, exister,* il peut s'employer impersonnellement, avec le sujet au génitif, p. ex.: *Nebojte se dok* JE MENE *,ne craignez pas, tant que j'y suis‘;* Од како *je свиета ,depuis qu'existe le monde‘.*

4° S'il remplace le verbe *devoir,* il s'emploie encore impersonnellement, et son sujet se met au datif, comme dans: *Pisat* MI *je ,je dois écrire‘; Небијаше вам* доћи *,vous ne devez pas venir‘.*

NOTE. Certains auteurs mettent ce sujet à l'accusatif: VAS JE *slišati, a* MENE *govoriti ,vous devez écouter, c'est à moi de parler‘.*

5° Il est souvent employé au lieu du verbe *avoir;* la phrase alors se construit de diverses manières.

a) Le sujet, quand il est exprimé, est au datif, tandis que l'objet, s'il est déterminé, reste au nominatif et le verbe s'accorde avec lui, p. ex.: *Oklen* SU *tebi* OVA JAJA *,d'où as-tu ces œufs?‘* Како ти је име *,comment t'appelles-tu?‘* (comment as-tu nom?).

NOTE. Avec les noms d'êtres animés, avec les pronoms personnels et avec les noms de choses abstraites, mais quasi personnifiées, on trouve le sujet mis au génitif avec la préposition *u:* U ČOVJEKA *je veliko oko ,l'homme a un grand œil‘; У лажи* су кратке ноге *,le mensonge a les jambes courtes‘.*

b) Si l'objet est exprimé d'une façon indéterminée et générale, il est mis au génitif et le verbe à la troisième personne du singulier, p. ex.: *Dok* JE *meni* ZDRAVLJA *i* PAMETI *,tant que j'ai santé et jugement‘;* Бивало је у нас *вина, уља* и *сваке хране ,nous avions du vin, de l'huile et toute sorte d'aliments‘.*

Note. Rappelons les expressions impersonnelles: 1° avec sujet au datif: *Vruće, toplo mi je ‚j'ai chaud'*; хладно, зима ми је *‚j'ai froid'* etc.; 2° avec sujet à l'accusatif: *Strah me je ‚j'ai peur'*; стид ме је *‚j'ai honte'*; *briga, skrb me je ‚il m'importe, j'en ai souci'*; жеља, воља ме је *‚j'en ai envie'*.

c) Pour demander l'âge d'une personne, le sujet se met également au datif, p. ex.: *Koliko* ти *je godinā ‚combien d'années as-tu?'* Сад ми је четрдесет годинā *‚à présent j'ai quarante ans'*.

Note. On peut encore ici mettre à sa place le verbe *imati*, mais toujours d'une façon impersonnelle: *Koliko ti* има *godinā?*

6° Il s'emploie au lieu du verbe *aller,* dans le sens de *se porter,* quand on veut connaître l'état physique ou moral de quelqu'un, p. ex.: *Kako* сте, *kako (vam)* је *‚comment allez-vous?' Dobro mi* је *‚je vais bien'*; Како (су) вам код куће *‚comment va-t-on chez vous?'* (comment vont les vôtres à la maison?).

Note. Il ne faut pas employer dans ce sens le verbe *stojati*, qui signifie plutôt *‚se tenir debout, demeurer'*.

7° Il se substitue encore au verbe *pouvoir,* dans certaines expressions où l'on désire une chose difficile à obtenir, comme dans: *Oh da mi* је *čuti ‚oh, si je pouvais entendre!'*

8° On l'emploie quelquefois avec les substantifs qui expriment une idée d'*utilité,* de *dommage,* d'*honneur,* de *déshonneur* et autres semblables, p. ex.: Бит ће вам то на корист а мени на част *‚ce sera utile pour vous et honorable pour moi'*.

Note. On pourrait encore dire: бит ће вам корист, а мени част.

C. Lorsque le verbe négatif *nebiti ‚n'être pas'* est employé impersonnellement, le sujet est toujours mis au génitif, p. ex.: *Ni otca, ni majke nebijaše kod kuće ‚ni le père, ni la mère n'étaient à la maison'*.

§ 100. Verbes transitifs.

Les verbes transitifs sont *actifs* ou *passifs* suivant que, réellement ou mentalement, l'action du verbe passe du sujet à l'objet, ou de l'objet au sujet.

A. Verbes actifs.

Tous les verbes transitifs, à la voix active, veulent à l'accusatif l'*objet* de la proposition, c'est-à-dire le nom sur lequel tombe l'action, quand cette action s'étend à tout l'objet. Ils le veulent au contraire au génitif quand il ne reçoit qu'une partie de l'action, et qu'il est considéré comme partitif. Les verbes négatifs régissent de même le génitif; nous en avons parlé au § 84.

Beaucoup de verbes peuvent avoir après eux, outre l'objet, un autre nom qui sert à compléter l'action et s'appelle *complément.* Nous en parlerons en suivant l'ordre des cas auxquels il est mis.

1° Génitif, comme cas complémentaire.

Outre l'accusatif de *personne,* veulent encore le génitif de *chose:*

a) Les verbes qui signifient *délivrer, préserver, priver, éloigner;* et souvent ce génitif est précédé de la préposition *od.* Tels sont:

čuvati koga česa et *od česa* чувати кога чеса et од чеса *‚garder de‘*
izbaviti koga česa et *od česa* избавити кога чеса et од чеса *‚délivrer de‘*
lišiti koga česa лишити кога чеса *‚priver de‘*
odriešiti koga od česa одриешити кога од чеса *‚absoudre de‘*
odvratiti koga od česa одвратити кога од чеса *‚dissuader de‘*
oprostiti koga česa et *komu što* опростити кога чеса et кому што *‚pardonner‘*
oslobоditi koga česa et *od česa* ослободити кога чеса et од чеса *‚délivrer de‘*
riešiti koga česa риешити кога чеса *‚délier de‘*
sačuvati / *sahraniti* } *koga česa* сачувати / сахранити } кога чеса *‚préserver de‘.*

b) Les verbes suivants, qui peuvent encore se construire avec d'autres cas:

opomenuti / *sjetiti* } *koga česa, na što* et *o čem* опоменути / сјетити } кога чеса, на што et о чем } *‚rappeler à‘* (p. ex.: à un devoir)
spomenuti koga česa ou *komu što* споменути кога чеса ou кому што *‚faire ressouvenir‘.*

Outre l'accusatif de *chose,* veulent encore le génitif de *personne* précédé de la préposition *u:*

Les verbes qui signifient *demander, prier, acheter, obtenir, prendre, voler;* p. ex.:

dobiti što u koga добити што у кога *‚gagner‘,* et ses composés
iskati što u koga искати што у кога *‚chercher‘*
krasti što u koga красти што у кога *‚voler‘,* et ses composés
kúptii što u koga кýпити што у кога *‚acheter‘*

moliti, izmoliti što u koga молити, измолити што у кога *‚prier‘*

pitati što u koga питати што у кога *‚demander‘*

prositi što u koga просити што у кога *‚prier, demander avec instance‘*

tražiti što u koga тражити што у кога *‚chercher‘*

uzajmiti što u koga узајмити што у кога *‚emprunter‘*

uzeti što u koga узети што у кога *‚prendre‘*

željeti / *žudjeti* } *što u koga* жељети / жудјети } што у кога *‚désirer‘*.

2° Datif.

a) Outre l'accusatif de *chose,* beaucoup de verbes qui s'emploient en français avec la préposition *à* régissent le datif de *personne,* comme: *dati komu što* дати кому што *‚donner à‘; poslati komu što* послати кому што *‚expédier à‘* etc.

Puis, en dehors de ces verbes, les suivants:

braniti komu što бранити кому што *‚empêcher, défendre‘*

napiti / *nazdraviti* } *komu zdravicu* напити / наздравити } кому здравицу *‚porter une santé‘*

zamjeriti komu što замјерити кому што *‚prendre en mauvaise part‘*.

b) Outre l'accusatif de *personne,* le verbe suivant veut le datif de *chose:*

učiti koga čemu et *što* учити кога чему et што *‚enseigner à‘*.

3° Accusatif.

a) Outre l'accusatif de *personne,* veulent un autre accusatif de *chose:*

Sans préposition:

En général, les verbes qui signifient *faire, élire, nommer, croire, estimer, connaître* (§ 84, n° 3); mais un tel complément peut quelquefois être précédé de la préposition *za,* comme il pourrait être aussi mis à l'instrumental.

De plus les verbes suivants:

moliti / *prositi* } *koga što, koga za što, od koga što* et *što u koga* молити / просити } кога што, кога за што, од кога што et што у кога *‚prier, supplier‘*

pitati koga što, koga za što, što u koga питати кога што, кога за што, што у кога *‚demander, rechercher‘*

učiti koga što et *čemu* учити кога што et чему *‚instruire‘*.

Avec la préposition *na:*

navući koga na što навући кога на што *‚amener à‘*

odsuditi koga na одсудити кога на *‚condamner à‘*

opomenuti koga na što опоменути кога на што *‚rappeler, avertir de‘*

postaviti koga, p. ex.: *na muke* поставити кога, p. ex.: на муке *‚mettre à la torture‘* (au figuré)

svjetovati koga na свјетовати кога на *‚conseiller‘.*

b) Outre l'accusatif de *chose,* veulent un accusatif de *personne* précédé de la préposition *na:*

nametnuti / *naprtiti* } *što na koga* наметнути / напртити } што на кога *‚charger sur le dos‘*

navrći / *potvoriti* } *što na koga* наврћи / потворити } што на кога *‚accuser, inculper‘.*

c) Les verbes qui signifient *attacher, lier* etc. quelque chose à quelqu'objet, envoient le nom de cet objet à l'accusatif régi par la préposition *za,* comme: *zadjeti za* задјети за *‚attacher à‘; vezati, privezati za što* везати, привезати за што *‚lier à‘* etc.

4° Locatif.

Outre l'accusatif de *personne,* les verbes suivants exigent encore le locatif de *chose* précédé d'une préposition:

obaviestiti koga o čem обавиестити кога о чем *‚informer de‘*

opomenuti koga o čem опоменути кога о чем *‚rappeler, avertir de‘*

uvjeriti koga o čem увјерити кога о чем *‚affirmer‘*

uputiti koga u čem упутити кога у чем *‚enseigner, donner la marche à suivre pour‘.*

5° Instrumental.

Outre l'objet à l'accusatif, veulent encore l'instrumental de *chose:*

biediti koga čim биедити кога чим *‚calomnier‘* et ses composés

darovati koga čim et *komu što* даровати кога чим et кому што *‚faire présent‘*

dojiti koga čim дојити кога чим *‚allaiter‘* et ses composés

hraniti koga čim хранити кога чим *‚nourrir‘* et autres verbes pareils

koriti koga čim корити кога чим *‚réprimander, faire des reproches‘*

kriviti koga čim кривити кога чим *,accuser de'* et ses composés
kropiti koga čim кропити кога чим *,arroser de'* et ses composés
kuditi koga čim кудити кога чим *,mépriser'*
kumiti koga čim кумити кога чим *,appeler comme compère, conjurer'*
nadariti koga čim надарити кога чим *,faire présent'* et autres de même signification
nadkriliti koga čim наткрилити кога чим *,surpasser'*
napojiti koga čim напојити кога чим *,donner à boire à satiété'*
napuniti koga čim напунити кога чим *,emplir'* et autres semblables
obskrbiti koga čim опскрбити кога чим *,pourvoir de'* et autres semblables
obući koga čim et *u što* обући кога чим et у што *,habiller de'* et autres de même signification
opojiti koga čim опојити кога чим *,abreuver de'*
oprati koga čim опрати кога чим *,laver avec'*
opasati koga čim опасати кога чим *,ceindre'*
pokriti koga čim покрити кога чим *,couvrir'*
potvoriti koga čim et *što na koga* потворити кога чим et што на кога *,calomnier'*
prekoriti koga čim прекорити кога чим *,reprocher, blâmer de'*
zakleti koga čim заклети кога чим } *,conjurer'*.
zaklinjati koga čim заклињати кога чим } *,conjurer'*.

B. Verbes passifs.

Une proposition active devient passive quand on met l'objet qui supporte l'action au nominatif, et le sujet au génitif avec la préposition *od,* ou au locatif avec la préposition *po,* ou bien encore (ce qui convient mieux à la langue) à l'instrumental sans préposition. Le verbe peut rester au même temps et s'accorder en nombre et en personne avec le nouveau sujet. Ex.: *Svete su knjige bile prevedene od slavjanskoga Apostola Ćirila,* ou bien *po slavjanskom Apostolu Ćirilu,* ou encore *slavjanskim Apostolom Ćirilom ,les livres saints furent traduits par Cyrille, Apôtre des Slaves.*

Note. Si l'objet de la proposition active est au génitif (§ 84), il doit rester au même cas dans la forme passive, et le verbe, eu égard à l'absence de nominatif, doit se construire impersonnellement, p. ex.: Послано ми је књигâ од једнога пријатеља *,il m'a été envoyé des livres par un ami'.*

En général, la forme passive ordinaire, celle composée du verbe auxiliaire et du participe passif, doit être employée avec assez de sobriété dans cette langue; il sera toujours préférable de la convertir en forme active, quand la clarté de la phrase n'aura pas à en souffrir.

Il y a des propositions sans sujet déterminé, et où s'emploie en français le pronom indéfini *on;* ces propositions s'expriment de deux manières.

a) Elles s'expriment à l'aide du pronom réfléchi *se,* comme dans: *Dok* SE *govori, dotle* SE *ne radi ,tant qu'on parle, on ne travaille pas'.*

NOTE. Comme, avec *se,* le sens pourrait être douteux si la forme était passive ou réciproque, il vaudrait mieux alors se servir de la forme passive ordinaire avec l'auxiliaire *budem, bivam, bivah* etc. Ainsi, au lieu de: *gimnazija* SE DJELJAŠE *jednoč u šest razreda,* il sera préférable de dire: *gimnazija* BIJAŠE RAZDIELJENA *,le gymnase a été divisé autrefois en six classes'.*

b) On peut encore mettre le verbe à la troisième personne du pluriel de l'actif, p. ex.: *kažu,* повједају *,on dit, on raconte'.*

§ 101. Verbes intransitifs ou neutres.

Avec les verbes intransitifs ou neutres, l'action que fait le sujet reste en lui-même, et ne se transmet ordinairement pas d'une façon directe à une personne ou à une chose.

NOTE. Voyez plus bas, à propos de l'accusatif, le passage de certains verbes de la signification neutre à la transitive.

Ces verbes prennent assez fréquemment, en dehors du sujet, un autre substantif destiné à compléter l'action exprimée par eux. En voici un choix établi d'après l'ordre des cas qu'ils exigent.

1° Avec le génitif.

Sans préposition:

dopasti česa допасти чеса *,avoir en lot'*
ogladnjeti česa огладњети чеса *,avoir faim de'*
ožednjeti česa ожедњети чеса *,avoir soif de'*
trebati česa требати чеса *,avoir besoin de'.*

Régi par la préposition *od:*

bježati od бјежати од *,fuir, se sauver de'*
jaukati od јаукати од *,gémir de'*
odahnuti od одахнути од *,respirer de'*
plakati od плакати од *,pleurer de'*
puknuti od пукнути од *,craquer, éclater de'*
strepiti od стрепити од *,trembler de'.*

2° Avec le datif.

a) Veulent le datif de *personne:*

Sans préposition:

gospodovati komu, kim et *čim* господовати кому, ким et чим *‚dominer'*
javiti komu јавити кому *‚manifester, révéler à'*
kazati komu казати кому *‚raconter à'*
omiliti komu омилити кому *‚devenir cher à'*
omrznuti komu омрзнути кому *‚devenir odieux à'*
pomoći komu et *koga* помоћи кому et кога *‚aider'*
prednjačiti komu предњачити кому *‚avoir avantage, prééminence'*
prietiti komu приетити кому *‚menacer'*
suditi komu et *koga* судити кому et кога *‚juger'*
voljeti komu вољети кому *‚vouloir bien'*
zahvaliti komu захвалити кому *‚remercier'.*

b) Veulent le datif de *chose:*

Sans préposition:

naviknuti čemu навикнути чему *‚s'habituer à'*
obiknuti čemu et *što* обикнути чему et што *‚s'accoutumer à'.*

Avec la préposition *k:*

pristupiti (k) komu, k čemu приступити (к) кому, к чему *‚s'approcher'*
doći (k) komu доћи (к) кому *‚venir vers',*

et autres verbes de mouvement vers quelque personne ou quelque lieu.

c) Verbes impersonnels qui veulent au datif le sujet de *personne:*

doći komu ruku ou *do ruku* доћи кому руку ou до руку *‚tomber entre les mains de'*
dolikovati komu što доликовати кому што *‚ressembler'*
dodijati / *dosaditi* } *komu što* додијати / досадити } кому што *‚ennuyer, fatiguer'*
dopasti komu et *koga što* допасти кому et кога што *‚avoir en lot'*
dostati / *doteći* } *komu čega* достати / дотећи } кому чега *‚suffire'*
doteščati / *dotužiti* } *komu što* дотешчати / дотужити } кому што *‚ennuyer'*
nestati komu čega нестати кому чега *‚n'avoir plus de'*

rabiti } *komu što* рабити } кому што *,servir'*
služiti } служити }

trebati komu što требати кому што *,avoir besoin'*

3° Avec l'accusatif.

Sans préposition:

Les verbes neutres deviennent quelquefois transitifs par leur signification; ils exigent alors que l'objet soit à l'accusatif. Tels sont:

a) Avec l'accusatif de *personne* et de *chose:*
postiti постити *,jeûner'*
trčati трчати *,courir'.*

b) Avec l'accusatif de *personne:*
osvanuti осванути *,être surpris par l'aurore'*
stati koga što стати кога што *,coûter à quelqu'un'.*

c) Beaucoup de verbes composés avec les prépositions *do-, mimo-, nad-, ob-, pre-, pro-, po-, u-, za-,* comme:
dopasti koga što допасти кога што *,toucher à'*
prespati преспати *,passer son temps à dormir'*
zasjesti засјести *,s'asseoir sur'*
zarositi заросити *,se couvrir de rosée'* etc.

d) Avec l'accusatif de l'objet interne (§ 84, 4°), p. ex.: *ljeto ljetovati* љето љетовати *,passer l'été'; noć noćiti* ноћ ноћити *,passer la nuit'; večeru večerati* вечеру вечерати *,souper',* et autres semblables.

Note. Certains verbes neutres veulent l'objet interne à l'instrumental: *jadom jadikovati* јадом јадиковати *,gémir'; skokom skočiti* скоком скочити *,faire un saut'; slavom sloviti* славом словити *,être célèbre'; snom spavati* сном спавати *,dormir'; sinom zatrudnjeti* сином затрудњети *,être enceinte d'un fils'.*

e) Pour exprimer certaines sensations physiques ou morales, on fait usage de verbes impersonnels qui veulent à l'accusatif le nom de personne. Tels sont:
boli me боли ме *,j'ai mal'*
svrbi me сврби ме *,j'éprouve une démangeaison'*
ljuti } *me* љути } ме *,cela me fâche'*
srdi } срди }
smućuje me смућује ме *,cela me trouble',*
et autres semblables.

Accusatif avec la préposition *u:*
gudjeti u što гудјети у што *,jouer d'un instrument à archet'*
svirati u što свирати у што *,jouer d'un instrument à vent'*

trgovati u što трговати у што *‚trafiquer, faire des spéculations‘*

trubiti u što трубити у што *‚jouer d'un instrument en cuivre‘*

udarati u što ударати у што *‚jouer d'un instrument à touches‘*

zvoniti u zvono звонити у звоно *‚sonner la cloche‘*.

Accusatif avec la préposition *na:*

čekati na što, na koga чекати на што, на кога *‚attendre‘*

gledati na što, na koga гледати на што, на кога *‚observer, regarder‘*

lagati na koga лагати на кога *‚dire des mensonges sur‘*

misliti na мислити на *‚penser à‘* et ses composés

mrziti na мрзити на *‚haïr‘*

pogledati na погледати на *‚observer‘*

pristati na što пристати на што *‚consentir‘*

slušati na što слушати на што *‚écouter‘*

spadati na спадати на *‚appartenir‘*

sumnjati na сумњати на *‚soupçonner‘*

upotrebiti na što употребити на што *‚employer‘*

vikati na викати на *‚gronder, réprimander‘*.

Accusatif avec la préposition *za:*

hajati, *mariti* } *za* хајати, марити } за *‚s'inquiéter de, se soucier de‘*

pitati za питати за *‚demander‘* avec ses composés et dérivés

saznati za сазнати за *‚arriver à savoir‘*

zaboraviti za заборавити за *‚oublier‘*

znati za знати за *‚avoir connaissance de‘*.

4° Avec le locatif.

Régi par la préposition *o:*

živjeti o čem живјети о чем *‚vivre de‘*

raditi o glavi komu радити о глави кому *‚attenter à la vie de‘*.

5° Avec l'instrumental.

Sans préposition:

a) Les verbes qui signifient *gouverner, diriger* etc.:

gospodovati kim et *komu* господовати ким et кому *‚dominer‘*

ravnati, *upravljati*, *vladati* } *kim* et *čim* равнати, управљати, владати } ким et чим *‚diriger, gouverner‘*.

NOTE. On pourrait encore employer ces derniers dans le sens transitif.

b) Les verbes qui signifient *abonder, trafiquer:*

obilovati čim обиловати чим *‚abonder, avoir en abondance de‘*
trgovati čim et *u što* трговати чим et у што *‚commercer‘*.

c) Les verbes qui ont le sens de *sentir, exhaler une odeur* (bonne ou mauvaise):

mirisati čim et *na što* мирисати чим et на што *‚sentir, exhaler une odeur‘*

smrdjeti, *vonjati*, *zaudarati* } *čim* et *na što* смрдјети, воњати, заударати } чим et на што *‚puer, sentir mauvais‘*.

d) Les verbes signifiant *couler, dégoutter, glisser* et autres semblables:

curiti čim цурити чим *‚distiller‘*
daždjeti čim даждјети чим *‚pleuvoir‘*
suziti čim сузити чим *‚pleurer, larmoyer‘*
teći čim тећи чим *‚couler, fluer‘*

avec leurs dérivés et composés.

e) Beaucoup de verbes qui expriment un *mouvement*, et peuvent en outre être employés dans le sens transitif:

klimati čim климати чим *‚remuer, balancer‘*
lupiti čim лупити чим *‚frapper avec‘*
mahati čim махати чим *‚secouer avec‘*
micati čim мицати чим *‚mouvoir avec‘*
njihati čim њихати чим *‚agiter‘* (le mouchoir, une bannière)
potegnuti čim потегнути чим *‚lancer‘*
tresti čim трести чим *‚secouer avec‘*
vrtjeti čim вртјети чим *‚faire tourner‘*
zavrnuti čim заврнути чим *‚tordre‘*.

f) Certains verbes veulent l'objet interne à l'instrumental, comme il a été dit à l'avant-dernière note.

Avec la préposition *za:*

čeznuti za kim et *za čim* чезнути за ким et за чим *‚se consumer d'envie pour‘*
plakati za čim et *koga* плакати за чим et кога *‚pleurer pour‘*
poći za kim et *za koga* поћи за ким et за кога *‚se marier avec‘*.

§ 102. *Verbes réfléchis.*

La définition et la division des verbes réfléchis ont été données dans la partie qui traite de l'étymologie, au § 71.

Tous les verbes réfléchis serbo-croates ne correspondent pas à des verbes réfléchis français, car quelques-uns se traduisent ou par des verbes transitifs ou par des verbes neutres.

Ces verbes sont assez nombreux; il suffira de faire connaître les principaux, que nous allons énumérer, comme les précédents, d'après le cas qu'ils régissent.

1° Avec le génitif.

Sans préposition:

bacati se česa et *čim* бацати се чеса et чим *‚lancer‘*
bojati se koga, česa et *od koga* бојати се кога, чеса et од кога *‚craindre de‘*
dirnuti se česa дирнути се чеса *‚toucher‘* et ses composés
dočepati / *dokopati* } *se česa* дочепати / докопати } се чеса *‚acquérir avec peine‘*
dohvatiti se česa дохватити се чеса *‚empoigner, se cramponner à‘*
držati se česa држати се чеса *‚se conformer à‘*
hvatiti se česa хватити се чеса *‚s'attacher à‘* et ses composés
kloniti se česa et *koga* клонити се чеса et кога *‚éviter‘*
kosnuti se, p. ex.: *srdca* коснути се, p. ex.: срца *‚émouvoir, toucher le cœur‘*
latiti se česa латити се чеса *‚prendre, entreprendre‘*
lišiti se česa лишити се чеса *‚être privé de‘* (après possession)
mahnuti se česa махнути се чеса *‚laisser de côté‘*
mašiti se česa машити се чеса *‚se saisir de, entreprendre‘*
napuniti se česa et *od* напунити се чеса et од *‚s'emplir de‘*
očistiti se česa et *od* очистити се чеса et од *‚se nettoyer de‘*
odmetnuti se česa одметнути се чеса *‚renier, déserter‘*
odreći se česa одрећи се чеса *‚renoncer à‘*
okaniti se česa оканити се чеса *‚laisser en repos‘*
oprostiti se / *osloboditi se* } *česa* et *od* опростити се / ослободити се } чеса et од *‚se délivrer de‘*
ostaviti se česa оставити се чеса *‚laisser en repos‘*
paziti se česa et *od* пазити се чеса et од *‚se garder de‘*
plašiti se koga, česa et *od* плашити се кога, чеса et од *‚craindre, avoir peur‘*
primiti se, p. ex.: *posla* примити се, p. ex.: посла *‚accepter‘* (un travail)

proći se česa проћи се чеса ‚*laisser aller, ne s'inquiéter de*‘
riešiti se česa риешити се чеса ‚*se délivrer de*‘
sjećati se česa сјећати се чеса ‚*se souvenir de*‘
sramiti se / *stidjeti se* } *česa* срамити се / стидјети се } чеса ‚*avoir honte de*‘
strašiti se koga, česa страшити се кога, чеса ‚*avoir peur de*‘
ticati se koga, česa тицати се кога, чеса ‚*toucher, regarder*‘ et ses composés.

Avec la préposition *iz:*

sastojati se / *sastavljati se* } *iz čega* састојати се / састављати се } из чега ‚*consister, être composé de*‘.

Avec la préposition *od:*

braniti se od koga бранити се од кога ‚*se défendre de*‘
čuvati se od koga чувати се од кога ‚*se garder de*‘
kajati se od čega кајати се од чега ‚*se repentir de*‘
kriti se od koga крити се од кога ‚*se cacher*‘
ukloniti se od koga, česa et *komu* уклонити се од кога, чеса et кому ‚*éviter*‘
uzdržati se od česa уздржати се од чеса ‚*s'abstenir de*‘.

Les verbes réfléchis composés avec *na,* qui dénotent la plénitude ou l'intensité d'une action, gouvernent aussi le génitif sans préposition, comme:

nagledati se česa нагледати се чеса ‚*regarder à satiété*‘
najesti se најести се ‚*manger à satiété*‘
napojiti se напојити се ‚*boire assez*‘

et autres semblables.

2° Avec le datif.

čuditi se / *diviti se* } *komu, čemu* чудити се / дивити се } кому, чему ‚*s'émerveiller de*‘
groziti se komu грозити се кому ‚*menacer*‘
klanjati se komu, čemu клањати се кому, чему ‚*s'humilier, adorer*‘
lisičiti se komu лисичити се кому ‚*chercher à duper*‘ (imiter la ruse du renard)
moliti se komu молити се кому ‚*prier*‘
nadati se čemu надати се чему ‚*espérer*‘; *-komu* -кому ‚*attendre*‘
obradovati se komu, čemu обрадовати се кому, чему ‚*se réjouir de*‘
osvetiti se komu осветити се кому ‚*se venger de*‘

pokloniti se komu поклонити се кому *,s'humilier, saluer'*
radovati se čemu, komu радовати се чему, кому *,se réjouir de'*

rugati se / *smijati se* } *čemu, komu* ругати се / смијати се } чему, кому *,railler, rire de'* et leurs composés

učiti se čemu et *što* учити се чему et што *,s'instruire'*
ukloniti se čemu, komu уклонити се чему, кому *,éviter'*
ulagivati se komu улагивати се кому *,flatter, capter la bienveillance de'*
veseliti se komu, čemu веселити се кому, чему *,se réjouir de'*
tužiti se komu na koga тужити се кому на кога *,se plaindre de'*
zahvaliti se komu na čem захвалити се кому на чем *,remercier de'*.

On peut ajouter ici les verbes *impersonnels* cités au § 72, nº 2.
3º Avec l'accusatif.
Précédé de la préposition *za:*

brinuti se za što, čim et *kim* бринути се за што, чим et ким *,se soucier de'*
kajati se za što кајати се за што *,se repentir de'*
starati se za što старати се за што *,se chagriner de'*
udati se za koga удати се за кога *,se marier avec'*.

Avec la préposition *na:*

nasmijati se na koga насмијати се на кога *,sourire à'*
okrenuti se na koga окренути се на кога *,se tourner vers'*
smilovati se na koga смиловати се на кога *,avoir compassion de'*.

Avec la préposition *o:*

boriti se o što борити се о што *,lutter pour'*
zavaditi se o što завадити се о што *,se quereller pour'*
sablazniti se o koga et *o čem* саблазнити се о кога et о чем *,se scandaliser de'*.

4º Avec le locatif.
Précédé de la préposition *o:*

sablazniti se / *smutiti se* } *o čem, o koga* et *o što* саблазнити се / смутити се } о чем, о кога et о што *,se scandaliser de'*.

5º Avec l'instrumental.
Sans préposition:

baciti se čim et *česa* бацити се чим et чеса *,lancer, jeter sur'*
baviti se čim et *oko čega* бавити се чим et око чега *,s'occuper de'*

brinuti se čim et *za što* бринути се чим et за што *‚avoir soin de, se soucier de‘*

dičiti se / *gizdati se* } *čim* дичити се / гиздати се } чим *‚se vanter de‘*

hraniti se čim хранити се чим *‚manger, se nourrir de‘*

hvalisati se / *hvaliti se* } *čim* хвалисати се / хвалити се } чим *‚se vanter de‘*

izgovarati se / *izvinjivati se* } *čim* изговарати се / извињивати се } чим *‚s'excuser, se justifier‘*

kleti se kim et *čim* клети се ким et чим *‚jurer par‘*

obući se / *odievati se* } *čim* обући се / одиевати се } чим *‚s'habiller, se parer de‘* et autres de même signification

okoristiti se čim окористити се чим *‚avantager‘*

oznojiti se čim ознојити се чим *‚suer‘*

ponositi se čim поносити се чим *‚se vanter de‘*

pretvoriti se / *provrći se* } *čim* et *u što* претворити се / проврћи се } чим et у што *‚se transformer‘*

služiti se čim служити се чим *‚se servir de‘*

šaliti se čim et *s kim* шалити се чим et с ким *‚badiner avec‘*

ženiti se kojom женити се којом *‚se marier avec‘* et ses composés.

Avec la préposition *s:*

boriti se s kim борити се с ким *‚lutter avec‘*

zavaditi se s kim завадити се с ким *‚se disputer avec‘*

et autres semblables.

Avec la préposition *za:*

lakomiti se / *polakomiti se* } *za čim* лакомити се / полакомити се } за чим *‚se montrer avide de‘.*

§ 103. Emploi des modes et des temps.

Pour faire un juste emploi des modes et des temps, il faut savoir distinguer une proposition principale d'une proposition secondaire. On appelle *principale* cette proposition qui forme un tout complet par elle-même, et *secondaire,* ou *subordonnée,* celle qui dépend d'une proposition principale ou lui sert de complément, au point de ne pouvoir exister par elle-même. Les propositions secondaires sont ordinairement précédées du

pronom relatif *que, qui,* ou de quelque particule servant de conjonction, comme AKO *,si',* DA *,si, que',* DOK, DOKLE *,tant que',* KAD, KADA *,quand',* au moyen desquels elles se rattachent à la proposition principale. Les grammairiens distinguent les propositions secondaires en: *explicatives, conjonctives, relatives, causatives, finales, dubitatives, conditionnelles* et de *concession.*

I. MODE INDICATIF.

PRÉSENT.

Le temps présent est exprimé dans les propositions principales avec le présent d'un verbe imperfectif ou d'un verbe commun, c'est-à-dire qui est perfectif et imperfectif au même temps (§ 45), p. ex.: *Ja sastavljam i pišem, a on prepisuje ,je compose et j'écris, et lui transcrit'.*

On emploie aussi le verbe perfectif au présent dans les cas suivants:

a) Quand, en racontant un fait passé, on se le représente, dans le feu de la conversation, comme se déroulant au moment même, ce présent est dit *présent historique*, ex.: Онђе *нађемо* браћу, и они нас *замоле*, те *останемо* код њих *,nous y rencontrons les frères, ils nous prient de rester, et nous restons près d'eux'.*

b) Quand on exprime l'idée d'une chose qu'on a l'habitude de faire souvent, p. ex.: *U večer* LEŽEM *za ranijega, a jutrom se* DIGNEM *u zoru ,le soir je me couche de bonne heure, et le matin je me lève à l'aube'.*

NOTE. Lorsque cette même idée se rapporte à un temps passé, elle se traduit par le conditionnel: *legao bih, digao bih se,* en employant les verbes imperfectifs (voir plus loin: *IV. Mode conditionnel*).

Dans les propositions secondaires, le temps du verbe se règle sur celui de la proposition principale. Quand l'action est simultanée, le verbe qui est subordonné reste au présent (perfectif ou imperfectif); si le fait secondaire est postérieur au fait principal, le verbe se met au conditionnel futur. Cette règle de rapport s'applique aux autres temps, passés ou futurs. Ex.: *Ako si zdravo, milo mi je ,si tu as bonne santé, j'en suis content';* Кад умире безбожник пропада надање *,quand meurt l'impie, périt l'espérance'; Kad se duša oddieli od tiela čovjek umre ,quand l'âme se sépare du corps l'homme meurt';* Ако хтједнеш (доћи) са мном, угодит ћеш ми *,si tu veux venir avec moi, tu me feras plaisir'.*

Imparfait.

Ce temps se rend par l'imparfait des verbes imperfectifs et des verbes communs, mais jamais par celui des verbes perfectifs. Il sert à raconter des faits historiques ou passés, qui ont eu une longue durée, ou se sont répétés souvent, p. ex.: Јосип *живљаше* с браћом у Мисиру ‚*Joseph vivait en Égypte avec ses frères*'; *Često se* pohadjahu (et non *pohodjahu*) *medjusobno* ‚*ils se rendaient souvent visite l'un l'autre*'.

Note. L'imparfait s'emploie assez rarement dans le langage vulgaire, le peuple préfère lui substituer le parfait.

Aoriste.

L'aoriste serbo-croate correspond au prétérit français; il prend encore le nom de *parfait historique*. Tous les verbes, tant perfectifs qu'imperfectifs, peuvent être employés à ce temps; les imperfectifs le sont cependant assez rarement. Il dépendra donc de la volonté de celui qui parle ou écrit, de choisir l'une des deux formes, selon qu'il entend indiquer une plus ou moins longue durée de l'action. P. ex.: У почетку *створи* Бог небо и земљу ‚*au commencement Dieu créa le ciel et la terre*'.

Note. Comme les deuxièmes et troisièmes personnes de l'aoriste des verbes imperfectifs et des verbes communs sont quelquefois semblables à celles du présent, il serait préférable, pour éviter toute ambiguïté, d'employer dans ce cas l'imparfait, ou même un verbe franchement perfectif, p. ex.: *Mandaljena činjaše* ou *učini* (et non *čini*) *pokoru za griehe* ‚*Madeleine fit pénitence pour ses péchés*'.

Parfait.

Ce temps diffère de l'aoriste en ce qu'il exprime un passé indéterminé, quelque chose qui fut et dont les effets durent toujours, p. ex.: *A Bog reče ženi: Zašto* si to učinila? ‚*et Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela?*' Кад је уређивао небеса онде бијах ‚*quand il faisait les cieux, j'étais*'.

Note. Les auteurs, dans le style historique et narratif, et le peuple, presque toujours, en font usage au lieu de l'imparfait, p. ex.: *Žena* je *jednako* žalila *za zmijom i* plakala ‚*la femme pleurait et se plaignait continuellement du serpent*'.

Plus-que-parfait et prétérit antérieur.

Ces deux temps s'emploient (bien que rarement) comme les temps français correspondants.

Futur actuel et futur antérieur.

Ces deux futurs correspondent au futur simple et au futur composé français; ils ont le même mode d'emploi que ces derniers, dans les propositions simples.

La même chose n'arrive pas dans les propositions secondaires. Il faut ici faire attention à la fois au verbe principal et aux conjonctions qui régissent le verbe subordonné. Le plus souvent, quand l'affirmation exprimée par ce dernier est positive, il se met au futur de l'indicatif, dans les autres cas il se met au futur du conditionnel, p. ex.: *Rekao sam ti da ću doći* ‚*je te dis que je viendrai*'; Казат ћу ти што *будем учинио*, ou bien што *учиним* ‚*je te dirai ce que j'aurai fait*'; *Pisat ću ti, kad se* VRATIM ‚*je t'écrirai quand je serai arrivé*'.

NOTE. Dans le récit, quand on rapporte les paroles d'un autre, l'emploi du futur actuel, à la place du prétérit français, est élégant; p. ex.: *On* ĆE REĆI *na to* ‚*et il répondra (répondit) à cela*'; on se sert souvent aussi de la forme elliptique, en n'employant que l'auxiliaire: *on će, mi ćemo* (sous-entendu *reći* ou *odgovoriti*).

II. MODE IMPÉRATIF.

Dans la conjugaison, l'impératif n'a de forme propre que pour la deuxième personne du singulier, et pour la première et la deuxième du pluriel; il emprunte à l'indicatif présent les autres personnes, devant lesquelles on place *neka*, tant avec les verbes perfectifs qu'avec les imperfectifs.

Au lieu de la troisième personne du singulier, on trouve souvent employée la seconde, comme dans: *Budi volja tvoja, pridi kraljestvo tvoje* ‚*que ta volonté soit faite, que ton règne arrive*'. Ceci a lieu surtout dans les saluts et dans les exclamations: *Pomoz(i) Bog* ‚*Dieu t'assiste!*' Недај Бог ‚*que Dieu ne le permette pas!*'

Nemoj et *nemojte* sont les équivalents du latin *noli, nolite;* mis devant un verbe à l'infinitif, ils doivent se traduire simplement par l'impératif négatif de ce verbe, ex.: *Nemoj reći* ‚*ne dis pas*'; Немојте чинити ‚*ne faites pas*' etc.

NOTE. De même qu'en français, on emploie par politesse l'impératif *izvoli, izvolite* devant un infinitif: *Izvolite sjesti* ‚*veuillez vous asseoir*'.

III. MODE SUBJONCTIF.

Dans cette langue, il n'y a pas de forme analogue à celle du subjonctif français; nous allons indiquer la manière d'y suppléer.

Nous devons avertir qu'on ne peut ni traiter en particulier de chaque temps de ce monde, ni prétendre trouver une correspondance parfaite entre les deux langues, qui présentent ici un génie différent; il suffira d'avoir sous les yeux une règle

générale, le reste pourra s'apprendre par la lecture et par l'usage.

Dans les propositions principales, le subjonctif est rendu par le conditionnel ou par l'optatif, ainsi qu'on le verra plus loin.

Les propositions secondaires, où le verbe est au subjonctif en français, sont régies en serbo-croate par certaines conjonctions qui envoient le verbe subordonné tantôt à l'indicatif, tantôt au conditionnel.

Pour ce qui est des temps, le présent et l'imparfait du subjonctif français sont l'un et l'autre traduits par le présent de l'indicatif serbo-croate, tandis que le parfait et le plus-que-parfait le sont par le parfait ou l'aoriste. Voici quelques exemples: *Čudim se, da mi svojom rukom* NEPIŠEŠ *,je m'étonne que tu ne m'écrives de ta propre main'*; Кад дајеш милостињу, да *незна* љевака твоја, што чини десница твоја *,quand tu fais l'aumône, que ta gauche ne sache pas ce que fait ta droite'*; *Zapovjedi, da* SE ČUVA *grob ,il ordonna qu'on gardât le tombeau'*; Скочи Марко, кан да *се помами ,Marc bondit sur ses pieds comme s'il fût devenu fou'*.

Dans les propositions dubitatives, là où il y a incertitude, on préfère le conditionnel: *Pomisli kakav* BI *to* BIO *pozdrav ,imagine-toi quelle sorte de salut ce serait'*; Несудите, да небудете суђени *,ne jugez pas, afin de ne pas être jugés'*.

L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif se traduisent également par le conditionnel quand ils sont en rapport avec le conditionnel français: *Da* BIH BIO *više* UČIO *više bih znao ,si j'avais étudié davantage, je saurais davantage'*.

NOTE. Dans ce cas, pour éviter la répétition du même temps, on y substitue souvent le présent ou le passé de l'indicatif, p. ex.: *Vremena bi mi nestalo, da sve po tanko* KAŽEM *,le temps me manquerait si je racontais tout minutieusement'*; Познао бих га био, премда га никад видио нијесам *,je l'aurais reconnu, quoique je ne l'aie jamais vu'*.

Dans les propositions de concession régies par les conjonctions *quoique, si encore, quand même, alors que, soit que,* le verbe se met à l'optatif (voy. optatif, *b*).

IV. MODE CONDITIONNEL.

Comme mode, le conditionnel exprime à proprement parler une activité soumise à une condition, un désir hypothétique, un doute. Il peut se rapporter aux trois temps essentiels, c'est-à-dire au présent, au passé et au futur. Il résulte de ces

prémisses que, par sa nature, le conditionnel ne peut se trouver dans une proposition principale, sans qu'il y ait une proposition secondaire exprimée ou sous-entendue.

Présent et passé.

Ces deux temps correspondent au conditionnel présent et au conditionnel passé français; ils ont aussi le même emploi, p. ex.: *Gdje* bismo našli *čovjeka tebi slična* c'est-à-dire *koji bi sličio tebi ,où trouverions-nous un homme pareil à toi?'* Радо бих ти био нешто казао (да сам имао времена) *,je t'aurais volontiers raconté quelque chose (si j'avais eu le temps)'.*

Futur simple et futur composé.

L'emploi de ces deux temps est limité aux propositions subordonnées. Du reste, pour s'en servir à propos, il faut tenir compte de la distinction entre le verbe perfectif et l'imperfectif. Le verbe perfectif n'a que le futur simple, et le verbe imperfectif n'a que le futur composé, tandis que le verbe commun, tout en pouvant avoir les deux temps, a besoin d'être renforcé par quelque particule au futur simple, pour devenir perfectif (§ 80, II.). On devra dire, p. ex.: *Ako* odgovorim, ou bien *ako* budem odgovarao *sudcu* (et non *ako* odgovaram, ou bien *ako* budem odgovorio *sudcu) ,dans le cas où je répondrai'*, ou bien *,dans le cas où j'aurai à répondre au juge'*; Кад успишем књигу послат ћу ти ју *,je t'enverrai la lettre quand je l'aurai écrite'.* — Ce sont ordinairement les conjonctions ako *,si, dans le cas où'*, da *,afin que'*, kad *,quand'*, qui se mettent devant les futurs du conditionnel.

Le mode conditionnel est aussi usité dans le style historique, par rapport à un fait passé, dans le sens de *avoir coutume, être d'usage*, p. ex.: *Jedan starac* bi govorio, *da bi dobro platio, tko bi mu kazao kad ima umrieti ,un vieillard disait* (avait coutume de dire) *qu'il paierait bien celui qui lui dirait quand il doit mourir'.*

Note. Quelquefois, le même verbe au conditionnel contient l'idée de *pouvoir* ou de *vouloir*, spécialement dans les propositions interrogatives, p. ex.: *Kako bih te* ostavio *sama ,comment pourrais-je te laisser seul?'* Би ли са мном по мору *пловио ,voudrais-tu naviguer avec moi?'* — Dans ce dernier cas on peut omettre parfois le participe, ainsi qu'il a été dit au § 99, *A*.

V. MODE OPTATIF.

L'optatif n'a qu'un seul temps, pour lequel il se sert du participe moyen du verbe. On l'emploie:

a) Quand on veut souhaiter, désirer, apporter un bien ou un mal à quelqu'un. Il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet exprimé ou sous-entendu, et correspond en français à l'impératif ou à un infinitif accompagné du verbe *pouvoir*. P. ex.: *Zdrav* BIO *,porte-toi bien!'* На дуго *живио ,puisses-tu vivre longtemps!'* Бог ти *наспорио ,Dieu te récompense!' Dobro nam* DOŠLI *,soyez le bienvenu!'*

b) Dans les propositions de concession précédées de *quand même, quoique* et autres termes semblables, p. ex.: *Makar te svi* OSTAVILI, *ja te nigda zapustiti neću ,quand même tout le monde t'abandonnerait, moi je ne t'abandonnerai jamais';* Ти *дошао* или не *дошао*, ја идем *,que tu viennes ou ne viennes pas* (que tu veuilles ou ne veuilles pas venir), *moi je m'en vais'.*

NOTE 1. L'optatif du verbe *biti* peut encore être sous-entendu, comme dans: *Tvoja sablja oštra (bila) na megdanu ,puisse ton épée être affilée dans le combat!'*

NOTE 2. On substitue quelquefois à l'optatif le présent avec la conjonction *da: Da si mi zdravo ,porte-toi bien!'* Да од Бога нађеш *,Dieu te récompense!'*

VI. INFINITIF.

Par sa nature, l'infinitif tient du nom et du verbe. Comme substantif, il peut faire office de sujet, d'objet, ou être régi par une préposition; comme verbe, il peut régir différents cas.

En langue serbo-croate, l'infinitif n'est pas employé partout où le Français l'emploie. Il importe donc de faire connaître ces particularités.

1° L'infinitif, sujet de la proposition, peut rester à l'infinitif, ou bien être remplacé par un substantif, p. ex.: Лиепо ли је *погледати* било *,c'était beau à voir'; Koristno je* UČITI, ou bien NAUK *je koristan ,étudier est utile'*, ou bien *,l'étude est utile'.*

2° L'infinitif régi par des *substantifs* se change élégamment en substantif subordonné; cependant, si ce dernier n'existe pas, il est encore préférable d'employer l'indicatif avec une conjonction, comme *kad, da.* Bien plus, cette seconde manière est nécessaire chaque fois que le même infinitif est suivi d'un objet qui lui est propre, p. ex.: *Vrieme* PLAČU *i vrieme* SMIEHU *,temps de pleurer et temps de rire';* Вриеме *кад* се ради и вриеме *кад* се чупа *,temps de planter et temps d'arracher'; Dodje vrieme* DA *rodi sina ,vint le temps de mettre au monde un fils'.*

NOTE. Les cas où l'infinitif français se traduit par l'infinitif serbo-croate sont rares: *Vrieme je* PUTOVATI *,il est temps de voyager'.*

3° Après les *adjectifs* qui ont rapport à diverses dispositions d'âme ou de corps, l'infinitif qui s'y rattache en français par les particules *de, à,* reste dans cette langue à l'infinitif, ex.: *Ugodno mi je* SLUŠATI *pjevanje pticā ,il m'est agréable d'entendre le chant des oiseaux';* Слатке су *јести* зреле крушке *,les poires mûres sont douces à manger'.*

4° Infinitif régi par des *verbes:*

a) Quand cet infinitif sert d'objet à un verbe transitif, et se rapporte au sujet même du verbe principal, il se traduit encore dans cette langue par l'infinitif, p. ex.: Желим *говорити* с господином *,je désire parler à monsieur'; Odluči* OSTATI *,il se décida à rester avec nous';* Што смиерате *чинити ,que pensez-vous faire?'*

Lorsqu'il se rapporte à un sujet outre que celui du verbe de la proposition principale, il se met à l'indicatif avec la conjonction *da* (ou quelquefois *gdje*), p. ex.: *Naložio mi je* DA *mu pošaljem ,il me chargea de lui expédier';* Виђела је жаба *ђје* коња кују *,la grenouille vit ferrer un cheval'.*

NOTE 1. Cette règle générale est cependant sujette à beaucoup d'exceptions chez les auteurs.

NOTE 2. Le verbe *htjeti ,vouloir'*, quand il est verbe propre, s'emploie avec *da* pour ne pas être confondu avec l'auxiliaire, p. ex.: *hoću da pišem ,je veux écrire'*, au lieu de *hoću pisati ,j'écrirai'*.

b) Avec les verbes marquant *espoir, menace, promesse* ou *doute,* l'infinitif français se traduit par le futur précédé de la conjonction *da,* p. ex.: *Ufam se, da ćemo se opet vidjeti ,j'espère vous revoir';* Запрети, да ће га педепсати *,il menaça de le châtier'.*

c) Avec les verbes de mouvement, comme *aller, venir, envoyer* et autres semblables, le verbe subordonné se met au *supin* (qui est l'infinitif moins *i* final), p. ex.: *Idem* SPAVAT *,je vais dormir';* Идем се *прошетам ,je vais me promener'.*

NOTE. Il peut aussi se traduire avec la conjonction *da*.

d) L'infinitif accompagné de mots relatifs ou interrogatifs se traduit par le conditionnel, p. ex.: *Neznam što* BIH (sous-entendu *učinio*) *,je ne sais que faire';* Неимају о чем *би живјели ,ils n'ont pas de quoi vivre'.*

e) L'infinitif qui marque un but ou un moyen de faire certaines choses, et se trouve précédé de *pour* en français, se traduit à l'aide de *da,* p. ex.: *Pobježe u planinu da se sakrije od njih ,il fuit sur la montagne pour se cacher à leurs yeux'.*

NOTE. Quand le but est difficile à atteindre, on emploie le conditionnel précédé de la négation *ne,* p. ex.: *Prodaje imovinu* NEBI *li se od duga* IZBAVIO *,il vend sa propriété pour se libérer, si c'est possible, de ses dettes'.*

f) L'infinitif régi par les verbes *avoir* ou *devoir* peut donner lieu à une proposition impersonnelle, si on leur substitue le verbe *biti* à la troisième personne du singulier, et si l'on met le sujet au datif, p. ex.: Свим *нам je* умриети *,nous devons tous mourir'*.

5° L'infinitif régi par des *prépositions* doit se changer en substantif, comme dans: *Imate li šta za* JELO *,avez-vous quelque chose à manger'*; Без *муке* неима науке *,on n'apprend rien sans travailler'* (sans fatigue).

6° Le parfait de l'infinitif français, qui n'existe pas dans la langue serbo-croate, doit toujours se traduire à l'aide de la conjonction *da* ou de *gdje*, p. ex.: *Uvjerio me je* DA JE BIO *tamo ,il m'affirma y avoir été'*; Обрадуje се *гдје je убио* златоруна овна *,il est content d'avoir tué le bélier à la toison d'or'*.

VII. GÉRONDIFS ET PARTICIPES.

Les gérondifs et les participes sont d'un emploi assez fréquent en serbo-croate.

Les gérondifs n'existent pas en français; mais ils y sont remplacés soit par les participes, auxquels on joint souvent la préposition *en*, soit par certaines périphrases: *hvaleći ,louant, en louant, qui loue, qui louait'*; *hvalivši ,ayant loué, qui a loué, qui loua'*.

GÉRONDIFS.

Le gérondif présent (de même que le participe présent) se forme avec les verbes imperfectifs ou avec les verbes communs, et non avec les verbes perfectifs, tandis que le gérondif passé ne se forme qu'avec les verbes perfectifs ou avec les verbes communs, p. ex.: DIŽUĆI *kamen ,en soulevant une pierre'*; *Дигнувши* камен *,ayant soulevé une pierre'*; *Vratiše se pastiri* SLAVEĆI *i* HVALEĆI *Boga ,les bergers s'en retournèrent en glorifiant et louant Dieu'*.

NOTE. Les gérondifs ont deux formes, l'une tronquée et l'autre pleine. Au gérondif présent, il vaut mieux employer la forme tronquée *(hvaleć)* quand le sujet est au singulier, et la forme pleine *(hvaleći)* quand il est au pluriel. — Au gérondif passé, la forme pleine *(hvalivši)* est ordinairement employée avec un sujet féminin; si le sujet est masculin, on emploie indifféremment l'une ou l'autre forme *(hvaliv* ou *hvalivši)*.

PARTICIPES.

Le participe, comme tenant de la nature de l'adjectif, se décline à tous les cas, à tous les genres.

1° Les participes présent et passé correspondent en français à une proposition subordonnée où se trouve un des pro-

noms relatifs *qui, lequel,* p. ex.: *Pišem knjigu bratu* NALAZEĆEMU *se u inostranstvu ,j'écris une lettre au frère qui se trouve à l'étranger'*; Ено пријатеља *бившега* са мном из дјетинства *,voilà l'ami qui était avec moi depuis l'enfance'*.

2° Le participe moyen ne s'emploie qu'à la manière absolue de l'optatif; les quelques exemples de ce participe, appartenant aux verbes neutres, qu'on trouve dans les auteurs, comme *ostarjela majka ,la vieille mère'*, никло цвијеће *,les fleurs qui ont germé', za'rdjalo gvoždje ,le fer rouillé'*, le feraient plutôt compter parmi les adjectifs.

CHAPITRE VI.

Des prépositions.

§ 104. Emplois de certaines prépositions.

Au § 75, nous avons donné la division des prépositions d'après le cas qu'elles régissent. Il nous reste à faire à présent, sur les différents modes d'emploi des principales d'entre elles, certaines remarques, que nous rendrons plus saisissables en y ajoutant quelques exemples.

NOTE. Elles s'appellent ainsi parce qu'elles sont placées devant les noms qu'elles régissent. Seule, la préposition *radi* se trouve quelquefois après le nom, usage d'ailleurs suranné.

OBSERVATION GÉNÉRALE.

A propos du régime des prépositions, on parle souvent de verbes de *mouvement* et de *repos*. Ces expressions ne doivent pas s'entendre d'une façon abstraite, en ne tenant compte que de la signification du verbe, mais bien d'une façon relative. Il faut voir si le mouvement indiqué se produit dans un lieu autre que celui où se trouvait jusqu'alors la personne, ou bien s'il se fait sans que la personne quitte l'endroit où elle est. Le premier sera considéré comme un vrai mouvement, à l'encontre du second, qui ne devra pas nous ôter l'idée de repos. Ainsi, il y aura mouvement dans: *Idem se šetati u vrt ,je vais me promener dans le jardin'*; et repos dans: *Šećem se u vrtu ,je me promène dans le jardin'*. Chacun sait que ce mouvement peut être réel ou figuré, selon qu'il est parlé de choses physiques ou morales.

A. **Prépositions qui régissent un seul cas.**

I. AVEC LE GÉNITIF.

Bez без, *brez* брез (*prez* през).

Signifie manque de quelque chose: *Ovo je momče* BEZ *pameti ‚c'est un garçon* SANS *jugement*'.

Bliz близ, *blizu* близу.

Exprime le voisinage, mais dans un sens plus restreint que *kod*, p. ex.: Опочинух *близу* очеве куће ‚*je me reposai* PRÈS DE *la maison paternelle*'.

NOTE. On trouve *blizu* uni à *na: nablizu ‚auprès de*'.

Cić ција, (*cjeć* цјећ), *cića* ција.

Indique le motif, la cause, le prétexte: CIĆ *mnogih posalā nisam mogao doći ‚je n'ai pu venir* À CAUSE *de mes nombreuses affaires*'.

Dno дно.

S'emploie quelquefois seul, mais le plus souvent uni à une autre préposition comme: *iz-dno ‚du fond de*'; на дно, *u dno ‚au fond de*'; до дно ‚*jusqu'au fond de*'.

Do до.

A divers modes d'emploi et plusieurs significations:

a) Cette préposition exprime généralement *jusqu'où* s'étend la signification du verbe, au propre et au figuré: *Dug je put* DO *mora ‚longue est la route* JUSQU'À *la mer*'; Нећу те заборавити *до* гроба ‚*je ne t'oublierai pas* JUSQU'À *la tombe*'.

b) On l'emploie surtout avec les verbes dans la composition desquels elle entre, comme *doći do, dojedriti do, dojuriti do* etc., p. ex.: DOGORJELA *mu svieća* EO *nokata ‚la bougie a brûlé* JUSQU'AU NIVEAU DE *ses ongles*'.

c) Elle peut être en corrélation avec *od*, p. ex.: Дуго je пјешице *од* Задра *до* Сплета ‚*longue est la route à pied* DE *Zara* À *Spalato*'.

d) Elle indique la proximité de deux objets: *Poredi se jedan* DO *drugoga ‚ils se rangèrent l'un* À CÔTÉ DE *l'autre*'.

e) On s'en sert avec les nombres cardinaux qui expriment un prix ou un temps approximatifs: *Potrošio sam* DO *dvadeset talira ‚j'ai dépensé* ENVIRON *vingt thalers*'; Тко ће бит жив *до* десет година ‚*qui sera en vie* D'ICI À *dix ans?*'

f) Quand on fait une exception: *Neprima k sebi nijednoga* DO *brata ‚il ne reçoit personne* À L'EXCEPTION *du frère*'.

NOTE. Dans ce sens, on la trouve aussi comme conjonction, c'est-à-dire sans régime propre: Нитко незна сина *до* отац, ни оца, тко зна *до* син *‚personne ne connaît le fils* HORMIS *le père, et personne ne connaît le père* HORMIS *le fils‘*.

g) Dans les expressions affirmatives: *do duše ‚vraiment‘;* до зла бога *‚excessivement‘*, et autres semblables.

h) Dans les phrases suivantes: *Što je tebi* DO *nas ‚quelle idée te fais-tu de nous?‘* Није ми стало *до* тога *‚il ne m'importe‘; Ja držim mnogo* DO *tebe ‚je t'estime beaucoup‘*.

NOTE. On met aussi cette préposition devant d'autres, ainsi qu'on le verra en son lieu: *do dno, do pod, do u, do vrh, do sred* etc.

Duž дуж.

Dénote l'étendue en longueur: *Namjesti brodove* DUŽ *obale Jadranskoga mora ‚il disposa les navires* LE LONG *de la côte de la mer Adriatique‘*.

NOTE. Les prépositions composées *poduž, uzduž, nizduž* ont la même signification.

Iz из (*iza* иза). [1])

Présente les divers modes d'emploi suivants:

a) Exprime la sortie d'un lieu fermé, au propre comme au figuré, par rapport aux choses qui peuvent avoir une partie interne: Ено га, сад иђе *из* куће *‚voilà qu'à présent il sort* DE *la maison‘; To ti kažem* IZ *srdca ‚je te parle de cœur‘* (du fond du cœur); Виче *иза* свега гласа *‚il crie de toutes ses forces‘*.

b) S'emploie avec les verbes dans la composition desquels elle entre, comme: *izaći iz, izvaditi iz, izsjeći iz* etc., p. ex.: IZLETI *ptica* IZ *krletke ‚l'oiseau s'est envolé de la cage‘*.

c) Dénote la cause d'une action subjective: *Govorim samo* IZ *šale ‚je parle seulement* POUR *plaisanter‘;* Он ради *из* преваре *‚il agit* AVEC *ruse‘; Ubio je druga* IZ *potaje ‚il tua son camarade* PAR *trahison‘*.

d) Indique l'origine, ou l'arrivée d'un lieu: *Из* кога си мјеста *‚d'où, de quel lieu es-tu?‘ Dodje mi prijatelj* IZ *daleka ‚il m'est venu un ami de loin‘*.

e) Dans les phrases: из дјетинства *‚dès l'enfance‘; iz mlada ‚dès le jeune âge‘;* из рана *‚de bonne heure‘; iz jutra ‚de bon matin‘;* из нова *‚de nouveau‘; iz tiha ‚lentement‘;* из почетка *‚dès le commencement‘*.

---

[1]) Cette préposition, avec *a* euphonique, ne doit pas se confondre avec une autre qui est composées de deux mots et s'écrit pour cette raison à l'aide de deux *z*: *izza*, par ceux qui se conforment à l'orthographe étymologique.

NOTE. Avec **iz**, on forme d'autres prépositions: ***izdno, izmed, iznad, izpod, izpred, izvan, izza*** etc. dont on dira l'emploi en faisant connaître celui de ***dno, med, nad, pod*** etc.

Izim ИЗИМ.

S'emploie dans le même sens que *krom* et *osim,* qui signifient *‚excepté'.*

Kod КОД (*kon* КОН).

Répond à la question *où? en quel lieu?* (de repos):

a) Pour indiquer la proximité, le voisinage, au propre et au figuré: Био сам *код* мајке *‚j'ai été* AUPRÈS *de la mère'; Djetić napredovaše u milosti* KOD *Boga i* KOD *ljudī ‚l'enfant grandissait en grâce* AUPRÈS *de Dieu et* AUPRÈS *des hommes'.*

b) Pour exprimer un événement historique: KOD *obsjedanja Beča ‚*PENDANT OU AU *siége de Vienne'.*

c) Pour indiquer la propriété: *Код* мене је блага изобила *‚j'ai des richesses en abondance'.*

d) Il a quelquefois un sens de concession: KOD *sve kradje, pa na Božić bez mesa ‚malgré tant de vols, il est sans viande le jour de Noël'.*

e) Dans les phrases: *čitati* KOD *svieće ‚lire à la clarté de la lumière';* није *код* памети *‚il n'est pas sain d'esprit'.*

NOTE. Comme préposition composée à l'aide de cette dernière, on ne trouve que ***nakon***, qui exprime une succession de temps: ***Nakon deset godina ‚après dix ans'.***

Kraj крај.

Implique l'idée qu'un être ou un objet se trouvent en même temps voisins et à l'extrémité de quelque chose: *Stajaše* KRAJ *uzglavlja ‚il se tenait à côté de l'oreiller';* Дјевојка сједи *крај* мора *‚une fille s'assit au bord de la mer'.*

NOTE. Cette préposition, unie à quelqu'autre particule, se modifie dans sa signification suivant le sens de la particule: ***nakraj ‚à l'extrémité de'***; онкрај ***‚au delà'; ovkraj ‚en deçà'***; покрај ***‚à côté'; ukraj ‚dans un coin'.***

Krom кром, *okrom* окром, voyez *osim* осим.

Mimo мимо.

Indique le passage *auprès de, le long de: Prodjoh* MIMO *vašega vrta ‚je passai* PRÈS DE *votre jardin'.*

NOTE. Cette préposition est encore usitée avec l'accusatif, surtout quand elle signifie ***outre, de préférence à, plus que,*** p. ex.: Слободу ***мимо*** благо љубе ***‚ils aiment la liberté plus que la richesse'.***

Mjesto мјесто, *mješte* мјеште.

Exprime une substitution de personne ou de chose: *Poslao je brata* MJESTO *sebe ‚il envoya le frère à sa place'.*

NOTE. Cette préposition entre dans la composition de: *u mjesto, na mjesto* ,*au lieu de*'.

Niže ниже.

Est en réalité un adverbe au comparatif, qui s'emploie quelquefois comme préposition, avec sa signification ordinaire, par opposition à *više: Ниже* села стоји црква ,*l'église est* PLUS BAS *que le village*'.

Od од (*oda* ода).

L'emploi de cette préposition est assez étendu:

a) Elle donne en général l'idée d'éloignement, au propre et au figuré: *Nije pravo uzeti hljeb* OD *djece* ,*il n'est pas juste d'enlever le pain aux enfants*'; Исиђе заповиед *од* Цесара Августа ,*il est sorti un édit de César Auguste*'.

b) Elle s'emploie de préférence avec les verbes dans la composition desquels elle entre, comme *oddaljiti se od, odstupiti od, otići od,* et avec les adjectifs qui expriment détachement, division, éloignement: *Isus otide* OD *Jerusolima* ,*Jésus s'en alla de Jérusalem*'; Далеко сам *од* роднога мјеста ,*je suis loin du lieu de ma naissance*'.

c) Elle exprime la descendance, ou l'origine: *Nisi junak niti* OD *junaka* ,*tu n'es ni héros, ni fils de héros*'; Родом je *од* Задра ,*il est natif des environs de Zara*'.

NOTE. Le sens de cette préposition, comparé à celui de *iz*, est moins défini: OD *kuda si*, IZ *koga li mjesta* ,*d'où es-tu, de quel pays?*'

d) Elle spécifie et distingue une chose d'une autre: *Sablja* OD *megdana* ,*épée de combat*'; дјевојка *од* удаје ,*fille à marier*'; *kesa* OD *novaca* ,*bourse d'argent*'.

e) Elle se place devant les parties qui composent un tout: *Selo* OD *dvadeset kućā* ,*village de vingt maisons*'.

f) Elle s'emploie pour marquer les dimensions, les prix: Сукно *од* лакта ширине, *од* мале циене ,*drap haut d'une coudée, de peu de valeur*'.

g) Pour déterminer l'âge, le temps: *Mladić* OD *dvadeset godinā* ,*jeune homme de vingt ans*'; Посао *од* два мјесеца радње ,*entreprise qui demande deux mois de travail*'; OD *postanka svieta* ,*dès le commencement du monde*'; *Од* младе своје добе ,*dès le jeune âge*'.

h) Pour indiquer le contenu: *Mala lula* OD *osamnaest okā* ,*petite pipe contenant dix-huit okes*'.[1])

---

[1]) L'oke = 1250 grammes.

i) L'appartenance ou dépendance: Сваки je господар *од* свога *,chacun est maître du sien'*.

j) La matière: *Posudje* OD *bakra ,vases de cuivre'*.

k) La cause ou le motif: *Umirem* OD *žedje ,je meurs de soif'*; Снебива *од* велике боли *,il s'évanouit par suite d'une grande douleur'*.

l) Après les comparatifs et les superlatifs, elle se place devant le nom qui sert de terme de comparaison (voy. § 91).

m) Dans les locutions passives, elle indique l'acte qui tombe sur le sujet de la proposition (voy. § 100).

n) Après les noms de nombre et les pronoms interrogatifs: *Bijaše jedan* OD *najboljih ,c'était un des meilleurs'*; Сретио сам двојицу *од* њих *,je rencontrai deux d'entre eux'*; *Tko* OD *vas je tu bio ,qui y fût de vous?'*

o) Elle se met devant le génitif qui spécifie ou marque la possession, si l'on veut mieux préciser: *Kosom* OD *glave svoje otr ,il essuya avec les cheveux de sa propre tête'*; Дотаче се скута *од* хаљине његове *,il toucha le pan de son habit'*. On dit de même: *vrata* OD *grada ,la porte de la ville'*; господар *од* куће *,le maître de la maison'* etc.

p) Dans les phrases suivantes: *biti* OD *pomoći,* OD *koristi ,être de secours'* etc.; бити *од* воље *,être bien disposé'*; *ide mi posao* OD *ruke ,le travail me réussit bien'*; узе мому *од* дома *,il prit une fille de bonne maison'*.

Oko, okolo около.

a) Exprime l'idée de circuit, de tour, au propre et au figuré: *Prošetao sam se* OKO *zidova ,j'ai fait le tour des murs'*; Ја се *око* тога не бавим *,je ne m'en occupe pas'*.

b) Un motif, une cause: *prepirati se, svaditi se* OKO *čega ,se disputer, se quereller* À CAUSE DE'.

c) Indique un temps ou un nombre approximatif: *Tamo njegdje* OKO *Uzkrsa ,aux environs de Pâques'*; Бит ће *око* дванаест сати̑ *,il est environ midi'*.

Osim осим (*osvem* освем).

Signifie *excepté: Voda sve pere* OSIM *sramote ,l'eau lave tout,* EXCEPTÉ *la honte'*.

NOTE. On trouve employés dans le même sens et avec le même cas *krom, okrom, razma, van, izvan: Nećeš imati drugoga Boga* IZVAN *mene ,tu n'auras d'autre Dieu que moi'*.

Polag полаг.

S'emploie dans le même sens que *blizu* близу.

Pored поред.

a) Exprime la position d'un objet qui est auprès et sur la même ligne ou file qu'un autre: Све је кућа *поред* куће ‚*il y a une maison* À CÔTÉ *de l'autre*'.

b) Dénote une difficulté qu'on a dû surmonter, ou qui s'oppose à nos desseins: PORED *svega truda i muke nisam uspjeo* ‚*malgré tant de travail et de peine je n'ai pas réussi*'.

NOTE. Cette préposition sert à former *napored, uzpored, spored* au sens propre seulement.

Poslie послие (*poslije* послије).

S'emploie quand on veut indiquer qu'une action vient après une autre, une succession de temps: *Послие* смрти Јосипове ‚APRÈS *la mort de Joseph*'.

Preko преко.

a) Au sens propre, dénote le passage d'un endroit à un autre qui lui est opposé: *Skoči* PREKO *plota* ‚*il sauta* DE L'AUTRE CÔTÉ *de la haie*'; Полети птица *преко* куће ‚*l'oiseau vola au-dessus de la maison*'.

b) Cette préposition s'emploie surtout avec les verbes composés au moyen de *pre: prebroditi,* превести, *prenieti* etc.

c) Elle sert à exprimer une surabondance, une superfluité, au propre et au figuré: *Voda kipi* PREKO *lonca* ‚*l'eau déborde du pot*'; Проповиед несмије *преко* сата трајати ‚*le sermon ne doit pas durer plus d'une heure*'.

d) Désigne le moyen d'arriver à quelque chose: *Sporazumismo se* PREKO *listovā* ‚*nous nous sommes entendus par lettres*'.

e) Exprime une durée de temps: PREKO *dana* ‚*durant le jour*'; *преко* зиме ‚*pendant l'hiver*'.

f) S'emploie dans les phrases: PREKO *reda* ‚*outre mesure*'; *преко* воље, PREKO *srdca* ‚*malgré soi, à contre-cœur*'.

NOTE. Quand *au delà* se trouve en opposition avec *en deçà*, on doit se servir des deux prépositions *ovkraj* et *onkraj* (avec les verbes de repos), p. ex: *Ja sam bio* OVKRAJ *rieke, a on stajaše* ONKRAJ ‚*je me trouvais* EN DEÇÀ *et lui* AU DELÀ *du fleuve*'.

Prije прије.

Indique une action ou un temps anticipé: Нӣсам заспао *прије* поноћи ‚*je ne me suis pas endormi* AVANT *minuit*'.

Put пут.

Exprime la direction: *Otišao je* PUT *Šibenika* ‚*il est parti pour Sébénico*'.

La préposition composée *poput* dénote la ressemblance: Нос му је *попут* кљуна ‚*il a le nez* EN FORME DE *bec*'.

Rad рад, *radi* ради.

Est employé pour signifier la cause d'une chose, quand prédomine l'idée d'amour, d'affection. Certains auteurs placent *radi* après le mot qu'il régit; ex.: RAD *grješnika smrt podnese* ‚*il souffrit la mort* POUR *le pécheur*'; Имена мојега *ради* ‚PAR AMOUR POUR *mon nom*'.

NOTE Les prépositions composées *poradi, zaradi* ‚*par amour de* ou *pour*', ont le même emploi.

Razi рази.

Exprime la position respective de deux choses ayant même niveau ou une surface commune: *Soba* RAZI *zemlje* ‚*chambre au rez-de-chaussée*'.

Sbog сбог (*zbog* због).

Dénote la cause, comme *cjeć* цјећ.

Sred сред.

Indique la moitié, le centre, la position au milieu de ...: Био сам *сред* веселе дружине ‚*j'étais* DANS *une joyeuse société*'.

NOTE. Dans les composés *nasred, posred, usred* la signification résulte des deux parties constituantes.

Tik тик.

Indique le voisinage immédiat, le contact: *Postelja mu je* TIK *vrata od sobe* ‚*le lit est* PRÈS *de la porte de la chambre*'.

Uslied услиед.

Cette préposition est souvent employée au barreau et dans le langage de la jurisprudence: *Услиед* превишње одлуке ‚CONFORMÉMENT À *la souveraine décision*'.

NOTE. Dans le langage ordinaire, on y substitue *po* (avec le locatif), ou *iz*.

Viš виш, *više* више (*višje* вишје).

Dénote qu'une chose se trouve dans un endroit plus élevé qu'une autre et la dépasse entièrement, sans tenir compte de leur hauteur propre respective: *Bašča je* VIŠE *kuće* ‚*le jardin est* PLUS ÉLEVÉ (plus haut placé) *que la maison*'; Обрве су *више* очију ‚*les sourcils sont* AU-DESSUS *des yeux*'

Vrh врх, *vrhu* врху.

a) Au propre, exprime la position d'une chose au-dessus d'une autre, sans qu'il y ait contact: *Sad* VRH *sablje kruna visi* ‚*à présent l'épée est suspendue* AU-DESSUS *de la couronne*'; Облаци се вију *врх* брегова ‚*les nuages tournent* AU-DESSUS *des montagnes*'.

b) Au figuré, dénote une supériorité: *Ljubi Boga* VRHU *svake stvari* ‚*aime Dieu* PAR DESSUS *tout*'.

Note. Dans les composés, la signification se modifie selon les parties constituantes:

a) Navrh наврх indique qu'une chose se tient au-dessus d'une autre et en touche l'extrémité: Птица поје *наврх* гране *,l'oiseau chante* AU BOUT *de la branche'*.

b) Povrh поврх, au propre, s'emploie avec une chose d'une plus grande étendue: *Leži magla* POVRH *Velebita ,le brouillard s'étend* SUR LES CIMES *du Vélébit'*; au figuré, il donne plus de force à l'expression: *Поврх* баштине има и новаца *,outre des propriétés il a encore de l'argent'*.

c) Savrh саврх exprime une position de haut en bas.

d) Uvrh уврх signifie *au-dessus*, mais en pénétrant *dedans*.

e) Svrhu сврху s'emploie dans les deux sens de *vrh*.

II. AVEC LE DATIF.

K, ka.

Cette préposition indique:

a) Le mouvement, la direction vers quelque chose (avec les verbes de mouvement), tant au propre qu'au figuré: *Tada pristupi* K *njemu Petar ,alors Pierre s'approcha* DE *lui'*; Подигоше очи *к* неби *,ils levèrent les yeux* AU *ciel'*; *Ovo činim iz ljubavi* K *narodu svomu ,je le fais par amour* POUR *ma nation'*.

Note. Cette préposition se supprime quelquefois, principalement quand elle se trouve devant un mot commençant par *k: Idjem (k) kući ,je vais à la maison'*.

b) La position géographique: Ластавице лете *к* југу *,les hirondelles volent* VERS *le sud'*.

c) Un temps futur approximatif: *Doći ću* K *večeru ,je viendrai* VERS *le soir'*.

Prama прама, *prema* према.

a) S'emploie pour indiquer: au propre, la situation ou la position d'un lieu ou d'un objet faisant face à un autre (avec les verbes de repos); au figuré, une propension de l'âme: *Sjedjahu* PREMA *grobu ,ils étaient assis* EN FACE *du sépulcre'*; Љубав *према* реду *,amour de l'ordre'*.

b) Se place entre deux choses que l'on compare: *Traži junaka* PREMA *sebi ,il cherche un héros* PAREIL À *lui'*; Ја сам *прама* њему патуљак, À CÔTÉ *de lui je suis un pygmée'*.

Note. On ne peut trouver dans les auteurs d'exemples qui permettent d'établir que cette préposition régisse le *locatif*. Ses composés, comme *napram*, *naspram*, *sprama*, régissent tous le *génitif: Slaba je ljudska ruka* SPRAMA *Božje ,faible est la main de l'homme* EN COMPARAISON *de celle de Dieu'*.

Prot прот (*proć* проћ), *proti* проти (*protiva* протива).

a) Indique la position face à face: Станујем *прот* цркви *,j'habite* EN FACE DE *l'église'*.

Note. Cette préposition est cependant peu usitée dans ce sens.

b) Dénote plus souvent une position ou un mouvement hostile: *Vojska krenu* PROTI *neprijatelju ,l'armée marcha* CONTRE *l'ennemi'.*

c) Exprime, au figuré, une contrariété d'âme ou une opposition directe: Сагриешио сам *npomu* Богу *,j'ai péché* ENVERS *Dieu'.*

NOTE 1. Chez certains auteurs, on trouve *protiv* avec le génitif, comme dans la langue russe: *Koji nije sa mnom,* PROTIV *mene jest ,qui n'est avec moi est* CONTRE *moi'.*

NOTE 2. La préposition composée *suprot (suproć)* régit ordinairement le génitif, bien qu'on trouve des exemples où elle régit le datif: Усадих *супрот* јеле жуту дуњу *,je plantai un jaune coignassier* EN FACE *du sapin'.*

III. AVEC L'ACCUSATIF.

Kroz кроз (*kroza* кроза, *proz* проз, *črez* чрез).

On trouve cette préposition employée:

a) Pour exprimer le passage à travers quelque chose: *Pomoli glavu* KROZ *prozor ,il montra la tête* EN DEHORS DE *la fenêtre'.*

b) Avec les verbes de mouvement composés à l'aide de *pro,* comme: проћи кроз, *proletiti kroz,* провлачити кроз etc.

c) Au figuré, pour indiquer le moyen par lequel une chose s'acquiert: KROZ *njegovu preporuku dobio je službu ,il obtint la place* AU MOYEN *de sa recommandation'.*

d) Pour marquer un laps de temps: *Кроз* вас мјесец нијесам ни новчића приштедио *,je n'ai pas économisé un sou de tout le mois'.*

e) Dans cette phrase: *hvaliti koga* KROZ *njegovu vještinu ,louer quelqu'un pour sa bravoure'.*

Mimo мимо.

Voyez cette préposition parmi celles qui régissent le génitif.

Niz низ (*niza* низа).

Indique le mouvement de haut en bas, la descente: *Spustismo se* NIZ *brdo ,nous descendîmes la montagne';* Двије сузе прокапну *низ* лице *,deux larmes coulèrent sur son visage'.*

Ob об.

Cette préposition, que quelques-uns confondent avec *o,* n'est usitée sous cette forme qu'avec l'accusatif, et presque exclusivement dans les expressions de temps: OB *dan ,de jour',* об ноћ *,de nuit',* OB *zimu ,en hiver',* об љето *,en été',* et autres semblables. On l'emploie aussi dans: *sidjeti* OB *desnu koga ,être assis à droite de'.*

Uz уз (*uza* уза).

Est employé:

a) Quand il y a mouvement de bas en haut, montée: Попесмо се *уз* степенице *,nous montâmes à l'échelle'; Riba pliva* UZ *vodu* NIZ *vodu ,le poisson nage* EN REMONTANT *et* EN DESCENDANT *le courant de l'eau'*.

b) Pour marquer le rapprochement, au propre et au figuré: *Sestrica svaka* UZ *brata ,chaque sœur* À CÔTÉ *de son frère'; Уз* сихо дрво и зелено гори ,AUPRÈS *du bois sec brûle aussi le vert'; Ja pristajem* UZ *tebe,* UZ *tvoje mnenje ,je suis de ton côté, de ton opinion'*.

c) Quand on fait allusion à une difficulté: *Уз* сав труд ништа не смогох *,de toute cette fatigue je n'ai tiré aucun avantage'*.

d) Dans les expressions de temps de quelque durée: Uz *poklade svak se veseli ,chacun se réjouit* PENDANT *le carnaval'*.

e) Pour former le futur simple du conditionnel des verbes communs: Кад *успишеш* поздрави ми оца *,quand tu écriras, salue le père'*.

f) Dans les phrases: *pjevati* UZ *glasovir,* UZ *tamburu ,chanter avec accompagnement de piano et de guitare';* пити *уз* јело *,boire pendant le repas'*.

IV. AVEC LE LOCATIF.

Pri при.

Exprime la proximité ou voisinage, au propre et au figuré, à peu près dans le même cas et le même sens que *kod* et *uz* en *b)* et *c)*: *Stajaše* PRI *vratih od kuće ,il était* PRÈS DE *la porte de la maison';* Није *при* себи, *при* памети *,il ne s'appartient pas, il n'est pas sain d'esprit';* PRI *jelu ,*DURANT *le repas'; при* смрти *,au moment de la mort'*.

B. Prépositions qui régissent deux cas.

I. AVEC LE GÉNITIF ET AVEC L'INSTRUMENTAL.

S с (*sa* са).

1° Avec le génitif.

a) Exprime l'éloignement d'un lieu où l'on est, ou la descente et la direction de haut en bas, tant avec les termes concrets qu'avec les termes abstraits: *Rado polazim* s *ovoga svieta ,volontiers je quitterais ce monde';* Гледаше *с* врхунца брда *,il observait du haut de la montagne'*.

b) S'emploie avec les verbes dans la composition desquels il entre: *sići* SA, силазити *ca*, *sjahati* s.

c) Dénote la cause d'un fait: Sa *svoje nemarnosti ne uspieva u nauku* ,grâce à *sa grande négligence, il ne fait pas de progrès dans ses études*'; Тешко ономе *с* кога долазе саблазни ,*malheur à celui d'où viennent les scandales*'.

d) Indique un temps qui est à peine commencé: s *večera* ,*à la tombée de la nuit*'; *с* јутра ,*au commencement du jour*'.

e) Dans les phrases: *neće biti* s *gorega* ,*il ne sera pas pire*'; *с* десне, *с* лиеве ,*de droite, de gauche*'; s *one*, s *ove strane* ,*de ce côté-ci, de ce côté-là*'; *с* пољa, *с* двора ,*de dehors*'; s *nova* ,*de nouveau*'.

Note. Les prépositions *s* et *iz*, qui ont la même signification en français, ne peuvent pas s'employer indifféremment en serbo-croate; il faut tenir compte, comme le fait remarquer Budmani, des prépositions qui leur sont opposées. L'opposite de *iz* est u ,*dans, dedans*', celui de *s* est na ,*sur, dessus*'. Ainsi, devant des noms de villes ou de pays, pour exprimer la provenance ou l'origine, on dira: *evo dolazim* s *Rieke*, s *Visa* et non iz *Rieke*, iz *Visa*, parce que l'opposite est *na*: *bio sam* na *Rieci*, na *Visu* et non u *Rieci*, u *Visu*.

2° Avec l'instrumental.

Lorsque cette préposition régit l'instrumental, elle correspond le plus souvent au mot français *avec;* son mode d'emploi est aussi le même, excepté s'il s'agit d'un instrument, cas où le serbo-croate n'admet pas de préposition. On emploie donc *s (sa)*:

a) Quand on veut exprimer la compagnie, l'union de personnes ou de choses mêlées les unes aux autres: *Došao sam* s *prijateljem i* sa *svom njegovom obiteli* ,*je suis venu avec mon ami et toute sa famille*'; Риба се засмочи *са* сољу и *с* уљем ,*le poisson s'accommode avec du sel et de l'huile*'.

b) Pour indiquer la façon, la manière: Sa *zadovoljnošću opažam* ,*j'observe avec plaisir*'; Одрече се *с* клетвом ,*il nia avec serment*'.

Note. Quand le moyen exprimé a quelque rapport avec un instrument, la préposition peut aussi se supprimer: *Protivi se (s) velikom odvažnošću* ,*il s'oppose avec une grande énergie*'.

c) Quand on doit agir contre un adversaire: *Zametnuše rat* s *Turčinom* ,*ils déclarèrent la guerre au Turc*'.

d) Avec certaines expressions de temps: S *vremenom ću doći* ,*je viendrai avec le temps*'; *с* његовим одласком ,*au moment de son départ*'.

e) Dans les phrases: *nejmam* s *njim posla* ,*je n'ai pas affaire à lui*'; незнам шта бих *с* тобом ,*je ne saurais que faire de toi*'.

II. AVEC L'ACCUSATIF ET AVEC L'INSTRUMENTAL.

Med мед, *medju* међу.

Cette préposition, considérée en elle-même, ou accompagnée d'un verbe de mouvement, dénote la relation d'une chose avec d'autres qui l'entourent.

1° Avec l'accusatif.

Quand l'action est produite par un verbe de *mouvement,* qui indique un changement de lieu: *Dodje* MEDJU *razbojnike ,il vint* AU MILIEU *des brigands'.*

2° Avec l'instrumental.

Quand il n'y a pas mouvement, avec les verbes indiquant repos ou état: *Sjedi mirno* MED *braćom ,il est assis tranquillement* PARMI *les frères'; Међу* нами и вами велика је пропаст ,ENTRE *nous et vous, il y a un grand abîme'; Šeću se i razgovaraju* MEDJU *sobom ,ils se promènent et discourent ensemble'.*

NOTE 1. On entend quelquefois aussi *medju se* au lieu de *medju sobom.*

NOTE 2. La préposition composée *izmed (izmedju)* régit le génitif: *Prolazaše* IZMEDJU *Samarije i Galileje ,il passait* PAR *Samarie et la Galilée'.*

Nad над (*nada* нада).

Exprime la position d'une chose au-dessus d'une autre, sans qu'il y ait contact. Cette préposition se construit:

1° Avec l'accusatif.

a) Lorsqu'elle dépend d'un verbe de mouvement, avec changement de lieu: *Navuče se oblak* NAD *planinu ,la nuée s'est étendue sur la montagne'* (venant d'un autre lieu).

b) Si l'on veut exprimer la supériorité d'une chose sur une autre: Ти си јунак *над* све ине *,tu es un héros* SUPÉRIEUR *à tous les autres'.*

2° Avec l'instrumental.

a) Lorsqu'elle dépend d'un verbe de repos ou d'état, ou de mouvement dans un lieu: *Leti ptica* NAD *kućom ,l'oiseau vole* AU-DESSUS *de la maison';* Навлачи се облак *над* гором *,la nuée s'étend* PAR-DESSUS *la montagne'* (où elle était déjà); *Neima gospodara* NAD *sobom ,il n'a pas de maître* AU-DESSUS *de lui'.*

b) Mise entre deux substantifs, elle indique l'excellence, la supériorité de l'un sur l'autre: *Junak* NAD *junaci ,héros* SUPÉRIEUR À *tous les héros';* Пјесма *над* пјесмами *,cantique dès cantiques'.* Dans ce sens, elle s'emploie encore après les comparatifs au lieu de *od: Nepoznam* NAD *tobom boljega ,je n'en connais pas de meilleur que toi'.*

NOTE. La préposition composée *iznad ,au-dessus de'* régit le génitif.

Pod под (*poda* пода).

Indique la position qu'occupe une chose au-dessous d'une autre, ou à sa partie inférieure (qu'il y ait contact ou non). On l'emploie:

1° Avec l'accusatif.

a) Si le verbe marque un mouvement hors du lieu, tant avec des termes concrets qu'avec des termes abstraits: *Zaveze ladju* POD *kraj ,il s'approcha jusqu'à terre en ramant'*; Метнуше га *под* затвор *,ils le mirent en prison'*; *Došao mi je* POD *šake ,il m'est tombé sous la main'*.

b) Pour indiquer de quelle manière et dans quelle condition s'est fait quelque chose: *Obećao se* POD *zakletvu ,il s'engagea par serment'*; Узео коња *под* кирију *,il a pris le cheval à louage'*.

c) Pour marquer un temps approximatif: POD *starost ,voisin de la vieillesse'*; *под* ноћ ,VERS *le soir'*.

d) Dans les phrases: *uzeti* POD *svoje ,prendre sous sa protection'*; пасти *под* суд *,tomber entre les mains de la justice'*.

2° Avec l'instrumental.

a) Avec les verbes de repos, ou de mouvement dans un lieu: *Sve je nestalno* POD *nebom ,tout est instable* SOUS *le ciel'*; Шеће се *под* великим дубом *,il se promène* SOUS *le grand chêne'*; *Trstka se vije* POD *vjetrom ,le roseau s'agite au vent'*.

b) Au sujet d'une action passée, où l'on parle du commandement, de la domination etc. de quelqu'un: *Zanemarena bijaše Dalmacija* POD *Mletčići i* POD *Napoleonom ,la Dalmatie était négligée* SOUS *les Vénitiens et* SOUS *Napoléon'*. — On dit aussi dans ce sens: POD *objedom* ,PENDANT *le dîner'*; учио je *пода* мном *,il a étudié* SOUS *moi'*.

c) Dans la phrase: POD *tom pogodbom,* POD *tim uvjetom ,à telle condition'*.

NOTE. La préposition composée *izpod* régit le génitif: *Gleda ga* IZPOD *ruke ,il le garde sous main'*.

Pred пред (*preda* преда).

Signifie préséance ou antériorité d'une chose sur une autre, et s'emploie:

1° Avec l'accusatif.

a) Avec les verbes de mouvement, qu'il y ait termes concrets ou abstraits: Упути се *пред* цара *,il s'en alla* DEVANT *l'empereur'*.

b) Pour marquer le temps, quelle que soit la signification du verbe: *Došao sam* ou *bijah već tute* PRED *zoru,* PRED *podne ,j'y suis venu'* ou *,j'y fus déjà* AVANT *l'aube,* AVANT *midi'*.

2° Avec l'instrumental.

Avec les verbes de repos ou de mouvement dans un lieu déterminé: *Ili sjedi il se šeće* PRED *kućom* ‚*ou il s'assied, ou il se promène* DEVANT *la maison*'; Исповједи свака *пред* судом ‚*il avoua tout* DEVANT *le juge*'.

NOTE. *Izpred* régit toujours le génitif: *Bjež mi* IZPRED *očiju* ‚*fuis mes regards*'.

III. AVEC L'ACCUSATIF ET AVEC LE LOCATIF.

Na на.

En général, cette préposition contient l'idée d'une position élevée, ou d'un mouvement vers la partie supérieure d'une chose avec laquelle il y a contact. Elle s'emploie:

1° Avec l'accusatif.

a) Quand elle indique un mouvement direct à la surface de quelque chose, tant avec des termes concrets qu'avec des termes abstraits: *Skoči* NA *konja* ‚*il sauta à cheval*'; Пало ми je *на* ум, *на* памет ‚*il me vint à l'esprit*'.

b) Avec les verbes composés à l'aide de la même préposition, comme *nagovoriti na, nametnuti na, naprtiti na* etc., ex.: *Navraća vodu* NA *svoj mlin* ‚*il dirige l'eau vers son moulin*'.

c) Pour indiquer l'approche ou mouvement vers quelque chose: *Dodje moma* NA *vodu* ‚*la fille vint à l'eau*'; ainsi qu'avec les expressions: позвати *на* објед, *на* пир, *на* вечеру ‚*inviter à dîner, à la noce, à souper*'.

d) Pour désigner un mouvement direct contre quelque chose, dans le sens hostile: *Vojska udari* NA *neprijatelja* ‚*l'armée attaqua l'ennemi*'.

e) Pour exprimer comment est formé ou préparé quelque chose, et la manière d'être: *Stube* NA *zavojicu* ‚*escalier en limaçon*'; Jaje *на* умак ‚*œuf demi-cuit, à gober*'; *Nosi se* NA *težačku* ‚*il s'habille comme un paysan*'.

f) Pour exprimer un temps précis et déterminé, avec les noms de fêtes ou les noms communs (excepté les noms des jours de la semaine), et avec les dates: NA *Božić*, NA *Jurdjev dan* ‚*le jour de Noël, de St-Georges*'; Добивам *на* нећељу седам фиоринā ‚*je reçois sept florins par semaine*'; NA *četvrti (dan) mjeseca* ‚*le quatre du mois*'.

g) Pour dire combien revient à chacun dans un partage: *На* сваку главу *по* форинт ‚*un florin par tête*'.

h) Pour marquer le but, l'utilité, la bienséance ou le déshonneur: *Nosim oružje* NA *svoju obranu* ‚*je porte des armes pour ma défense*'.

i) Pour indiquer la direction vers une personne ou une chose: *Poslao sam pismo* NA *prijatelja ,j'envoyai la lettre à mon ami';* Отишао je *на* науке *,il est allé aux études'.*

j) Dans les phrases: NA *moje ime ,en mon nom'; на* ште срца, *на* таште *,à jeûn';* NA *vrat* NA *nos ,à casse-cou'.*

2° Avec le locatif.

Pour exprimer:

a) La position à la surface, avec les verbes de repos, au propre et au figuré: *Slika visi* NA *zidu ,l'image pend au mur'; На* млађих свиет остаје *,le monde reste aux jeunes gens'.*

b) La présence auprès de quelque chose, avec les verbes de repos, dans les cas exprimés en *c)* du numéro précédent.

c) La langue dans laquelle est écrit quelque chose: *Sastavio je pjesama* NA *hrvatskom i talijanskom jeziku ,il a composé des chants en croate et en italien'.*

d) La raison pour laquelle on remercie: Мили Боже *на* свему ти хвала *,cher Dieu, je te rends grâce de tout'.*

e) Dans les phrases: *biti* NA *dobitku,* NA *oprezu,* NA *glasu,* NA *broju* etc. *,être en profit, être circonspect, avoir renommée, être du nombre'* etc.; добити, губити *на* игри *,gagner, perdre au jeu'.*

NOTE. Il n'y a pas de règle précise pour établir quand cette préposition doit s'employer au lieu de *u* avec les noms de villes, de pays, d'îles, tant avec les verbes de mouvement qu'avec ceux de repos. Il faut s'en rapporter à l'usage. *Na* est préférable quand on parle d'un endroit élevé, ou de pays dont le nom vient de choses communes, et avec les noms d'îles. Ainsi, on dira: *Bio sam* NA *Cetinju,* NA *Rieci,* NA *Braču ,j'ai été à Tsétigné, à Riéka* (signifie fleuve), *à Brazza* (île de l'Adriatique); puis, avec mouvement: *Idem* NA *Cetinje,* NA *Rieku,* NA *Brač ,je vais à Tsétigné, à Riéka, à Brazza'.* — Cette préposition sert surtout à distinguer une île d'une ville de même nom, qui s'y trouve: Боравим *на* Крку *,j'habite l'île de Vélia'*, et *у* Крку *,la ville de Vélia'.*

O.

Cette préposition a un sens voisin de cèlui de *okolo;* elle contient l'idée de circuit, au propre et au figuré. On l'emploie:

1° Avec l'accusatif.

a) Pour exprimer un mouvement direct contre une chose dure: *Udri glavom* o *zid ,frappe la tête contre le mur'.*

b) Pour indiquer (avec les verbes de mouvement) où l'on suspend quelque chose: Завјеси кабаницу *о* чавал, *о* клин *,suspends au clou le manteau'.*

c) Pour désigner le motif d'une dispute, d'une lutte: *Zavadili se* o *komad kruha ,ils se querellèrent* POUR *un morceau de pain'.*

d) Avec la chose à mesurer: Омјерити *о* кога хаљину *‚prendre mesure d'un habit'.*

2° Avec le locatif.

Elle est usitée:

a) Pour indiquer qu'une chose est suspendue, avec les verbes de repos ou d'état: O *bedri mu sablja visi ‚une épée pend à son côté'.*

b) A propos de la chose à laquelle on pense, dont on parle et sur laquelle on écrit: O *tomu mnogi su već do sada pisali ‚beaucoup ont écrit* LÀ-DESSUS *jusqu'à présent'.*

c) Lorsqu'il s'agit d'un temps approximatif: Било је *о* подне *‚c'était* VERS *midi'*; O *jematvi ‚au temps de la vendange'; O* Ђурину петку *‚aux calendes grecques'.*

Po по.

Exprime un acte, dans le temps et dans l'espace. Cette préposition est employée:

a) Après les adjectifs qui expriment avantage, utilité ou dommage: *U zao čas* PO *te ‚malheur à toi'.*

b) Pour désigner la personne ou la chose qui est prise pour but, ou que l'on désire ardemment: Дошли су *по* вас *‚ils sont venus vous prendre'.*

c) Avec les nombres cardinaux, pour en faire des distributifs: *Dva* PO *dva ‚deux à deux'.*

d) Pour demander ou fixer un prix: Po *što kupio,* PO *to prodao ‚autant je l'ai acheté, autant je le vends'.*

e) Dans les phrases: *Uzeše se* PO *ruke ‚ils se prirent par les mains'; по* све вриеме, *по* све виеке *‚pour toujours, pour l'éternité'; по* танко *‚en détail'.*

2° Avec le locatif.

a) Quand l'action s'étend, au propre comme au figuré: *Sakrili su se* PO *gorah i šumah ‚ils se cachèrent dans les montagnes et dans les bois';* Удари га *по* лицу *‚il lui donna un soufflet'; Tražahu ga* PO *rodbini i* PO *znancih ‚ils le cherchaient parmi leurs parents et connaissances'.*

b) Par rapport à un temps de quelque durée: Po *danu se učim,* PO *noći se šećem ‚pendant le jour j'étudie et la nuit je me promène';* Дошли смо *по* киши *‚nous sommes venus par la pluie'.*

c) Au sujet d'une action complète, d'un fait passé: Po *smrti Irudovoj ‚*APRÈS *la mort d'Hérode'.*

d) Pour indiquer la personne ou la chose au moyen de laquelle on expédie ou l'on reçoit: *По* пошти ми је дошла књига *‚j'ai reçu la lettre* PAR *la poste'.*

e) Dans les expressions passives, ex.: *Ovo bi* PO *vještoj ruci izradjeno ‚ceci a été fait de main de maître'.*

f) Quand on parle d'une règle, d'un modèle d'après lequel se fait, se compare, se reconnaît quelque chose: *По* пјеву се позна птица *‚l'oiseau se reconnaît à son chant'; On piše* PO *pravilih slovničkih ‚il écrit selon les règles de la grammaire'.*

g) Devant le nom de la personne qui permet quelque chose, y condescend: Po *meni ti je slobodno ‚pour mon compte, il t'est permis'.*

h) Dans les rapports de parenté, d'affinité: У трећем кољену *по* крви *‚au troisième degré de consanguinité'; Brat mi je* PO *otcu ‚il m'est frère du côté de mon père'; по* Богу брате *‚frère en Dieu'.*

i) Dans les phrases: *zvati* PO *imenu ‚appeler par son nom';* није ми *по* ћуди, *по* вољи *‚il ne me plaît pas';* PO *gotovu ‚quasi, presque'.*

C. Prépositions qui régissent trois cas.

I. AVEC LE GÉNITIF, L'ACCUSATIF ET LE LOCATIF.

U у.

Se rapporte à ce qui se dirige vers l'intérieur de quelque chose, ou à ce qui s'y passe. On l'emploie:

1° Avec le génitif.

a) Pour exprimer la proximité, dans le sens des prépositions françaises *près, chez,* avec les noms de personnes ou avec leurs pronoms: *Podjite* U *moga rodjaka ‚allez* CHEZ *mon cousin'; У* нас је таков обичај *‚*PRÈS *de nous existe un tel usage'.*

NOTE. Dans ce sens, on l'emploie encore avec les noms de saints désignant quelque église (en sous-entendant elliptiquement *crkva, hram*): *Bio sam* U *svete Stošije,* U *svetoga Šime ‚je fus à St{e}-Anastasie, à St-Siméon'.*

b) Avec le verbe *biti,* exprimé ou sous-entendu, dans le sens du verbe français *avoir,* la préposition *u* se met devant le nom du possesseur, qui peut aussi être une chose inanimée: U *kovača crne ruke ‚le forgeron* A *les mains noires';* Прсти *у* руке нијесу сви једнаки *‚les doigts de la main ne sont pas tous égaux'* (la main n'*a* pas tous les doigts égaux).

c) Avec les noms de personnes en rapport avec les verbes signifiant *demander, chercher, obtenir, acheter* etc., inscrits au

§ 100, 1°; p. ex.: *Netraži pravice* u *Turčina ,ne cherche pas justice auprès du Turc'.*

2° Avec l'accusatif.

a) Pour marquer le mouvement direct vers l'intérieur de quelque chose, au propre et au figuré: *Odpremiše ga* u *progonstvo ,il fut envoyé en exil';* Ударати се *у* прси *,se frapper la poitrine'.*

b) Avec les verbes de mouvement indiquant l'entrée, l'inscription au nombre de..., p. ex.: *Bacio se* u *hajduke ,il s'est adonné au brigandage'* (il s'est mis au nombre des brigands); Уписао се *у* војнике *,il s'est enrolé soldat'.*

c) Pour désigner le temps, déterminé surtout par les jours de la semaine: U *petak ću doći ,je viendrai vendredi'; У* зору сам се дигао *,je me suis levé à l'aube'.* On dit aussi: u *mladost ,dans la jeunesse'; у* старост *,dans la vieillesse'.*

d) L'objet d'une action: *Došao mi* u *pomoć ,qu'il me vienne en aide';* Дао ми је *у* зајам *,il m'a prêté'* (donné comme prêt); U *moj glas ja ne trgujem ,je ne fais pas marché de mon vote'.*

e) La manière de faire quelque chose: *Splela cvieće* u *vienac ,il mit les fleurs en guirlande'.*

f) Dans les phrases: *у* добри час *,bonne fortune'* (heur); u *obće ,en général';* обувен *у* једну ногу *,chaussé d'un pied'; vikati* u *glas ,crier fort';* смијати се *у* грохот *,rire aux éclats'; hvaliti se* u *velike ,se louer outre mesure'; у* средњу руку *,médiocrement'.*

3° Avec le locatif.

a) Avec les verbes de repos, s'il s'agit d'un intérieur, d'un milieu quelconque, en termes tant concrets qu'abstraits: U *kući nejmam mira ,je n'ai pas la paix à la maison';* био сам *у* веселу друштву *,je me trouvai au milieu d'une joyeuse société'; Sve ide* u *najboljem redu ,tout est en bon ordre'.*

b) Pour indiquer une qualité physique ou morale: *Nema joj druge* u *ljepoti i* u *dobroti ,elle n'a pas sa pareille en beauté et en bonté';* Танак је *у* пасу *,il a une taille svelte'.*

c) L'espèce de monnaie: *Bogatstvo je njegovo* u *gotovu, sve* u *srebru i zlatu ,sa fortune est effective, toute en argent et en or'.*

d) Un temps déterminé, surtout avec les noms des mois: *У* осам сати полазим *у* учиону, а *у* подне се враћам *,à huit heures je vais à l'école et à midi je reviens';* U *rujnu i* u *listopadu su školski praznici ,les vacances scolaires sont en septembre et en octobre'.*

II. AVEC LE GÉNITIF, L'ACCUSATIF ET L'INSTRUMENTAL.

Za за.

1° Avec le génitif.

a) S'emploie avec les noms de personnes ou de choses abstraites, pour indiquer le temps, surtout s'il s'agit de faits historiques: *За* Марије Терезије ‚sous *Marie-Thérèse*'; ZA *poglavarā svešteničkih Ane i Kaife ‚sous les princes des prêtres Anne et Caïphe'; за* своје младости *‚pendant sa jeunesse'*.

b) Dans les souhaits, principalement dans les toasts: ZA *vašega sretna putovanja ‚à votre heureux voyage!'*

c) Dans ces expressions, qu'il faut remarquer: ZA *vida ‚au point du jour'; за* рана *‚de bonne heure'*.

2° Avec l'accusatif.

a) Se place devant le substantif complémentaire de l'objet après les verbes transitifs de mouvement: *Popade me* ZA *ruku,* ZA *kabanicu ‚il me prit* PAR *la main,* PAR *le manteau'*.

b) Indique la direction derrière quelque chose, avec les mêmes verbes de mouvement: Сједе *за* вечеру, *за* стол *‚il s'assit à souper, à table'; Zamče* ZA *brdo ‚il se cacha* DERRIÈRE *la montagne'*.

c) S'emploie devant l'objet de complément qui suit les verbes signifiant *prier, nommer, retenir, juger* et autres semblables: Познам те *за* поштена човјека *‚je te reconnais* POUR *un honnête homme'*.

d) Avec l'objet d'un discours ou d'un récit: *Nekazuj nikomu* ZA *taj dogadjaj ‚ne raconte à personne cet événement'*.

e) Pour marquer le but, la fin, l'avantage d'une chose: Купио сам сукно *за* хаљину *‚j'ai acheté du drap* POUR *un habit'; Uzet ću te* ZA *druga na putu ‚je te prendrai* POUR *compagnon de voyage';* Човјек не живе само *за* се *‚l'homme ne vit pas seulement* POUR *soi'*.

NOTE. Si le but ou l'avantage sont exprimés en français par un infinitif précédé de la préposition *pour*, il faut se garder de traduire littéralement en serbo-croate et employer toujours une autre tournure (§ 103, VI).

f) Le motif ou la conséquence immédiate d'une chose: ZA *koji uzrok ‚pour quelle raison?'* Ништа *за* то *‚n'importe'*.

g) La récompense méritée, la peine encourue, les conditions imposées: *Nebih išao* ZA *nijednu plaću ‚je n'irais là à aucun prix';* Несмијем *за* живу главу *‚je n'ose, sur ma vie'*.

h) Pour indiquer la substitution ou le remplacement de quelqu'un: *Ja ću odgovarati* ZA *te ‚je répondrai* POUR *toi';* Једе *за* шесторицу *‚il mange comme six'*.

i) Le temps, eu égard à sa durée: ZA *čas stigosmo ,nous y arrivâmes en un moment'; За* мjесец данā нијесам отпочинуо *,je ne me suis pas reposé de tout le mois'.*

j) L'étendue exprimée en mesure: ZA *nogu širine a* ZA *hvat visine ,large d'un pied et haut d'une toise'.*

k) Le prix ou le change de quelque chose: *Kupih vola* ZA *dinar ,j'ai acheté le bœuf pour un denier';* Добио сам *за* словницу лиеп молитвеник *,j'ai reçu* POUR *la grammaire un beau livre de messe'.*

l) Dans les exclamations: ZA *Boga miloga ,par charité!' За* љубав Божју! *,par amour de Dieu!'*

m) Dans les phrases: *ići, poći* ZA *koga ,se marier pour';* примити што *за* зло, *за* добро *,prendre en mauvaise ou en bonne part';* ZA *sreću ,par bonheur'; за* несрећу *,par malheur'.*

3° Avec l'instrumental.

a) Indique la position par derrière quelque chose, avec les verbes de repos ou de mouvement dans un lieu, même dans le sens abstrait: ZA *kućom sjedi ,il s'assied* DERRIÈRE *la maison'; За* зидом се шеће *,il se promène* DERRIÈRE *le mur'; Sjedi* ZA *trpezom,* ZA *večerom ,il s'asseoit à table, à souper'.*

b) Les idées qui se succèdent dans le temps et dans l'espace: *Išao je* ZA *njim u potjeru ,il est allé à sa poursuite';* Заостао je подалеко *за* нами *,il est resté bien loin de nous'.*

c) Se trouve placé devant le nom de ce dont on déplore la perte ou l'absence: *Svedjer uzdiše* ZA *njim, kao* ZA *rodjenim bratom ,toujours il soupire après lui, comme après son propre frère'.*

NOTE. La préposition composée *izza* régit toujours le génitif, et s'emploie:

a) Dans le sens de *derrière: Šeće se* IZZA *kuće ,il se promène* DERRIÈRE *la maison'.*

b) Dans le sens de *après:* IZZA *zime toplo nastaje* ,APRÈS *le froid vient la chaleur'.*

CHAPITRE VII.

Des interjections.

§ 105. Régime des interjections.

Les interjections, en véritables exclamations, envoient naturellement au vocatif le nom de la personne ou de la chose à laquelle elles s'adressent: *Evala, ranko moj ,bravo, mon cher!'* Ej, добри човjече *,eh, bonhomme!'*

Mais quelques-unes d'entre elles sont encore usitées avec d'autres cas, ainsi:

a) Avec le génitif.

Les interjections marquant l'étonnement, la joie, et celles qui sont employées pour désigner quelque chose, comme: *Evo čovjeka ‚voilà l'homme!'* Нути лиепих риечӣ *‚quelles belles paroles!'*

Note 1. On pourrait alors sous-entendre l'interjection, en laissant le nom au génitif: *Krasne noći ‚quelle belle nuit!'* Мили Боже, чуда великога *‚cher Dieu, quelle grande merveille!'*

Note 2. Il y a aussi des exemples où l'on trouve le nominatif: *Evo car vaš ‚voilà votre empereur'.*

b) Avec le datif.

Les interjections de menace, d'imprécation, de douleur: *Blago tebi, sestrice ‚que tu es heureuse, petite sœur!'* Тешко мени, сироти *‚malheur à moi, orpheline!' Lele meni ‚hélas!'* Јаох се теби *‚gare à toi, malheur à toi!'*

c) Avec l'accusatif.

Les interjections qui servent surtout à présenter quelque chose dans son entier, sa totalité: *Na ti knjigu ‚voilà le livre'.*

Si l'on n'offre qu'une partie de la chose, on emploie le *génitif:* Ако си жедан ето ти воде *‚si tu as soif, voilà de l'eau'.*

SECTION III.

Construction.

La *construction* traite de la manière de disposer les parties composant une proposition, pour obtenir un effet donné. Ce que l'on doit surtout avoir en vue dans la coordination des mots, c'est la clarté et l'harmonie. Il y a deux façons d'arranger les mots, l'une est dite *naturelle,* l'autre *artificielle.*

§ 106. Construction naturelle.

Dans la construction naturelle, on observe les règles suivantes, qui sont pour la plupart usitées en français.

1° Le sujet occupe la première place, puis vient le prédicat; si pourtant le prédicat est nominal, la copule est entre les deux.

2° L'épithète se met avant le sujet, et l'apposition après. Un substantif qui est en apposition peut encore se mettre avant: *Marija,* USTAVŠI *onih dana, otidje brzo u* GORNJU *zemlju* *,Marie, sortant du lit ce jour-là, partit en hâte pour le pays d'en haut'.*

3° Si le verbe qui fait office de prédicat a des mots complémentaires, ceux-ci doivent le suivre, et le plus rapproché sera celui sur lequel tombe d'abord l'action même du verbe: Показа силу руком својом, разасу поносите у мислих срца њихова *,il fit voir la puissance de son bras, il dissipa les orgueilleux avec les pensées de leur cœur'.*

4° Le substantif qui sert de prédicat ou d'objet suit le verbe, et les mots qui en dépendent sont traités comme ceux qui dépendent du sujet (voir 2°).

5° Le serbo-croate se comporte autrement que le français dans la disposition de certaines particules enclitiques, c'est-à-dire des pronoms personnels abrégés, du pronom réfléchi *se* et de la forme brève des auxiliaires *sam* et *ću.* Il faudra se conformer aux règles suivantes.

a) Le pronom, comme l'auxiliaire, se tient immédiatement après le sujet. S'il y a deux sujets, ou bien quelque épithète ou apposition accompagnant ce sujet, le pronom et l'auxiliaire se placent au milieu d'eux: *I svi* SE *u sbornici napuniše gnjeva ,et tous ceux de la synagogue se remplirent de colère';* Отајни *су* пути Свевишњега *,les desseins du Très-Haut sont cachés'.*

b) Si la proposition contient en même temps l'auxiliaire et deux pronoms, l'auxiliaire prend la première place après le sujet, le pronom personnel la seconde et le pronom réfléchi *se* la troisième: *Ja* SAM GA SE *nasitio ,je m'en suis rassasié';* Ти *ћеш га се* нагледати *,tu le regarderas assez'.*

Il faut remarquer cependant que la copule *je* (à la troisième personne du singulier) doit toujours occuper la dernière place par rapport aux précédents: *On* GA SE JE *nagledao ,il l'a assez fixé'.*

c) Dans les propositions qui ne commencent pas par le sujet, ces particules enclitiques se mettent après le premier mot indépendant: Кад *су се* твоји рађали, моји *су* у колу играли *,quand les tiens venaient au monde, les miens dansaient dans le Kolo'.*

d) On ne peut commencer la proposition avec ces mêmes particules enclitiques, excepté pourtant avec la particule interrogative *je-li.*

e) Dans les propositions secondaires, qui commencent par une conjonction, les particules enclitiques susdites viennent immédiatement après cette conjonction; elles peuvent encore

se mettre l'une avec le sujet, l'autre avec le prédicat, mais toujours dans l'ordre indiqué ci-dessus: *Gdje* su *i sinovi i kćeri imale* se *skupiti ,où doivent se réunir les garçons et les filles'.*

f) Dans la proposition interrogative, quand on demande si un fait est arrivé ou non, la première place est ordinairement donnée au verbe, s'il est à un temps simple, ou à l'auxiliaire sous forme pleine (moins *je*), si le verbe est à un temps composé; viennent ensuite l'enclitique interrogative *li,* puis, s'il y en a, les pronoms personnel et réfléchi suivis des autres mots déterminatifs, et, en dernier lieu, le participe du verbe: *Jesi li se noćas naspavao ,as-tu bien dormi cette nuit?'* Је ли вам се на то разжалило *,vous en êtes-vous plaint?'*

Note 1. Si la demande est faite au moyen des autres particules interrogatives, celles-ci prennent la première place: Zar *je oko tvoje zlo, što sam ja dobar ,ton œil est-il mauvais parce que je suis bon?'*

Note 2. Dans une proposition à la fois interrogative et négative, on emploie *li* quand on s'attend à une réponse affirmative; dans le cas contraire, on y substitue quelqu'autre particule, p. ex.: Nije li *potrebno bilo da Krst trpi ,n'était-il pas nécessaire que le Christ souffrît?' Heће ли* оба-два пасти у јаму *,ne tomberont-ils pas tous les deux dans la fosse?'* Jeda li *se još nisi opametio ,n'as-tu donc pas encore de jugement?'*

6° La négation *ne* se met immédiatement avant le verbe, s'il est à un temps simple, et avant l'auxiliaire dans les temps composés, mais jamais devant le participe du verbe propre: Нијесам се још са свим опоравио *,je ne me suis pas encore complètement rétabli'.*

§ 107. Construction artificielle.

Cette sorte de construction, qui est dite aussi *figurée,* peut varier à l'infini. Il dépend en effet de celui qui parle ou qui écrit de donner la première place à telles locutions, à telles phrases qui lui viennent les premières à l'esprit, ou auxquelles il attache une plus grande importance. La langue serbo-croate laisse beaucoup de liberté à ce sujet. Les inflexions que subissent les désinences des mots permettent bien des combinaisons de ces derniers, sans le moindre préjudice pour la clarté de l'expression ou le sens de la phrase. Du reste, à l'exception des préceptes exposés au paragraphe précédent (nos 5 et 6), préceptes qu'il faut observer même ici, on ne peut établir de règles précises du langage figuré. La lecture des bons auteurs sera le meilleur moyen de se le rendre familier, et d'apprendre à s'en servir selon le génie de la langue.

APPENDICE.

Choix de mots accentués relatifs aux différents préceptes grammaticaux exposés dans l'étymologie.

Observation. Le radical est tantôt entre parenthèse, tantôt séparé de la désinence par un trait horizontal. Quand *a* mobile ou euphonique n'appartient pas au radical, il est imprimé en autre caractère. Là où il n'existe aucune de ces marques distinctives, le mot doit être pris pour radical tel qu'il est.

SUBSTANTIFS.

Première déclinaison.

A. SUBSTANTIFS MASCULINS.

1° Substantifs à désinence dure (moins les gutturales et les sifflantes *c*, *z*).

bȉser	би̏сер	perle
bȍb	бо̏б	fève
bôr	бо̂р	pin
brȁt	бра̏т	frère
brâv	бра̂в	bélier
brȉest	бри̏ест	orme
cȁr	ца̏р	empereur
crȉep	цри̏еп	tesson, tuile
cvȉet	цви̏ет	fleur
čȁs	ча̏с	moment
čȍpōr	чо̏по̄р	troupeau
čȕvār	чу̏ва̄р	gardien
dâr	да̂р	don, présent
dȁžd	да̏жд	pluie
dȉm	ди̏м	fumée
dȉv	ди̏в	géant
djȅd	ђе̏д	aïeul
djȅvēr	ђе̏ве̄р	beau-frère
dlȁn	дла̏н	paume de la main
dôm	до̂м	maison paternelle
drȕm	дру̏м	chemin
dûb	ду̂б	chêne
gȁvrān	га̏вра̄н	corbeau
glâs	гла̂с	voix
gospòdin	госпо̀дин	monsieur
gospòdār	госпо̀да̄р	maître
gôst	го̂ст	hôte
grâd	гра̂д	ville
grȁd	гра̏д	grêle
g(ȇ)rm [1]	гр̂м	broussaille
grȍb	гро̏б	tombeau
grôzd	гро̂зд	grappe de raisin
grôm	гро̂м	tonnerre
gȕštēr	гу̏ште̄р	lézard

[1]) Pour remplacer l'accent qui devrait se trouver sur *r* semi-voyelle, nous avons mis devant cette lettre un *e* accentué.

hljȅb	хљȅб	pain
hôd	хôд	marche
hrâm	хрâм	temple
hvât	хвâт	toise
ìzgled	ѝзглед	exemple
jàram	јàрам	joug
jȁstrēb	јȁстрēб	vautour
jȁvōr	јȁвōр	laurier, platane
jêd	јêд	bile, poison
jèlen	јèлен	cerf
kȁmēn	кȁмēн	pierre
klâs	клâс	épi
kȍkōt	кȍкōт	coq [ron
kòmār	кòмāр	cousin, mouche-
krȅmēn	крȅмēн	silex, pierre à
krèvet	крèвет	lit [fusil
k(ȅ)rst	кр̏ст	baptême, croix
lâkat	лâкат	coudée
lȁkat	лȁкат	brasse
lân	лâн	lin
lȁv	лȁв	lion
lêd	лêд	glace
lȅptīr	лȅптӣр	papillon
lȉst	лȉст	feuille, lettre
mȁst	мȁст	moût
mâst	мâст	graisse, couleur
mêd	мêд	miel
mèdvjed	мèдвјед	ours
mîr	мӣр	paix
mȉrīs	мȉрӣс	odeur
mlȉn	млȉн	moulin
mòrnār	мòрнāр	marinier
môst	мôст	pont
náčin	нáчин	manière
národ	нáрод	nation
nôs	нôс	nez
òbjed	òбјед	dîner
ȍdgovōr	ȍдговōр	réponse
òvan	òван	bélier
pȁs (ps)	пȁс	chien
pâs	пâс	ceinture
pàstīr	пàстӣр	berger
pȉr	пȉр	noces
plȁmēn	плȁмēн	flamme
plôt	плôт	haie
pòbratim	пòбратим	frère adoptif
pȍd	пȍд	plancher
pòdrum	пòдрум	cave
pôst	пôст	jeûne
prȅdjel	прȅдјел	contrée
prȅdmet	прȅдмет	objet
pròzor	прòзор	fenêtre
p(ȅ)rst	пр̏ст	doigt
p(ȅ)rstēn	пр̏стēн	bague
pût	пу̂т	route
rȉs	рȉс	lynx
rȍb	рȍб	esclave
rûjan	ру̂јан	septembre
sábor	сáбор	diète
sávjet	сáвјет	conseil
sȉn	сȉн	fils
sȉr	сȉр	fromage
sjȅvēr	сјȅвēр	tramontane
slȍn	слȍн	éléphant
sprȍvōd	спрȍвōд	obsèques
stân	стâн	demeure
stûp	сту̂п	colonne
súsjed	су́сјед	voisin [marié
svȁt	свȁт	compagnon du
svȅkar	свȅкар	beau-père
svȉet	свȉет	monde
svjȅt	свјȅт	conseil
šȁv (šv)	шȁв	couture
šèćer	шèћер	sucre
trûd	тру̂д	fatigue
ûm	у̂м	intelligence
vȅčēr	вȅчēр	soir
vjȅtar	вјȅтар	vent
vlâs	влâс	cheveu, poil
v(ȅ)rt	вр̏т	jardin
zákon	зáкон	loi
zànāt	зàнāт	métier
zîd	зӣд	muraille
zûb	зу̂б	dent
zvȍno	звȍно	cloche
žȉvot	жȉвот	vie

2° Substantifs terminés par les sifflantes *c*, *z*.

dólac	дóлац	petite vallée
jâz	јâз	abîme
júnac	ју́нац	veau
klánac	клáнац	passage étroit
knêz	кнêз	prince, comte
kòbac	кòбац	épervier

kòlac	кòлац	pal
kònac	кòнац	fil, fin
lánac	лáнац	chaîne
lònac	лòнац	pot
mjȅsec	мjȅсец	lune, mois
mrȁz	мрȁз	gelée blanche
m(è)rtvāc	мр̀твāц	un mort
mùdrāc	мỳдрāц	un sage
òbraz	òбраз	face
òtac	òтац	père
pȁlac	пȁлац	pouce
písac	пи́сац	auteur
pòraz	пòраз	déroute
prásac	прáсац	cochon
prȁtilac	прȁтилац	escorte
slièpac	слиèпац	un aveugle
stárac	стáрац	vieillard
stòlac	стòлац	chaise
strȋc	стри̑ц	oncle paternel
tàkmāc	тàкмāц	rival
tjèsnac	тjèснац	passage étroit
tkȁlac	ткȁлац	tisserand
t(è)rgovac	тр̀говац	marchand
ùdarac	ỳдарац	coup
udòvac	удòвац	veuf
ȕjac	ȕjац	oncle maternel
viènac	виèнац	guirlande
vȉtēz	вȉтēз	cavalier
vrábac	врáбац	moineau
zêc	зêц	lièvre
žȁlac	жȁлац	aiguillon
žívac	жи́вац	nerf

3° Substantifs terminés par une gutturale.

bȉljeg	бȉљег	marque, timbre
Bôg	Бôг	Dieu
brȉeg	брȉег	colline
b(è)rk	бр̀к	moustache
čèlik	чèлик	acier
čòvjek	чòвjек	homme
djâk	ђâк	étudiant
dòhodak	дòходак	revenu, rente
drûg	дрŷг	camarade
dûg	дŷг	dette
dûh	дŷх	esprit, souffle
dùžnik	дỳжник	débiteur
grȁh	грȁх	légume
grȉeh	грȉех	péché
jȁūk	jȁӯк	gémissement
jèzik	jèзик	langue
jȕg	jȕг	sud
jùnāk	jỳнāк	héros
* *kàlpak*	* кàлпак	bonnet, kalpak
klòbūk	клòбӯк	chapeau
* *kònak*	* кòнак	logement
krȕh	крȕх	pain
k(è)rvnīk	кр̀внӣк	meurtrier
kȕk	кȕк	hanche, pic
lùdjāk	лỳђāк	fat
lȕk	лȕк	ail
lûk	лŷк	arc
máčak	мáчак	chat
mòmak	мòмак	garçon
náuk	нáук	doctrine, étude
ȍblāk	ȍблāк	nuage
ȍčūh	ȍчӯх	beau-père (mari de la mère, par rapport aux enfants)
òdlazak	òдлазак	départ
òrah	òрах	noyer
ȍtok	ȍток	île
ȍtôk	ȍтôк	enflure
òžujak	òжујак	mars
pȁūk	пȁӯк	araignée
pétak	пéтак	vendredi
pètāk	пèтāк	animal de cinq ans
pièsak	пиèсак	sable
pjèšāk	пjèшāк	piéton
plȕg	плȕг	charrue
pòtok	пòток	torrent
prâh	прâх	poussière
prâznīk	прâзнӣк	fête
prórok	прóрок	prophète
prȍsjāk	прȍсjāк	mendiant
pròtīvnīk	прòтӣвнӣк	adversaire
pûk	пŷк	peuple
pûtnīk	пŷтнӣк	passant
rázlog	рáзлог	raison, discernement
rȍdjak	рȍђак	parent
rôg	рôг	corne
rúčak	рýчак	dîné
sâg	сâг	tapis
smȉeh	смȉех	le rire

snȉeg	сни̏ег	neige
* *sòkāk*	* со̀ка̄к	rue
stȉeg	сти̏ег	étendard
stôg	сто̂г	meule, tas de foin
strâh	стра̂х	crainte
svjèdok	свјѐдок	témoin
tèžak	тѐжак	agriculteur
trâg	тра̂г	trace
t(è)rbuh	тр̀бух	ventre
t(ê)rg	тр̂г	place du marché
ùmjētnīk	у̀мје̄тнӣк	artiste
ùnuk	у̀нук	neveu
ùzrok	у̀зрок	motif
vȉek	ви̏ек	siècle
vòjnīk	во̀јнӣк	soldat
v(ê)rh	вр̂х	sommet, cime
vûk	ву̂к	loup
znâk	зна̂к	signe
zrâk	зра̂к	air, rayon
zvònīk	зво̀нӣк	clocher
žítak	жи́так	vie, subsistance

4° Substantifs terminés par *o* euphonique (= *l*).

čȁvao (čâvl)	ча̏вао	clou
dȉo (dȉel)	ди̏о	part
kȁo (kâl)	ка̏о	fange
kòtao (kòtl)	ко̀тао	chaudière
òrao, òrō (orl)	о̀рао, о̀ро̄	aigle
pòsao (posl)	по̀сао	affaire
pòstō (postol)	по̀сто̄	soulier
sòkō (sokòl)	со̀ко̄	faucon
stò (stòl)	сто̂	table
ȕzao (uzl)	у̏зао	nœud
vâo (val)	ва̂о	vague, onde
vô (vòl)	во̂	bœuf
ždrȁo (ždrâl)	ждра̏о	grue

5° Substantifs à désinence molle.

bȉč	би̏ч	fouet
brôj	бро̂ј	nombre
bûbanj	бу̂бањ	tambour
čȅšalj	че̏шаљ	peigne
dȁžd	да̏жд	pluie
gâj	га̂ј	bosquet
ìgrāč	ѝгра̄ч	joueur
jêž	је̂ж	hérisson
kljûč	кљу̂ч	clé
kòlāč	ко̀ла̄ч	gâteau
kȍnj	ко̏њ	cheval
kȍračāj	ко̏рача̄ј	pas
kòvāč	ко̀ва̄ч	forgeron
krâj	кра̂ј	extrémité, fin
krâlj	кра̂љ	roi
krîž	кри̂ж	croix
krôj	кро̂ј	taille (d'habit)
k(ȅ)rš	кр̏ш	lieu pierreux
kúkolj	ку́кољ	ivraie
lȉpanj	ли̏пањ	juin
lúpež	лу́пеж	voleur
mȁč	ма̏ч	grand sabre
mètūlj	мѐтӯљ	papillon
mlàdīć	мла̀дӣћ	jeune homme
mûž	му̂ж	mari
nȁručāj	на̏руча̄ј	embrassade
nôž	но̂ж	couteau
òganj	о̀гањ	feu
pânj	па̂њ	souche
pòkōj	по̀ко̄ј	repos
pòlōj	по̀ло̄ј	abaissement de terrain
pòvōj	по̀во̄ј	maillot
prȉjatelj	при̏јатељ	ami
ptȉć	пти̏ћ	petit oiseau, poussin
rážanj	ра́жањ	broche à rôtir
ròditelj	ро̀дитељ	parents
sȉečanj	си̏ечањ	janvier
slàvūj	сла̀вӯј	rossignol
spûž	спу̂ж	escargot
s(ê)rpanj	ср̂пањ	juillet
sȕžanj	су̏жањ	esclave
svȉbanj	сви̏бањ	mai
tȅčāj	те̏ча̄ј	cours
trâvanj	тра̂вањ	avril
ùčitelj	у̀читељ	maître
ȕgalj	у̏гаљ	braise, charbon
vápaj	ва̀пај	clameur
zȁvičāj	за̏вича̄ј	patrie
zmâj	зма̂ј	dragon
ž(ê)rvanj	жр̂вањ	pierre à moudre
žûlj	жу̂љ	cor, cal

6° Noms communs terminés par *o* non euphonique.

báb-o	бабо	père
ćáćk-o	ћаћко	père
ćór-o	ћоро	borgne
ćós-o	ћосо	qui a peu de barbe
dûnd-o	дундо	oncle
kljáj-o	кљајо	un estropié
pêntal-o	пенталo	celui qui maltraite
rùmenk-o	руменко	bœuf roux
vójn-o	војно	mari
zèlēnk-o	зèлēнко	cheval gris

7° Noms communs avec la désinence *in*.

b(ě)rdjanin	брђанин	montagnard
domàćin	домаћин	maître de la maison
dvòranin	двòранин	courtisan
grădjanin	грађанин	citoyen
k(è)ršćanin	кршћанин	un chrétien
kŭćanin	кућанин	personne de la maison
mjěštanin	мјештанин	habitant du lieu
òtočanin	òточанин	insulaire
sèljanin	сèљанин	villageois
tŭdjin	туђин	étranger
vàrošanin	вàрошанин	bourgeois

B. SUBSTANTIFS NEUTRES.

a) De désinence dure.

blâg-o	благо	trésor
blăt-o	блато	marais
brăšn-o	брашно	farine
b(ě)rd-o	брдо	colline
cârstv-o	царство	empire
čěd-o	чедо	enfant
čèl-o	чèло	front
djěl-o	дјело	ouvrage
gnjézd-o	гњéздо	nid
g(ě)rl-o	грло	gorge
jèdr-o	јèдро	voile
jězer-o	језеро	lac
jùnāčtv-o	јунāчтво	héroïsme
jŭtr-o	јутро	matin
kòljen-o	кòљено	genou
kŏl-o	коло	roue, cercle
kŏpn-o	копно	continent
kòrit-o	кòрито	auge
kríl-o	крило	aile
ljět-o	љето	été
măsl-o	масло	beurre
mês-o	месо	viande
mjěst-o	мјесто	lieu
năd-o	надо	acier
něb-o	небо	ciel
oglèdal-o	оглèдало	miroir
ŏk-o (pl. *oči*)	око (очи)	œil
ŏlov-o	олово	plomb
pèr-o	пèро	plume
plátn-o	платно	toile
plŭt-o	плуто	liége
pokrìval-o	покрѝвало	couverture
potómstv-o	потóмство	descendance
prăv-o	право	droit
prŏs-o	просо	millet
rûg-o	руго	objet de dérision
rŭh-o	рухо	vêtement
rún-o	руно	toison
sèl-o	сèло	village
sien-o	сиено	foin
stábl-o	стабло	arbre
stăd-o	стадо	troupeau
stàkl-o	стàкло	verre
tĭel-o	тиело	corps
vèsl-o	вèсло	rame
vín-o	вино	vin
vrěl-o	врело	source
zlât-o	злато	or
z(ě)rcal-o	зрцало	miroir
z(ě)rn-o	зрно	grain
zvŏn-o	звоно	cloche
ždrièl-o	ждрѝело	défilé, passage étroit
žèljez-o	жèљезо	fer
žèzl-o	жèзло	sceptre
žĭt-o	жито	froment, grain

b) De désinence molle.

cvĭeć-e	цвиеће	fleurs
dvòrišt-e	двòриште	cours
gòdišt-e	гòдиште	an
grôblje-e	гробље	cimetière
gvŏždj-e	гвожђе	fer
jáj-e	јаје	œufs

kàmēnj-e	кȁмēње	pierres
lic-e	лѝце	face, visage
mnièṅj-e	мнӥјēње	avis, opinion
mȏr-e et *mȍr-e*	мȏре, мȍре	mer
ȍblīčj-e	ȍблӣчје	aspect
ȍrūžj-e	ȍрӯжје	armes
plèć-e	плѐће	épaule
pȍlj-e	пȍље	champ, plaine
pȍvrć-e	пȍвրће	orteils
prȅmaljeć-e	прȅмаљеће	printemps
pròljeć-e	прòљеће	printemps
s(ȅ)rdc-e	срце	cœur
sûnc-e	сӯнце	soleil
ûlj-e	ӯље	huile
vesélj-e	весéље	joie
vȍć-e	вȍће	fruit
zȇlj-e	зȇље	légumes verts
zèmljīšt-e	зѐмљӣште	terrain

c) Avec radical terminé en *n*.

brȅme(-n)	брȅме	charge
ȉme(-n)	ȉме	nom
plȅme(-n)	плȅме	tribut
rȁme(-n)	рȁме	épaule
sljȅme(-n)	сљȅме	faîte d'un toit
sjȅme(-n)	сјȅме	semence
tjȅme(-n)	тјȅме	sinciput
vȉme(-n)	вȉме	mamelles
vrième (vrȅmen)	вриѐме	temps

d) Avec radical terminé en *t*.

bȕre(-t)	бȕре	tonneau
čèljáde(-t)	чѐљáде	personne
* *dȅbe(-t)*	дȅбе	vase de miel
dìete (djètet)	диѐте	enfant
* *dȕgme(-t)*	дȕгме	bouton
* *gȍndže(-t)*	гȍнџе	bouton de rose
gȍvedče(-t)	гȍведче	bœuf
gȕšče(-t)	гȕшче	oie
jȁgnje(-t)	јȁгње	agneau
jȁre(-t)	јȁре	cabri
júne(-t)	јýне	veau
kljúse(-t)	кљýсе	rossinante
kȍzle(-t)	кȍзле	chèvre
k(ȅ)rmče(t)	крмче	petit porc
mȁgare(-t)	мȁгаре	âne
mȍmče(-t)	мȍмче	garçon
pȁtče(-t)	пȁтче	caneton
pȉle(-t)	пȉле	poussin
prâse(-t)	прâсе	porc
pȕle(-t)	пȕле	petit âne
svínjče(-t)	свúњче	petit porc
štène(-t)	штѐне	petit chien
* *táne(-t)*	тáне	balle de fusil
tèle(-t)	тѐле	veau
vȉžle(-t)	вȉжле	braque (chien)
zvière(-t)[bet)	звиѐре	animal
ždrȉebe(ždrȅ-	ждрӥебе	poulain
živínče(-t)	живúнче	petit animal

Deuxième déclinaison.

A. SUBSTANTIFS MASCULINS.

budàl-a	будȁла	niais
gȁzd-a	гȁзда	maître de maison
gȕs-a	гȕса	corsaire
ȉzdajic-a	ȉздајица	traître
kȍlovođ-a	кȍловођа	celui qui conduit la danse
mladòženj-a	младòжења	fiancé
skoròteč-a	скорòтеча	courrier
slúg-a	слýга	domestique
starjèšin-a	старјѐшина	chef
šȕr-a	шȕра	beau-frère
vèljač-a	вѐљача	février
vlàdik-a	влȁдика	évêque

B. SUBSTANTIFS FÉMININS.

* *àvlij-a*	ȁвлија	cours
bȁb-a	бȁба	grand'mère
bȁčv-a	бȁчва	tonneau
bèsjed-a	бѐсједа	discours
bèzposlic-a	бѐзпослица	oisiveté
bjȅčv-a	бјȅчва	bas
brád-a	бráда	barbe
brȉtv-a	брȉтва	rasoir
bȕkv-a	бȕква	hêtre
cȁric-a	цȁрица	impératrice
cȅst-a	цȅста	route
c(ȅ)rkv-a	црква	église

čȁš-a	ча̏ша	tasse
čȅt-a	че̏та	troupe
* *čȉzm-a*	чи̏зма	botte
dànic-a	да̀ница	étoile du matin
dàsk-a	да̀ска	planche
dèsnic-a	дѐсница	main droite
dík-a	ди́ка	gloire, honneur
divòt-a	диво̀та	beauté merveil-[leuse]
djév-a	дје́ва	vierge
djèvōjk-a	дјѐво̄јка	jeune fille
dòlin-a	до̀лина	vallée
dòmovin-a	до̀мовина	patrie
drȁg-a	дра̏га	vallon
drùžb-a	дру̀жба	compagnie
dùbrav-a	ду̀брава	forêt
gláv-a	гла́ва	tête
gȍdin-a	го̏дина	an, année
gòr-a	го̀ра	montagne
grán-a	гра́на	branche
grànic-a	гра̀ница	confin, frontière
g(ȅ)rlic-a	гр̏лица	tourterelle
gȕsk-a	гу̏ска	oie
hrán-a	хра́на	aliment
h(è)rdj-a	хр̀ђа	rouille
ȉskr-a	и̏скра	étincelle
ȉstin-a	и̏стина	vérité
jȁm-a	ја̏ма	fosse
jàrug-a	ја̀руга	petite fosse
jêtr-a	је̂тра	foie
júh-a	ју́ха	bouillon
kȁplj-a	ка̏пља	goutte
* *kȅs-a*	ке̏са	poche, petite [bourse
kȉš-a	ки̏ша	pluie
klêtv-a	кле̂тва	malédiction
klȉsur-a	кли̏сура	roche
knjȉg-a	књи̏га	livre
kȍr-a	ко̏ра	écorce
kòs-a	ко̀са	faux, tresse de cheveux
kòšulj-a	ко̀шуља	chemise
kòšut-a	ко̀шута	biche
kòz-a	ко̀за	chèvre
kȍž-a	ко̏жа	peau
kràljic-a	кра̀љица	reine
krìvic-a	крѝвица	faute
k(é)rm-a	кр̀ма	fourrage, poupe
krúglj-a	кру́гља	boule
krȕn-a	кру̏на	couronne
krúp-a	кру́па	grêle
krȕšk-a	кру̏шка	poire
kȕć-a	ку̏ћа	maison
kȕg-a	ку̏га	peste
kȕkavic-a	ку̏кавица	coucou, poltron
lȁstavic-a	ла̏ставица	hirondelle
lȉsic-a	ли̏сица	renard
lȉvad-a	ли̏вада	pré
ljȕbic-a	љу̏бица	giroflée
lúk-a	лу́ка	port, pré
màgl-a	ма̀гла	brouillard
mâjk-a	ма̂јка	mère
mètl-a	мѐтла	balai
mòlitv-a	мо̀литва	prière
mrȅž-a	мре̏жа	filet
mùh-a	му̀ха	mouche
múk-a	му́ка	farine
mȕk-a	му̏ка	tourment
múnj-a	му́ња	éclair
nád-a	на́да	espérance
nágrad-a	на́града	récompense
náredb-a	на́редба	ordre
nèsreć-a	нѐсрећа	infortune
nèvjest-a	нѐвјеста	jeune mariée
nizìn-a	низѝна	lieu bas
nòg-a	но̀га	pied
òkolic-a	о̀колица	environs
óvc-a	о́вца	brebis
pčèl-a	пчѐла	abeille
pèćin-a	пѐћина	caverne
pjȅn-a	пје̏на	écume
pjȅsm-a	пје̏сма	chanson
planìn-a	планѝна	montagne
pȍbjed-a	по̏бједа	victoire
pògrješk-a	по́грјешка	erreur, faute
polòvic-a	поло̀вица	moitié
pòsestrim-a	по̀сестрима	sœur adoptive
pòstelj-a	по̀стеља	lit
pȍtreb-a	по̏треба	besoin
prâvd-a	пра̂вда	justice
prìlik-a	прѝлика	image, circon-[stance]
pùstīnj-a	пу̀стӣња	désert
pȕšk-a	пу̏шка	fusil
rádnj-a	ра́дња	travail
rȁn-a	ра̏на	blessure
ravnìc-a	равнѝца	plaine

rázlik-a	ра́злика	différence
(ȅ)rdj-a	р̏ђа	rouille
rȉb-a	ри̏ба	poisson
rièk-a	риѐка	fleuve
ròs-a	ро̀са	rosée
rúd-a	ру́да	mine
rúk-a	ру́ка	main
sȁblj-a	са̏бља	sabre
sbírk-a	сби́рка	collection
sèstra	сѐстра	sœur
sȉl-a	си̏ла	force
siròt-a	сиро̀та	orpheline
slán-a	сла́на	gelée blanche
slȁv-a	сла̏ва	gloire
slȉk-a	сли̏ка	image
slúg-a	слу́га	domestique
smȍkv-a	смо̏ква	figue
snág-a	сна́га	vigueur, force
snàh-a	сна̀ха	belle-sœur
* *sȍb-a*	со̏ба	chambre
sramòt-a	срамо̀та	honte
srȅć-a	сре̏ћа	bonheur
stòp-a	сто̀па	pied (mesure)
strièl-a	стриѐла	flèche
sȕknj-a	су̏кња	étoffe de laine
súz-a	су́за	larme
svièć-a	свиѐћа	lumière
sv(ȅ)rh-a	св̏рха	fin, but
šȉb-a	ши̏ба	verge
škȍd-a	шко̏да	dommage
štȅt-a	ште̏та	dommage
šȕm-a	шу̏ма	bosquet, bois
tàmnic-a	та̀мница	prison
tét-a	те́та	tante maternelle
tráv-a	тра́ва	herbe
trȅšnj-a	тре̏шња	cerise
túg-a	ту́га	peine, affliction
ȕlic-a	у̏лица	rue
ȕtjeh-a	у̏тјеха	consolation
ȕtrob-a	у̏троба	ventre, intestins
vȁtr-a	ва̏тра	feu
vèčer-a	вѐчера	souper
vȅdj-a	ве̏ђа	paupière
vèljač-a	вѐљача	février
vjȅr-a	вје̏ра	foi
víl-a	ви́ла	muse, nymphe
visín-a	виси́на	hauteur

vlád-a	вла́да	gouvernement
vlȁg-a	вла̏га	humidité
vòd-a	во̀да	eau
vodènic-a	водѐница	moulin à eau
vójsk-a	во́јска	armée
vȍlj-a	во̏ља	volonté
v(é)rb-a	вр́ба	saule
vȕn-a	ву̏на	laine
zábav-a	за́бава	occupation [tion
zàdać-a	за̀даћа	thème, composi-
zàdužbin-a	за̀дужбина	aumône, legs
zèmlj-a	зѐмља	terre
zȉbk-a	зи̏бка	berceau
zím-a	зи́ма	froid, hiver
zjȅnic-a	зје̏ница	pupille
zòr-a	зо̀ра	aurore
zvièzd-a	звиѐзда	étoile
žȇdj-a	же̂ђа	soif
žèn-a	жѐна	femme, épouse
žènidb-a	жѐнидба	mariage
žȅtv-a	же̏тва	moisson
žȉc-a	жи̏ца	fil de fer
žlȉc-a	жли̏ца	cuiller

C. SUBSTANTIFS FÉMININS USITÉS SEULEMENT AU PLURIEL.

bȉsag-e	би̏саге	besace
bȍginj-e	бо̏гиње	variole
gȁć-e	га̏ће	pantalon
grȁblj-e	гра̏бље	râteau
gȕslic-e	гу̏слице	violon [rine
ȉkr-e	и̏кре	caviar, son de fa-
klȁd-e	кла̏де	souche, tige
krmìn-e	крми̏не	repas funèbre
ljȅstv-e	ље̏стве	échelle à main
* *màkaz-e*	ма̀казе	ciseaux
mèkinj-e	мѐкиње	son de farine
mièšnic-e	миѐшнице	petite outre
nàlun-e	на̀луне	échasses
nȍvin-e	но̏вине	gazette, nou-
nôžic-e	но̂жице	ciseaux [velles
òrgulj-e	о̀ргуље	organe
ȍspic-e	о̏спице	variole
ȍstv-e	о̏стве	harpon
pȅćm-e	пе̏ћме	gril
pòklad-e	по̀кладе	carnaval

pȍsij-e	пȍсије	son de farine
rȁč-ve	ра̏чве	fourche
rôjt-e	рôјте	dentelle
sȁon-e	са̏оне	traîneau
sâp-e	сâпе	épaule
sȅlin-e	сȅлине	ruines (maisons)
snòvač-e	снòваче	ourdissoir
sȍlin-e	сȍлине	saline
starètin-e	старѐтине	vieux haillons
škȁr-e	шка̏ре	ciseaux
štȕl-e	шту̏ле	échasses
tàljig-e	та̀љиге	chariot
tòplic-e	тòплице	thermes
trȁlj-e	тра̏ље	baril
trȉn-e	трȉне	brin d'herbe
trònog-e	трòноге	trépied
vȉl-e	вȉле	fourche
vȉlic-e	вȉлице	fourchette
zàdušnic-e	за̀душнице	obsèques
žvȁl-e	жва̏ле	mâchoire

Troisième déclinaison.

a) Noms divers.

bòjāzan	бòја̄зан	crainte
bôl	бôл	douleur
b(ȇ)rv	бр̑в	solive
cȉev	цȉев	tube, canon de
čȅljūst	чȅљӯст	mâchoire [fusil
čȅtv(ē)rt	чȅтвр̄т	un quart
ćūd	ћӯд	caractère
ćût	ћу̑т	sens
dôl	дôл	vallée
glâd	глâд	faim [arbres
gȍlēt	гȍле̄т	montagnes sans
grûd	гру̑д	poitrine
hâr	хâр	grâce, faveur
hladnòkrv-	хладнòкрв-	sang-froid
hrȉd [nost	хрȉд [ност	roche
ȉzpovied	ȉсповиед	confession
ȉzpoviest	ȉсповиест	confession
jȅsēn	јȅсе̄н	automne
kâp	кâп	goutte
klȉet	клȉет	cabane
kôb	кôб	présage
kôp	кôп	piochage
kȍrīst	кȍрӣст	utilité
kȍstriet	кȍстриет	poil de chèvre
k(ȇ)rv	кр̑в	sang
kùpelj	ку̀пељ	bain
lâz	лâз	clairière
lâž	лâж	mensonge
ljúbav	љу́бав	amour
ljût	љу̑т	lieu rocailleux
lûč	лу̑ч	lumière
mâst	мâст	graisse, onguent
mȉsal	мȉсал	pensée
mlādež	мла̄деж	jeunesse
mlȁdōst	мла̏до̄ст	jeunesse
mnôž	мнôж	multitude
môć	мôћ	puissance
nápovied	на́повиед	publication
nárav	на́рав	caractère, natu-
nȅmān	нȅма̄н	spectre [rel
nȉt	нȉт	fil
nôć	нôћ	nuit
obȉtel	обȉтел	famille
òholōst	òхоло̄ст	orgueil
ôs	ôс	axe
pȁmēt	па̏ме̄т	mémoire, intelli-
pȁprāt	па̏пра̄т	fougère [gence
pȅčāl	пȅча̄л	affliction
pêć	пêћ	fourneau
pêd	пêд	empan
pȅst	пȅст	poing
pjȅsan	пјȅсан	chant
plâv	плâв	navire
plȉesan	плȉесан	moisissure
pȍgibel	пȍгибел	danger
pȍviest	пȍвиест	histoire
pròpovied	прòповиед	sermon, prédica-
pȕstōš	пу̏сто̄ш	désert [tion
pȕt	пу̏т	chair humaine
rȁdōst	ра̏до̄ст	joie
rȁl	ра̏л	arpent
rȁt	ра̏т	guerre
râž	рâж	seigle
rȉeč	рȉеч	parole
rȕkovēt	ру̏кове̄т	javelle
sȁblāzan	са̏бла̄зан	scandale

sk(ê)rb	скр̂б	soin
sm(ȅ)rt	смр̏т	mort
sô (sôl)	cô	sel
stárež	ста́реж	vieux haillons
stȁrōst	ста̏ро̄ст	vieillesse
strâst	стра̂ст	passion
st(ȅ)rn	стр̏н	chaume
st(ê)rv	стр̂в	charogne
stȕdēn	сту̏де̄н	froid
stvâr	ства̂р	chose
sv(ȅ)rž	свр̏ж	branche,rameau
t(ê)rst	тр̂ст	canne
* *várož*	ва́рош	bourg, ville
vlât	вла̂т	sommet
v(ȅ)rlēt	вр̏ле̄т	pic
zȁbit	за̏бит	oubli
zȁborāv	за̏бора̄в	oubli
zȁnovēt	за̏нове̄т	ennui
zȁpovied	за̏повиед	commandement
zȅlēn	зе̏ле̄н	légume vert
zlêd	зле̂д	malheur
zôb	зо̂б	avoine
zvȉer	зви̏ер	bête féroce
žȁlōst	жа̏ло̄ст	tristesse
ždrȉeb	ждри̏еб	billet de loterie, [sort
žûč	жу̂ч	fiel

b) Noms collectifs.

blȉznād	бли̏зна̄д	les gémeaux
čȅljād	че̏ља̄д	personnes de la [maison
gȕščād	гу̏шча̄д	les oies
jȁgnjād	ја̏гња̄д	les agneaux
jȁrād	ја̏ра̄д	les cabris
kȍnjād	ко̏ња̄д	les poulains
mȍmčād	мо̏мча̄д	les garçons
pȉlād	пи̏ла̄д	les poussins
prȁsād	пра̏са̄д	les petits porcs
sȉromāš	си̏рома̄ш	les pauvres
sȉročād	си̏роча̄д	les orphelins
svȍjād	сво̏ја̄д	les parents
štȅnād	ште̏на̄д	les petits chiens
tȅlād	те̏ла̄д	les veaux
ȕbožād	у̏божа̄д	les pauvres
ȕnučād	у̏нуча̄д	les petits enfants
vȉžlād	ви̏жла̄д	les chiens couchants
zvjȅrād	звје̏ра̄д	les bêtes fauves
ždrȅbād	ждре̏ба̄д	les poulains

ADJECTIFS.

1° De désinence dure.

bȉel	би̏ел	blanc
bògat	бо̀гат	riche
bûjan	бу̂јан	fort, fougueux
cȉo (cièl)	ци̏о	entier
c(ê)rn	цр̂н	noir
c(è)rven	цр̀вен	rouge
čȕdnovāt	чу̏днова̄т	étrange, admi- [rable
čv(ê)rst	чвр̂ст	fort
dȍbar	до̏бар	bon
drâg	дра̂г	cher
dùbok	ду̀бок	profond
dȕg	ду̏г	long
glàdan	гла̀дан	affamé
glasòvit	гласо̀вит	renommé
glûh	глу̂х	sourd
gô (gȍl)	го̂	nu
grȍzan	гро̏зан	horrible,terrible
gûst	гу̂ст	épais
hlàdan	хла̀дан	froid, frais
ȉskren	и̏скрен	sincère
ȉstinit	и̏стинит	vrai
jȁdan	ја̏дан	malheureux
jâk	ја̂к	fort
jȅvtin	је̏втин	à bon marché
kȁsan	ка̏сан	tardif
krátak	кра́так	court
krȍtak	кро̏так	modeste, affable
k(ȅ)ršan	кр̏шан	pierreux
k(ȅ)rvāv	кр̏ва̄в	sanguinaire
lȁk	ла̏к	léger
lȁkom	ла̏ком	avare
lȉep	ли̏еп	beau
ljût	љу̂т	acide
lûd	лу̂д	sot
màhnit	ма̀хнит	fou
màlen	ма̀лен	petit
màrljiv	ма̀рљив	diligent, appli- [qué
milòglasan	мило̀гласан	harmonieux

mȉlostiv	мȉлостив	pieux
mȉo (mȉl)	мȉо	cher
míran	ми́ран	pacifique
mlâd	млâд	jeune
mȍkar	мȍкар	mouillé
múdar	му́дар	sage
ȍbičan	ȍбичан	accoutumé, ordinaire
ȍbilan	ȍбилан	abondant
ȍblāčan	ȍблāчан	nuageux
ȍprēzan	ȍпрēзан	prudent
pȁmetan	пȁметан	judicieux
pȉjan	пȉјан	ivre
plȁh	плȁх	impétueux
plȅmenit	плȅменит	noble
pòmnjiv	пòмњив	attentif
pònosit	пòносит	altier, hautain
pȍslūšan	пȍслӯшан	obéissant
pòšten	пòштен	honnête
príličan	при́личан	ressemblant, médiocre
pûst	пŷст	désert
rázličit	ра́зличит	divers
siròmah	сирòмах	pauvre
sȉrov	сȉров	cru
sȉt	сȉт	rassasié
sȉtan	сȉтан	menu, petit
skrȍvit	скрȍвит	caché
skûp	скŷп	cher (de prix)
slȁb	слȁб	faible
slȉčan	слȉчан	ressemblant
smȉo	смȉо	ardent
sprâvan	спрâван	disposé, prêt
s(è)rdit	ср̀дит	irascible
srȅtan	срȅтан	fortuné
stâlan	стâлан	stable
sûh	сŷх	sec
šaròvit	шарòвит	équivoque
škòdljiv	шкòдљив	dangereux
táman	та́ман	ténébreux
tȁnak	тȁнак	subtil, fin
téžak	те́жак	pesant
tȍpao (-l)	тȍпао	chaud
trièzan	триèзан	sobre
trȍm	трȍм	inerte
tûžan	тŷжан	affligé
tv(ȇ)rd	тв̑рд	dur
ȕzak	ȕзак	étroit
vȅseo (-l)	вȅсео	joyeux
vȉsok	вȉсок	haut
vjȅran	вјȅран	fidèle
vjȅšt	вјȅшт	habile
zȁo (zl)	зȁо	mauvais
zèlen	зèлен	vert
žȁlostan	жȁлостан	affligé
žȉv	жȉв	vif

2° De désinence molle.

lȍš	лȍш	mauvais
mògūć	мòгӯћ	puissant
vrûć	врŷћ	chaud

Bȍžjī	Бȍжјӣ	divin
čovjèčjī	човјèчјӣ	humain
gòvedjī	гòвеђӣ	de bœuf
krȁvljī	крȁвљӣ	de vache
mȁčjī	мȁчјӣ	de chat
mȉšjī	мȉшјӣ	de souris
òvčjī	òвчјӣ	de brebis
pȁsjī	пȁсјӣ	de chien
vòlujī	вòлујӣ	de bœuf

---

bȁdnjī	бȁдњӣ	de la veille de Noël
dànašnjī	дàнашњӣ	d'aujourd'hui
gȍdišnjī	гȍдишњӣ	annuel
ljȅtošnjī	љȅтошњӣ	de cet été
nòćnjī	нòћњӣ	nocturne
òndješnjī	òнђешњӣ	de ce lieu-là
òvdješnjī	òвђешњӣ	de ce lieu-ci
sàdašnjī	сàдашњӣ	actuel
svȁgdanjī	свȁгдањӣ	quotidien
tàdanjī	тàдањӣ	d'alors
tȁmošnjī	тȁмошњӣ	de ce lieu-là bas

et tous les comparatifs.

VERBES SIMPLES.

Note. Les verbes perfectifs sont indiqués par la lettre *(p)*; tous les autres sont imperfectifs.

Première classe.

PREMIER ORDRE.

bòsti	бо̏сти	*bòdem*	бо̏дем	piquer
c(é)rp-sti	цр̑псти	*c(é)rp-em*	цр̑пем	puiser
cvàsti	цва̏сти	*cvàt-em*	цва̏тем	fleurir
djèsti	дјѐсти	*djȅd-em,* *djȅn-em*	дјȅдем, дјȅнем	amasser, entasser
dúb-sti	ду̑бсти	*dúb-em*	ду̑бем	creuser
gnjésti	гње́сти	*gnjét-em*	гње́тем	fouler aux pieds
grèb-sti	грȅбсти	*grèb-em*	грȅбем	égratigner
grȉsti	гри̏сти	*gríz-em*	гри́зем	mordre
jȅsti	јȅсти	*jȅd-em*	јȅдем	manger
klȁsti	клȁсти	*klád-em*	кла́дем	*(p.)* placer, arranger
krȁsti	крȁсти	*krád-em*	кра́дем	voler, prendre
-ljesti	љести	*-ljez-em*	љезем	(dans les verbes composés)
mèsti	мȅсти	*mèt-em*	мȅтем	balayer
mésti	ме́сти	*mét-em*	ме́тем	mêler
mȕsti	му̏сти	*múz-em*	му́зем	traire
-nesti	нести	*nes-em*	несем	(dans les verbes composés)
pȁsti	пȁсти	*pás-em*	па́сем	paître
pȁsti	пȁсти	*pád-em*	па́дем	*(p.)* tomber
plèsti	плȅсти	*plèt-em*	плȅтем	tresser, tricoter
prȅsti	прȅсти	*préd-em*	пре́дем	filer
rásti	ра́сти	*rást-em*	ра́стем	croître
résti	ре́сти	*rést-em*	ре́стем	croître
sjȅsti	сјȅсти	*sjȅd-em*	сјȅдем	*(p.)* s'asseoir
srȅsti	срȅсти	*srȅt-em*	срȅтем	*(p.)* rencontrer
trés-ti	тре́сти	*trés-em*	тре́сем	cueillir
-vesti	вести	*ved-em*	ведем	(dans les verbes composés)
-vesti	вести	*vez-em*	везем	(dans les verbes composés)
vésti	ве́сти	*véz-em*	ве́зем	broder
zéb-sti	зе́бсти	*zéb-em*	зе́бем	refroidir
žív-sti	жи́всти	*žív-em*	жи́вем	vivre

DEUXIÈME ORDRE.

-bjeći (bjeg)	бјећи	*bjegn-em*	бјегнем	(dans les verbes composés)
-breći (brek)	брећи	*brekn-em*	брекнем	(dans les verbes composés)
c(ȅ)rći (crk)	цр̏ћи	*c(ȅ)rkn-em*	цр̏кнем	mourir (bêtes)
klȅći (klek)	клȅћи	*klȅkn-em*	клȅкнем	*(p.)* s'agenouiller
klȉći (klik)	кли̏ћи	*klȉkn-em*	кли̏кнем	*(p.)* crier

lèći (leg)	лѐћи	*lȅž-em,*	ле̏жем,	*(p.)* se coucher
		lȅgn-em	ле̏гнем	
léći (leg)	ле́ћи	*léž-em*	ле́жем	couver
màći (mak)	мàћи	*mȁkn-em*	ма̏кнем	*(p.)* mouvoir
mòći (mog)	мòћи	*mȍž-em,*	мо̏жем,	pouvoir
		mȍr-em	мо̏рем	
nȉći (nik)	нѝћи	*nȉkn-em*	нѝкнем	*(p.)* germer
pèći (pek)	пѐћи	*peč-em*	печем	cuire
pȕći (puk)	пу̏ћи	*pȕkn-em*	пу̏кнем	*(p.)* craquer, éclater
rèći (rek)	рѐћи	*rȅč-em,*	ре̏чем,	*(p.)* dire
		rȅkn-em	ре̏кнем	
sjȅći (sjek)	сје̏ћи	*sièč-em*	сиѐчем	couper
-seći (seg)	сећи	*sež-em,*	сежем,	(dans les verbes composés)
		segn-em	сегнем	
stȉći (stȉg)	стѝћи	*stȉž-em,*	стѝжем,	*(p.)* rejoindre
		stȉgn-em	стѝгнем	
strȉći (strig)	стрѝћи	*strȉž-em*	стрѝжем	tailler avec les ciseaux,
tȁći (tak)	та̏ћи	*tȁkn-em*	та̏кнем	*(p.)* toucher [tondre
tèći (tek)	тѐћи	*tèč-em*	тѐчем	courir
túći (tuk)	ту́ћи	*túč-em*	ту́чем	battre, frapper
v(ȅ)rći (vrg)	вр̏ћи	*v(ȅ)rž-em*	вр̏жем	*(p.)* jeter
vúći (vuk)	ву́ћи	*vúč-em*	ву́чем	traîner
žéći (žȅg)	же́ћи	*žȅž-em*	жѐжем	brûler

TROISIÈME ORDRE.

Premier sous-ordre.

bdjȅ-ti	бдје̏ти	*bdȉ-j-ēm*	бдѝјēм	veiller
bȉ-ti	бѝти	*bȉ-j-ēm*	бѝјēм	frapper
brȉ-ti	брѝти	*brȉ-j-ēm*	брѝјēм	raser
dâ-ti	да̂ти	*dâ-m*	да̂м	*(p.)* donner
drìè-ti	дриѐти	*dr-em,*	дрем,	écorcher
		dȅr-em	де̏рем	
krȉ-ti	крѝти	*krȉ-j-em*	крѝјем	cacher
mnjȅ-ti	мње̏ти	*mnȉ-j-em,*	мнѝјем,	opiner
		mnîm	мни̂м	
mrìè-ti	мриѐти	*mr-êm*	мре̂м	mourir
pȉ-ti	пѝти	*pȉ-j-em*	пѝјем	boire
sjȁ-ti	сја̏ти	*sjâ-m,*	сја̂м,	éclairer
		sjȁ-j-em	сја̏јем	
smjȅ-ti	смје̏ти	*smȉ-j-em*	смѝјем	oser
snȉ-ti	снѝти	*snî-m*	сни̂м	rêver
-spje-ti	спјети	*spi-j-em*	спијем	(dans les verbes composés)
šȉ-ti	шѝти	*šȉ-j-em*	шѝјем	coudre
štȉ-ti	штѝти	*štȉ-j-em*	штѝјем	lire
tkȁ-ti	тка̏ти	*tkâm,*	тка̂м,	tisser
		tčêm,	тче̂м,	
		tkêm	тке̂м	

t(ě)r-ti	тр̏ти	*tr-êm,* *tăr-em*	трêм, тăрем	broyer
zjă-ti	зјăти	*zjâ-m*	зјâм	badauder
znă-ti	знăти	*znâ-m*	знâм	savoir
zriě-ti	зриěти	*zr-êm,* *zrîm*	зрêм, зрӣм	mûrir
ždriè-ti	ждриèти	*ždr-êm,* *ždĕr-em*	ждрêм, ждěрем	manger avidement
žnjě-ti	жњěти	*žnj-êm,* *žănj-em*	жњêм, жњêм	moissonner

Deuxième sous-ordre.

Les verbes qui appartiennent à ce sous-ordre se trouvent déjà au § 58.

Deuxième classe.

bàdnu-ti	бàднути	*bădn-em*	бăднем	*(p.)* piquer
brȉnu-ti se	брȉнути се	*brȉn-em se*	брȉнем се	avoir soin
bŭbnu-ti	бŭбнути	*bŭbn-em*	бŭбнем	*(p.)* frapper
búknu-ti	бýкнути	*búkn-em*	бýкнем	*(p.)* beugler
c(ě)rknu-ti	цр̏кнути	*c(ě)rkn-em*	цр̏кнем	*(p.)* mourir (bêtes)
dàhnu-ti	дàхнути	*dăhn-em*	дăхнем	*(p.)* respirer
dȉgnu-ti	дȉгнути	*dȉgn-em*	дȉгнем	*(p.)* lever
dírnu-ti	дúрнути	*dirn-em*	дирнем	*(p.)* toucher
gànu-ti	гàнути	*găn-em*	гăнем	*(p.)* émouvoir
-gasnu-ti	гаснути	*gasn-em*	гаснем	(dans les verbes composés)
gȉnu-ti (gib)	гȉнути	*gȉn-em*	гȉнем	périr
grànu-ti	грàнути	*grăn-em*	грăнем	*(p.)* surgir (le soleil)
grěznu-ti (grez)	грěзнути	*grêzn-em*	грěзнем	*(p.)* s'effondrer, submerger
g(ě)rnuti (grt)	гр̏нути	*g(ě)rn-em*	гр̏нем	*(p.)* amasser
kíhnu-ti	кúхнути	*kíhn-em*	кúхнем	*(p.)* éternuer
-kinu-ti (kid)	кинути	*kin-em*	кинем	(dans les verbes composés)
kȉsnu-ti (kis)	кȉснути	*kȉsn-em*	кȉснем	*(p.)* aigrir
klȉknu-ti (klik)	клȉкнути	*klȉkn-em*	клȉкнем	*(p.)* crier
krénu-ti (kret)	крéнути	*krên-em*	крêнем	*(p.)* mouvoir
kríknu-ti	крúкнути	*kríkn-em*	крúкнем	*(p.)* crier
-krsnu-ti (krs)	крснути	*krsnem*	крснем	(dans les verbes composés)
kŭcnu-ti	кŭцнути	*kŭcn-em*	кŭцнем	*(p.)* frapper
lěgnu-ti (leg)	лěгнути	*lěgn-em*	лěгнем	*(p.)* se coucher
màknu-ti	мàкнути	*măkn-em*	мăкнем	*(p.)* mouvoir
mètnu-ti	мèтнути	*mětn-em*	мěтнем	*(p.)* poser, mettre
m(ě)rznu-ti (mrz)	мр̏знути	*m(ě)rzn-em*	мр̏знем	*(p.)* se refroidir
plànu-ti	плàнути	*plăn-em*	плăнем	*(p.)* s'enflammer, s'exciter
pòčinu-ti	пòчинути	*pòčin-em*	пòчинем	*(p.)* reposer
prȉgnu-ti	прȉгнути	*prȉgn-em*	прȉгнем	*(p.)* plier
p(ě)rsnu-ti (prsk)	пр̏снути	*p(ě)rsn-em*	пр̏снем	*(p.)* craquer, éclater
pŭknu-ti (puk)	пŭкнути	*pŭkn-em*	пŭкнем	*(p.)* craquer, éclater
-puznu-ti (puz)	пузнути	*puzn-em*	пузнем	(dans les verbes composés)

rȉnu-ti	рȉнути	*rȉn-em*	рȉнем	*(p.)* pousser
-segnu-ti (seg)	сегнути	*segnem*	сегнем	(dans les verbes composés)
stȉgnu-ti (stig)	стȉгнути	*stȉgn-em*	стȉгнем	*(p.)* rejoindre
tàknu-ti (tak)	тàкнути	*tȁkn-em*	тȁкнем	*(p.)* toucher
tȉsnu-ti (tisk)	тȉснути	*tȉsn-em*	тȉснем	*(p.)* presser
tònu-ti	тòнути	*tȍn-em*	тȍнем	*(p.)* plonger, couler à fond
t(ȅ)rgnu-ti (trg)	тр̏гнути	*t(ȅ)rgn-em*	тр̏гнем	*(p.)* arracher
t(ȅ)rnu-ti	тр̏нути	*t(ȅ)rn-em*	тр̏нем	*(p.)* éteindre
tȕrnu-ti	тȕрнути	*tȕrn-em*	тȕрнем	*(p.)* pousser
vȅhnu-ti	вȅхнути	*vȅhn-em*	вȅхнем	*(p.)* se faner
víknu-ti (vik)	вúкнути	*vîkn-em*	вȋкнем	*(p.)* gronder

Troisième classe.

PREMIER ORDRE.

ugòvje-ti	угòвјети	*ugovi-j-em*	уговијем	maigrir
ùmje-ti	ỳмјети	*ùmi-j-em*	ỳмијем	savoir

DEUXIÈME ORDRE.

bièlje-ti	биѐљети	*bieli-m*	биелим	blanchir
bièsnje-ti	биѐсњети	*biesni-m*	биесним	entrer en fureur
bòlje-ti	бòљети	*boli-m*	болим	ressentir de la douleur
bùktje-ti	бỳктјети	*bukti-m*	буктим	enflammer
crvènje-ti se	црвѐњети се	*crveni-m se*	црвеним се	se rougir
c(é)rnje-ti se	цр́њети се	*c(e)rni-m se*	црним се	se noircir
cvílje-ti	цвúљети	*cvili-m*	цвилим	gémir
ćútje-ti	ћýтјети	*ćuti-m*	ћутим	taire
-gladnje-ti	гладњети	*gladni-m*	гладним	(dans les verbes composés)
gòrje-ti	гòрјети	*gori-m*	горим	brûler
g(è)rmje-ti	гр̀мјети	*g(e)rmi*	грми	tonner
hítje-ti	хúтјети	*hiti-m*	хитим	hâter
hlàdnje-ti	хлàдњети	*hladni-m*	хладним	refroidir [lition)
kípje-ti	кúпјети	*kipi-m*	кипим	se répandre (l'eau par ébul-
kòpnje-ti	кòпњети	*kopni-m*	копним	se débarrasser (de neige)
lètje-ti	лѐтјети	*leti-m*	летим	voler
odòlje-ti	одòљети	*odoli-m*	одолим	résister
plàmtje-ti	плàмтјети	*plamti-m*	пламтим	enflammer
rúdje-ti	рýђети	*rudi-m*	рудим	rougir
sìdje-ti	сѝђети	*sjèdi-m*	сјѐдим	s'asseoir, être assis
sm(é)rdje-ti	смр́ђети	*sm(é)rdi-m*	смр́дим	puer
sv(é)rbje-ti	свр́бјети	*sv(é)rbi*	свр́би	démanger
šútje-ti	шýтјети	*šuti-m*	шутим	taire
trèptje-ti	трѐптјети	*trepti-m*	трептим	s'agiter
t(é)rpje-ti	тр́пјети	*t(e)rpi-m*	трпим	souffrir
vȉdje-ti	вȉдјети	*vidi-m*	видим	voir
vȉsje-ti	вȉсјети	*visi-m*	висим	pendre
vòlje-ti	вòљети	*vȍli-m*	вȍлим	préférer

v(é)rtje-ti	вр̑тјети	*v(é)rti-m*	вр̑тим	tourner
v(è)rvje-ti	врвјети	*v(e)rvi-m*	врвим	fourmiller, abonder
žèdnje-ti	жèдњети	*žedni-m*	жедним	avoir soif
žèlje-ti	жèљети	*želi-m*	желим	désirer
življe-ti	жи́вљети	*živi-m*	живим	vivre
žútje-ti	жу́тјети	*žuti-m*	жутим	jaunir

Quatrième classe.

báci-ti	ба́цити	*bâci-m*	ба̂цим	*(p.)* jeter
bòravi-ti	бòравити	*bòravi-m*	бòравим	demeurer
bròji-ti	брòјити	*broji-m*	бројим	compter, nombrer
čìni-ti	чѝнити	*čini-m*	чиним	faire
govòri-ti	говòрити	*govori-m*	говорим	parler
hòdi-ti	хòдити	*hȍdi-m*	хȍдим	marcher
hváli-ti	хва́лити	*hvâli-m*	хва̂лим	louer
jávi-ti	ја́вити	*jâvi-m*	ја̂вим	*(p.)* annoncer
kòri-ti	кòрити	*kori-m*	корим	blâmer
k(è)rsti-ti	кр̀стити	*k(e)rsti-m*	крстим	baptiser
kúpi-ti	ку́пити	*kûpi-m*	ку̂пим	*(p.)* acheter
kȕpi-ti	кȕпити	*kȕpi-m*	кȕпим	recueillir
mòli-ti	мòлити	*mȍli-m*	мȍлим	prier
nòsi-ti	нòсити	*nȍsi-m*	нȍсим	porter
plòvi-ti	плòвити	*plovi-m*	пловим	nager
pùsti-ti	пу̏стити	*pȕsti-m*	пȕстим	*(p.)* laisser
rádi-ti	ра́дити	*râdi-m*	ра̂дим	travailler
ròdi-ti se	рòдити се	*rȍdi-m se*	рȍдим се	*(p.)* naître
ùči-ti	у̏чити	*uči-m*	учим	apprendre
vòdi-ti	вòдити	*vȍdi-m*	вȍдим	conduire
žȁli-ti	жȁлити	*žali-m*	жалим	plaindre

Cinquième classe.

PREMIER ORDRE.

bíra-ti	би́рати	*bîra-m*	би̂рам	choisir
bíva-ti	би́вати	*bîva-m*	би̂вам	être
čȅka-ti	чȅкати	*čeka-m*	чекам	attendre
číta-ti	чи́тати	*čita-m*	читам	lire
čúva-ti	чу́вати	*čûva-m*	чу̂вам	garder
djȅla-ti	дјȅлати	*djela-m*	дјелам	travailler
glȅda-ti	глȅдати	*gleda-m*	гледам	regarder
ìgra-ti se	ѝграти се	*ȉgra-m se*	ȉграм се	jouer
ìma-ti	ѝмати	*ìma-m*	ѝмам	avoir
kòpa-ti	кòпати	*kopa-m*	копам	piocher
koràca-ti	корàцати	*koraca-m*	корацам	marcher
kȕca-ti	кȕцати	*kuca-m*	куцам	frapper
obèća-ti	обèћати	*obeća-m*	обећам	promettre
píta-ti	пи́тати	*pîta-m*	пи̂там	demander
pȉta-ti	пȉтати	*pȉta-m*	пȉтам	nourrir, alimenter

pjȅva-ti	пјȅвати	*pjȅva-m*	пјȅвам	chanter
plȉva-ti	плȉвати	*pliva-m*	пливам	nager
počíva-ti	почѝвати	*pòčiva-m*	пòчивам	reposer
preživa-ti	прежѝвати	*prèživa-m*	прèживам	ruminer
prúža-ti	прýжати	*prûža-m*	прŷжам	tendre
pȕca-ti	пȕцати	*puca-m*	пуцам	craquer
trȅba-ti	трȅбати	*treba-m*	требам	avoir besoin
uživa-ti	ужѝвати	*ȕživa-m*	ȕживам	se réjouir
vrȁća-ti	врȁћати	*vraća-m*	враћам	rendre

DEUXIÈME ORDRE.

bȁja-ti	бȁјати	*baj-em*	бајем	ensorceler, charmer
blebèta-ti	блебèтати	*blèbeć-em*	блèбећем	babiller
brȉja-ti	брȉјати	*brȉj-em*	брȉјем	raser
čèsa-ti	чèсати	*čȅš-em*	чȅшем	peigner
dèra-ti	дèрати	*dȅr-em*	дȅрем	écorcher
dísa-ti	дѝсати	*dȉš-em*	дȉшем	respirer
dȉza-ti	дȉзати	*dȉž-em*	дȉжем	lever
d(è)rhta-ti	др̀хтати	*d(ȅ)rhć-em*	др̏хћем	trembler
glòda-ti	глòдати	*glȍdj-em*	глȍђем	ronger
hȁja-ti	хȁјати	*haj-em*	хајем	avoir soin
íska-ti	ѝскати	*ȉšt-em*	ȉштем	chercher
jȁha-ti	јȁхати	*jȁš-em*	јȁшем	aller à cheval, chevaucher
kȁja-ti se	кȁјати се	*kaj-em se*	кајем се	se repentir
kȁpa-ti	кȁпати	*kaplj-em*	капљем	dégoutter
káza-ti	кáзати	*kâž-em*	кâжем	montrer, raconter
kréta-ti	крéтати	*krêć-em*	крêћем	émouvoir
làga-ti	лàгати	*lȁž-em*	лȁжем	mentir
lȁja-ti	лȁјати	*laj-em*	лајем	aboyer
líza-ti	лѝзати	*lȉž-em*	лȉжем	lécher
lòka-ti	лòкати	*lȍč-em*	лȍчем	happer
máha-ti	мáхати	*mâš-em*	мâшем	secouer
-maga-ti	магати	*-maž-em*	мажем	(dans les verbes composés)
mȁza-ti	мȁзати	*mȁž-em*	мȁжем	oindre
miris̀a-ti	мирѝсати	*mìriš-em*	мѝришем	sentir
nȉca-ti	нȉцати	*nič-em*	ничем	croître
òra-ti	òрати	*ȍr-em*	ȍрем	labourer
pȁsa-ti	пȁсати	*pȁš-em*	пȁшем	ceindre
písa-ti	пѝсати	*pȉš-em*	пȉшем	écrire
plȁka-ti	плȁкати	*plȁčem*	плȁчем	pleurer
pláka-ti	плáкати	*plâč-em*	плâчем	rincer, laver
plȅsa-ti	плȅсати	*pleš-em*	плешем	danser
pòja-ti	пòјати	*poj-em*	појем	chanter
rȅza-ti	рȅзати	*rež-em*	режем	tailler
sȉja-ti	сȉјати	*sij-em*	сијем	semer
skáka-ti	скáкати	*skâč-em*	скâчем	sauter
stènja-ti	стèњати	*stȅnj-em*	стȅњем	gémir

stìza-ti	стѝзати	*stîž-em*	стижем	rejoindre
šapta-ti	шаптати	*šâpć-em*	шâпћем	chuchoter
tìca-ti	тѝцати	*tîč-em*	тѝчем	toucher
trȁja-ti	трȁјати	*traj-em*	трајем	durer
véza-ti	вéзати	*vêž-em*	вêжем	lier
vìka-ti	вѝкати	*vîč-em*	вѝчем	crier, gronder
zòba-ti	зòбати	*zȍblj-em*	зȍбљем	manger des grains
ždèra-ti	ждѐрати	*ždȅr-em*	ждȅрем	manger avidement
žváka-ti	жвáкати	*žvâć-em*	жвâћем	mâcher

Verbes qui peuvent appartenir au premier ou au deuxième ordre.

dáva-ti	дáвати	*dâva-m,*	дâвам,	donner
		dâj-em	дâјем	
díha-ti	дѝхати	*dîha-m,*	дѝхам,	respirer
		dîš-em	дѝшем	
drièma-ti	дриѐмати	*drîema-m,*	дрѝемам,	avoir sommeil
		drîemlj-em	дрѝемљем	
gíba-ti	гѝбати	*gîba-m,*	гѝбам,	plier, mouvoir
		gîblj-em	гѝбљем	
kúpa-ti	кýпати	*kûpa-m,*	кŷпам,	baigner
		kûplj-em	кŷпљем	
-laga-ti	лагати	*-laga-m,*	лагам,	(dans les verbes composés)
		-laž-em	лажем	
pljȅska-ti	пљȅскати	*pljeska-m,*	пљескам,	applaudir
		plješt-em	пљештем	
púha-ti	пýхати	*pûh-am,*	пŷхам,	souffler
		pûš-em	пŷшем	
(ѐ)rva-ti se	р̀вати се	*(ѐ)rva-m se,*	р̀вам се,	lutter
		(ѐ)rv-em se	р̀вем се	
sípa-ti	сѝпати	*sipa-m,*	сипам,	verser
		siplj-em	сипљем	
sísa-ti	сѝсати	*sisa-m,*	сисам,	sucer
		siš-em	сишем	
skíta-ti se	скѝтати се	*skîta-m se,*	скѝтам се,	vagabonder
		skîć-em se	скѝћем се	
šéta-ti se	шéтати се	*šêta-m se,*	шêтам се,	se promener
		šêć-em se	шêћем се	
šm(é)rka-ti	шмр́кати	*šm(ê)rka-m,*	шмр̂кам,	flairer, priser (tabac)
		šm(ê)rč-em	шмр̂чем	
štípa-ti	штѝпати	*štîpa-m,*	штѝпам,	pincer
		štîplj-em	штѝпљем	
vrìska-ti	врѝскати	*vrîska-m,*	врѝскам,	crier
		vrîšt-em	врѝштем	
zída-ti	зѝдати	*zîda-m,*	зѝдам,	construire, bâtir
		zîdj-em	зѝђем	
žíga-ti	жѝгати	*žîg-am,*	жѝгам,	piquer (aux flancs)
		žîž-em	жѝжем	

TROISIÈME ORDRE.

bjèža-ti	бјѐжати	*bježi-m*	бјежим	fuir
bléja-ti	бле́јати	*bleji-m*	блејим	bêler
bòja-ti se	бòјати се	*boji-m se*	бојим се	craindre, avoir peur
búča-ti	бу́чати	*buči-m*	бучим	faire du bruit
bùja-ti	бу̀јати	*buji-m*	бујим	faire du bruit
cv(é)rča-ti	цвр́чати	*cv(e)rči-m*	цврчим	gazouiller
čúča-ti	чу́чати	*čuči-m*	чучим	être assis sur les talons
dréča-ti	дре́чати	*dreči-m*	дречим	jeter les hauts cris
d(è)rža-ti	др̀жати	*d(e)rži-m*	држим	tenir
grája-ti	гра́јати	*graji-m*	грајим	parler avec tumulte
jéča-ti	је́чати	*ječi-m*	јечим	gémir
kléča-ti	кле́чати	*kleči-m*	клечим	s'agenouiller
kríča-ti	кри́чати	*kriči-m*	кричим	crier
lèža-ti	лѐжати	*leži-m*	лежим	être couché
múča-ti	му́чати	*muči-m*	мучим	se taire
píšta-ti	пи́штати	*pišti-m*	пиштим	siffler, gémir
réža-ti	ре́жати	*reži-m*	режим	grincer des dents
sjája-ti	сја́јати	*sjaji-m*	сјајим	resplendir
stója-ti	сто́јати	*stoji-m*	стојим	être debout
tíšta-ti	ти́штати	*tišti-m*	тиштим	comprimer
t(è)rča-ti	тр̀чати	*t(e)rči-m*	трчим	courir
úja-ti	у́јати	*ùji-m*	у̀јим	hurler
véča-ti	ве́чати	*veči-m*	вечим	bêler (la chèvre)
vríšta-ti	ври́штати	*vrišti-m*	вриштим	jeter les hauts cris
zúča-ti	зу́чати	*zuči-m*	зучим	bourdonner
zvéča-ti	зве́чати	*zveči-m*	звечим	faire résonner
žvížda-ti	жви́ждати	*žviždi-m*	жвиждим	siffler

Sixième classe.

bòžićeva-ti *bòžićova-ti*	бòжићевати бòжићовати	*božićuj-em*	божићујем	fêter Noël
cȁreva-ti *cȁrova-ti*	цȁревати цȁровати	*caruj-em*	царујем	régner (empereur)
cjelòva-ti	цјелòвати	*cjèluj-em*	цјѐлујем	embrasser
danòva-ti	данòвати	*dànuj-em*	дàнујем	passer la journée
gladòva-ti	гладòвати	*glàduj-em*	глàдујем	avoir faim
kraljèva-ti	краљѐвати	*kràljuj-em*	крàљујем	régner (roi)
kumòva-ti	кумòвати	*kȕmuj-em*	кȕмујем	être parrain
kupòva-ti	купòвати	*kȕpuj-em*	кȕпујем	acheter
snòva-ti	снòвати	*snȕj-em*	снȕјем	ourdir
stanòva-ti	станòвати	*stànuj-em*	стàнујем	habiter
štova-ti	штовати	*štȕj-em*	штȕјем	honorer
vjekòva-ti	вјекòвати	*vjèkuj-em*	вјѐкујем	passer le siècle
vjȅrova-ti	вјȅровати	*vjeruj-em*	вјерујем	croire
vojèva-ti	војѐвати	*vòjuj-em*	вòјујем	guerroyer

Les verbes suivants peuvent appartenir à la cinquième et à la sixième classe:

cieliva-ti	циеливати	*cielivam*	циеливам	embrasser
dariva-ti	даривати	*darivam*	даривам	faire présent
dosadjiva-ti	досађивати	*dosadjivam*	досађивам	ennuyer
kaziva-ti	казивати	*kazivam*	казивам	montrer

(ainsi que beaucoup d'autres verbes dérivés de la quatrième et de la cinquième classe).

MOTS COMPOSÉS

AYANT TRAIT AUX SCIENCES ET AUX INVENTIONS MODERNES.

Bogoslovje	Богословје	théologie
brzojav	брзојав	télégraphe
dalekozor	далекозор	télescope
glasovir	гласовир	forte-piano
gromoteg	громотег	paratonnerre
hitropis	хитропис	sténographie
kamenopis	каменопис	} lithographie
kamopis	камопис	} lithographie
kišobran	кишобран	parapluie
knjigonoša	књигоноша	facteur
kolodvor	колодвор	gare, station de chemin de fer
ljepopis	љепопис	calligraphie
ljeporječje	љепорјечје	rhétorique
ljeposlovje	љепословје	esthétique
ljetopis	љетопис	annales
munjovod	мунјовод	fil électrique
narodopis	народопис	ethnographie
parobrod	пароброд	bateau à vapeur
parokret	парокрет	} machine à vapeur
parostroj	паростројј	} machine à vapeur
parovoz	паровоз	locomotive
perovodja	перовођа	greffier
prirodopis	природопис	histoire naturelle
prirodoslovje	природословје	physique
sitnolik	ситнолик	} microscope
sitnozor	ситнозор	} microscope
slovoslovje	словословје	logique
svjetlopis	свјетлопис	photographie
tegomjer	тегомјер	baromètre
toplomjer	топломјер	thermomètre
zemljopis	земљопис	géographie
zemljomerstvo	земљомјерство	géométrie
zemljovid	земљовид	carte géographique

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

ÉTYMOLOGIE.

Section Première. — Phonétique ou théorie des sons.

Chapitre Premier. — Des sons en général.

Chapitre II. — Euphonie.

Chapitre III. — Orthographe.

Chapitre IV. — Accent.

Section II. — Morphologie ou théorie des formes.

Chapitre Premier. — Des parties du discours en général.

Chapitre II. — *Nom ou substantif.*

Chapitre III. — Adjectif.

Chapitre IV. — Pronom.

Chapitre V. — Nom de nombre.

Chapitre VI. — Verbe.

Chapitre VII. — Adverbe.

Para-graphes | *Chapitre VIII. — Préposition.* | Pages

Chapitre IX. — Conjonction.

Chapitre X. — Interjection.

Section III. — Formation des mots.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

Section Première. — Concordance.

Section II. — Emploi et régime.

Chapitre Premier. — Du substantif.

Chapitre II. — De l'adjectif.

Chapitre III. — Du pronom.

Chapitre IV. — Des noms de nombre.

La Vente à la même librairie:

BEHNE, Dr. C. A. J., Maison impériale de Russie. Tableau généalogique depuis 1762 jusqu'en 1861. Paris, 1861, in-8, br. 1 00

BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET POLONAISE. Vol. 1 et 2. Relation d'un voyage en Moscovie, écrite par le baron de Mayerberg. Paris, 1858, 2 vol., in-12, br. 6 00

— Vol. 3. Relation d'un voyage de Pologne fait dans les années 1688 et 1689. Ib. 1858, in-12, br. 3 00

— Vol. 4. Journal du voyage du Boyard Chérémétef à Cracovie, Venise, Rome et Malte. 1697—1699. Ib. 1859, in-12, br. 3 50

— Vol. 5. Le Théâtre de la Moscovie par le R. P. Boussingault. — Discours sommaire de ce qui est arrivé en Moscovie depuis le règne de Iwan Vassilyvich, empereur, jusques à Vassilyvich Ivanovits Sousky, par M. Pierre de la Ville. 1611. Suivi d'une lettre du tzar Michel au sultan Achmet. 1613. Ib. 1859, in-12, br. 2 50

— Vol. 6. Histoire de la vie, du règne et du détrônement d'Iwan III, empereur de Russie assassiné à Schlusselbourg dans la nuit du 15 au 16 juillet (N. S.) 1764. Ib. 1859, in-12, br. 2 50

— Vol. 7. Histoire de la guerre des Cosaques contre la Pologne par P. Chevalier. Ib. 1859, in-12, br. 3 00

— Vol. 8. Korb. Récit de la sanglante révolte des Strélitz en Moscovie. 1698. Ib. 1859, in-12, br. 2 00

— Vol. 9—12. Mémoires de la Princesse Daschkoff, dame d'honneur de Catherine II; écrits par elle-même; avec la correspondance de cette impératrice et d'autres lettres. Publié sur le manuscrit original. Ib. 1859, 4 vol. in-12, br. 12 00

BIBLIOTHÈQUE RUSSE. NOUVELLE SÉRIE. Vol. 1 et 2. Mémoires historiques, politiques et militaires de la Russie, depuis l'année 1727 jusqu'à 1744 par le général de Mannstein. Nouvelle édition collationnée sur le manuscrit original corrigé de la main de Voltaire. Paris, 1860, 2 vol., in-12, br. 8 00

— Vol. 3. La religion des Moscovites en 1525, traduit du latin de Jean Faber. — Une ambassade russe à la cour de Louis XIV. Ib. 1860, in-12, br. 2 50

— Vol. 4 et 5. Prince Dolgoroukow, la Vérité sur la Russie, 2e édition augmentée. Ib. 1861, 2 vol., in-12, br. 5 75

— Vol. 6. Histoire d'Eudoxie Féodorovna, première épouse de Pierre le Grand. — Relation curieuse de la Moscovie en 1687. Ib., 1861, un vol., in-12, br. 2 50

— Vol. 7. Mémoires de l'Amiral Tchitchagoff (1767—1849). Avec une notice biographique d'après des documents authentiques. Ib. 1862, in-12, br. 4 00

— Vol. 8. Souvenirs d'un Exilé en Sibérie. (Le prince Eugène Obolenski.) Traduit du russe par le Prince Aug. Galitzin. Ib. 1862, in-12, br. 3 00

BRATIANO, J. C., Mémoire sur la situation de la Moldo-Valachie depuis le traité de Paris. Paris, 1857, in-8, br. 1 00

BULGARI, N. T., L'Orient chrétien et l'Europe. Paris, 1853, in-12, br. 0 50

COLLAS, B. C., La Turquie en 1861. Paris, 1861, in-8, br. 5 00

DE L'ÉTANG, E. A., Souvenirs et enseignements, France et Russie, 1787—1859. Deuxième édition. Paris, 1860, in-8, br. 4 00

DOLGOROUKOW, prince Pierre, la Vérité sur la Russie. 2e édition augmentée. Paris, 1861, 2 vol., in-12, br. 5 75

— La Question russo-polonaise et le budget russe. Leipzig, 1861 in-12, br. 1 50

ÉCLAIRCISSEMENTS sur les derniers événements de Pologne. Traduit de l'allemand. Paris, 1847, in-8, br. 1 25

ESSAI sur la philologie Slave et sur l'influence politique et religieuse qui l'a dirigée. Par M. D. S... k. Avec un avant-propos par H. C. L. Landrin fils. Paris, 1846, in-8, br. 2 00

FLEISCHMANN. Les États-Unis et la Russie, considérés au point de vue de la grande culture et du travail libre. Paris, 1858, in-8, br. 2 00

FLETCHER, G., La Russie au XVIe siècle. Avec une introduction par Ch. Du Bouzet. Paris, 1864, 1 vol. petit in-12, br. 4 00

FOURMESTRAUX, E., Étude sur Alexandre II. Paris, 1862, gr. in-8, br. 6 00

GALITZIN, le prince A., Mélanges sur la Russie. Leipzig et Paris, 1863, 1 vol. petit in-12, br. 2 50

Contenu: La princesse Daschkoff. — L'impératrice Féodorowna et Lavater. — Louis XVI et Alexandre II. — Le comte Grégoire Schouvaloff. — Une canonisation en Russie. — L'apôtre des monts Alléghaniens. — La Russie et le comte de Maistre. — La Russie devant la papauté. — La Russie devant le protestantisme. — Une voix de Russie. — Un fou qui ne l'était pas. — Le cabaret du petit Martin. — La nuit du 11 mars 1801.

— L'église russe est-elle libre? Paris, 1861, in-8, br. 1 00

GOLESCO, A. G., De l'abolition du servage dans les principautés danubiennes. Paris, 1856, in-8, br. 2 00

GORDON, J., Mes Prisons en Russie. Mémoires. Paris, 1862, 1 vol., petit in-12, br. 2 50

HAXTHAUSEN, A. de, De l'abolition par voie législative du partage égal et temporaire des terres dans les communes russes. Paris, 1858, in-8, br. 0 75

HISTOIRE d'Eudoxie Féodorovna, première épouse de Pierre le Grand. — Relation curieuse de la Moscovie en 1687. Leipzig, 1861, 2 ouvr. en un vol. petit in-12, br. 2 50

JANKOVITCH et GROUITCH, Les Slaves du sud, ou le peuple Serbe avec les Croates et les Bulgares. Aperçu de leur vie historique, politique et sociale. Paris, 1853, in-8, br. 3 00

JÉSUITES, les, de Russie, 1772—1785. La Compagnie de Jésus conservée en Russie après la suppression de 1772. Récit d'un Jésuite de la Russie Blanche. Paris, 1872, in-18 jésus, br. 2 00

JOURDIER, A., Des forces productives, destructives et improductives de la Russie. Deuxième édition, revue, corrigée et enrichie de neuf cartes spéciales, dont huit en chromolithographie. Paris, 1861, in-8, br. 6 00

— De l'émancipation des serfs en Russie. État de la question au 16 mars 1861. Exposé et critique des projets dits du comité de rédaction. Avec une carte et des tableaux statistiques. Paris, 1861, in-8, br. 2 00

— Voyage agronomique en Russie, lettres et notes sur une excursion faite en 1859—60. Seconde édit. revue et corrigée par l'auteur. Paris, 1861, in-8, br. Avec une carte. 6 00

— Voyage agronomique en Russie. Lettres et notes sur une deuxième excursion faite en 1860—61, avec une grande carte. Paris, 1863, in-8, br. 6 00

KLACZKO, J., Le congrès de Moscou et la propagande panslaviste. Paris, 1867, gr. in-8, br. 1 50

KULCZYNSKY, I., Specimen ecclesiae Ruthenicae ab origine susceptae fidei ad nostra usque tempora in suis capitibus seu primatibus Russiae cum s. sede apostolica semper unitae. Parisiis, s. d., in-8, br. (Tiré à 200 exemplaires seulement). 10 00

LEGER, L., Cyrille et Méthode. Étude historique sur la conversion des Slaves au christianisme. Paris, 1868, 1 vol. in-8, br. 6 00

— De Nestore rerum russicarum scriptore facultati litterarum parisiensi thesim proponebat. Lutetiae Parisiorum, 1868, gr. in-8, br. 1 50

LÉGISATION RUSSE, de la, au point de vue de la liberté de conscience. Paris, 1858, in-8, br. 0 50

LELEWEL, J., Histoire de la Lithuanie et de la Ruthénie jusqu'à leur union définitive avec la Pologne, conclue à Lublin en 1569. Traduit par E. Rykaczewski. Avec des notes du traducteur et deux cartes. Paris, 1861, in-8, br. 10 00

LETTRES d'un étudiant lithuanien. Paris, 1861, in-8, br. 1 00

MARTINOV, J. Soc. J., Annus ecclesiasticus graeco-slavicus, editus anno millenario sanctorum Cyrilli et Methodii, slavicae gentis apostolorum, seu commemoratio et breviarium rerum gestarum eorum qui fastis sacris graecis et slavicis illati sunt. Bruxelles, 1863, in-fol., br. 35 00

— Les manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris, 1858, in-8, br.; avec une planche coloriée. 3 00

MEMORABILIS et perinde stupenda de crudeli Moscovitarum expeditione narratio, e Germanico in Latinum conuersa. Duaci, ex typographia Jacoby Boscardi 1563. 3 feuillets in-8, demi-maroq. tranche dorée. 8 50

Réimpression fac-simile par le procédé Pilinski, imitant parfaitement l'original. Tiré sur papier ancien à quelques exemplaires seulement.

MIEROSLAWSKI, le général L., Mémoire sur la question polonaise adressé à la nation britanique. Londres, 1855, in-8, br. 0 50

MOLLER, A. de, Situation de la Pologne au 1er janvier 1865. Paris, 1865, in-8, br. 7 00

NOTICE sur le prince Dmitri Galitzin, 1770– 1840, 3e éd. Lyon, 1860, in-8, br.; pap. vergé teinté, tiré à petit nombre. 5 00

— sur les familles illustres et titrées de la Pologne. Paris, 1862, in-8, avec 3 planches coloriées contenant 71 blasons, br. 7 50

— sur la Roumanie, principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale, suivie du catalogue spécial des produits exposés dans la section roumaine à l'exposition universelle de Paris en 1867, et d'une notice sur l'histoire du travail dans ce pays. Paris, 1868, 1 vol. gr. in-8, br., accompagné d'une carte. 4 00